

«...ma sarebbe un misconoscere l'avveduto patriottismo dei ministeri italiani se dubitassi fossero per procrastinare dal prendere quei provvedimenti e dal proporre al parlamento quei non gravi dispendi atti a sradicare man mano ogni idioma straniero dalle terre d'Italia».

GIOVENALE VEGEZZI-RUSCALLA, "Diritto e necessità di abrogare il francese come lingua ufficiale in alcune valli del Piemonte", Torino, 1861

...
J'avais quatorze ans. Un jour, je dus écrire une lettre en français et je constatai que j'avais beaucoup plus de difficulté à manier cette langue, que je n'en avais à manier la langue italienne. J'en fus mortifié, car je me rendis compte que c'était là une diminution de ma personnalité. Tout mon être fut soudain envahi par un étrange malaise, pareil à celui qu'on éprouve lorsqu'on est sur le bord d'un abîme. Allais-je donc trahir mon sang, mon père, ma mère, mes ancêtres, mon pays, moi-même, en renonçant à la langue de mon peuple ?

Une réaction violente secoua mon être.

Non, je n'aurai pas été traître.

Ce jour-là, la *Question valdôtaine* s'est éveillée dans mon cœur.

...

EMILE CHANOUX, 1943, in "Emile Chanoux, Ecrits", Aoste, 1995

L'uso della lingua si riconosce con una legge, il ripristino o il rispetto dei nomi si accorda con un decreto o una serie di decreti, ma l'insegnamento della lingua richiede delle garanzie: non può insegnare una lingua qualunque insegnante, ma solo quello che la conosce bene. L'insegnamento di una lingua vivente deve essere fatto con criteri che sono assai diversi da quelli di una lingua morta. L'insegnamento deve essere fatto con lo "spirito" della popolazione che parla questa lingua.

EMILE CHANOUX, "Federalismo e autonomie", 1944

Dans le conflit linguistique qui habité le colonisé, sa langue maternelle est l'humiliée, l'écrasée. Et ce mépris, objectivement fondé, il finit par le faire sien. De lui-même, il se met à écarter cette langue infirme, à la cacher aux yeux des étrangers, à ne paraître à l'aise que dans la langue du colonisateur. En bref, le bilinguisme colonial n'est ni une diglossie, où coexistent un idiome populaire et une langue de puriste, appartenant tous les deux au même univers affectif, ni une simple richesse polyglotte, qui bénéficie d'un clavier supplémentaire mais relativement neutre ; c'est un *drame linguistique*.

ALBERT MEMMI, "Portrait du colonisé", Paris, 1957

Il sondaggio è stato svolto nel mese di settembre 2001.

Circa 7.500 questionari sono stati distribuiti e 7.250 ritirati, elaborati digitalmente e sottoposti a controllo.

Il campionamento, effettuato separatamente per i due sessi, è stato aleatorio per le classi di età superiori a 18 anni (5), e per quota per la classe 12-18 anni.

Le zone di suddivisione del territorio sono state 79 (una per comune + sei per Aosta).

I questionari, proposti nelle due lingue ufficiali, si differenziavano leggermente nei comuni Walser, al fine di tener conto delle specificità linguistiche di questa zona.

Il congresso finale di commento dei risultati si è svolto nelle aule dell'Università della Valle d'Aosta dal 21 al 23 novembre 2002.

I questionari, i risultati della ricerca e i testi degli interventi sono consultabili sul sito della Fondazione www.fondchanoux.org e sono raccolti nel CD annesso a questo volume.



sous le patronage de la
**Présidence du
Gouvernement régional
de la Vallée d'Aoste**

con il patrocinio della
**Presidenza della Giunta
Regionale della
Valle d'Aosta**



avec le soutien de la
**COMMISSION EUROPÉENNE
Direction générale de l'éducation
et de la culture**

con il sostegno della
**COMMISSIONE EUROPEA
Direzione generale dell'istruzione
e della cultura**



Une Vallée d'Aoste bilingue dans une Europe plurilingue

Una Valle d'Aosta bilingue in un'Europa plurilingue

PRESENTAZIONE E RINGRAZIAMENTI

Il sondaggio linguistico che ha dato origine al Congresso, e agli atti che qui presentiamo, è stato possibile grazie alla collaborazione di un numero ragguardevole di istituzioni e persone. Presentiamo loro i nostri più sentiti ringraziamenti e ci scusiamo fin da ora se involontariamente qualcuno fosse stato dimenticato. Teniamo a manifestare la nostra riconoscenza a:

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA della regione Valle d'Aosta Dino Viérin, che ha patrocinato la ricerca;

LA COMMISSIONE EUROPEA, co-finanziatrice del progetto;

IL CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE en Aménagement Linguistique di Québec, l'Onderzoekscentrum voor Meertaligheid di Brussel, il Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal di Grenoble, l'Arbeitsgruppe Romanische Variationslinguistik di Salzburg, sostenitori del progetto;

GLI UFFICI ELETTORALI DELL'AMMINISTRAZIONE REGIONALE, e in particolare la dott.ssa Tiziana Viberti, per la fondamentale assistenza prestataci;

GLI UFFICI ELETTORALI DI TUTTI I COMUNI VALDOSTANI, per la trasmissione delle liste elettorali;

LA DOTT.SSA STEFANIA ROULLET, assistente della Fondazione per la ricerca e co-curatrice del progetto e degli atti;

I PROFESSORI MARIO CHIEPPA E ROSALBA IGNACCOLO, del dipartimento di Statistica della Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Torino, autori del piano di indagine e di campionamento e responsabili del controllo dei dati raccolti;

LA DIGIVAL, e in particolare Fabrizio Falcicchio, per la realizzazione della banca dati in linea e del CD riassuntivo annesso al volume;

I DOTTORI VITTORIO DELL'AQUILA E GABRIELE IANACCARO, autori della ricerca e co-curatori degli atti;

I PROFESSORI E INTERVENENTI M. Alinei (Firenze), D. Amedeo (Aosta), C. Barbé (Torino), B. Berschin (Heidelberg), G. Berruto (Torino), M. Cavalli (Aosta), D. Puolato (Napoli), M. Chieppa (Torino), S. Dal Negro (Vercelli), Vittorio Dell'Aquila (Vaasa), J. Le Dù (Brest), Gabriele Iannaccaro (Torino), Salvatore Iemmello (Arcavacata di Rende), P. Nelde (Bruxelles), T. Omezzoli (Aosta), N.

Prantera (Arcavacata di Rende), E. Querol (Barcelona) H.-I. Radatz (Eichstätt), M. Reginato (Torino), S. Roullet (Grenoble), M. Strubell (Barcelona), A. Tabouret-Keller (Strasbourg), M. Tassarolo (Padova), G. Williams (Bangor), W. Wölck (Buffalo), per la loro partecipazione al Congresso, e molti di loro per averci in seguito inviato i loro lavori in tempo per la pubblicazione;

I SONDAGGISTI Sara Abram, Vive Actis Perinetto, Francesca Ajroldi, Sara Barailler, Margaux Bellone, Diego Benato, Sara Bérard, Nicole Bianquin, Manuela Bich, Laura Bidese, Elena Bigoni, Silvia Blanc, Jeannette Bondaz, Michel Borre, Genny Bouc, Federica Bravo, Simon Brédy, Roberta Brochet, Patrick Bryer, Luigi Busso, Mattia Carradore, Monique Carral, Simone Cerise, Muriel Césal, Sylvie Chaussod, Danila Chevrier, Cinzia Chiara, Selena Cignetti, Martine Clerin, Nathalie Clos, Claudine Clusaz, Joëlle Clusaz, Romina Crétier, Franca Culaz, Stefania Curtaz, Joëlle Dalle, Nicoletta Dalto, Mario Alberto Dotta, Remo Ducly, Jean-Paul Frasson, Sara Frassy, Sylvie Gal, Mara Ghidinelli, Laura Giovanetto, Anna Glesaz, Maura Gorré, Jean-Paul Grange, Manuela Grosso, Heidi Jaccod, Nadia Joly, Valentina Jory, Cinzia Lagotto, Marco Lucci, Denise Lunghini, Daniela Maiorana, Monica Malis, Michela Massai, Stefania Massai, Renato Matteotti, Erik Mortara, Alessandra Nicco, Dario Nicco, Gionny Pellissier, Michela Perron, Sara Pinet, Paolo Pizzini, Tiziana Polini, Andrea Rolando, Elena Roullet, Demis Sacco, Andrée Elisa Schiavon, Mattia Surroz, Solange Telloli, Alex Théodule, Silvia Tonsi, Simonetta Torracco, Luca Travaini, Chiara Truscelli, Alessandro Udali, Luana Usel, Daniele Vacher, Matilde Valentino, Claire Vauthier, Ilaria Viérin, Silvia Vigna, Roberta Vuyet, Claudia Zolla, che, in condizioni non sempre facili, hanno permesso la distribuzione e il ritiro di 7.250 questionari nello spazio di poco più di un mese;

I RESPONSABILI DELL'ELOBORAZIONE DIGITALE DEI DATI Laura Bidese, Silvia Blanc, Genny Bouc, Federica Bravo, Simone Cerise, Selena Cignetti, Nathalie Clos, Mario Alberto Dotta, Nadia Joly, Dario Nicco, Sara Pinet, Alex Théodule, Ilaria Viérin;

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA FONDAZIONE Etienne Andrienne e la sua assistente, Monica Stevenin, per la direzione e la coordinazione di tutto il lavoro.

INTRODUCTION

L'Italie était en 1861 un Etat nouveau-né qui connaissait d'immenses problèmes, dus principalement aux différents niveaux de développement de ses régions, et qui se cherchait une structure institutionnelle à même de les résoudre. Entre une solution fédéraliste, qui aurait entre autres valorisé la mosaïque culturelle italienne, et une jacobine, où le centre aurait donné l'impulsion et assuré le contrôle, ce fut la seconde qui l'emporta. Cela comporta la recherche d'une certaine homogénéité culturelle : comme l'affirma Massimo Taparelli D'Azeglio, il fallait " faire les Italiens ", et ce à partir d'une population analphabète à plus des 95% dans certaines régions.

Face à l'immensité de la tâche, les tons se firent immédiatement très durs et très éloignés du libéralisme pourtant affiché officiellement : ils semblaient en réalité anticiper l'époque dominée par le fascisme, une mouvance politique que le grand journaliste italien Indro Montanelli appela justement " un raccourci pour une nation ".

Au moment même où se réalisait l'unification (novembre 1861), le député piémontais de Lucca, Giovenale Vegezzi-Ruscalla, dans un pamphlet fort agressif, parla de la langue française dans certaines vallées du Piémont comme d'une " souillure à effacer ". Le Conseil communal d'Aoste réagit posément par un contre-exposé, mais aucun des rédacteurs de la réponse ne pensait manifestement que la chose fût autre chose qu'un exercice polémique.

Il n'en était pas ainsi. Toutes les mesures préconisées par Vegezzi-Ruscalla pour briser la langue française au Val d'Aoste furent en réalité prises ensuite, qui consistaient, principalement, dans la destruction scientifique et systématique de l'école francophone, de l'administration francophone et de la toponymie francophone.

L'accélération la plus marquée dans ce processus se vérifia sous le fascisme, qui encouragea notamment d'un côté la massive émigration des autochtones, de l'autre une encore plus importante immigration italienne au Val d'Aoste, par le biais entre autres de la fondation " Italica Gens ", dont le nom indiquait assez bien que les Valdôtains n'étaient pas considérés comme des Italiens. Un nettoyage ethnique de fait qui concerna, grosso modo, un tiers de la population.

Si le fascisme porta au paroxysme la répression anti-francophone, c'est sans doute parce que la langue française, profondément enracinée dans le tissu social valdôtain, fût-ce principalement en tant que langue toit du dialecte francoprovençal, le parler maternel de l'écrasante majorité de la population, résistait mieux

que prévu aux assauts. Dans le recensement linguistique de 1861, plus des 93% de la population se déclaraient francophone. En 1921, lors du dernier recensement qui comportât encore une question sur la langue (la République s'accommoda de la méthodologie statistique du " ventennio ", qui excluait qu'un Italien puisse parler autre chose que l'italien) ils étaient encore 88%.

Outre la suppression pure et simple de toute école francophone, de toute administration francophone, outre la traduction des toponymes, le fascisme introduisit surtout un élément qu'il paraissait indispensable d'associer à jamais au français : la peur. Abus, insultes, passages à tabac devinrent le lot commun de ceux qui s'obstinaient à s'exprimer dans la langue de leurs ancêtres.

Trois épisodes peuvent, à titre d'exemple, évoquer le climat de l'époque :

- *En 1927, un groupe de jeunes pénétra dans le cimetière de Saint-Ours, à Aoste, et viola les tombaux qui portaient des inscriptions en français. L'impression suscitée par l'épisode, qui ne fut pas poursuivie par les autorités, fut immense. Si les morts eux-mêmes étaient dérangés, c'était bien que rien ne pouvait arrêter les persécutions ;*
- *Seule une force empêchait la répression d'aller jusqu'au bout, et c'est vers elle que les Valdôtains, profondément catholiques, se tournaient : l'Eglise, qui avait assuré depuis tout temps la conservation du patrimoine culturel et linguistique valdôtain et qui, depuis la prise de Rome en 1870, avait redoublé d'intensité dans la défense plus ou moins clandestine du français. En 1929 Mussolini obtint cependant son plus grand succès de politique étrangère, le seul en effet à lui survivre, et signa le Concordat. L'Eglise vira immédiatement sa cuti et devint la promotrice inconditionnelle de l'italianisation forcée du Val d'Aoste, bien que de nombreux curés valdôtains, regroupés autour du chapitre de Saint-Ours et de Monseigneur Stévenin, s'y opposassent. Ce qui sera bien résumé par la phrase, devenue célèbre, du nouvel évêque d'Aoste, Monseigneur Imberti, selon lequel la nécessité première était de " italianiser, fascistiser ". A' partir de là (nous sommes en 1932), le tout prit un tour frénétique et maniaque. A' remarquer aussi que plusieurs Valdôtains – probablement la majorité – participèrent activement au phénomène, parfois avec d'autant plus de rage qu'ils sentaient bien qu'il leur fallait être plus italiens que les Italiens eux-mêmes pour être acceptés, selon une dynamique d'auto aliénation bien connue chez les minorités linguistiques ;*

- *Quand, en 1938, un drapeau français servit à envelopper un âne, que l'on promena ensuite dans la ville avant de brûler le drapeau, la violence exercée contre des symboles pouvait laisser présager une involution ultérieure d'un régime qui se voulait l'imitateur de plus en plus zélé du nazisme (1938 est aussi l'année où sont approuvées les lois anti-juives en Italie et où les Tyroliens du Sud sont sommés d'abandonner soit leur langue, soit leur terre). Mussolini lui-même se chargea de bien faire passer le message, lors de sa visite à Aoste (où une gigantesque banderole spécifiait que l'on ne voulait plus que l'on parle français) et plus encore lors du fameux discours violemment francophobe où il assura que l'Italie n'avait aucun besoin de "fratellanze, sorellanze, cuginanze o di altre parentele bastarde". Nul ne sait, en d'autres termes, à quels excès les fascistes se seraient abandonnés si cette "frénésie de destruction", comme l'avait définie Chanoux, avait pu arriver jusqu'au bout : mais la peur du pire était désormais légitime.*

L'entrée en guerre de Mussolini en 1940 contribua de façon décisive à la défaite de l'Axe et par là à la fin du fascisme, ce qui semblait ouvrir de nouveaux espoirs pour le Val d'Aoste.

Mais les Valdôtains étaient partagés entre eux et, après l'arrestation, la torture et la mort du chef de la résistance valdôtaine Emile Chanoux, le 18 mai 1944, un chef leur manquait pour les conduire dans leurs négociations avec la nouvelle Italie, qui naissait dans la fumée de l'avancée alliée. Ce sont les Français qui s'en chargèrent d'abord, sur ordre de De Gaulle, qui voulait que les Valdôtains puissent "être ce qu'ils sont : un peuple mentalement français", en occupant le Val d'Aoste. L'annexion à l'Hexagone échoua cependant à cause de la dure opposition du président américain Truman (juin 45). En partant, les Français pensèrent surtout au futur et à leurs relations avec l'Italie de l'après-guerre. Aucune requête de garantie internationale ne fut présentée, et aucune pression exercée : la France victorieuse obtint infiniment moins que l'Autriche battue pour sa minorité opprimée par le fascisme. Elle fit ensuite plus : grâce à l'action de son ministre des affaires étrangères Georges Bidault, qui était en de très bon termes avec le président italien Alcide De Gasperi, notamment de par les communes origines démocrates-chrétiennes et l'action du Vatican, elle s'arrangea pour faire retirer du traité de paix même les clauses qui protégeaient les anciens annexionnistes, dont un, Vincent Trèves, fut ensuite arrêté.

Dépourvus de commandement, isolés et complètement désillusionnés, les Valdôtains finirent par rentrer au bercail grâce aussi à l'efficace action du professeur Federico Chabod, intransigeant défenseur de l'"italianité" du Val d'Aoste. Il promit que les droits des Valdôtains, y compris linguistiques, auraient enfin été complètement reconnus. Il manifesta même une certaine indignation parce que, écrivait-il, certains Valdôtains semblaient croire qu'Italie et fascisme étaient la même cho-

se et encore plus une farouche hostilité pour la France qui, selon lui, aurait rempli le Val d'Aoste de Maghrébins en cas d'annexion, comme il le précisa dans son mémoire en soutien de l'italianité du Val d'Aoste. Il eut bon jeu, dans la mesure où le CLN-Haute Italie (Comité de libération nationale) avait explicitement promis aux Valdôtains un Statut leur garantissant une véritable autonomie, notamment du point de vue culturel. Quand les engagements solennels furent trahis, on essaya de le déféner (au sens propre, 1946) et Chabod partit du Val d'Aoste, sa mission accomplie, pour ne jamais y revenir.

Mais il était trop tard : le pli était pris. Et sous la jeune et fraîche démocratie, qui n'avait hélas expurgé aucun des fonctionnaires en chemise noire, le Val d'Aoste se retrouva à poursuivre sur l'erre du système établi par le fascisme, d'autant plus que dans plusieurs milieux italiens couvait une sourde hostilité contre les "traîtres" qui avaient cherché à faire sécession.

Certes, les deux langues furent théoriquement mises à parité dans le Statut spécial octroyé au Val d'Aoste : mais, dans les faits, presque tout resta comme avant. Ce que l'on retrouve dans une lettre amère envoyée à Chabod par son ancien ami, le professeur Alexandre Passerin d'Entrèves, se plaignant que "rien n'a changé pour les Valdôtains". Et qui n'échappa pas à de nombreux correspondants de journaux étrangers, dont "Le Monde", qui s'étonnaient encore dans les années 60 de la persistance d'attitudes francophobes. Plus explicite, celui de la Tribune de Genève alla même jusqu'à conseiller aux Valdôtains d'abandonner complètement le français, pour ne pas vivre dans un "régime de brimades", dont l'évidence lui paraissait éclatante : qu'il suffise de rappeler ici à titre d'exemple que, jusqu'en 1966, la loi de 1938 qui interdisait de donner des prénoms "stranieri" à ses enfants resta en vigueur.

Que la question linguistique constituât un serpent de mer, fort dangereux et que nul ne souhaitait réveiller, est d'ailleurs prouvé par l'absence, en toutes ces années, d'une recherche linguistique étendue sur les conditions de la minorité valdôtaine. Les opinions personnelles tinrent dès lors lieu de sondage scientifique, et sans doute cela nuisit grandement à la défense du plurilinguisme. Les articles 38, 39 et 40 du Statut spécial, renforcés ensuite par le 40bis traitant de la minorité Walser, jouèrent un rôle quasi-totémique, comme si leur évocation suffisait à garantir la survie des langues menacées et lourdement combattues pendant huit décennies.

Plusieurs travaux remarquables furent sans doute réalisés, mais rien qui pût être considéré comme vraiment englobant : à telle enseigne que la Commission européenne, dans un rapport officiel de 1986 et non sans ironie, affirma que pour avoir une idée des langues parlées en Vallée d'Aoste il fallait s'en remettre aux "sages" de l'endroit.

Après cinquante-cinq ans de ce régime constitutionnel de "parité", qu'en est-il alors de la situation linguistique valdôtaine ?

Notre récent sondage (7.500 questionnaires, 6 tranches d'âge, 79 points de saisie des données) constitue la plus importante tentative à ce jour de mettre en lumière à la fois la situation présente et son évolution probable.

Les différents professeurs qui ont accepté de commenter les résultats expliquent beaucoup mieux qu'on ne saurait le faire leur signification. Mais, en général, il est possible d'affirmer que la situation est dramatique (si, évidemment, on considère, comme cette Fondation le fait, que le plurilinguisme et le respect des minorités sont un devoir et un atout d'une société). En particulier, les travaux des professeurs Ribecco-Roullet, Berruto et Strubell sonnent, pour qui voudrait bien l'entendre, une alarme très claire.

Ce qui est confirmé *ictu oculi* par les tendances lourdes: presque la totalité des plus jeunes se disent de langue maternelle italienne, et l'italianisation totale de la population suit une progression que ni le Statut, ni l'éducation " bilingue " ne semblent enrayer le moins du monde.

Si l'on peut alors résumer de façon un peu crue, mais sans doute pas inexacte, ça va de mal en pis, et sous peu tout sera fini. Le rêve de Giovenale Vegezz-Ruscalla sera enfin réalisé et l'on aura effacé la " souillure ", dans l'indifférence apparente de la très grande majorité.

Nous nous bornerons alors à ajouter un petit constat pratique, afin que ceux qui liront ce volume hors du Val d'Aoste aient à l'esprit en quelle situation les pratiques langagières valdôtaines se trouvent à évoluer.

- Il n'y a au Val d'Aoste aucune école francophone. L'enseignement en français, théoriquement dispensé à raison des 50% du temps des cours, ne l'est en réalité de façon systématique que jusqu'au niveau de l'école élémentaire. Donc, jusqu'à l'âge de 10 ans. Qui plus est, presque aucun enseignant n'est de langue maternelle française ou d'un niveau équivalent, car les titres d'étude français ne sont pas reconnus en Italie. Des personnes qui connaissent le français comme langue étrangère, fût-ce parfois à un très bon niveau, enseignent donc à d'autres en cette langue. Le résultat est évidemment que la qualité finale de la connaissance, au niveau des élèves, est souvent très peu satisfaisante. Une certaine connaissance en existe sans doute, mais presque jamais la maîtrise: ce qui pousse évidemment de plus en plus monde à s'exprimer en italien et même à considérer parfois que le français est " inutile ", ce qui, en l'état des choses, n'est sans doute pas complètement faux;
- Quand on se déplace vers le niveau secondaire des études, le français disparaît pratiquement. En ce qui concerne l'Université, les titres d'étude francophones, on l'a vu, n'étant pas reconnus, très peu de chances existent que ceux qui poursuivent leurs études le fassent en français, ce qui donne les résultats que l'on devine sur la gamme haute d'emploi de la langue. La nouvelle Université de la Vallée d'Aoste ne comporte de son

côté pas de différence par rapport aux autres athénées italiens: et les cours qui impliquent l'utilisation de la langue française se tiennent en effet en Belgique;

- Aucune obligation n'existe pour l'administration de s'exprimer dans les deux (trois, si l'on considère le francoprovençal) langues ou dans la langue choisie par le citoyen: des recherches confirment que plus des 90% des communications, et dans certains domaines la totalité, sont alors effectuées en italien exclusivement;
- Aucune obligation non plus en ce qui concerne panneaux, inscriptions, affichage publics: quand le français est présent, il est souvent truffé de fautes, et toujours à droite, en bas, en italique, en jaune, en plus petit, bref, en position minorée. La carte d'identité valdôtaine elle-même en est une preuve: elle est bilingue, mais le français est en dessous, en italique et en une police trois fois plus petite;
- Les magistrats ne doivent pas connaître le français. Au parquet, on a même une fois parlé explicitement de " faune francophone ", sans que l'auteur de la déclaration (David Monti) ne soit inquiété;
- Deux chaînes télévisées francophones existent, contre une trentaine en italien; aucune radio en français; pratiquement toute l'information locale est en italien;
- L'Administration régionale investit des dizaines de millions d'euro par an dans des projets de " recyclage ", de " formation ", d' " expérimentation " bilingues et dans les " indemnités de bilinguisme ", censées rémunérer l'effort des employés d'être " bilingues ": c'est un choix parfaitement légitime, mais aucune étude coûts/bénéfices n'a jamais été réalisée et des doutes légitimes planent sur la pertinence – du point de vue du résultat linguistique – de ces investissements;
- Dans la société " civile ", on constate périodiquement, que ce soit dans les médias ou dans la rue (manifestations contre le français de 1998), des éruptions de francophobie, ce qui indique bien que le français est encore au Val d'Aoste un problème, faute d'être désormais une langue courante;
- Aucune réception n'a été donnée à la loi de l'Etat 482/99 sur la protection des langues minoritaires, qui concernerait notamment ici le francoprovençal, et qui permettrait de le valoriser en lui donnant enfin un statut d'officialité;
- Tout ceci est valable – et à plus forte raison – pour la minorité Walser, encore plus réduite et donc en théorie nécessitant un degré accru de protection;
- La sensation plus généralement perçue est que le " bilinguisme " officiel offre comme avantage la possibilité de se définir " autres " et, par là, de permettre la survie d'un Statut d'autonomie que l'on considère manifestement fort utile dans d'autres domaines, notamment du point de vue financier. Mais l'intérêt réel pour la survie de la di-

versité linguistique semble en réalité très faible, à telle enseigne que plusieurs minorités linguistiques italiennes, comme les Slovènes, jouissent de conditions de protection nettement plus favorables.

Sans doute le Val d'Aoste est-il à un tournant de son histoire linguistique. Il peut accepter avec fatalisme la disparition du franco-provençal et l'agonie du désormais mauvais français qui y est encore présent (inévitables si rien n'est fait), ou changer de cap, tout en tenant compte du monde nouveau dans lequel nous vivons.

La seule chose qu'il serait souhaitable d'assurer est que cela soit décidé de façon transparente et démocratique, avec tous les acteurs – c'est-à-dire, ici, tous les citoyens, avec leurs préférences linguistiques et éducatives – au courant des tenants et des aboutissants de la situation et des options possibles à suivre: pour l'instant, on peut affirmer qu'on est loin du compte.

Toute modeste ait-elle été, et tout immodeste soit-il de la revendiquer, nous espérons alors avoir apporté avec cette recherche notre contribution au débat.

La Fondation Chanoux

IDENTITÀ E TRI (MULTI) LINGUISMO IN VALLE D'AOSTA

CARLOS BARBÉ
Università di Torino

La mia pluriennale ricerca internazionale comparata sui processi identitari ha da tempo constatato, con molteplici misurazioni, l'esistenza di un forte senso identitario nella popolazione della Valle d'Aosta, di un saldo sentimento d'appartenenza e di legame affettivo con la Valle che si articola attraverso versanti differenti ma convergenti [1] [2].

In tale indagine, che s'incentra sull'identità dei soggetti intervistati e che è svolta con una metodologia appositamente elaborata, gli aspetti linguistici occupano un posto soltanto sussidiario: i fattori linguistici sono analizzati solo nella misura in cui costituiscono molto spesso un sostegno, non l'unico certamente, dell'identità degli attori sociali. È ben noto, infatti, che le lingue – la lingua in cui si parla più abitualmente, e soprattutto quella in cui si pensa – hanno una notevole incidenza sui fenomeni identitari. Ma le lingue non sono l'unico fattore che condiziona tali fenomeni. La Svizzera rappresenta un esempio eloquente. Pochi, pochissimi, svizzeri parlano fluidamente le lingue dei differenti cantoni che compongono la Confederazione Elvetica. Ciononostante, la mia ricerca constata l'esistenza di una robusta identità nazionale in Svizzera.

Ossia, il senso d'appartenenza ad un qualcosa di comune è condizionato da molteplici fattori, non soltanto linguistici ma anche di tipo storico, geografico, spaziale, ed inoltre dalla presenza di uno (o più) alter nei confronti del quale l'identità si modella e si consolida.

La Valle d'Aosta, come si vedrà, costituisce una conferma esemplare di queste affermazioni.

PANORAMA LINGUISTICO DELLA VALLE

Il panorama linguistico che emerge dalla mia ricerca potrebbe essere riassunto in questi quattro punti fondamentali: a) decisa e crescente italianizzazione linguistica della Valle; b) il patois è la seconda delle lingue più adoperate dai valdostani; c) il francese è terzo in graduatoria, a notevole distanza; d) si verifica la contemporanea presenza del piemontese e di altri dialetti italiani, ciò che è naturale se si tiene conto dei diversi flussi migratori che sono confluiti nella Valle; e) infine, que-

sto quadro si completa con l'arrivo degli idiomi di cui sono portatori i migranti stranieri, il cui numero è in aumento e i cui figli incominciano a popolare gli istituti scolastici valdostani, per ora fondamentalmente le scuole materne ed elementari, ma anche le medie, dove gli iscritti superano già il 2% [2].

Questo scenario non riguarda la completa padronanza delle diverse lingue elencate, e tanto meno il valore simbolico o affettivo che ciascuna di esse può avere tra gli abitanti della Valle; indica semplicemente quelle che gli intervistati affermano di adoperare nelle loro interazioni più frequenti. Il francese, ad esempio, in quanto idioma obbligatorio nelle scuole valdostane, è certamente conosciuto (ciò che non vuol dire padroneggiato¹) da tutti coloro che le hanno frequentate. In più, per una parte della popolazione della Valle il francese conserva innegabili valenze identitarie. Ma ciò che la ricerca individua è l'uso di questi diversi linguaggi nella vita quotidiana. Ed emerge con caratteri netti che, nella quotidianità, l'italiano è la prima lingua indiscussa e che la seconda lingua parlata nella vita d'ogni giorno è di gran lunga il patois francoprovenzale.

La mappa linguistica che ho appena succintamente tratteggiato, ha suscitato delle perplessità in alcuni settori valdostani, specialmente per quanto concerne lo scarso utilizzo del francese. I risultati del recente sondaggio commissionato dalla Fondation Chanoux vengono a confermare ora (per quanto riguarda lo scenario linguistico) le linee di tendenza che la mia ricerca aveva anticipato tempo fa con successive rilevazioni effettuate fondamentalmente tra il 1993 ed il 1998. Ed è consigliabile comparare le linee di tendenza, più che i valori assoluti o percentuali, perché la ricerca internazionale comparata ed il sondaggio sono stati realizzati con metodologie ben diverse (risposte spontanee ed anonime nel caso della mia ricerca; un questionario composto da domande chiuse e precodificate, a cui si deve rispondere barrando una delle risposte proposte dai ricercatori, nel caso del sondaggio). Ciononostante ci sono alcune convergenze che commento brevemente.

Quando si chiede agli intervistati non già il codice linguistico che adoperano ma in quale lingua pensano, la linea di tendenza delle risposte individuata dal son-

¹ Si veda questo esempio. Il questionario adoperato dal sondaggio commissionato dalla Fondation Chanoux chiede: "Le piacerebbe conoscere meglio il francese?" ed un 11% risponde: "No, lo so già bene". Ma si tratta di un questionario precodificato, nel quale chi risponde (o coloro che rispondono dato che il questionario è consegnato e poi ritirato in un momento successivo e le risposte possono essere il risultato di consultazioni tra più persone) si limita quindi a fare semplicemente una crocetta e non sappiamo se, per esempio, lo sa scrivere, ed in quale misura lo conosce veramente.

daggio è la stessa (anche se con percentuali diverse) di quella accertata dalla mia ricerca: una netta prevalenza dell'italiano in primo luogo e del patois in secondo termine. Credo che ci sia, però, una zona intermedia, quella di coloro che, se hanno a disposizione una domanda aperta (come nel caso della mia ricerca), rispondono "a seconda dei casi". E questo è certamente vero. Tutti coloro che, per motivi biografici, hanno una vita bilingue, sanno che in certe circostanze pensano in una lingua ed in altre in un idioma diverso. Se si sta scrivendo un libro, un saggio od una semplice lettera in italiano è naturale abbozzare mentalmente in italiano ciò che si sta per scrivere. Se si sta lavorando in un'altra lingua, che è connaturale a chi scrive, si tende invece a pensare spontaneamente in tale lingua².

Un altro punto interessante. Dalla mia ricerca emerge (e lo si può dedurre ugualmente dai dati del sondaggio finora noti) che anche in quelle famiglie in cui il patois è conosciuto ed adoperato, persino in quei casi in cui il patois è la lingua che i genitori parlano con i figli, questi ultimi, fratelli e sorelle, propendono a parlare in italiano tra di loro e questa predisposizione si rafforza quando si tratta di parlare con gli amici (anche perché si può trattare di amici che non conoscono il patois). Questo fatto è un ulteriore indicatore dell'italianizzazione linguistica della Valle ma non indica affatto che il patois abbia perso valenze identitarie.

Una domanda inclusa nel sondaggio che mi sembra particolarmente efficace è quella con cui si chiede all'intervistato se "non gli è mai capitato di usare il patois per non farsi capire?" (ben il 10% dice di sì ed un altro 30% risponde più pudicamente "qualche volta"). Nelle mie ricerche sulla Valle, oltre agli strumenti metodologici di cui parlerò nel prossimo paragrafo, si fanno interviste e si sostengono dialoghi con persone di zone, età e sesso differenti. In una di tali interviste un signore di una certa età, originario dell'Alta Valle, racconta che quando orgogliosamente riuscì a frequentare il Liceo d'Aosta, alcuni decenni fa, non di rado i suoi compagni gli rimproveravano di parlare un misto d'italiano e di patois. L'intervistato ricordava tempi passati. Una studentessa universitaria di Pont S. Martin, che capisce ma non parla il patois, facendo riferimento al presente, dice invece: "Tante volte, sul treno che viene d'Aosta, ci sono ragazzi della mia età che quando arrivano a Pont incominciano a parlare in patois per differenziarsi. Perché sa, noi siamo in fondo i terrun della Valle".

Alla luce di questi elementi sembra abissale la differenza con le ricerche che dipingevano i valdostani de souche come una minoranza oppressa. In realtà, il patois è diventato ormai un vero e proprio simbolo di status.

Se tra i miei dati e quelli del sondaggio ci sono quindi alcune coincidenze, le divergenze sono anche presenti.

Il sondaggio, infatti, si addentra in argomenti che non sono meramente linguistici ma squisitamente identitari. E devo rilevare le mie divergenze con l'impostazione del sondaggio.

Un esempio. Il sondaggio chiede agli intervistati: "Essere valdostano è per Lei...?" ed offre una serie di risposte, tra cui: "importante", "fondamentale", "del tutto irrilevante", ecc. Ma cosa vuol dire "importante" (lo è anche una malattia, o vincere al lotto) e soprattutto: quale validità hanno risposte indotte come queste?

Le discordanze sono di fondo ed anche di metodo. Per precisarle, e per poter arrivare poi a dilucidare le autentiche dimensioni del nesso tra identità e linguaggio nella Valle, sono necessari alcuni previ chiarimenti.

ELEMENTI PER ANALIZZARE I FENOMENI IDENTITARI

Ho indicato sopra che la mia ricerca ha come scopo di individuare aspetti significativi dell'identità degli attori sociali. Ma che cosa s'intende per "identità"? Nella letteratura specializzata le accezioni di questo termine sono molte, diverse e contrapposte, e non posso perciò analizzarle in questa sede (per quanto riguarda le assunzioni teoriche ed anche i risultati prodotti dalla ricerca comparata internazionale, rimando ad altri miei lavori [3]).

Mi limito a puntualizzare sinteticamente che assumo come "identità" un fenomeno il cui fulcro è costituito da una serie di rappresentazioni, di immagini, che si danno nella psiche di concreti attori e che riguardano una molteplicità di aspetti: i ruoli da loro svolti (familiari, lavorativi, sessuali, politici, sportivi, di amicizia, di studio, ecc.); l'entità biologica dell'attore; il suo senso di continuità nel tempo; il modo in cui il soggetto percepisce le immagini di se stesso inviategli dagli altri (alter, gli altri, sono dei punti di riferimento ricorrenti e fondamentali nella formazione e nella trasformazione delle identità); le aggettivazioni positive o negative che l'attore ascrive a se stesso; le immagini con le quali l'attore ricostruisce il proprio passato e quelle che proietta nel suo futuro; ed anche il senso di appartenenza (o meno) dell'attore a gruppi o comunità (la nazione, le etnie, le confessioni religiose, i movimenti sociali e politici, ecc.).

L'identità può essere vista, quindi, come un serbatoio di predisposizioni dell'attore che si manifesteranno (o no) nel corso di concrete interazioni.

Queste rappresentazioni mutano nel tempo, sono giustapposte e spesso contrapposte, perché in ognuno di noi si annidano delle contraddizioni anche se ciascuno riconosce la continuità di se stesso in tali contraddizioni (salvo nel caso limite delle dissociazioni).

In questa prospettiva, le cosiddette "identità col-

² Quantunque il quesito possa sorprendere l'intervistato, non sarebbe inutile chiedergli: *in quale lingua sogna?* Anche se si discute se nei sogni i personaggi parlino veramente un idioma, non c'è dubbio che, quando si tratta di sogni che hanno per noi una speciale importanza, tanto che ci risvegliamo e cerchiamo di ricordarli, li ricostruiamo in *una* lingua che è quella a cui in virtù della nostra biografia siamo più intimamente legati.

lettive” (tra cui le identità nazionali, regionali, localistiche, ecc.) non hanno una consistenza propria, sono soltanto una parte dell’identità personale di singoli individui condivise da più attori. E tali elementi condivisi sono sempre filtrati dalle peculiarità di ciascuno (sesso, età, strato sociale, ecc.) e possono avere contenuti differenti: sentirsi valdostano, savoiano o piemontese, oppure tedesco o belga, cristiano o musulmano, di destra o di sinistra, può quindi implicare cose differenti per ognuno di coloro che includono tali rappresentazioni nella propria identità. Rappresentazioni di cui, tra l’altro, non sempre lo stesso attore è consapevole.

Da ciò deriva che un fenomeno così complesso non possa essere analizzato sulla base degli abituali questionari e ancor meno con questionari chiusi e precodificati in cui si chiede all’intervistato di scegliere tra una serie di opzioni immaginate e proposte dal ricercatore, una metodologia che semplifica all’estremo il lavoro dello studioso ma che può sfociare in ricostruzioni fuorvianti. È fondamentale, invece, seguire la strada inversa: cercare di cogliere dichiarazioni spontanee e non provocate. E per poter ottenere risposte spontanee occorre che l’intervistato sia totalmente sicuro che le sue dichiarazioni non saranno mai individuate. Si badi che non si tratta solo dell’applicazione di un principio di base nella deontologia professionale del ricercatore sociale, si tratta di ben altro: chi risponde deve, nel momento in cui lo fa, sperimentare la più totale certezza che le sue risposte sono e resteranno totalmente anonime.

Perciò, le unità d’analisi non possono essere singole persone scelte in modo da costituire un campione, ma individui che, nel momento in cui rispondono, fanno parte di un collettivo (tutti gli studenti che il giorno della rilevazione – non previamente annunciata – sono presenti in aula nel caso di un corso universitario; tutti gli studenti di una classe nelle scuole; un reparto dell’esercito; un intero ufficio nelle aziende; un’assemblea nelle associazioni, ecc.).

Per raggiungere questi obiettivi la ricerca segue diversi percorsi e si serve di uno strumento di rilevazione che chiamo “test-integrato”: un test di autopercezione del sé, totalmente aperto, abbinato ad alcune domande semidirette di controllo ed ad un ristretto numero di quesiti. Tali quesiti riguardano ad esempio: la lingua che l’intervistato adopera a seconda delle occasioni; le sue preferenze, da quelle politiche a quelle musicali; gli aspetti che il soggetto ritiene basilari quando passa in rivista il suo passato o quando delinea la propria progettualità.

La ricerca si avvale di molti indicatori ai quali sono state attribuite delle etichette puramente convenzionali.

Per ciò che concerne le identità di tipo nazionale, regionale, ecc., che sono quelle che interessano al presente lavoro, cinque sono gli indicatori fondamentali.

La ricerca parla di “ruoli nazionali” quando l’intervistato sente il bisogno di autodefinirsi, nei test-integrati, esprimendo il proprio legame con una comunità politicamente strutturata come stato indipendente in uno spazio geografico preciso e riconosciuto (attualmente) in quanto tale dal contesto internazionale. Nella terminologia dell’indagine si usa, invece, la dizione conven-

zionale di “ruoli regionali” quando tale legame è riferito ad una regione o ad una comunità che, al presente, non è espressione di uno “stato nazione” anche se (com’è il caso della Catalogna, la Galizia od i Paesi Baschi in Spagna), rivendica la condizione di “comunità nazionale”. I “ruoli territoriali” indicano che il soggetto intervistato manifesta il proprio sentimento d’appartenenza ad una singola città, ad una contrada o ad una vallata (un tipo d’autodefinizione che può avere valenze diverse: dall’espressione di meri localismi alla manifestazione di una disponibilità d’integrazione in una comunità all’interno della quale non si è nati). I “ruoli sovranazionali” (o transnazionali) sono riferiti ad un’aggregazione statale del tipo dell’UE, oppure ad aggregazioni di carattere economico che vanno, però, oltre una mera zona di libero scambio. I “ruoli cosmopolitici” indicano i casi in cui l’intervistato fornisce autodefinizioni del tipo di “cittadino del mondo”.

Aggiungo anche che nell’indagine ricorre spesso l’espressione convenzionale “tensione identitaria” che non è affatto un sinonimo di liti o confronti violenti: implica quelle situazioni in cui la condizione identitaria è molto sentita (motivo di contrapposizioni o di negoziazioni) e perciò più intervistati sentono il bisogno di esprimerla nei test-integrati.

IDENTITÀ E LINGUE PARLATE IN VALLE D’AOSTA (IN PROSPETTIVA COMPARATA)

Quando si lavora con i “test-integrati” bisogna tenere conto che la spontaneità delle definizioni che l’intervistato dà di se stesso conferisce a tali dichiarazioni una speciale pregnanza nel momento in cui sono espresse. Forse, posto di fronte ad un elenco di scelte possibili (risposte precodificate) il soggetto ne sceglierebbe comunque una. Nei test integrati, invece, compaiono soltanto quelle che, in quella tappa della sua biografia, sono molto sentite dall’individuo. Tra gli adolescenti, per esempio, i quali stanno vivendo un drastico mutamento della loro conformazione fisica e sperimentando una nuova cenestesi, sono in genere meno abituali le autopercezioni in termini di ruoli. Non perché gli adolescenti non svolgano dei ruoli (familiari, di studio, ecc.), ma perché stentano ad assumere dei nuovi ruoli legati all’età adulta. Perciò, gli adolescenti, in genere, tendono ad elencare nei test delle aggettivazioni del sé (riguardanti il proprio carattere, le proprie virtù o i loro difetti, le loro paure o le loro presunte sicurezze). I ruoli (nel senso indicato sopra), sono più abituali tra i bambini e ricompaiono poi con forza quando s’incomincia ad uscire dall’adolescenza (ciò che in una società come l’attuale, nella quale la condizione adolescenziale tende a prolungarsi, può succedere nelle più differenti età anagrafiche).

Si deve tenere conto, altresì, che l’espressione dei ruoli è molto condizionata non solo dall’età ma anche dalla condizione sociale, dalle convinzioni politiche personali o della propria famiglia, ecc., ed anche dal sesso (in Italia le donne tendono ad esprimere meno ruoli “na-

zionali”, “regionali”, “sovrnazionali” o “territoriali” dei maschi, ma così non è negli altri due paesi studiati in particolare dalla ricerca internazionale comparata: la Francia e la Spagna).

In Valle d’Aosta, la presenza dei ruoli regionali nei test-integrati è globalmente molto salda. Questi ruoli si manifestano ovviamente con intensità varia in funzione dei diversi fattori sopraindicati ma, nell’insieme, superano, e di molto, quelli riscontrati nella maggior parte delle regioni italiane (tranne in Sicilia, nel Trentino-Alto Adige, ed in una parte del Friuli). Sono anche al di sopra di quelli espressi nelle regioni francesi vicine alla Valle, come la Savoia o il Delfinato, dove predominano in modo deciso i ruoli nazionali. Per certi versi, il quadro identitario della Valle si avvicina, invece, a quello verificato dalla ricerca nella Catalogna spagnola.

È importante accennare a questi paragoni perché solo la comparazione con i risultati ottenuti in regioni e paesi diversi dà una vera consistenza ai dati (affermare che i ruoli nazionali o regionali, oppure che una seconda od una terza lingua, raggiungono valori determinati, vuol dire poco se tali valori non sono comparati con quelli che emergono in altre regioni, non solo italiane).

Dai test somministrati agli studenti universitari, per esempio, affiora una cospicua quantità di ruoli regionali valdostani³ che in certe misurazioni superano addirittura i ruoli nazionali. Si configura un panorama che presenta alcune somiglianze con la Catalogna spagnola dove i ruoli regionali catalani, tra gli studenti universitari, sovrastano i ruoli nazionali (ma sono meno forti nella scuola dell’obbligo in cui molti studenti sono figli di immigrati interni trasferitisi nella ricca e industrializzata Barcellona od in altre località catalane). Nel caso valdostano, ai ruoli regionali si affiancano quelli che chiamo ruoli “nazionali-regionali” provenienti da coloro che, nei test, sentono il bisogno di autopresentarsi simultaneamente come italiani e come valdostani.

C’è però una differenza rilevante con la situazione catalana che riguarda i “ruoli sovrnazionali” (autodefinirsi europeo). Se in Valle d’Aosta i ruoli sovrnazionali s’inquadrano nella media europea (molto bassa), in Catalogna invece, raggiungono una percentuale di quattro volte superiore.

La mia ricerca constata che i ruoli sovrnazionali, il senso di appartenenza all’Europa come sentimento prioritario, avanza lentamente. La presenza di ruoli sovrnazionali è molto limitata tanto in Italia come in Francia o in Spagna. L’effetto di richiamo degli stati nazionali, infatti, non è affatto scomparso -almeno finora- come frequentemente invece si sostiene, e nel frattempo non c’è attualmente un alter preciso e definito con cui l’Europa si confronti.

La pubblicazione statistica ufficiale dell’UE, l’Eurobarometro, che effettua sondaggi periodici su quest’argomento, al quale assegna naturalmente una speciale importanza, ha sempre cercato di documentare un aumentato senso d’appartenenza all’Europa ma, nel numero dell’aprile del 2002 (riguardante dati della fine del 2001), indica che, rispetto alla misurazione precedente (del 2000), è aumentata la percentuale delle persone che dichiarano un legame solo col proprio paese d’origine, ciò che in altre parole implica un transitorio indebolimento, o almeno non crescita, del sentimento di attaccamento all’UE. E curiosamente esso decresce soprattutto in Spagna, il paese che nelle statistiche del 2000 esprimeva il più alto entusiasmo e senso di appartenenza all’Europa.

Perché? Una delle risposte probabili è che nella Spagna l’europeismo identitario emergeva con forza, in regioni come la Catalogna, perché almeno una parte degli autonomisti catalani aspirava a che la Catalogna diventasse una regione autonoma dell’Europa e non della Spagna.

L’Europa in costruzione, però, quella disegnata dal ministro tedesco Fisher o quella che ora man mano va delineando il presidente della Convenzione costituente nata nel vertice di Laeken 2001, Giscard d’Estaing, è un’Europa che tende a conformarsi come una federazione di stati nazionali e non di regioni autonome (ed anche nel caso che nella Convenzione vincessero le tesi antifederaliste, ciò implicherebbe mantenere l’attuale peso degli stati nazionali e non il contrario).

Ma torniamo al rapporto tra identità e lingue parlate in Valle d’Aosta.

In altri lavori ho illustrato più dettagliatamente la reale consistenza della correlazione tra queste due variabili secondo i dati emersi dalla mia ricerca. In questa sede m’interessa mettere in risalto soltanto alcuni dati.

Tra coloro che esprimono ruoli regionali valdostani (l’ottanta per cento dei quali è nato nella Valle e in uguale proporzione ha genitori valdostani) la metà parla in patois coi propri genitori ma ben più di un terzo lo fa in italiano. Solo poco più di un terzo comunica in patois coi fratelli e le sorelle mentre quasi la metà lo fa in italiano. Nei rapporti con gli amici il quindici per cento circa parla il patois, un po’ meno della metà lo fa sia in patois che in italiano, nei restanti casi è l’italiano la lingua veicolare. In quale lingua pensano? Solo un terzo indica di farlo in italiano e più della metà lo fa in patois.

Quattro quinti di coloro che manifestano ruoli nazionali italiani affermano di pensare in italiano, un gruppo ristretto dichiara di pensare in patois ed il resto lo fa in piemontese oppure in altri dialetti italiani. Questo settore, che per il sessantacinque per cento è valdostano di

³ I dati commentati in questo lavoro provengono dalle interviste realizzate a partire dalla fine degli anni Ottanta sino al presente e dai test-integrati somministrati tra il 1993 ed il 1998 nei seguenti istituti scolastici: Istituto tecnico commerciale di Aosta; Istituto tecnico per geometri di Aosta; Istituto agricolo di Aosta; Istituto d’arte di Aosta; Liceo linguistico di Courmayeur; Liceo scientifico di Aosta; Liceo classico di Aosta; Liceo pedagogico di Aosta; Liceo scientifico di Pont-Saint-Martin; IPR di Pont-Saint-Martin; IPR di Saint-Vincent; Scuola media di Courmayeur; Scuola media di Morgex; Istituto tecnico di Châtillon; IPR di Aosta; Scuola media di Brusson; Scuola media di Cogne; Scuola media di Gressoney; Scuola media di Valtournanche; Istituto magistrale e linguistico di Verrès; Scuola media di Châtillon; Corso di diploma in Ingegneria delle telecomunicazioni (Politecnico di Torino) che si svolge ad Aosta; Corso decentrato di Aosta della Facoltà di Scienze Politiche di Torino. Inoltre, i test sono stati proposti anche a studenti di alcune scuole elementari e del Centro estivo del comune di Aosta.

nascita e che per metà ha anche genitori nati in Valle, usa l'italiano nella stragrande maggioranza dei casi, sia in famiglia sia per parlare con amici e conoscenti, ma una parte, pur se limitata, asserisce di farlo in patois.

Il gruppo che esprime ruoli nazionali-regionali (coloro che nei test si proclamano sia italiani sia valdostani, che per quattro quinti sono valdostani di nascita, e più di metà dei quali ha anche genitori nati in Valle) usa per un terzo il patois per dialogare coi propri genitori mentre un altro terzo lo fa in italiano ed il resto in dialetti di differenti regioni italiane. Il settanta per cento indica di pensare in italiano ed i restanti lo fanno in patois.

Come si vede ci troviamo di fronte ad una realtà linguistica fluida in cui non c'è una correlazione inesorabile tra le origini personali e familiari, il tipo di ruoli espresso e la lingua in cui si parla.

C'è infine un quarto gruppo, quello che esprime ruoli territoriali. (Questo tipo di ruoli si presenta in modo ricorrente nelle zone della Francia studiate dalla ricerca -tutte confinanti con la Valle- nelle quali è l'identità nazionale francese quella che predomina ampiamente ed i ruoli regionali sono scarsi. Si esprimono invece ruoli territoriali ma strettamente legati alla località in cui si è nati e talvolta a quella in cui si abita. Si tratta di una situazione simile a quella dell'Andalusia spagnola). Nel caso valdostano, invece, questi ruoli territoriali (espressi per la maggior parte da individui nati in Meridione o discendenti diretti di immigrati meridionali) si presentano fondamentalmente non come un'espressione di localismi ma di un proposito d'integrazione ("sono contento/a di abitare in Valle d'Aosta"); perciò ho parlato altrove del "potere di richiamo" della Valle. Nessuno di coloro che esprimono questi ruoli parla il patois ma rispondendo ad una domanda semidiretta di controllo (torno sotto su di questo) una parte si proclama "valdostano".

Un caso speciale, cui ho fatto riferimento in altri lavori, anche in quelli non specialmente dedicati all'identità in Valle d'Aosta, è costituito dai risultati ottenuti nelle zone walser. In esse, i ruoli territoriali ("gressonaro", "issimese", ecc.) tendono a svolgere un'altra funzione: rivendicare la propria specificità rispetto al resto della Valle. Solo una parte di coloro che così si autopresenta parla abitualmente il titsch o il töitschu o discende da famiglie walser, ma manifesta, comunque, il bisogno di proclamare la propria peculiarità nei confronti delle zone in cui signoreggia il patois francoprovenzale.

Mi sembra che qualcosa di simile a quanto individuato dai test-integrati nei comuni walser emerga anche dal sondaggio. Purtroppo, però, nel momento in cui scrivo, i dati che la Fondation Chanoux ha opportunamente pubblicizzato per via telematica consentono finora soltanto una prima, lineare, lettura dei risultati raggiunti dal sondaggio da essa patrocinato. Solo quando in futuro sia messa a disposizione degli studiosi la matrice completa dei dati ottenuti, sarà possibile effettuare una serie di intersezioni e di correlazioni tra variabili che consentirà di avere una visione più completa e di procedere al necessario paragone con altre ricerche.

CONVERGENZE IDENTITARIE

Ho indicato poco sopra che non c'è una connessione ferrea tra il sentirsi e proclamarsi valdostano e la lingua in cui si parla, così come, in passato (Barbé 2000a e 2001), credo di aver sfatato lo stereotipo secondo il quale i comuni non "contaminati" dal turismo sarebbero le roccaforti uniche della valdostanità.

Per valutare la consistenza di tale sentimento identitario è particolarmente utile ricorrere ai risultati raggiunti con una domanda semidiretta di controllo. Nei test-integrati la spontaneità è massima: l'intervistato fornisce delle autodefinizioni di se stesso di fronte ad un foglio in bianco. Che cosa succede se alle stesse persone è posta una domanda semidiretta: "come si considera?" (anche qui, però, senza legare le risposte ad un elenco di opzioni precodificate). Succede che la stragrande maggioranza (più di due terzi) risponde "italiano" ma che, anche adoperando questo diverso strumento di rilevazione, la quantità di coloro che rispondono "valdostano" è significativa se comparata con i risultati ottenuti in altre regioni italiane od europee. Solo la comparazione, insisto, ci permette di valutare la reale densità di un fenomeno.

Occorre anche tener conto, per fare un bilancio, di alcuni elementi complementari.

Innanzitutto: tra coloro che rispondendo a questa domanda semidiretta si dichiarano italiani predominano i ruoli nazionali nel test di autopercezione, ma, si badi, si esprimono pure ruoli regionali o nazionali-regionali. Nello stesso tempo, tra coloro che si dichiarano valdostani prevalgono in modo marcato i ruoli regionali, ma si palesano anche ruoli nazionali o nazionali-regionali. La differenza sta nel fatto che quasi uno ogni quattro di coloro che si considerano «valdostani» esprimono spontaneamente ruoli regionali nei test di autopercezione mentre tra coloro che si dichiarano «italiani» la percentuale dei ruoli nazionali è di molto inferiore al 10%. Quindi, la spia evidenziata dai test-integrati è molto solida per scoprire i meandri reconditi dell'identità e permette di cogliere un'infinità di sfumature che resterebbero inesprese adoperando altri strumenti di rilevazione dei dati. (Lavorare con i test-integrati è certamente lungo e complesso, ed anche costoso; in compenso, si riesce ad avere una visione irraggiungibile con le metodologie tradizionali.)

Un altro fattore viene a corroborare quanto sto asserendo. I test-integrati mettono l'intervistato di fronte a questa disgiuntiva: se, ipoteticamente, gli fosse possibile cambiare nazionalità: lo farebbe? E in tale caso: quale sceglierebbe? In Catalogna, una percentuale rilevante, tra coloro che si manifestano favorevoli, risponde drasticamente che cambierebbe la sua attuale cittadinanza spagnola con quella catalana. Non è questa la situazione valdostana. Anzi, è da sottolineare che in Valle d'Aosta coloro che esprimono ruoli regionali o nazionali-regionali sono quelli che manifestano in modo più deciso il proprio diniego a cambiare la loro cittadinanza, a mutare lo status di cui al presente godono.

Questi dati indicano, simultaneamente, che per la gran maggioranza degli intervistati l'italianità e la val-

dostanità non si escludono, anzi, danno luogo ad un'identità complessa come è tipico, in fondo, nei fenomeni identitari.

Che in Valle d'Aosta sia presente una situazione di "tensione identitaria" (nel senso che ho dato sopra a quest'espressione) lo dimostra la polemica, tuttora in corso, sulle prove da svolgere in lingua francese negli esami di maturità. Questa polemica ha radici storico-culturali, sociali, politiche, economiche ed anche istituzionali: come difendere lo status di "regione autonoma" – con le prerogative che tale status presuppone – di fronte sia alle modifiche normative che si prospettano in Italia sia all'Unione Europea costruita sulla base di una federazione di stati nazionali.

Alla luce dei dati fin qui esposti, però, il legame identitario con la Valle, il comune senso di appartenenza, si dimostra forte: è frutto di una convergenza che proviene da tre versanti differenti. Se in passato ne ho individuato fondamentalmente due, che ho chiamato "i vecchi valdostani" ed i "nuovi valdostani", aggiungerei ora un terzo versante: gli "aspiranti valdostani" (gli immigrati arrivati da altre regioni italiane, oppure più recentemente dall'estero, che attraverso ruoli territoriali esprimono il loro desiderio d'integrazione).

Le abitudini linguistiche dei "vecchi" e dei "nuovi" valdostani possono essere talvolta differenti (non sempre, però, come si è visto nelle pagine precedenti) ma i due settori trovano un oggettivo punto di confluenza nella valorizzazione della specificità valdostana, nell'orgoglio della propria valdostanità e nella costruzione di un futuro condiviso, anche se, con sfumature varie, divergono per quanto riguarda il modello sulla base del quale plasmare l'identità collettiva che, come tutte le identità collettive, è frutto di una permanente rielaborazione. Forse ci sono anche delle differenze nell'individuazione di un alter che sia punto di riferimento e di confronto (l'Italia?, l'Europa degli stati nazionali?). In fondo, tutto ciò è abituale e ricorrente nei grandi paesi d'immigrazione, e la Valle è, non da oggi, terra d'emigrazione e d'immigrazione.

QUANTE LINGUE DA SALVARE?

Le lingue non si cancellano né s'impongono per decreto: il fallimento delle dittature europee del Novecento ne è la prova (in Catalogna o in Valle d'Aosta, per esempio). La validità delle lingue, infatti, è frutto di un ambiente sociale, del tipo di interazioni quotidiane, del valore affettivo che le sostiene. Nelle Americhe è in atto un'ondata di rivendicazioni indigenistiche e quando le lingue delle popolazioni soggiogate dall'invasione europea del Cinquecento (nota etnocentricamente come la "scoperta" d'America, una «scoperta» di cui gli indiani avrebbero fatto volentieri a meno) diventano ora ammesse nelle scuole come seconda lingua, in virtù di apposite leggi, si assiste ad un processo di autoaffermazione di quelle popolazioni per lungo tempo emarginate. Ciò che ha effetti sociali positivi ma non linguistici di lungo respiro: non è detto che tali lingue sopravviveranno in un contesto in cui lo spagnolo, o il porto-

ghese, o il francese o l'inglese sono diventati la lingua veicolare.

Il recente Colloquio internazionale organizzato dalla Fondation Chanoux è stato dedicato alla difesa dei patrimoni linguistici minacciati, alla "valorizzazione delle lingue meno diffuse", un compito che, col diffondersi della cosiddetta "mondializzazione" o "globalizzazione", si ripresenta oggi nelle più diverse zone del pianeta. Il titolo del Convegno ("Una Valle d'Aosta bilingue in un'Europa plurilingue") mi trova, però, parzialmente in disaccordo. Personalmente, credo che le lingue da salvare nella Valle non siano solo due ma (almeno) ben tre.

Il patois, pur se si manifesta con modalità diverse secondo le zone, è stato -e continua ad essere in parte- la lingua veicolare della Valle nella vita quotidiana, quella che tende un ponte con il restante mondo alpino (ed è ben noto che le analisi storiche dimostrano che in passato c'era più comunicazione tra le aree montane dei due lati delle Alpi di quanto non ci fosse tra le aree di montagna e quelle di pianura). Perciò non sono pochi coloro che si avvicinano ai corsi di patois che attualmente si svolgono nella Valle.

Il francese, la lingua ufficiale tradizionale della Valle, pur se scarsamente adoperato oggi nella vita quotidiana, non sembra essere rifiutato da quelli che ho chiamato i "nuovi valdostani" che tutt'al più dimostrano una certa riluttanza -talvolta forte- quando sono indotti a vederlo non come una ricchezza ma come un'imposizione. Sarà anche questo l'atteggiamento degli "aspiranti valdostani"?

E l'italiano? Tutte le lingue (europee e non) sono oggi minacciate dalla travolgente invasione dell'inglese che è usato spesso a sproposito ed inutilmente. Delle lingue europee più diffuse a livello mondiale, l'inglese è senz'altro la prima, lo spagnolo la seconda, il francese la terza, e la quarta il portoghese. Il quinto posto è conteso tra il tedesco (che conta più parlanti in Europa) e l'italiano, che ha, però, una diffusione anche nella diaspора transoceanica.

I francofoni tentano di difendere il proprio idioma. Persino i pubblicitari (gli ideatori di campagne pubblicitarie commerciali) di lingua francese (europei, canadesi, asiatici, africani) hanno recentemente svolto un convegno (Beyrut, dicembre 2002) con tale scopo. Del tentativo degli ispano-parlanti è testimone il «Dizionario panispanico», in processo d'elaborazione da parte dell'Accademia spagnola della lingua con la collaborazione delle accademie linguistiche dei paesi ispano-americani. Nel mondo di lingua portoghese, è stato presentato, in Brasile, un progetto di legge che vieta l'uso di parole inglesi negli annunci pubblicitari. I tedeschi premono perché il loro idioma sia adoperato come terza lingua di lavoro negli organismi dell'UE. Solo l'italiano è orfano. Nessuno fa niente per difenderlo e per mantenerlo vivo all'estero (una debolezza che ha radici profonde: l'Italia vive tuttora la sua emigrazione non come un capitale ma come una colpa). In Italia, vocaboli inglesi sono addirittura inseriti nelle prime pagine dei giornali e sembra di assistere ad una gara tra i giornalisti per vedere chi riesce ad includere

più parole inglesi nei propri articoli (nella stragrande maggioranza dei casi senza necessità); peraltro, ormai ci sono persino docenti universitari che non riescono a salutare con un “buon giorno”: dicono buon morning o good giorno.

In questo contesto le lingue da salvare non sono solo due ma ben tre. Si tratta di una grande sfida per i valdostani.

BIBLIOGRAFIA

- [1] BARBÉ, C., *L'identité. Problèmes théoriques et recherches empiriques comparées. Le cas de l'Italie et de la Vallée d'Aoste*, in Bertrand G. (a cura di), *Identité et cultures dans les mondes alpin et italien*, L'Harmattan, Parigi, 2000a, pp. 227-51.

BARBÉ C., *L'identità in Valle d'Aosta*, in Pichetto M., Bertrand G. (a cura di), *Le vie delle Alpi: il reale e l'immaginario*, Aosta, Musumeci, 2001, pp. 44-56.

- [2] BARBÉ C., OLIVIERI M., *Scuola e migrazioni. Studenti italiani e stranieri nelle scuole del Piemonte e dell'Arco alpino*, Convegno internazionale “Alfabetizzazione, scolarizzazione e processi formativi nell'Arco Alpino. Itinerari di studio, temi di ricerca e prospettive d'intervento”, Centro di studi sull'Arco Alpino occidentale, Centre de recherche d'histoire de l'Italie et des Pays Alps, Torino, Palazzo Carignano, 10-11 ottobre 2002.

- [3] *Etnocentrismi. Elementi d'analisi internazionale comparata. Sviluppo, sottosviluppo, globalizzazione, identità*, Stampatori, Torino, 2002; *Conflictos de identidad y supervivencia de los estados nacionales. Italia, España, Francia y Argentina*, IRI, Università di La Plata, volume pubblicato dalla collana *Estudios*, La Plata, 2000b; *Sen-*

za compromessi: elementi identitari e aspetti culturali di un processo di mutamento, in Barbé C. (a cura di), *Le ombre del passato, Dimensioni culturali e psicosociali di un processo di democratizzazione*, Giappichelli, Torino, 1992, pp. 11-77; *Identità e azione collettiva: quale identità?*, in Livolsi M. (a cura di), *Sociologia dei processi culturali*, Angeli, Milano, 1983, pp. 136-156; *Identidad e identidades colectivas en el análisis del cambio institucional*, *Revista de estudios político* (Madrid), n. 37, 1984, pp. 67-87; *Esercito ed identità nazionale in Italia. «Ruoli nazionali» o «ruoli militari»?*, *Rivista trimestrale di Scienza dell'Amministrazione*, n. 3, 1996, pp. 15-37; Il drastico irrobustimento dell'identità nazionale in Italia. Un'analisi empirica comparata, *Quaderni di Sociologia*, n. 13, 1997, pp. 141-164; I giovani europei e gli immigrati stranieri. Dati di una ricerca comparata (Italia, Francia, Spagna), *Congresso Mondiale sulla Pastorale dei Migranti e Rifugiati*, Vaticano, 5-10 ottobre 1998, pp. 1-12; *Inmigración, interacciones etnocéntricas y reacciones identitarias*, in Atti pubblicati dal *Congreso Español de Sociología*, La Coruña, 1998; *Identidades nacionales, identidades supranacionales y separatismos: una investigación empírica comparada*, Buenos Aires, UTDT, *Documentos de trabajo* N. 58, 1999, pp. 1-28; *L'identità nazionale in Italia alle soglie del 2000c. Un confronto internazionale*, in Bartocci E., Cotesta V. (a cura di), *L'identità italiana. Emigrazione, immigrazione e conflitti etnici*, Edizioni Lavoro, Roma, 1999, pp. 229-245; *Perché si rafforza l'identità nazionale in Italia? Uno studio comparativo*, in Marletti C. (a cura di), *Politica e società in Italia*, Angeli, Milano, 1999, pp. 397-416; *Quale Italia? La questione nazionale italiana in prospettiva comparata*, *Futuribili*, volume monografico, 2000d, pp. 175-200.

BILINGUISME ET PLURILINGUISME AU VAL D'AOSTE : LE RÔLE DE L'ÉCOLE

Premières réflexions à partir des résultats du sondage linguistique

MARISA CAVALLI

Département de la recherche – IRRE – Val d'Aoste – m.cavalli@irre-vda.org

L'objectif de ce texte est de fournir une première lecture des données du sondage linguistique, réalisé en 2001 par la Fondation Chanoux, qui concernent plus particulièrement l'école bilingue valdôtaine. Nous tenterons, en même temps, une mise en perspective de ces données de type quantitatif avec d'autres provenant d'une recherche qualitative, réalisée par l'IRRE-Val d'Aoste [1] [2], dont le but était de répertorier les représentations sociales autour de thèmes tels que les langues, leur enseignement/apprentissage, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'alternance codique etc.

Notre finalité ultime est de dégager quelques premières réflexions, ou plutôt quelques questions à soumettre à un débat social que nous souhaiterions le plus large et le plus ouvert possible au sein de la communauté valdôtaine.

Nous nous adonnons à un exercice périlleux à plusieurs égards vu la richesse des résultats des deux recherches et l'espace imparti pour en discuter. D'autant plus périlleux que la comparaison n'est pas aisée étant donné les diversités qui caractérisent les deux études.

Le sondage linguistique de la Fondation Chanoux est une recherche quantitative réalisée sur un échantillon représentatif de toute la population valdôtaine (7500 personnes interviewées) au moyen d'un questionnaire à réponses fermées (des oui/non, des croix)¹, fournies par des individus et dont le but était essentiellement de recueillir des opinions et des déclarations. Nous savons, par ailleurs, que les réponses à un questionnaire, de par le caractère souvent dichotomique des questions, risquent d'être plus stéréotypées et aléatoires, soumises qu'elles sont à toute une série de contraintes (présence/absence de l'interviewer, moment et situation du remplissage du questionnaire, etc.).

La recherche menée par l'IRRE du Val d'Aoste² est, par contre, de type qualitatif et ne concerne qu'un public spécifique et réduit (68 interviewés) d'acteurs engagés, d'une manière ou d'une autre, dans le système scolaire et surtout, pour ce qui est des enseignants, d'un public particulier, puisqu'il lui incombe de mettre en pratique l'éducation bilingue. Cette recherche a été réa-

lisée au moyen d'entretiens-débats à l'intérieur de petits groupes de personnes (3 à 4) à partir de divers déclencheurs dans le but de dégager des représentations sociales. La notion de représentation sociale, empruntée à la psychologie sociale, renvoie à "une micro-théorie simple et économique, applicable immédiatement, destinée à interpréter dans un délai très bref un ensemble indéfini de phénomènes perçus comme apparentés", micro-théorie qui "existe dans et par le discours" et qui "est diffusée et circule dans un groupe social" [3]. La méthodologie choisie a permis aux interviewés de fournir des argumentations étoffées, avec tout ce que cela comporte de redites, de contradictions, d'évolutions, voire de révolutions des représentations individuelles. Le tout filtré, par la suite, à travers l'interprétation et ... les représentations du chercheur.

Toutefois, malgré les difficultés que comporte cette comparaison, il nous semble que les deux recherches présentent des éléments de réflexion utiles et complémentaires. Cette occasion nous permet aussi de souligner l'importance, dans une situation de bilinguisme ou de plurilinguisme, d'une réflexion qui se fonde sur des données et non uniquement sur des "impressions". Les données permettent souvent de conforter certaines analyses empiriques, mais elles peuvent également renverser bien des lieux communs, des croyances infondées ou des a priori idéologiques.

Eu égard aux contraintes évoquées, il a fallu faire des choix, douloureux parfois : toutes les données qu'il aurait été intéressant de présenter n'ont, en effet, pu l'être.

Nous débuterons par contester le titre de ce congrès : *Une Vallée d'Aoste bilingue*.

Les données du sondage de la Fondation Chanoux, comme nous le verrons plus dans le détail, attestent, au-delà du bilinguisme officiel, le plurilinguisme diffus du Val d'Aoste, qu'il s'agisse de la pluralité des langues – autochtones (francoprovençal, walser, français, italien) ou bien "allochtones" (dialectes italiens, d'autres langues plus "étrangères") – faisant partie du répertoire des Valdôtains ou encore – et surtout – qu'il s'agisse du désir, clairement affiché, de ces derniers d'une plu-

¹ La seule réponse ouverte exigée concernait la question 0301 : *Quelle est votre langue maternelle ?*

² La recherche est née dans le cadre d'une collaboration avec le *Centre de Linguistique Appliquée* de l'Université de Neuchâtel qui a associé, en 1998, l'ancien IRRSAE (Institut Régional de Recherche, d'Expérimentation et de Recyclage Educatifs) du Val d'Aoste – devenu en 2001 IRRE (Institut Régional de Recherche Educative) – à un projet international réunissant une équipe suisse, qui était le chef de file, une équipe andorrane et une équipe valdôtaine, la finalité étant de mener une même recherche ayant pour objet les représentations sociales sur les langues et le bilinguisme dans trois contextes sociolinguistiques et sociopolitiques différents. Le professeur Bernard Py, directeur du CLA de Neuchâtel a été le consultant scientifique de la recherche valdôtaine.

ralité de langues à apprendre et à parler. Par ces considérations, nous voudrions mettre en garde contre les dangers des conceptions binaires, très fréquemment rencontrées dans notre corpus aussi, qui ne permettent pas

de conceptualiser correctement la situation sociolinguistique de la Vallée d'Aoste. Et qui peuvent mener à des impasses telle que celle que nous rencontrons dans l'exemple suivant :

Le Val d'Aoste est bilingue comment?

892T	euh: . il y a: . je me suis toujours posé le le problème alors . la région Vallée d'Aoste . elle est BILINGUE . français italien/ ou patois . italien/ . ça c'est un problème qu'il faut voir parce que . si/ . c'est le patois . et italien . il y a . un certain bilinguisme\ . si c'est le français/ . il est évident que le français . c'est une: . une langue/ . je me suis toujours posé le p-\ si elle était/ LANGUE DEUX . . . comprenez par rapport à la langue un donc langue . naturelle italien\ . ou si c'était une langue ÉTRANGÈRE\
------	--

IRRSAE-repr/ENS-FR-VdA/12.10.98

Deuxièmement, il nous semble important de définir, de façon réaliste, le rôle que l'école peut jouer dans une politique linguistique générale et le rôle donc aussi d'une politique linguistique scolaire dans la sauvegarde d'une langue minoritaire

En effet, il est important de ne pas oublier que, si l'école représente une mesure de politique linguistique très importante qui peut favoriser le maintien d'une langue en danger, elle ne constitue pas à elle seule la condition suffisante pour sa survie au niveau de la société. Il y a souvent beaucoup d'attentes, parfois exagérées, par rapport à ce que l'école peut réellement faire : en réalité, les sociolinguistes considèrent que la seule mesure véritablement efficace pour faire revivre une langue est la transmission intergénérationnelle [3] [4] [5].

Les Valdôtains semblent avoir parfaitement conscience du principe sociolinguistique que nous venons d'évoquer, puisqu'ils considèrent que le domaine le plus important pour la survie d'une langue³ est justement la famille (90,82%)⁴, suivie, de très près, il est vrai, par l'école (83,27%)⁵ et plus loin respectivement par les médias (70,62%)⁶ et par l'administration (67,82% environ)⁷.

Ils sont également conscients du fonctionnement actuel de l'école bilingue valdôtaine où, malgré la parité officiellement déclarée, l'italien semblerait prédominer⁸ : 55,29% des Valdôtains interrogés estiment, en effet, qu'il existe un rapport d'inégalité entre l'italien et le français à l'école (mais que ce rapport est conforme aux nécessités de la Région, comme le suggère la formulation de l'option présente dans le questionnaire), tandis que seulement 14,80% environ estiment que ce rapport est d'égalité.

Si nous analysons les réponses de la génération qui a connu, à partir de l'année 1984⁹, l'éducation bilingue avec l'emploi véhiculaire du français dans les disciplines non linguistiques, nous avons des données quelque peu différentes: parmi ces jeunes, un groupe un peu plus consistant (27,20%) a une impression de plus grande égalité entre les langues. Ce qui pourrait être lu comme un indice des changements qui sont en train de se produire à l'intérieur du système scolaire suite aux réformes bilingues.

L'ensemble des interviewés sembleraient satisfaits de cette situation scolaire, même inégalitaire pour ce qui est de l'équilibre entre les deux langues officielles¹⁰ puisque leur demande est majoritairement (54,01%) de maintenir la situation actuelle à l'intérieur de l'école. Alors que 22,01% d'entre eux se déclarent favorables à l'égalité – effective – entre les langues, les mécontents qui demanderaient une école seulement en italien ne représenteraient que 14,51%.

Ces données semblent indiquer une évaluation tout à fait positive de l'éducation bilingue : elles montrent que l'opposition à ce type d'école se chiffre à un pourcentage très bas. Il y a lieu alors de se demander quelles peuvent être les raisons de l'impression, très amplement ressentie et partagée au Val d'Aoste, qu'il existe une forte opposition au français : s'agit-il d'une plus grande présence dans la presse et dans les médias et d'une plus grande pugnacité de la part des 14,51% de gens qui s'opposent au français et d'une réserve et d'un silence plus grands de la part de ses défenseurs ? Ou bien y aurait-il une présence plus forte de cette opposition dans les discours que dans les désirs et les choix réels des gens ? En somme, y a-t-il une contradiction entre ce que l'on dit et ce que l'on finit par choisir ? Peut-être les

³ Question 3201 : À votre avis, pour qu'une langue puisse vivre, est-il important de l'utiliser dans les domaines suivants ?

⁴ C'est la somme des réponses " très important " (76,87%) et " assez important " (13,95%).

⁵ C'est la somme des réponses " très important " (56,83%) et " assez important " (26,44%).

⁶ C'est la somme des réponses " très important " (40,60%) et " assez important " (30,02%).

⁷ C'est la somme des réponses " très important " (34,58%) et " assez important " (33,24%).

⁸ Question 2405 : À votre avis, dans l'école valdôtaine, le rapport entre l'italien et le français est aujourd'hui...

⁹ Année du démarrage officiel de l'éducation bilingue à l'école maternelle, suivi par la réforme bilingue de l'école élémentaire en 1988 et de celle de l'école moyenne en 1994.

¹⁰ Question 2401 : Si vous pouviez choisir la/les langue/s d'enseignement à l'école, vous souhaiteriez que l'on utilise ...

gens se plaignent-ils par habitude du français, mais le veulent-ils en fin de compte? Autant de questions auxquelles il serait intéressant de répondre par un débat social serein et ouvert.

Si on se tourne vers les jeunes générations, notamment celles qui ont eu la possibilité d'expérimenter l'éducation bilingue, les données se font quelque peu plus critiques : le pourcentage global de ceux qui sont favorables à l'éducation bilingue telle qu'elle est actuellement descend considérablement tout en se maintenant élevé (46,96%) ; décroît le pourcentage de ceux qui voudraient un emploi paritaire des deux langues,

pourcentage qui reste, toutefois, significatif (16,17%) ; croît le pourcentage de ceux qui voudraient seulement l'italien (26,68%).

Nous pouvons formuler, à ce propos, différentes hypothèses : pour ces jeunes, le français risque avant tout d'être vécu et ressenti comme une matière scolaire et comme telle provoquer leur refus, comme le pense l'étudiant universitaire qui s'exprime dans la séquence ci-dessous où il explique que le français est souvent envisagé au Val d'Aoste comme une langue imposée, qui n'a rien à voir avec la vie quotidienne et, en fin de compte, comme une simple matière scolaire.

C'est une matière scolaire

264F	[...] è il francese . è il france:se: . che si può studiare penso:/ ma ma neanche il francese che si può studiare in una scuola privata: per andare a conoscere un po' il francese\ non so come dire\ è qualcosa . . mh . è qual- qualcosa di imposto quindi sicuramente/ penso eh/ perché imposto dall'alto penso\ . e quindi euh è comunque qualcosa di: che non c'entra con la vita quotidiana di tutti i giorni\ . quindi è una materia scolastica\ penso\ . non so poi[
265H	è qualcosa che . ha perso il suo senso col passare degli anni\
266F	esatto\

IRRSAE-repr/ETUD-UNI-VdA/22.12.99

Mais il faudrait également se demander si l'école fait tout son possible pour faire aimer cette langue à travers les activités qu'elle propose. Certains enseignants que nous avons interviewés pensent que non et qu'il res-

terait encore beaucoup à faire du côté du plaisir autour du français et de la dédramatisation de l'erreur. En voici un exemple :

C'est comme toutes les autres matières.

269A	no è vero che chiaramente è come TUTTE le altre materie d'insegnamento no/ . PERÒ mh:... però sarà forse che: io penso che questa potrebbe essere AMATA in modo diverso\ nel senso che potrebbe non esserci questa alzata di scudi ogni volta che si dice adesso: parliamo in francese facciamo qualcosa in francese\ è proprio perché secondo me l'errore è vissuto in ogni caso come un handicap in più\ . . [...] e: non mi sembra che il PIACERE del francese in questo momento per lo meno nelle classi in cui ho lavorato io sia così passata.to. [...]
------	---

IRRSAE-repr/ENS-MIX-VdA/18.05.98

Quant aux possibilités pratiques et effectives de vivre avec certaines langues du Val d'Aoste¹¹, la plupart des Valdôtains (79,02%) considèrent que l'italien est la langue dominante, celle qui remplit toutes les fonctions vitales dans la communauté. Seulement 29,56% des interviewés pour le français et 14,07% pour le francoprovençal estiment qu'il est possible de vivre au Val d'Aoste ne connaissant que ces langues-là. Les Valdôtains ont donc une perception nette que l'italien est devenu la langue " incontournable " au Val d'Aoste.

En effet, une large majorité d'entre eux – 74,76%

pour le français et 85,32% pour le francoprovençal – considèrent qu'il est tout à fait possible de vivre au Val d'Aoste sans connaître ces deux langues¹², contre seulement 23,10% pour le français et 12,22% pour le francoprovençal qui estiment cela impossible. Il semblerait donc que le français et le francoprovençal n'ont pas, pour la plupart des Valdôtains, une utilité pratique dans leur vie quotidienne, puisqu'ils pourraient aisément s'en passer.

Malgré les réponses précédentes, la plupart des Valdôtains (81,05%¹³) considèrent qu'il est important – selon divers degrés (allant de fondamental à assez im-

¹¹ À votre avis, est-il possible de vivre aujourd'hui en Vallée d'Aoste en ne connaissant ... : (question 1704) que l'italien? (question 1705) ; que le français? (question 1706) ; que le francoprovençal (patois)?

¹² À votre avis, est-il possible de vivre aujourd'hui en Vallée d'Aoste sans connaître : le français ? (question 1708) ; le francoprovençal (patois) ? (question 1709)

¹³ C'est la somme des réponses " fondamental " (15,20%), " très important " (29,87%) et " assez important " (35,98%).

portant) – de connaître le français et un pourcentage encore très élevés d’entre eux (71,09%¹⁴) pensent qu’il est important de connaître le francoprovençal¹⁵.

Il aurait, sans doute, été intéressant d’approfondir avec les interviewés les motivations de leurs réponses pour essayer de comprendre les raisons qui les poussent à affirmer l’importance (identitaire ? affective ? culturelle ? utilitaire ? formative ? ...) de la connaissance de ces langues malgré leur perception de leur relative “inutilité” sociale.

A’ ce sujet, nous pourrions formuler l’hypothèse que les Valdôtains n’ont pas une distance suffisante par

rapport aux langues qu’ils parlent et qu’ils finissent, probablement, par sous-estimer leur emploi effectif, dans divers domaines, y compris de leur vie quotidienne. C’est souvent quelqu’un qui vient d’autres contextes linguistiques qui peut avoir un regard plus distant, une vision plus “objective”, libre de préjugés, de la situation sociolinguistique valdôtaine et de ses pratiques langagières. Voici, par exemple, comment un parent d’élève, qui n’est pas Valdôtain de souche, atteste, au-delà des sentiments discordants d’amour et de haine dont le français peut être l’objet, sa présence réelle au Val d’Aoste, dans les répertoires des locuteurs.

Aimée ou haïe, cette langue existe.

834HD	[...] io non credo che . . una realtà di bilinguismo si misuri DALL’amore . . o no\ cioè a me non interessa quanto sia amato . . o no... son d’accordo se c’è una lingua che è molto odiata in Valle è il francese per mille e un motivi
835S	perché è obbligata sì
836D	non solo perché è obbligata perché è caricata di una serie di ruoli . . che non appartengono alla lingua
837S	sì&sì&sì è politica
838D	ma il fatto che sia poco amata non significa intanto che sia odiata così poi tanto\ cioè non essere amata non necessariamente vuol dire odiata . . e poi amata odiata C’È... e C’È VERAMENTE io QUESTO sto cercando di dire \

IRRSAE-repr/PAR-VdA/05.10.98

Si nous considérons les données du sondage qui concernent l’auto-évaluation des compétences linguistiques¹⁶, l’italien est une langue connue dans laquelle les Valdôtains se sentent parfaitement en sécurité. Nous ne commenterons dans le détail que les données relatives au français car elles nous permettent d’analyser plus précisément le rôle de l’école. Pour ce faire, nous avons choisi de comparer les réponses de deux générations bien polarisées¹⁷ :

- 1921-1937 : celle qui, ayant été scolarisée à l’époque fasciste, n’a plus reçu d’enseignement scolaire en langue française (ce sont les personnes qui avaient, à l’époque du sondage, entre 63 et 80 ans) ;
- 1983-1989 : celle qui, à partir des années 80, a fréquenté l’école bilingue réformée, avec donc non seu-

lement l’enseignement paritaire de la langue française, mais également son emploi véhiculaire dans les disciplines, à l’école obligatoire (ce sont les jeunes qui, au moment du sondage, avaient entre 12 et 18 ans).

Pour ce qui est des compétences de réception, elles sont jugées très bonnes par les jeunes générations (91,95%¹⁸ d’évaluations positives pour la compréhension orale et 80,76%¹⁹ pour la compréhension écrite). Le pourcentage d’évaluations positives de la compréhension orale de la génération 1921-1937 (62,87%²⁰) reste pour nous quand même étonnant.

L’évaluation des compétences de production demeure encore très élevée pour les jeunes générations (81,41%²¹ d’évaluations positives pour l’expression orale et 73,21%²² pour l’expression écrite), mais le clivage

¹⁴ C’est la somme des réponses “fondamental” (16,66%), “très important” (25,48%) et “assez important” (28,95%).

¹⁵ Question 1701 : *À votre avis, en Vallée d’Aoste, connaître le français est ...*

Question : 1702. *À votre avis, en Vallée d’Aoste, connaître le francoprovençal (patois) est ...*

¹⁶ *Comment estimez-vous connaître : l’italien ?* (question 1401 a, b, c, d) ; *le français ?* (question 1402 a, b, c, d) ; *le francoprovençal (patois) ?* (question 1403 a, b, c, d)

¹⁷ Dans l’analyse de détail que nous avons faite des données concernant les différentes générations, nous avons remarqué, pour toutes les compétences, une évaluation progressivement meilleure au fur et à mesure que l’on se rapproche des temps présents, sauf un petit effet de plafond (= auto-évaluations équivalentes) entre la génération de 1950-60 et celle de 1961-70, qui n’ont reçu qu’un enseignement de la langue française sans son emploi véhiculaire dans les autres disciplines. Par ailleurs, si les compétences déclarées par la génération 1983-1989 sont globalement (et quantitativement) plus positives que celles déclarées par la génération 1971-1982, nous avons remarqué une petite baisse des évaluations les plus positives (“bien”) avec un élargissement plus consistant du jugement “assez bien”.

¹⁸ C’est la somme des réponses “bien” (44,61%) et “assez bien” (47,34%).

¹⁹ C’est la somme des réponses “bien” (36,43%) et “assez bien” (44,33%).

²⁰ C’est la somme des réponses “bien” (28,84%) et “assez bien” (34,03%).

²¹ C’est la somme des réponses “bien” (22,42%) et “assez bien” (58,99%).

²² C’est la somme des réponses “bien” (18,17%) et “assez bien” (55,04%).

se creuse de façon notable avec les anciennes générations (41,87%²³ pour l'expression orale et 23,58%²⁴ environ pour l'expression écrite).

Ces données montrent, d'un côté, que les résultats de l'école bilingue sont bien visibles et très positifs, surtout dans le domaine de l'écrit qui est justement le propre de l'école; d'un autre, on peut se questionner sur les données concernant la génération 1921-1937 qui semble montrer que, tout au moins pour l'oral, le contexte valdôtain (familial ? social ?) a fourni des occasions suffisantes pour reconstruire cette langue, très

probablement à partir des bases existantes du franco-provençal.

D'un autre côté, encore, ces données contrastent fortement avec la dévalorisation des compétences langagières en langue française que nous avons vue à l'œuvre dans le corpus de la recherche IRRE et avec le sentiment d'insécurité linguistique dont les séquences suivantes fournissent quelques exemples :

- chez des étudiants universitaires, qui montrent, toutefois, un désir très fort de mieux connaître la langue :

On se sent comme des poissons hors de l'eau.

127H	magari fossimo bilingui come dice l'americano ²⁵ lì è veramente il . conoscere una lingua cioè poter USARE tutti i registri da dal livello colloquiale al mercato per prendere la frutta o alla alla discussione più più colta insomma più . raffinata\è chiaro che il bilinguismo nostro è tutt'altra cosa\ . cioè noi il francese lo conosciamo almeno l'idea che mi sono fatto io l'idea che il francese noi lo conosciamo sì siamo in grado di sostenere una conversazione MEDIA\ però cioè: eh ti senti comunque fuor d'acqua: o: non lo so eh
------	--

IRRSAE-repr/ETUD-UNI-VdA/22.12.99

- chez des professeurs dont l'insécurité serait dictée par un désir de perfection absolu et par un idéal de

purisme linguistique assez répandu chez ces professionnels de la parole:

Il y a des enseignants qui sont bloqués.

560N	ci sono insegnanti che sono bloccati che non VOGLIONO la compresenza proprio per questa ragione\ c'è chi riesce a superare questa timidezza chi niente perché ma perché abbiamo l'esigenza di essere sempre perfetti anche se la pronuncia non è perfetta: se la parola non è quella esatta: . e se noi la ISTIGHIAMO nei ragazzini questa cosa: è TREMENDO/
------	--

IRRSAE-repr/ENS-MIX-VdA/21.05.98

- dans la société valdôtaine où l'erreur semble faire encourir aux locuteurs de sévères sanctions sociales :

Si tu fais une faute, tu es le dernier de la communauté

275D	[...] c'è una DISINCENTIVAZIONE all'uso del francese che non è una lingua madre per molti\ . . come lingua veicolare perché se fai un errore in francese . . sei l'ultimo . . della fila della comunità: se fai un errore in Italiano sei un cittadino che ha delle buone idee . . non ha una buona lingua ma: . .
------	--

IRRSAE-repr/PAR-VdA/05.10.98

La place que les Valdôtains accordent au franco-provençal²⁶ est intéressante à analyser. Tout d'abord, 67,35% des interviewés affirment le connaître. En réalité, les données du sondage de la Fondation Chanoux sur son emploi réel, que nous n'analyserons pas ici, sont beaucoup plus critiques et diversement interprétables.

Dans le corpus de la recherche IRRE, par contre, cette langue est très valorisée, y compris dans la fréquence de son emploi, souvent aux dépens du français et en opposition à lui. La séquence suivante montre un seul exemple magistralement argumenté de cette valorisation :

²³ C'est la somme des réponses " bien " (17,03%) et " assez bien " (24,84%).

²⁴ C'est la somme des réponses " bien " (9,20%) et " assez bien " (14,38%).

²⁵ L'"Américain" en question est Bloomfield aux théories duquel un déclencheur s'inspirait pour proposer une définition du bilinguisme comme double compétence native dans deux langues.

²⁶ Question 1403 : *Connaissiez-vous le francoprovençal ?*

110P	[...] l'interferenza grossa . euh in un'eventuale politica linguistica valdostana/ è data . dalla: presenza di un terzo grosso: sistema che è il franco-provenzale\ . no/ tutti quelli che promuovono una: . una&una&una diciamo una trasformazione delle abitudini linguistiche dei valdostani/ si devono chiedere come mai il franco-provenzale dato PER MORTO . nel 1850/ . no/ SEPPELLITO dal massimo franco-provenzalista che è Cerlogne . alla fine dell'ottocento/ sia la lingua più parlata in Valle d'Aosta\ . no/ . . euh: FORSE . no[(rit) [...]
112P	[...] ma/ . . euh come mai questo fatto PUR non essendo/ cioè . è oggetto di . PROTEZION\ no/ da: qualche anno a questa parte\ [...] euh: . . questa: la&la&la presenza di . una: lingua che . è sopravvissuta a: tante . . a tanti necrologi/ . e che: . . è sopravvissu-&sopravvive molto bene\ ha un livello di RAPPRESENTATIVITÀ ALTISSIMO/ . cioè non&soltanto È USATA/ . uno potrebbe dire una lingua che è usata anche con un valore rappresentativo/ a un certo punto si degrada\ no/ cioè che ne so/ io per farmi notare parlo tedesco\ no/ . euh: molti parlano <i>patois</i> proprio per . SENTIRSI valdostani\ . nonostante questa funzione rappresentativa/ . no/ no- no- non DECADE\ . no/ né di qualità né di quantità [...]

IRRSAE-repr/OPIN-VdA/10.11.99

Le francoprovençal est envisagé par ce locuteur comme la langue la plus utilisée, malgré sa mort annoncée depuis longtemps, une langue ayant un niveau de représentativité très élevé, en somme une langue avec une forte fonction identitaire puisqu'elle est parlée par un nombre considérable de locuteurs dans le but de se sentir Valdôtains, une langue, encore, dont la quantité et la qualité se maintiennent dans le temps et ce, paradoxalement, malgré de moindres actions de sauvegarde de la part de l'Administration Régionale.

D'après les réponses à une question du sondage linguistique²⁷, il semblerait même que les Valdôtains voudraient réserver une place au francoprovençal à

l'école : il y a, en effet, une certaine demande d'enseignement facultatif (60,96%), d'enseignement obligatoire (8,18%), d'emploi véhiculaire pour l'enseignement d'autres matières (3,92%). Seulement 23,08% des interviewés ne lui accorderaient aucune place.

Or cette donnée est très intéressante, car dans le corpus de la recherche IRRE, la relation entre patois et français n'est pas très claire. Le plus souvent les deux langues sont opposées comme dans l'exemple suivant où la situation patoisante est utilisée pour dévaloriser et minorer la situation francophone du Val d'Aoste sans que les liens entre les deux langues (typologiques et/ou historiques) soient en quelque sorte évoqués:

Le contexte est patoisant : il n'est pas francophone.

56H	perché non riescono: forse per l'età penso\ a viverlo come una: un arricchimento: xxx almeno che sia un arricchimento però come possiamo invece interpretarlo noi: . la realtà che hanno intorno effettivamente non è una realtà: di francese . per molti è una realtà di <i>patois</i> e BASTA\ quindi uno scontro non indifferente ANCHE in questo . [...]
-----	--

IRRSAE-repr/ENS-MIX-VdA/21.05.98

Beaucoup plus rarement, les interviewés voient un lien fort entre les deux langues comme dans la séquence suivante, où le francoprovençal est joliment défini comme "un sentiment francophone au milieu" qui mo-

tiverait à l'apprentissage du français. Il n'est pas étonnant, que ce point de vue positif appartienne, encore une fois, à quelqu'un qui n'est pas Valdôtain de souche ;

C'est comme s'il y avait un sentiment francophone au milieu

377T	[...] . lorsqu'on a le patois au milieu/ . . c'est plus facile d'apprendre le français . et . comme si on était déjà français/ . comme s'il y avait un sentiment francophone au milieu\ . je vois le vois <u>comme ça</u>
378M	<u>oui oui</u>

IRRSAE-repr/ENS-FR-VdA/12.10.98

²⁷ Question 2403 : Dans le modèle d'école que vous avez choisi, quelle place accorderiez-vous au francoprovençal (patois) ?

Plus rarement encore on trouve des réflexions d'ordre didactique où le francoprovençal serait considéré comme un pont vers le français, comme une res-

source à utiliser didactiquement pour un meilleur apprentissage du français :

L'école n'a pas su exploiter les connaissances des élèves qui parlent patois.

1026H	[...] e io . RITENGO che se siamo arrivati quasi nel duemila e i ragazzi sanno così POco il francese .. secondo me è responsabilità della SCUOLA che non HA saputo SFRUTTARE le: le . le CONOSCENZE euh di di di quelli CHE perlomeno una volta e anche adesso in misura minore\ euh conoscono il . il PATOIS\ perché era. era una BASE da cui partire\ e invece cosa hanno fatto/ hanno impedito/ di parlare il patois a scuola e hanno e a- e sono partiti dall'insegnamento per&insegnare&l'italiano euh il francese dall'ITALIANO ANCHE chi[[...]
1028H	<u>chi</u> aveva già una[era GIÀ un passo avanti\ era già [...]
1030H	sulla strada della francofonia/ gli è stato IMPEDITO di utilizzare/ di utilizzarla/ e ha dovuto imparare il francese facendo una RETROMARCIA imparando l'italiano e poi il francese\ e: vediamo i risultati adesso insomma\ non credo che sia un grande. un: una grande soddisfazione vedere come i ragazzi sanno adesso il francese . dopo tutti i soldi che son stati messi/ dopo tutte le ricerche/ e: quindi anche tutte le cose che si son fatte

IRRSAE-repr/CHEF-ET-VdA/04.02.99

Il est alors légitime de se demander pourquoi ce désir de voir le francoprovençal faire son entrée à l'école ne s'exprime pas dans une requête effective des Valdôtains ou dans des démarches d'activisme politique. Nous pourrions nous demander si le fait que l'initiative de la politique linguistique est, depuis très longtemps, aux mains du Gouvernement régional n'a pas induit une sorte de démobilitation du militantisme des individus, des groupes d'opinion, des associations, des parents d'élèves etc., privant ainsi la communauté valdôtaine d'un levain vital pour la sauvegarde de ses langues.

En ce qui concerne l'éducation linguistique à l'école²⁸, les Valdôtains désireraient comme langues étrangères majoritairement – et ce n'est une surprise pour personne – l'anglais (56,75%), mais ils expriment aussi un désir de plurilinguisme, témoigné par la longue liste de binômes et trinômes de langues qu'ils proposent d'enseigner.

Dans le corpus de la recherche IRRE, nous retrouvons ce même souhait. Parfois l'anglais semble même représenter une sévère menace pour le français auprès des nouvelles générations, comme dans la séquence suivante :

Quatre-vingts pour cent d'entre eux choisiraient l'anglais

384M	[...] se io dovessi: risponderti in base all'interesse che potrebbero avere a una posizione di questo tipo i miei alunni attualmente/ euh . l'ottanta per cento di loro sarebbe sicuramente per studiamo più inglese: con quello riusciamo a giocare meglio sul computer/ e riusciamo ad andare in giro per il mondo perché si parla inglese: [...]
------	---

IRRSAE-repr/ENS-MIX-VdA/21.05.98

Revenons pour terminer à notre point de départ. La première question que nous avons analysée concernait les domaines dans lesquels il était important d'agir. La question que nous allons examiner maintenant touche plutôt les domaines dans lesquels la politique linguistique est, d'après les interviewés, effectivement active²⁹.

Pour le français, le domaine qui semble le plus découvert, celui où l'on est moins actif, reste, selon les in-

terviewés, la famille: c'est là une précieuse indication pour les responsables de la politique linguistique. L'école demeure le domaine le plus amplement couvert : il est " assez " actif pour 58,04% des interviewés. 17,81% pensent qu'il reste encore des mesures à prendre, alors que 12,71% pensent que ... la mesure est comble.

Très différente – et, par certains côtés, plus positive et, pour d'autres, plus dramatique – semble être la si-

²⁸ Question 2402 : *Compte tenu de la réponse précédente, quelles autres langues voudriez-vous que l'on enseigne éventuellement, comme langues étrangères ?*

²⁹ Question 3302 : *Dans les milieux suivants, en Vallée d'Aoste, pour le français on fait ...*

tuation du francoprovençal³⁰, où les rapports s'inversent, car c'est la famille qui semble être la plus engagée et active (assez 39,86%, trop 6,64%). Or, d'un point de vue sociolinguistique, cette donnée est très positive et sans doute explique-t-elle à elle seule le maintien de cette langue au Val d'Aoste – à la différence de ce qui se passe dans les autres aires francoprovençales – et en comparaison avec la situation du français, pourtant objet d'une politique linguistique, y compris scolaire. Pour les autres domaines, l'action est jugée beaucoup plus insuffisante : l'école (rien du tout 39,02%, pas assez 29,87%) ; l'administration (rien du tout 28,26, pas assez 31,92%) : les médias (rien du tout 33,47%, pas assez 30,03%).

En ce qui concerne le domaine qui nous intéresse ici, nous pensons que l'école devrait fortement s'interroger entre autres sur son rôle par rapport au francoprovençal et plus en général sur toutes les langues premières, de plus en plus diversifiées, présentes dans les répertoires de leurs élèves : il s'agit, en effet, de valoriser ces langues – et, par là, l'identité des élèves qui les parlent –, les prendre en compte pédagogiquement et les exploiter didactiquement en tant que ressources.

Quelles conclusions pouvons-nous tirer globalement de toutes ces données ? Il nous semble pouvoir affirmer qu'il y a une forte adhésion des Valdôtains interrogés à l'option d'une école bilingue et que leur évaluation du rôle que l'école a joué et joue dans la politique de sauvegarde du français, est, somme toute, positive: la politique linguistique scolaire est approuvée par la majorité des Valdôtains.

Ce sont là des données critiques sur lesquelles la société et l'école valdôtaine devraient réfléchir en-

semble: en effet, il est assez frappant de remarquer la distance entre les attitudes générales des Valdôtains et les perplexités, les réticences, les frilosités, les résistances du monde de l'école que nous avons pu relever au cours de la recherche IRRE autour du thème du bilinguisme. Il y a lieu de se demander si la société valdôtaine ne croit pas davantage à l'école bilingue, à ses succès et à ses potentialités que l'école bilingue elle-même.

Nous avons, en outre, eu l'occasion de souligner, également :

- quelques éléments critiques, chez les jeunes, par rapport au français, sur lesquels l'école aurait tout intérêt à s'interroger ;
- une demande assez claire d'une action de l'école envers le francoprovençal ;
- et, nous semble-t-il, mais là nous sortons du thème que nous nous sommes donné, une requête d'engagement plus fort de la politique linguistique envers le français dans des domaines autres que l'école tels que la famille, les médias et l'administration.

Reste pour nous l'espoir que d'autres recherches sociolinguistiques verront le jour ici au Val d'Aoste qui nous aident à mieux comprendre et nous donnent les moyens pour agir. Il serait alors intéressant qu'après avoir sondé les opinions des Valdôtains (par le sondage linguistique de la Fondation Chanoux) et les représentations sociales de certains acteurs de l'école valdôtaine (par la recherche de l'IRRE) autour des questions linguistiques, les futures recherches puissent s'engager sur le terrain des pratiques langagières réelles des Valdôtains.

Nous voudrions conclure sur une note d'espoir, par les mots d'un enseignant qui expriment un souhait :

Peut-être dans un certain nombre d'années, voire de décennies...

46S	eh:/ sarebbe bello no/ . . riuscire . . specie. . poi qua in Val d'Aosta dove si parla di bilinguismo riuscire a parlare italiano e francese: . . così veloci no/ passare . . indifferentemente da una all'altra&cosa che . . dubito: . . euh si riesca a fare a breve termine ecco poi chissà magari fra . . tot anni chi lo sa/ . . tot decenni forse\
-----	--

IRRSAE – repr/ENS-DISC-VdA/29.09.98

Une politique linguistique est une affaire de très longue haleine, qu'il est prudent de penser dans le long terme et qu'il faut continuellement soutenir avec intelligence, enthousiasme, foi et une bonne dose de réalisme. Et la recherche y a un grand rôle à jouer.

BIBLIOGRAFIA

- [1] CAVALLI, M. ET COLETTA, D. *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste – Rapport de diffusion*, IRRE-VDA, 2002.
- [2] CAVALLI, M. ET COLETTA, D. (éd.), *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*

– *Rapport final*, IRRE-VDA, 2003 (à par.).

- [3] Py, 2003, Introduction, in CAVALLI, M. ET COLETTA, D. (éd.), *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste – Rapport final*, IRRE-VDA, 2003 (à par.).
- [4] FISHMAN, J., *Reversing language shift*, Multilingual Matters, Clevedon 1997 (1st ed. 1991).
- [5] FISHMAN, J. (éd.), *Can threatened languages be saved?*, Multilingual Matters, Clevedon, 2001.
- [6] KAPLAN, B. R. AND BALDAUF, B.R. (1997), *Language planning from practice to theory*, Multilingual Matters, Clevedon, 1997.

³⁰ Question 3303 : *Dans les milieux suivants, en Vallée d'Aoste, pour le FPV on fait ...*

IL PIANO DI INDAGINE, L'ARCHIVIAZIONE DEI DATI E LE STIME

MARIO CHIEPPA E ROSARIA IGNACCOLO
Dip. di Statistica e Matematica Applicata, Univ. di Torino

1. IL PIANO DI INDAGINE

Sulla base degli obiettivi perseguiti dall'indagine, illustrati da altri Autori a questo stesso Convegno (su cui ci si può documentare anche consultando il sito della Fondazione "Emile Chanoux"), dovendo utilizzare un questionario già predisposto dai ricercatori del Centro di Studi Linguistici per l'Europa e tenuto conto degli altri vincoli derivanti dal contesto territoriale e dalle possibilità operative di cui ci si poteva avvalere, il principale problema che è stato necessario affrontare in fase di pianificazione ha riguardato il tipo di campionamento da adottare e la scelta delle unità da inserire nel campione.

Il vincolo più importante che veniva a condizionare le suddette scelte è derivato dal fatto che si desiderava ottenere risultati che non solo fossero attendibili e indicativi per l'intera Valle d'Aosta ma che, al tempo stesso, permettessero di rilevare eventuali differenze presenti fra i comuni più piccoli, alcuni dei quali hanno un numero di abitanti che si aggira intorno alle cento unità.

Si è deciso quindi di optare per un campionamento all'interno di tutti i comuni, con probabilità variabili sulla base di taluni elementi caratterizzanti gli stessi. Per quanto concerne la città di Aosta, unico comune con circa 35.000 abitanti, la si è suddivisa in sei quartieri o frazioni, individuati sulla base di caratteristiche sociali ed urbanistiche, e composti da più sezioni elettorali, con 5-6 mila abitanti ciascuno.

La popolazione interessata all'indagine è costituita da tutti i residenti aventi età non inferiore ai 18 anni. In aggiunta sono stati presi in esame anche i ragazzi di età superiore agli 11 anni per effettuare, eventualmente, dei confronti fra l'atteggiamento dei ragazzi e quello degli adulti.

Prima di procedere al campionamento si è ritenuto opportuno suddividere la popolazione in classi di età aventi numerosità tendenzialmente uguale (ad eccezione della classe di età compresa fra i 12 e i 18 anni), al fine di agevolare un campionamento probabilistico. Le

classi di età, espresse in funzione dell'anno di nascita, sono le seguenti:

nati fra il 1983 e il 1989 (età compresa fra 12 e 18 anni)
nati fra il 1971 e il 1982 (età compresa fra 18 e 30 anni)
nati fra il 1961 e il 1970 (età compresa fra 30 e 40 anni)
nati fra il 1950 e il 1960 (età compresa fra 40 e 51 anni)
nati fra il 1938 e il 1949 (età compresa fra 51 e 63 anni)
nati fra il 1921 e il 1937 (età compresa fra 63 e 80 anni)

Questa suddivisione, tenuti presenti anche i sessi, ha portato a definire 12 strati per comune, determinati, per l'appunto, da sesso ed età, all'interno dei quali scegliere le persone da intervistare.

Per effettuare una scelta probabilistica delle unità all'interno di ciascun comune, tenuto presente che per consultare le liste anagrafiche sarebbe stato necessario disporre preventivamente dell'assenso delle Autorità comunali (la qual cosa avrebbe potuto ritardare i tempi di lavoro) mentre le liste elettorali sono immediatamente disponibili, si è ritenuto opportuno utilizzare queste ultime. A partire dalle liste elettorali si è potuto così organizzare il campionamento probabilistico per tutte le classi di età, eccettuata la prima (12-18 anni).

Considerando innanzitutto la dimensione campionaria, si è tenuto presente che vi sono comuni con popolazione composta da meno di cento unità di età superiore agli undici anni. Da ciò è derivata la necessità di stabilire un'ampiezza campionaria differente a seconda dell'ampiezza demografica del comune.

La numerosità dei subcampioni è stata pertanto definita sulla base del numero di abitanti di età superiore agli 11 anni residenti in ogni Comune, in modo da ottenere, all'incirca, la stessa precisione delle stime delle percentuali che sarebbero risultate dall'indagine. Dette ampiezze sono tutte multiple di dodici, essendo 12 gli strati definiti dalla suddivisione per età e per sesso. Nella Tab. 1 è riportato il numero programmato di questionari da distribuire nei diversi comuni a seconda del numero di residenti di età superiore o uguale ai 12 anni.

TAB. 1
Numero programmato di questionari da distribuire nei Comuni, suddivisi a seconda del numero di residenti di età non inferiore ai 12 anni

Numero di abitanti di età superiore o uguale a 12 anni fino a 100	Numero di Comuni	Numero di questionari per comune	Numero totale di questionari	Portione di campionamento (in percento)
101 - 200	3	48	144	3 - 48
201 - 400	9	60	540	30 - 59
401 - 600	13	72	936	18 - 36
601 - 1000	10	84	840	11 - 21
1001 - 2000	12	96	1152	10 - 16
2001 - 4000	13	120	1560	5 - 12
4001 - 10000	12	120	1440	3 - 6
10001 - 50000	8	120	960	2 - 3
TOTALE	74		7200	7

Disponendo delle liste elettorali per tutti i comuni, si è deciso quindi di scegliere le unità da intervistare mediante una tecnica di tipo sistematico circolare, con esclusione delle unità già inserite e con la possibilità di inserire nuove unità, anche in sostituzione dei non rispondenti, fino a completamento del campione, nel rispetto della ripartizione per strati.

Per quanto riguarda la classe di età "12-18 anni", tale tecnica di campionamento probabilistico non è stata attuata in quanto i giovani di tale età non sono inseriti nelle liste elettorali; in sostituzione è stato programmato un campionamento per quote, ossia è stata lasciata agli intervistatori la scelta delle unità da inserire nel campione, con la raccomandazione che dette unità fossero il più possibile differenti fra loro per quanto concerne età e caratteristiche socioeconomiche, pur mantenendo l'appartenenza allo strato. Da un controllo a posteriori su talune caratteristiche delle unità appartenenti a tale classe di età si è avuto modo di verificare che esse non possono essere assimilate ad unità scelte con criterio probabilistico; conseguentemente nelle analisi statistiche fin qui effettuate non sono state prese in esame.

2. ATTUAZIONE DELL'INDAGINE

L'indagine è stata realizzata sul campo fra il 10 settembre e il 5 ottobre 2001 tramite intervistatori appositamente selezionati ed istruiti a gruppi al fine di minimizzare il rischio di differenti atteggiamenti che avrebbero potuto condurre a distorsioni.

I questionari, strutturati in modo da poter essere compilati direttamente dalle persone scelte casualmente come detto precedentemente, sono stati distribuiti dagli intervistatori, dopo che gli stessi avevano realizzato un contatto al fine di avere un colloquio personale, durante il quale sono state spiegate le finalità dell'indagine enfatizzandone l'utilità per la Valle d'Aosta. Successivamente, a distanza di qualche giorno, i questionari compilati sono stati ritirati e, al fine di rendere il più possibile coerente e completa la compilazione, gli intervistatori hanno chiarito gli eventuali dubbi degli intervistati. A fronte dei rifiuti a collaborare o in caso di irreperibilità delle unità prescelte, gli intervistatori hanno provveduto, quando possibile, alla sostituzione degli intervistati seguendo opportune indicazioni, in accordo con la tecnica di campionamento sistematico circolare precedentemente illustrata.

Nella fase operativa non si sono verificati episodi di particolare rilievo, tali da inficiare la validità dei questionari raccolti. Non si è avuta la perfetta rispondenza numerica dei questionari raccolti rispetto a quelli programmati, purtuttavia le differenze non sono tali da distorcere i risultati. Le sostituzioni di persone a seguito di rifiuto a rispondere o ad irreperibilità sono state, rispettivamente, 344 e 1412, per un totale di 1756. Il numero totale di questionari raccolti ammonta a 7250, di cui 6252, a seguito di campionamento probabilistico di adulti nati fra il 1921 e il 1982, e 998 a seguito di campionamento per quote di ragazzi nati fra il 1983 e il 1989. La loro ripartizione per età, per sesso e per Comune, è riportata nelle Tabb. 2 e 3.

TAB. 2

Numero di questionari programmati e raccolti, suddivisi per sesso e classi di età

Classi di età	Numero di questionari programmati	Numero di questionari raccolti
<i><u>Uomini</u></i>		
da 12 a 18 anni	625	494
da 19 a 30 anni	625	666
da 31 a 40 anni	625	606
da 41 a 51 anni	625	605
da 52 a 63 anni	625	593
da 64 a 80 anni	625	631
Totale	3750	3595
<i><u>Femmine</u></i>		
da 12 a 18 anni	625	504
da 19 a 30 anni	625	682
da 31 a 40 anni	625	617
da 41 a 51 anni	625	620
da 52 a 63 anni	625	601
da 64 a 80 anni	625	628
Totale	3750	3658

TAB. 3 – Numero di questionari programmati e raccolti, suddivisi per Comune

Comuni	Numero di questionari programmati	Numero di questionari raccolti
Allein	72	73
Antey	84	85
Aosta - Centro	120	20
Aosta - Cogne	120	99
Aosta - Dora	120	120
Aosta - Frazionit1	120	96
Aosta - St-Martin	120	119
Aosta - Frazioni2	120	20
Arnad	120	120
Arvier	96	96
Avise	72	72
Ayas	120	120
Aymavilles	120	20
Bard	60	53
Bionaz	72	66
Brissogne	96	80
Brusson	96	57
Challand-St. Anselme	96	96
Challand-St-Victor	84	73
Crambave	96	101
Chamois	48	43
Champdepraz	84	80
Champorecher	72	66
Charvensix	120	19
Châtillon	120	118
Cogne	120	20
Courmayeur	120	120
Dornas	120	120
Doues	72	69
Emarèse	60	59
Erroulles	72	75
Fénis	120	94
Fontainemore	72	72
Gaby	84	82
Gignod	120	91
Grossan	120	20
Gressoney-L-1	72	71
Gressoney-St-Jean	96	98
Hône	120	18
Introd	84	84
Issime	72	72
Issogne	120	19

Comuni	Numero di questionari programmati	Numero di questionari raccolti
Jovençon	84	84
La Magdeleine	48	42
La Salle	120	130
Le Thuile	96	76
Lillianes	84	83
Moutjovat	120	120
Morgex	120	115
Nus	120	111
Ollomont	60	55
Oyace	60	49
Perloz	84	84
Pollein	120	120
Pont-Buset	60	56
Pontey	96	96
Pont-Saint-Martin	120	119
Pré-St-Désir	96	96
Quart	120	120
Rhêmes-Notre Dame	48	57
Rhêmes-S.-Georges	60	59
Roisin	96	96
Saint-Christophe	120	130
Saint-Oyen	60	60
Sant	120	120
St-Denis	72	73
St-Marcel	96	94
St-Nicolas	72	72
St-Pierre	120	120
St-Rémy	72	70
St-Vincent	120	118
Tignes	84	84
Valgrisenche	60	52
Valpelline	84	75
Valsavarenche	60	52
Valtournanche	120	124
Verrayes	120	120
Verrès	120	118
Villerouge	96	96
TOTALE	7500	7250

3. ARCHIVIAZIONE DEI DATI

In base alla codifica prevista nel questionario, è stato predisposto un opportuno programma di immissione dei dati. Le risposte sono quindi state archiviate in un database e, prima di procedere all'analisi dei dati, sono stati effettuati dei controlli di coerenza interna alle risposte di ciascun questionario. Innanzitutto, per esempio, l'età dichiarata dal rispondente doveva essere superiore al numero di anni di residenza in Valle d'Aosta, nonché nel proprio comune. Uno studente o una casalinga non potevano svolgere il proprio lavoro in alcuno dei settori di attività economica elencati nella domanda 0203. Se alla domanda *"In quali lingue e/o dialetti parla con il partner/coniuge?"* il rispondente ha dichiarato di non avere partner/coniuge, avrebbe dovuto fornire la stessa risposta alla domanda *"Che lingua e/o dialetto usava di preferenza il suo partner/coniuge nella sua famiglia prima di vivere con lei?"*. D'altra parte ci sono nel questionario delle domande annidate, per cui la competenza su una lingua o il desiderio di conoscerla meglio possono essere espressi solo se si è già dichiarato di conoscere tale lingua. Ancora, nelle domande collegate in cui il rispondente avrebbe dovuto dichiarare le sue preferenze sull'utilizzo delle lingue a scuola, le risposte archiviate potevano risultare contraddittorie. Tali controlli hanno quindi permesso di apportare le dovute correzioni laddove vi erano errori di inputazione, mentre nei casi di totale incoerenza la risposta è stata considerata mancante.

Da questi controlli è anche emerso che la dizione "lingua materna" è stata variamente interpretata in quanto non sempre è risultata inclusa fra le lingue conosciute, cioè il rispondente, alla domanda aperta *"Qual è la sua lingua materna?"*, ha spesso dichiarato una lingua o un dialetto che non ha poi incluso nelle risposte alla domanda *"Quali conosce tra le seguenti lingue e dialetti?"*.

4. STIME DEI RISULTATI

Per ciascuna delle risposte alle varie domande si è passati quindi al calcolo e alla successiva stima delle percentuali relative alle subpopolazioni da cui erano stati estratti i sottocampioni secondo il piano di indagine precedentemente illustrato.

Le formule da utilizzare per ottenere tali stime sono, ovviamente, quelle relative al caso del campionamento stratificato. Riportiamo, qui di seguito, le formule utilizzate per ottenere le percentuali stimate che possono leggersi sul sito della Fondazione "E. Chanoux" e quelle necessarie per stimare le relative varianze.

A tal fine indichiamo con:

- $h = 1, 2$ il sesso degli intervistati ($h = 1$ = maschio, $h = 2$ = femmina),
- $i = 1, 2, \dots, 79$ il comune di residenza ($i = 1$ = Allein, $i = 2$ = Antey, ...),

- $j = 1, 2, \dots, 5$ la classe di età ($j = 1$ = età compresa fra 18 e 30 anni, $j = 2$ = età compresa fra 30 e 40 anni, ...),

N_{hij} le ampiezze delle 790 ($2 \times 79 \times 5$) subpopolazioni di valdostani ottenute a seguito della ripartizione per sesso, comune e classe di età,

N_h le ampiezze delle subpopolazioni di maschi e di femmine,

N_i le ampiezze delle subpopolazioni dei 79 comuni,

N_j le ampiezze delle subpopolazioni di ciascuna delle 5 classi di età,

n_{hij} le ampiezze dei 790 subcampioni,

n_h le ampiezze dei subcampioni di maschi e di femmine,

n_i le ampiezze dei subcampioni di ciascuno dei 79 comuni,

n_j le ampiezze dei subcampioni relativi a ciascuna classe di età

e con

x_{hij} il numero di volte in cui si è verificata una generica modalità di risposta a una delle domande del questionario.

Le stime delle percentuali relative a una generica risposta nella subpopolazione specificata da ciascuna terna di indici (h, i, j) sono date da:

$$\hat{\pi}_{hij} = \frac{x_{hij}}{n_{hij}}$$

e le stime delle corrispondenti varianze sono date da:

$$V(\hat{\pi}_{hij}) = \frac{N_{hij} - n_{hij}}{N_{hij}} \cdot \frac{\hat{\pi}_{hij}(1 - \hat{\pi}_{hij})}{n_{hij}}$$

Le stime delle percentuali nelle subpopolazioni dei maschi e delle femmine sono date da:

$$\hat{\pi}_h = \sum_i \sum_j \hat{\pi}_{hij} \frac{N_{hij}}{N_h}$$

e le stime delle relative varianze sono date da:

$$V(\hat{\pi}_h) = \sum_i \sum_j V(\hat{\pi}_{hij}) \left(\frac{N_{hij}}{N_h} \right)^2$$

Le stime delle percentuali in ciascun comune sono date da:

$$\hat{\pi}_i = \sum_h \sum_j \hat{\pi}_{hij} \frac{N_{hij}}{N_i}$$

e le stime delle relative varianze sono date da:

$$Var(\hat{\pi}_i) = \sum_h \sum_j Var(\hat{\pi}_{hj}) \left(\frac{N_{hi}}{N_i} \right)^2$$

Le stime delle percentuali per ciascuna classe di età sono date da:

$$\hat{\pi}_i = \sum_h \sum_j \hat{\pi}_{hj} \frac{N_{hi}}{N_i}$$

e le stime delle relative varianze sono date da:

$$Var(\hat{\pi}_i) = \sum_h \sum_j Var(\hat{\pi}_{hj}) \left(\frac{N_{hi}}{N_i} \right)^2$$

Le stime delle percentuali per tutta la popolazione sono date da:

$$\hat{\pi} = \sum_h \sum_j \sum_i \hat{\pi}_{hji} \frac{N_{hji}}{N}$$

e le stime delle relative varianze sono date da:

$$Var(\hat{\pi}) = \sum_h \sum_j \sum_i Var(\hat{\pi}_{hji}) \left(\frac{N_{hji}}{N} \right)^2$$

Gli intervalli di confidenza, a condizione che le ampiezze campionarie raggiungano una sufficiente ampiezza sono dati da:

$$\left[\hat{\pi}_i - z_{\alpha/2} \sqrt{Var(\hat{\pi}_i)}; \hat{\pi}_i + z_{\alpha/2} \sqrt{Var(\hat{\pi}_i)} \right]$$

BIBLIOGRAFIA

- [1] CHIEPPA M., D'ORAZIO M., *Appunti di teoria e tecnica delle rilevazioni campionarie*, Università del Sannio, Benevento, 1999.
 - [2] CICHITELLI G., HERZEL A., MONTANARI G., *Il campionamento statistico*, Il Mulino, Bologna, 1997.
 - [3] COCHRAN W.G., *Sampling Techniques*, Wiley, New York, 1977.
- (2002), Sondage linguistique su www.fonchanoux.org

VARIAZIONE DEI CODICI LINGUISTICI IN FUNZIONE DELL'ETÀ

Premières réflexions à partir des résultats du sondage linguistique

ROSARIA IGNACCOLO¹ E STEFANIA ROULLET²

¹ Dipartimento di Statistica e Matematica Applicata, Torino

² Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal, Grenoble

1. INTRODUZIONE

L'indagine sociolinguistica condotta dalla Fondazione "Émile Chanoux" nel 2001-02 in tutta la Valle d'Aosta consente di rilevare numerosi aspetti di particolare importanza, non solo sul piano linguistico in senso stretto, ma anche su quello storico e sociale.

Se si tiene presente, infatti, che fino al 1861 il francese, in Valle d'Aosta, è stato la lingua ufficiale e che solo successivamente, a causa di svariati fattori di natura sia politica che socio-economica, l'italiano si è diffuso nella regione¹, è facile comprendere come lo studio della situazione linguistica odierna possa essere associato a tali fattori, favorendo così una migliore comprensione dell'evoluzione delle caratteristiche sociali della Valle.

In tale ottica, sulla base dei risultati dell'indagine suddetta, abbiamo preso in esame le lingue e/o i dialetti parlati dalla popolazione valdostana in diversi contesti della comunicazione, considerati anche al variare dell'età dei suoi cittadini. Riteniamo che, tenuto presente il piano d'indagine attuato e le stime ottenute [1], sia possibile esaminare quando e di quanto sia prevalente l'uso dell'una o dell'altra lingua o dialetto, a seconda dell'età, ed effettuare così utili raffronti.

A tal fine, sulla base dei dati riportati sul sito www.fondchanoux.org, sono state estratte le percentuali stimate relative all'uso delle diverse lingue e/o dialetti e delle loro combinazioni più frequenti, con riferimento a un certo numero di domande ritenute particolarmente significative. Tali percentuali sono riportate nelle tabelle che costituiscono l'Appendice. È da tener presente, in proposito, che l'elevata ampiezza campionaria per ciascuna classe di età,

Classi di età	Ampiezza dei campioni
da 18 a 30 anni	1217 unità
da 30 a 40 anni	1162 unità
da 40 a 51 anni	1183 unità
da 51 a 63 anni	1180 unità
da 63 a 80 anni	1308 unità

consente di riporre un'elevata fiducia sulla precisione delle stime ottenute, considerando anche che la stratificazione del campione ha certamente permesso di aumentare l'efficienza dei corrispondenti stimatori.

È stato poi calcolato l'indice di Shannon (H) come misura della mutabilità [2], in quanto esso può essere

interpretato anche in termini di indice dello stato di ordine o di disordine di un sistema, nel nostro caso del sistema linguistico utilizzato nei diversi contesti della comunicazione:

$$H = - \sum p_i \ln p_i$$

dove p_i è la frequenza relativa a ciascuna modalità di risposta.

Per renderlo comparabile, è stato poi calcolato il corrispondente indice relativo, rapportando H al suo massimo, dato da $\ln s$, dove s è il numero di modalità di risposta prese in esame, ossia:

$$H' = H / \ln s$$

I valori di H e di H' sono riportati nelle stesse tabelle di Appendice.

Per quel che riguarda i contesti analizzati, si è ritenuto opportuno esaminare dapprima come i valdostani comunicano con i principali interlocutori aventi funzioni pubbliche, poi come si pongono nei confronti dei mezzi di comunicazione di massa (stampa e televisione) e, infine, come comunicano nell'ambiente più intimo, in famiglia e con gli amici.

2. LA COMUNICAZIONE CON GLI INTERLOCUTORI AVENTI FUNZIONI PUBBLICHE

Nelle Tabb. 1-4 dell'Appendice sono riportate le distribuzioni delle risposte a quattro domande poste nel questionario, e più precisamente:

603: "Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici dell'amministrazione comunale?"

604: "Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici dell'amministrazione regionale?"

605: "Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici dell'amministrazione statale?"

413: "In quale lingua e/o dialetti parla con il medico di famiglia?"

Esaminando il rapporto dei cittadini con le pubbliche amministrazioni, si osserva immediatamente come le percentuali più elevate riguardino l'uso esclusivo dell'italiano. In particolare, si nota che l'utilizzo di detta lingua cresce progressivamente, passando dall'amministrazione comunale (59-78%) a quella statale (91-96%). L'uso del francoprovenzale ha, invece, una

¹ Imponendosi in maniera sorprendentemente rapida.

certa consistenza solo nei rapporti con l'amministrazione comunale (3-9%), mentre l'uso congiunto di italiano e francoprovenzale ha una maggior importanza, ma anch'esso va riducendosi passando dall'amministrazione comunale a quella statale. Il francoprovenzale e, secondariamente, il francese presentano quindi un comportamento tendenzialmente opposto a quello evidenziato per l'italiano.

Risulta poi evidente come, passando dalle classi di età più anziane a quelle più giovani, si riduca l'uso del francoprovenzale a vantaggio dell'italiano, così come i valori assunti dall'indice di entropia. Infatti, le variazioni dell'indice di entropia evidenziano, in termini semplicemente descrittivi, come, passando dall'ultima alla prima classe di età e dall'amministrazione comunale a quella statale, si riduca la mutabilità del fenomeno, a seguito del progressivo prevalere di un solo codice linguistico, cioè l'italiano. Essi, inoltre, mostrano con grande evidenza che, nei contatti con la pubblica amministrazione, va affermandosi un comportamento linguistico sempre più uniforme. Se da un punto di vista pratico tale "ordine linguistico" può essere considerato utile, esso non è, però, conforme a quanto previsto dalle norme vigenti, che tutelano la minoranza linguistica della Valle d'Aosta, riconoscendo almeno una seconda lingua, il francese, quale lingua ufficiale della Regione².

Nei rapporti instaurati col medico di famiglia, la situazione è del tutto analoga. Si nota, tuttavia, una maggior presenza del francoprovenzale, segnatamente rispetto a quanto avviene negli uffici dell'amministrazione regionale e statale. Si rilevano, inoltre, variazioni meno accentuate correlate all'età, segno che l'uso dell'italiano con il medico si è imposto in epoca più remota³, sostanzialmente a scapito del francese.

3. LA COMUNICAZIONE MEDIATICA

L'atteggiamento dei valdostani verso le lingue utilizzate dai mass media è stato analizzato sulla base delle risposte alle domande 1001 e 1301, cui si riferiscono le Tabb. 5 e 6 dell'Appendice:

1001: " *In quale lingua legge libri, riviste, giornali?* "

1301: " *In quale lingua segue i programmi televisivi?* "

Una prima osservazione riguarda il numero dei non rispondenti (cfr. Tabb. 5 e 6), che include verosimilmente coloro che non leggono libri, riviste e giornali. I non rispondenti, cui vengono ad aggiungersi coloro che dichiarano di non guardare la televisione, risultano più numerosi che nelle distribuzioni relative alle altre do-

mande. Si tratta senza dubbio di un aspetto interessante, che potrebbe essere indicativo di un certo analfabetismo o di un rifiuto nei confronti dei mezzi di comunicazione di massa, più accentuato fra le persone anziane.

Per quanto riguarda le distribuzioni delle risposte, si nota ora un andamento difforme, addirittura opposto a quello rilevato nel paragrafo precedente.

Si osserva, infatti, che il francoprovenzale è pressoché inesistente, interamente sostituito dal francese. È evidente, quindi, che, allorché la popolazione valdostana recepisce comunicazioni tramite strumenti esterni (TV, giornali, ecc.), di fatto non dispone più di uno dei codici linguistici usati con maggior frequenza ed è pertanto costretta a sostituirlo con un altro codice, il francese, che viene ad assumere il ruolo di succedaneo. Per quanto riguarda le comunicazioni di massa, si può pertanto affermare che il francese e il francoprovenzale non si trovano di fatto in contrapposizione, dal momento che prevale una certa complementarità tra le due lingue.

Si rileva, inoltre, come le percentuali di coloro che leggono o seguono i programmi televisivi solo in lingua italiana vadano diminuendo con l'età, passando dal 69% al 55%, per quanto riguarda la lettura, e dal 57% al 47% per quanto concerne la televisione. Tale riduzione è parzialmente bilanciata dalle variazioni delle percentuali di coloro che leggono o guardano la TV sia in italiano che in francese⁴.

È da notare, infine, che gli indici di entropia relativi crescono al ridursi dell'età, ben esprimendo, in termini sintetici, l'accentuarsi della mutabilità delle risposte, ovvero dell'uso delle lingue. Il francoprovenzale è stato in larga parte sostituito dal francese come secondo codice linguistico, ma non è stato interamente eliminato: esso viene comunque gradito, specie dagli anziani, come lingua sia televisiva che scritta, pur con le implicite limitazioni derivanti dalla scarsità dell'offerta⁵.

4. LA COMUNICAZIONE NELL'AMBITO FAMILIARE

Il linguaggio per comunicare nell'ambito familiare è stato preso in esame analizzando le risposte alle domande 402, 405 e 406, cui si riferiscono le Tabb. 8-10 dell'Appendice:

402: " *In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre?* "

405: " *In quali lingue e/o dialetti parla con il partner/coniuge?* "

406: " *In quali lingue e/o dialetti parla con i suoi figli?* "

² Per quanto riguarda il francoprovenzale, ricordiamo che si tratta di una lingua minoritaria espressamente menzionata nella legge n° 482 del 15 dicembre 1999, con la quale lo Stato si impegna a difendere e a tutelare le lingue e le culture delle minoranze linguistiche presenti sul territorio nazionale.

³ Tale conclusione è avvalorata dal fatto che l'italiano è usato, in questo contesto, da una più elevata percentuale di anziani.

⁴ Notiamo, tuttavia, che i valdostani possono seguire programmi in francoprovenzale e, in particolar modo, in francese sia su emittenti locali sia sul terzo canale RAI e che hanno la possibilità di ricevere i segnali in lingua francese di France 2 e di TSR (Télévision de la Suisse Romande).

⁵ Dovuta, soprattutto, alla mancanza non solo di una varietà standard, ma anche di una norma grafica unanimemente accettata, il che rende a volte difficoltosa la comunicazione.

Una quarta domanda concernente il colloquio con il padre (domanda 403 e Tab. 7) è stata presa in esame per confrontarne le risposte con quelle riguardanti la domanda 402:

403: “*In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con suo padre?*”

Il risultato di più immediata lettura è che, passando dal colloquio con la madre a quello con il partner e, poi, a quello con i figli, aumenta l'uso dell'italiano a scapito del francoprovenzale; cresce lievemente l'uso congiunto dei due codici. Lo stesso andamento viene rilevato se si considerano le varie classi d'età: in termini sintetici, gli indici di entropia denotano come la notevole mutabilità, derivante anche da altre combinazioni di lingue e/o dialetti, vada via via attenuandosi.

L'uso congiunto dell'italiano e del francoprovenzale manifesta, però, comportamenti diversi al variare dell'età, a seconda che il colloquio avvenga con la madre, con il partner o con i figli. Nel primo caso, cresce al ridursi dell'età⁶; nel secondo, si mantiene pressoché costante; nel terzo, invece, si riduce considerevolmente⁷. Viene così confermata per l'intera regione una tendenza già messa in evidenza per la sola città di Aosta [3]: il francoprovenzale, essendo sempre meno utilizzato anche all'interno della famiglia e, in particolare, nella comunicazione con i figli, è fatalmente destinato a una relativamente rapida estinzione⁸.

Per quanto riguarda, infine, le distribuzioni delle risposte relative alla domanda 403 (cfr. Tab. 7) è stata evidenziata una situazione analoga a quella riscontrata nel colloquio con la madre (domanda 402) con una lieve accentuazione nell'uso dell'italiano a danno del francoprovenzale.

5. CONCLUSIONI

L'analisi condotta ci induce ad affermare l'esistenza di una contrapposizione, talvolta abbastanza net-

ta, fra l'italiano e il francoprovenzale, a cui si aggiunge il francese, segnatamente nelle risposte alle domande relative alle lingue utilizzate dai mezzi di comunicazione di massa.

Risulta particolarmente evidente la posizione di predominio dell'italiano, che tende a essere utilizzato con sempre maggior frequenza dai valdostani, come evidenziato dai valori costantemente più elevati riguardanti le classi di età più giovani. Il francese è, invece, sempre più relegato in secondo piano, nonostante sia una delle lingue ufficiali della Regione. Quanto al francoprovenzale, nonostante l'indubbio attaccamento dei valdostani alla loro varietà dialettale, non si può certo affermare che esso si traduca in un maggiore utilizzo del patois. Abbiamo rilevato, al contrario, come i genitori tendano a farne sempre meno la lingua materna per i loro figli, preferendo attribuire questo ruolo all'italiano, prestigiosa lingua di cultura [4].

BIBLIOGRAFIA

- [1] Chieppa M., Ignaccolo R., Il piano di indagine, l'archiviazione dei dati e le stime, in *Atti del Convegno “Una Valle d'Aosta bilingue in un'Europa plurilingue”*, Aosta, 21-23 novembre 2002, in corso di stampa.
- [2] Chieppa M., Ribecco N., Vitale C., *Teoria e metodi statistici*, ESI, Napoli, 1994.
- [3] Ribecco N., Rouillet S., Una mappa sociolinguistica della città di Aosta, in *Atti del Convegno “Una Valle d'Aosta bilingue in un'Europa plurilingue”*, Aosta, 21-23 novembre 2002, in corso di stampa.
- [4] Tassarolo M., *Minoranze linguistiche e immagine della lingua. Una ricerca sulla realtà italiana*, Angeli, Milano, 1990.

⁶ È ragionevole ritenere che l'uso dell'italiano si aggiunga progressivamente a quello del francoprovenzale.

⁷ Il francoprovenzale viene infatti abbandonato sia come codice principale che come codice complementare.

⁸ Salvo imprevisti e repentini cambiamenti nell'attitudine dei valdostani nei confronti di quella che è stata per secoli la loro lingua materna.

TABELLA 1 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 603**:
Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici dell'amministrazione comunale?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1987</i>
- italiano	59,1	64,6	69,6	73,6	78,3
- francese	--	--	--	--	--
- francoprovenzale	9,9	5,8	3,9	3,5	3,2
- piemontese	--	--	--	--	--
- italiano e francese	1,2	1,5	2,6	2,0	1,2
- italiano e francoprovenzale	26,6	24,3	20,5	19,7	15,6
- italiano e piemontese	1,5	1,1	0,9	0,2	0,3
- italiano, franc. e francoprovenzale	1,1	1,4	1,7	0,8	0,6
- altre lingue o dialetti singolarmente	--	--	--	--	--
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	0,6	1,3	0,8	0,2	0,8
T o t a l i	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di risposte "non comunico con l'Amministrazione Comunale"</i>	--	--	--	--	--
<i>numero di non rispondenti</i>	20	10	7	7	12
Indici di entropia	1,08841	1,02001	0,99881	0,80470	0,73134
Indici di entropia relativi	0,473	0,443	0,412	0,349	0,318

TABELLA 2 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 604**:
Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici dell'amministrazione regionale?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	72,6	77,4	76,5	83,4	87,4
- francese	0,8	0,1	0,4	0,3	0,1
- francoprovenzale	1,7	1,0	0,9	0,5	0,6
- piemontese	--	--	--	--	--
- italiano e francese	3,9	3,1	5,5	3,1	2,7
- italiano e francoprovenzale	17,2	14,9	13,3	10,2	8,0
- italiano e piemontese	--	--	--	--	--
- italiano, franc. e francoprovenzale	2,6	2,6	2,7	2,2	0,6
- altre lingue o dialetti singolarmente	--	--	--	--	--
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	1,2	0,9	0,7	0,3	0,6
T o t a l i	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di risposte "non comunica con l'Amministrazione Regionale"</i>	<i>107</i>	<i>52</i>	<i>34</i>	<i>36</i>	<i>99</i>
<i>numero di non rispondenti</i>	<i>38</i>	<i>10</i>	<i>9</i>	<i>5</i>	<i>11</i>
Indici di entropia	0,91762	0,77989	0,82950	0,64050	0,51628
Indici di entropia relativi	0,340	0,339	0,360	0,278	0,224

TABELLA 3 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 605**:
Quali lingue e/o dialetti usa negli uffici dell'amministrazione statale?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	90,7	93,0	93,3	94,1	96,0
- francese	0,6	0,1	0,3	--	0,2
- francoprovenzale	1,1	0,3	0,3	0,4	0,2
- piemontese	--	--	--	--	--
- italiano e francese	1,2	0,9	1,6	1,1	0,2
- italiano e francoprovenzale	4,6	3,9	3,5	3,4	2,7
- italiano e piemontese	0,6	0,8	0,1	--	--
- italiano, franc. e francoprovenzale	0,2	0,5	0,5	0,5	0,3
- altre lingue o dialetti singolarmente	--	--	--	--	--
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	1,0	0,5	0,4	0,5	0,6
T o t a l i	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di risposte "non comunico con l'Amministrazione Statale"</i>	<i>154</i>	<i>77</i>	<i>56</i>	<i>65</i>	<i>162</i>
<i>numero di non rispondenti</i>	<i>46</i>	<i>27</i>	<i>9</i>	<i>7</i>	<i>17</i>
Indici di entropia	0,41359	0,35235	0,33854	0,29687	0,22212
Indici di entropia relativi	0,180	0,153	0,147	0,129	0,097

TABELLA 4 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 413**:
In quale lingua e/o dialetti parla con il medico di famiglia?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	84,8	88,9	91,0	91,7	92,1
- francese	--	--	--	0,2	0,3
- francoprovenzale	5,4	4,0	4,9	4,2	4,1
- piemontese	0,9	0,2	0,1	0,2	--
- italiano e francese	--	0,3	0,1	0,3	--
- italiano e francoprovenzale	5,8	4,4	2,9	2,8	2,7
- italiano e piemontese	1,7	1,3	0,5	0,2	0,2
- italiano, franc. e francoprovenzale	--	--	--	--	--
- altre lingue o dialetti singolarmente	--	--	--	--	--
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	1,4	0,9	0,5	0,4	0,6
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di risposte "non ho un medico di famiglia"</i>	3	7	2	2	4
<i>numero di non rispondenti</i>	34	23	12	10	9
Indici di entropia	0,63399	0,19950	0,40308	0,38952	0,36483
Indici di entropia relativi	0,275	0,217	0,175	0,169	0,158

TABELLA 5 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 1001**:
In quale lingua legge libri, riviste, giornali?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	69,0	66,5	58,7	63,7	55,2
- francese	0,8	0,08	0,3	0,5	0,2
- francoprovenzale	0,01	0,05	0,1	--	0,3
- piemontese	--	--	--	--	--
- italiano e francese	20,6	23,5	29,8	24,5	30,1
- italiano e francoprovenzale	1,4	0,9	0,4	0,6	0,6
- italiano e piemontese	--	--	--	--	--
- italiano, franc. e francoprovenzale	5,3	4,3	5,1	3,8	2,3
- altre lingue o dialetti singolarmente	--	--	--	--	--
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	2,9	4,8	5,6	6,9	11,3
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di non risposte</i>	<i>154</i>	<i>99</i>	<i>67</i>	<i>60</i>	<i>61</i>
Indici di entropia	0,93824	0,93507	1,03310	0,99780	1,08309
Indici di entropia relativi	0,482	0,481	0,531	0,513	0,557

TABELLA 6 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 1301**:
In quale lingua segue i programmi televisivi?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
italiano	57,1	54,2	44,7	50,0	47,2
- francese	0,2	0,1	0,3	0,5	--
- francoprovenzale	0,1	--	0,2	0,2	0,1
- italiano e francese	26,9	28,4	37,3	31,9	36,1
- italiano e francoprovenzale	4,1	2,1	1,7	1,4	1,1
- italiano, francese e francoprovenzale	10,2	12,3	12,0	9,9	6,9
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	1,4	2,9	3,8	6,1	8,6
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di risposte "non guardo la televisione"</i>	18	10	11	5	3
<i>numero di non rispondenti</i>	15	4	3	7	4
Indici di entropia	1,116082	1,137927	1,205589	1,209295	1,174172
Indici di entropia relativi	0,574	0,585	0,620	0,621	0,603

TABELLA 7 – Distribuzione percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 403**:
“In quale lingua e/o dialetti parla (o parlava) con suo padre?”

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	18,6	32,4	41,4	50,6	58,4
- francese	0,6	0,5	0,6	0,4	0,2
- francoprovenzale	45,8	33,6	23,6	19,4	14,1
- piemontese	6,7	4,3	2,5	1,5	0,4
- italiano e francese	0,5	0,5	0,6	0,7	0,9
- italiano e francoprovenzale	6,1	6,0	10,2	12,2	13,7
- italiano e piemontese	4,7	4,6	3,5	3,2	2,8
- italiano, franc. e francoprovenzale	0,9	1,5	1,8	0,7	1,0
- altre lingue o dialetti singolarmente	3,8	3,9	1,8	1,4	0,6
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	12,3	12,7	14,0	9,9	7,9
T o t a l i	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di non risposte</i>	<i>41</i>	<i>42</i>	<i>33</i>	<i>14</i>	<i>29</i>
Indici di entropia	1,64753	1,68193	1,62954	1,47290	1,31695
Indici di entropia relativi	0,716	0,730	0,708	0,640	0,572

TABELLA 8 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 402**:
In quale lingua e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	15,3	29,4	40,3	50,2	56,2
- francese	1,0	0,5	0,4	0,4	0,4
- francoprovenzale	46,8	33,7	24,8	19,1	14,5
- piemontese	6,3	3,5	2,2	1,2	0,6
- italiano e francese	1,0	1,2	0,6	0,8	1,2
- italiano e francoprovenzale	7,9	8,1	10,9	12,4	14,0
- italiano e piemontese	3,7	4,5	3,6	3,3	2,5
- italiano, franc. e francoprovenzale	0,9	1,7	1,9	0,9	1,4
- altre lingue o dialetti singolarmente	3,5	3,6	2,1	1,2	0,6
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	13,6	13,8	13,2	10,5	8,6
T o t a l i	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di non risposte</i>	25	11	9	6	8
Indici di entropia	1,66242	1,72873	1,63378	1,47947	1,37864
Indici di entropia relativi	0,723	0,751	0,710	0,643	0,599

TABELLA 9 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 405**:
In quali lingue e/o dialetti parla con il partner/coniuge?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	32,4	52,6	59,0	67,6	76,4
- francese	0,2	0,3	0,5	0,3	--
- francoprovenzale	38,6	21,3	13,7	8,8	5,2
- piemontese	4,1	1,8	0,8	--	--
- italiano e francese	1,2	1,5	3,1	1,4	1,5
- italiano e francoprovenzale	8,8	10,0	12,3	11,4	9,0
- italiano e piemontese	3,6	2,6	1,9	1,5	1,4
- italiano, franc. e francoprovenzale	1,2	1,8	0,3	0,2	--
- altre lingue o dialetti singolarmente	1,0	1,6	1,6	1,7	1,3
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	8,6	6,5	6,8	7,1	5,2
T o t a l i	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di risposte "non ho partner/coniuge"</i>	<i>49</i>	<i>17</i>	<i>24</i>	<i>21</i>	<i>40</i>
<i>numero di non rispondenti</i>	<i>124</i>	<i>87</i>	<i>88</i>	<i>99</i>	<i>355</i>
Indici di entropia	1,54006	1,46136	1,35588	1,13581	0,90906
Indici di entropia relativi	0,669	0,635	0,589	0,493	0,395

TABELLA 10 – Distribuzioni percentuali e indici di entropia relativi alla **domanda 406**:
In quale lingua e/o dialetti parla con i suoi figli?

Lingue e/o dialetti	<i>Nati fra il 1921 e il 1937</i>	<i>Nati fra il 1938 e il 1949</i>	<i>Nati fra il 1950 e il 1960</i>	<i>Nati fra il 1961 e il 1970</i>	<i>Nati fra il 1971 e il 1982</i>
- italiano	41,3	58,9	58,5	63,7	65,8
- francese	0,3	0,1	0,3	0,4	0,4
- francoprovenzale	30,7	17,0	11,9	8,3	9,6
- piemontese	1,5	0,6	0,2	0,6	0,6
- italiano e francese	1,7	2,6	2,8	3,1	1,3
- italiano e francoprovenzale	16,8	13,8	15,6	13,2	11,8
- italiano e piemontese	3,3	1,4	1,3	0,9	1,0
- italiano, franc. e francoprovenzale	1,1	2,2	3,0	3,5	0,9
- altre lingue o dialetti singolarmente	--	--	--	--	--
- altre combinazioni di lingue e/o dialetti	3,3	3,4	6,4	6,3	8,6
Totale	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>numero di risposte "non ho figli"</i>	149	138	175	364	935
<i>numero di non rispondenti</i>	53	43	33	40	112
Indici di entropia:	1,45187	1,27751	1,32434	1,25552	1,16123
Indici di entropia relativi:	0,631	0,555	0,575	0,545	0,504

UNA VALLE D'AOSTA, TANTE VALLI D'AOSTA? CONSIDERAZIONI SULLE DIMENSIONI DEL PLURILINGUISMO IN UNA COMUNITÀ REGIONALE

GAETANO BERRUTO
Università di Torino

1. GENERALITÀ

Vorrei cominciare questo intervento con un vizzo autobi(bli)ografico. Ebbi per la prima volta occasione di scrivere sulla situazione sociolinguistica valdostana una ventina di anni fa ([1]). Allora, il panorama delle indagini sociolinguistiche sul campo nella *Vallée* appariva desolantemente sparuto. Tornando ad accostarsi oggi al panorama della Valle d'Aosta *sub specie linguarum investigationum*, vien davvero da dire *quantum mutatus ab illo*! Negli ultimi anni il territorio della *Vallée* è stato percorso in lungo e in largo da ricercatori italiani, tedeschi, austriaci, catalani, e via scorrendo, talché in poco tempo la situazione della Valle d'Aosta, per decenni da ritenere – stranamente, dal punto di vista del linguista – negletta in termini di conoscenza sul campo in sociologia delle lingue, è diventata da questo punto di vista una delle meglio studiate e conosciute (v. per es. [2], [3], [4], [5])¹. Il capillare rilevamento della Fondazione Chanoux che ha dato origine al presente convegno viene quindi a coronare nella maniera migliore l'ondata di interessi che ha fatto della Valle uno dei terreni preferiti d'indagine per la sociolinguistica del plurilinguismo. Possiamo dunque dire di sapere praticamente tutto, oggi. O meglio, abbiamo ora i materiali grezzi per tutta una serie di ricerche approfondite e interpretazioni non impressionistiche. Se si pon mente al fatto che un'inchiesta con questionario con un numero di informatori fra gli 80 e i 120 è di solito ritenuta ampiamente sufficiente per una tesi di laurea su una singola località, con i 7200 informatori in 79 unità territoriali dell'indagine PASVA² abbiamo ora a disposizione l'impalcatura di base per quattro ventine di tesi di laurea sulla situazione plurilingue di singole unità territoriali valdostane... Se lo stato del lavoro sul campo è così fortemente mutato, occorre tuttavia aggiungere che la quantità di nuove indagini, con metodologie sempre più affinate, non ha che corroborato con i necessari dati quantitativi affidabili e corretto nei particolari un quadro complessivo che già vent'anni fa appariva sufficientemente chiaro, e che ora possiamo ritenere più che ampiamente confortato dai dati empirici della ricerca.

Per riassumere lo *status quaestionis* dal punto di vista descrittivo, possiamo dire che la regione valdostana si configura globalmente come una comunità trilin-

gue (italiano, francese, *patois* francoprovenzale) dalle caratteristiche assai peculiari: il francese, per secoli tradizionale lingua di cultura e di identità comunitaria nella Valle, è lingua ufficiale al pari dell'italiano, da cui è stato però soppiantato nell'ultimo secolo come lingua 'alta' in seguito alla decisa politica antifrancofona del nuovo stato italiano unitario; ed è sostenuto e promosso dall'amministrazione e dagli ambienti politici e culturali locali, ma non ha oggi una presenza significativa negli usi quotidiani dei parlanti, che riconoscono la propria identità, o alterità, linguistica fondamentalmente nel *patois*. L'immagine sociolinguistica complessiva dei valdostani che emerge molto bene dai dati PASVA è quella di una comunità i cui membri si sentono fondamentalmente e soprattutto, appunto, 'valdostani', e la cui identità è garantita dai, ed appoggiata ai, *patois* francoprovenzali. In questo contesto, 'conoscere' – non 'usare', si badi – il francese risulta assai importante per sentirsi membri a pieno titolo della comunità locale, ma allo stesso tempo la maggioranza dei valdostani è grosso modo per il mantenimento della situazione attuale quanto a gestione dei rapporti fra le lingue (in più, con una certa tendenza – significativa data una sua certa velleità – a vedere favorevolmente l'introduzione anche del francoprovenzale negli usi amministrativi).

La configurazione sociolinguistica della Valle d'Aosta non è peraltro affatto semplice da cogliere nei termini tradizionali con un'etichetta riassuntiva. Presso gli autori che se ne sono occupati (fra gli ultimi, ancora [4, 333-335]), la situazione viene spesso interpretata come un caso di diglossia italiano/francoprovenzale (v. qui sotto schema 1, punto 1). Ma certamente non si tratta di una diglossia nel senso classico di Ferguson. Le cose sono assai più complesse, sia per il numero e lo status delle varietà di lingua in gioco, sia per i loro rapporti funzionali e i gradini che esse occupano nella stratificazione diglottica. In ogni modo, dovrebbe/potrebbe se mai trattarsi di un caso di diglossia per così dire bifida, con i *patois* locali francoprovenzali varietà B, *low*, e l'italiano e il francese entrambe varietà A, *high* (punto 2); o eventualmente anche di una 'doppia diglossia parallela' (punto 3), con il francoprovenzale e il dialetto piemontese (pure presente nel panorama linguistico locale) *low* e con le rispettive lingue tetto francese e italiano *high* (trascuriamo ovviamente, in questo profilo sche-

¹ I dati di un'inchiesta condotta con 300 questionari in Val d'Aosta nel 1995-96 a cura del Generalitat de Catalunya nel quadro di un rilevamento sul plurilinguismo in vari paesi della Comunità Europea sono inoltre consultabili al sito internet <http://www.uoc.edu/euromosaic/>.

² Indico d'ora in avanti con questa sigla l'indagine curata dalla *Fondation Chanoux* 'Plurilinguismo scolastico e amministrativo in Valle d'Aosta' che è all'origine del presente convegno.

matico, l'*enclave* minoritaria di secondo grado costituita dai comuni *walser* dell'alta Valle del Lys).

Restringendo l'ottica alle due lingue ufficiali, in [6, 96] si argomenta non senza qualche ragione che in fondo, nei termini fergusoniani, o più precisamente nel quadro di quella che Kloss chiamò '*out-diglossia*' (v. riassuntivamente su tali questioni [7, 227-242]), italiano e francese "entrano in una specie di rapporto di diglossia [...]: il francese funziona come lingua A in quanto cristallizzata in funzioni specifiche e in situazioni particolari [e specie nell'uso scritto, aggiungerei io], mentre l'italiano funziona come lingua B, cioè come codice meno marcato in grado di adattarsi ad una più vasta gamma di situazioni comunicative senza vincoli di argomento". Tale caratterizzazione, di una diglossia francese varietà alta/italiano varietà bassa, come al punto 4 dello schema 1 (un rapporto dunque *mutatis mutandis* – e fatta salva la ben differente distanza linguistica fra le varietà – un po' simile, data la nicchia di attestamento della varietà alta, a quello fra arabo classico e arabo moderno locale in paesi del Maghreb) può trovare qualche riscontro in almeno uno dei tratti cruciali che definiscono la diglossia in senso fergusoniano, l'assenza della varietà alta dal parlato conversazionale abituale, e cioè nel fatto indubitabile che l'italiano e non il francese è lingua della conversazione ordinaria (in tanti anni di frequentazione della *Vallée* – sia pure di solito ad alte quote ... – non mi è mai capitato di sentire due valdostani

parlare tra loro in francese); ma risulta nel complesso piuttosto paradossale e non mi pare effettivamente sostenibile.

La presenza del piemontese, relativamente forte in alcuni paesi della Bassa Valle e utilizzato in parte come lingua franca nel commercio³, non pare sufficiente, essendo questa varietà oggi presente solo in aree, fasce e domini piuttosto limitati e marginali, per supporre una situazione di triglossia, col dialetto piemontese, appunto, come varietà intermedia in una stratificazione diglottica a tre gradini (punto 5 nello schema 1), cioè, com'è stata chiamata ad esempio per il Lussemburgo o il Marocco, di triglossia. Nonostante in [10], recente contributo sulla tipologia dei repertori, si preferisca escludere in generale la possibilità di un gradino intermedio fra le varietà alta e bassa, come troviamo per es. proposto da in [11] per la situazione del Marocco (con arabo classico alto, francese medio e arabo locale basso), e com'è accettato per esempio da [12] per situazioni italiane, non mi sembra che gli argomenti contro il collocare una varietà a un livello M – *middle* – siano stringenti al punto tale da eliminare questo gradino nella gerarchia funzionale delle (varietà di) lingue⁴. Nemmeno pare poi centrare del tutto bene la situazione, ovviamente, uno schema di triglossia con francese A, italiano M e francoprovenzale B, come pur si potrebbe fare sviluppando le considerazioni sopra fatte (v. punto 6).

SCHEMA 1

1	2	3	4	5	6	7
H italiana	H ital. franc.	H franc. ital.	H francese	H italiano	H francese	H ital. franc.
L. francoprov.	L. francoprov.	L. fr. prov. piem.	L. italiana	M piemontese L. francoprov.	M italiano L. francoprov.	L. fr. prov. piem.

In realtà, la situazione generale della comunità linguistica valdostana sembra piuttosto corrispondere a un rapporto dilalico (seguendo una distinzione fra diglossia e dilalia introdotta da chi scrive: v. da ultimo [7, 242-250], italiano/francoprovenzale, complicato da una presenza marginale del francese e del piemontese – l'uno nei domini 'alti', l'altro nei domini 'bassi'; che potremmo quindi chiamare forse 'dilalia multipla' (punto 7 dello schema 1). Ancora più precisamente, e in maniera più completa, parlerei globalmente per la Valle d'Aosta non alemannica di bilinguismo sociale endocomunitario con dilalia multipla.

Come che sia, vorrei affrontare qui la questione del plurilinguismo sociale in Val d'Aosta da un'ottica un po' diversa dal solito, senza pretendere di cercare una volta di più un'unica *quidditas* del mondo e del vissuto linguistico valdostano, bensì angolando piuttosto dal pun-

to di vista delle differenze che si celano sotto la copertura apparentemente unitaria della Valle d'Aosta come minoranza francofona in Italia. La mia angolatura, volta fondamentalmente a discutere qualche aspetto dei dati della grande inchiesta della Fondazione Chanoux inquadrandoli nel complesso delle conoscenze che oggi abbiamo, si focalizzerà pertanto sulle diversità, da un lato dalla prospettiva del francoprovenzale e dall'altro dalla prospettiva del francese.

2. DAL PUNTO DI VISTA DEL FRANCOPROVENZALE

È un luogo comune affermare la vitalità e il vigore sociolinguistico del *patois* in Valle d'Aosta nel quadro del generale regresso della dialettologia in Italia; è

³ Un'utile puntualizzazione sulla posizione del piemontese nel repertorio linguistico valdostano è ora [8].

⁴ Ma si tenga conto che [7] innova parzialmente dal punto di vista terminologico-concettuale parlando non di varietà H e L, ma di gradini H e L, in cui 'stanno' le varietà.

però altrettanto noto che vi sono nella comunità valdostana anche situazioni assai differenti quanto all'impiego, alla diffusione e al mantenimento del *patois*. I dati PASVA confermano pienamente l'una e l'altra constatazione. Debbo confessare che la mia curiosità, compulso dai dati PASVA⁵ da questo punto di vista, è stata all'inizio attratta dal fatto seguente: sapevo che Cogne era una località molto *patoisante*, e come partenza per le mie riflessioni ho pensato di vedere che cosa riportava l'inchiesta PASVA in proposito; ho preso la prima domanda che mi pareva pertinente, quella (0301) che chiede l'autodichiarazione di 'lingua materna/*langue maternelle*', e ho trovato con una certa sorpresa per Cogne 69% italiano e solo 28,7% *patois* francoprovenzale. Sono quindi andato a vedere un altro comune, sempre dell'area del Gran Paradiso, che sapevo molto *patoisant*, Rhêmes-St-Georges; e comuni che immaginavo relativamente poco *patoisants*, La Thuile, per rimanere nello stesso settore geografico, e Hône, scelto come località campione per la presenza del piemontese, potenziale concorrente del *patois* in suoi domini privilegiati di impiego, nella Bassa Valle. Ecco i dati rispettivi: Rhêmes, 78,5% per il *patois* francoprovenzale addotto come lingua materna; La Thuile, 12,4% (contro 80,9% italiano); Hône, 32,3% (contro 72,9% italiano). I valori globali della Valle sono rispettivamente 18,1% contro 78,3% (v. tab. 1). Tutti congruenti con l'aspettativa. Tranne Cogne.

Evidentemente, la domanda 'Qual è la sua lingua materna?' può essere infida⁶. Andiamo a vedere in tabella 1 sotto come stanno le cose con le domande 0402 ('In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre?') e 0801 ('Quali lingue e/o dialetti ha imparato per primi da piccolo?').⁷ Per la 0402, il francoprovenzale a Cogne sale a ben quasi il 74%, e l'italiano scende al 33% (valori globali della Valle: 39,5% e rispettivamente 64,6%). Per inciso, l'inchiesta catalana in Valle citata in nota 1 dà valori del tutto diversi, con il 78% – più 10% in associazione a italiano o francese – di francoprovenzale e un solo 7% – più 8% in as-

sociazione a francoprovenzale – per l'italiano). Ora le cose cominciano forse a chiarirsi: anche a Cogne il francoprovenzale ha una presenza preponderante come lingua materna nel senso inteso in (socio)linguistica (e facendo la tara sul fatto che in situazioni plurilingui la nozione di lingua materna presenta aspetti particolarmente delicati, dovuti al sempre possibile *Zweit-sprachiger Erstspracherwerb*), *quod erat demonstrandum*.

Vediamo ora in tab. 1 la domanda 0701, 'A quale gruppo linguistico si sente di appartenere?', che da molti punti di vista dovrebbe risultare quasi sinonimica con la 0301 (qui, l'inchiesta PASVA ammette però risposte plurime): Cogne 67,5% italiano, 64,8% francoprovenzale; Rhêmes-St-Georges 49,7% e 75% rispettivamente; La Thuile 83,3% e 32,9%; Hône 80,3% e 42,3% [Val d'Aosta: 81,8% e 34%]. Non c'è dubbio che, di nuovo, la dichiarazione di appartenenza favorisce a Cogne, e non altrove, l'italiano, in maniera contraddittoria con i dati di confronto che abbiamo addotto. Il problema diventa quindi di spiegare perché a Cogne, e non nelle altre località, c'è stato un forte addensarsi delle autoallocazioni di italianità linguistica, per così dire. Che spinta hanno i cognesi per identificarsi come italofoeni (ammesso che questo voglia dire, il dichiarare di aver l'italiano come lingua materna)?

Andiamo a vedere la domanda 2001 ('A quale lingua o dialetto si sente maggiormente legato?'): abbiamo per Cogne 34,6% italiano, 62,6% *patois* [Val d'Aosta: 61,4% e 29,4%]. E la 1601 ('In quale lingua o dialetto le viene meglio parlare?'): 40,5% italiano, 55,4% *patois* [Val d'Aosta: 68,9% e 24,7%]. I dati continuano a non tornare; o meglio, a quadrare, ma con l'eccezione che si è sottolineata. L'alta percentuale per l'italiano come lingua materna a Cogne deve essere totalmente dovuta a ragioni ideologiche. Quali, precisamente? Ben difficile da dire, in concreto; anche se è noto il forte senso di particolarità socioculturale che contrassegna la comunità cognina e un suo certo isolamento nel contesto della *Vallée*.

TABELLA 1

	0301		0402		0801		0701		2001		1601	
	ital.	fr.-prov.	ital.	fr.-prov. (piem.)	ital.	fr.-prov. (piem.)	ital.	fr.-prov.	ital.	fr.-prov.	ital.	fr.-prov.
Cogne	69%	28,7%	33,1%	73,7%	42,3%	74,5%	67,5%	64,8%	34,6%	62,6%	40,5%	55,4%
Rh-St-Georges	26,3%	78,5%	31%	78,5%	33,2%	86,9%	49,7%	75%				
La Thuile	80,9%	12,4%	67,7%	45,6%	60,1%	47,7%	83,3%	32,9%				
Hône	72,9%	32,3%	50,5%	49,6% (12,9%)	56,9%	49,6% (15,7%)	80,3%	42,3%				
Val d'Aosta	78,3%	18,1%	64,6%	39,5% (7,1%)	67,9%	40%	81,8%	34%	61,4%	29,4%	68,9%	24,7%
Ayas	47,6%	51,1%	23,6%	87,2%	39,4%	85,4%						
	(I9]: 23,5% 74,5% {uomini: 13,4%/86,6%; donne: 32%/64,1%})											

⁵ I dati statistici a cui si fa riferimento nel presente contributo sono i dati preliminari messi a disposizione dagli autori dell'inchiesta in un apposito fascicolo. Nei pochi casi in cui il dato che ci interessava non era contenuto fra quelli presentati nel fascicolo, abbiamo consultato per omogeneità i dati grezzi, non ponderati, disponibili nel sito della Fondazione Chanoux.

⁶ La questione della divergenza delle risposte fra la domanda relativa alla "lingua madre" e quella relativa alla lingua prima in un'analogia inchiesta nella Ladinia Dolomitica è discussa per alcuni aspetti in [13].

⁷ Si noti che sono qui ammesse risposte plurime; e si badi alla perfetta congruenza della percentuale relativa al *patois* per le due domande a Hône.

Diamo ora un'occhiata all'estensione della gamma di diversità per quel che riguarda la francoprovenzalofo-
nia. Escludendo Aosta (che nell'inchiesta PASVA com-
pare disarticolata in 6 quartieri) e l'area walser, abbiamo
una differenza massima che va dal 3-4% (3,1% St-Vin-
cent, 3,2% Verrès, 3,5% Bard, 4% Pont-St-Martin)
all'80% (80,3% Oyace, 78,5% appunto Rhêmes-St-Geor-
ges, 69,2% Allein) nella domanda sulla lingua materna
(0301); dal 95-85% circa (96% Oyace, 93,5% Bionaz,
87,3% Doues, 86,9% Rhêmes-St-Georges, 85,4% Ayas,
84,9% Allein) al 20-15% circa (Pont-St-Martin 14,1%,
Verrès 22,7%) nella domanda sulla lingua prima (0801);
e lo stesso dicasi nella domanda sulla lingua parlata con
la madre (0402): da un massimo di 96,3% (Oyace; 93,8%
Bionaz; 91,1% Allein; 88,5% Doues; 87,2% Ayas) a un
minimo di 13,9% (Pont-St-Martin; 21,5% Verrès; 25,7%
St-Marcel). E alla domanda in un certo senso cruciale 'In
quali lingue e/o dialetti si rivolge a sconosciuti, nel suo
comune?' (0409), l'intervallo – possibili risposte multiple
– va da 67,3% Doues (contro 48,2% italiano), 54,5% Ver-
rayes (contro 79,9% ital.), 53,6% Allein (contro 68,9%
italiano) a 4,6% Pont-St-Martin, 10,4% Verrès, 13,7% St-
Marcel [valori totali della Valle: 97,3% ital., 23,2% fran-
coprov.; e 5,6% piem.]. L'intervallo rimane congruente-
mente molto netto, mostrando la presenza di diversità lo-
cali che non vengono certo appianate dal leggere che per
le rispettive domande i valori valdostani globali sono
18,1% (301; che fa un po' torto al francoprovenzale ver-
so il basso), 40% (801), 39,5% (402), 23,2% (409).

SCHEMA 2

1	2	3	4
francese	francese	francese	francese
ITALIANO	italiano	ITALIANO	ITALIANO
francoprov.	piem. francoprov.	francoprov.	piem. francoprov.

Questa grossolana schematizzazione, che come tut-
te le tipizzazioni trascura forzatamente una parte della
variegata realtà valdostana (chiunque dei presenti potrà
dire non senza ragione: 'ma al mio paese, Purtud de la
Tour – tanto per dire –, non è proprio così!'; sono però
propenso a credere che *entia non sunt multiplicanda
praeter necessitatem*), è d'altra parte molto semplifica-
ta e riassuntiva: per dare conto più preciso e 'delicato',
come direbbe Halliday, della situazione sarebbe fra l'al-
tro molto utile, se non indispensabile, distinguere fra la
collocazione delle lingue nel repertorio scritto rispetto
a quello parlato; cosa che si potrà o dovrà fare in un'al-
tra sede.

Ho citato poco fa come tipico della situazione val-
dostana classica, per così dire, Ayas. L'ho fatto *pour cau-*

Potremmo quindi cercare – lasciando per il mo-
mento, e in questa sede, irrisolta la questione, peraltro
marginale, di come mai a Cogne la percentuale di di-
chiarazione di italofofia sia così alta e in contraddiz-
ione con gli altri dati (che sia congruente con la per-
centuale relativamente assai alta dei cognesi che dicono di
essere fieri di parlare italiano, domanda 2801, 65,38%
'molto' + 22,12% 'abbastanza' – valori globali per la
Valle: 67,28% + 22,43% – è sì significativo, ma non
spiega ancora), di schematizzare alcuni tipi diversi di bi-
linguismo con dilalia multipla presenti nella comunità
valdostana (v. schema 2)⁸.

Il repertorio 1, con dominanza dell'italiano e pre-
senza significativa del piemontese, è quello che si trova
nella Bassa Valle e, anche in base ai dati PASVA, in par-
te lungo il fondovalle principale, fino a Sarre e St-Pier-
re; il repertorio 2, con dominanza del francoprovenza-
le, è quello tipico delle zone di forte francoprovenza-
lofonia, come la Valpelline e in genere comuni piccoli,
isolati, in altitudine, e poco toccati dal grande turismo;
il repertorio 3, con forte dominanza dell'italiano e una
relativa marginalità del *patois*, con caratteri quindi tipi-
camente di situazione urbana, è quello di Aosta; e il re-
pertorio 4, con polarizzazione su italiano e francopro-
venzale, è infine quello che si potrebbe per varie ragio-
ni considerare più tipicamente valdostano medio, o val-
dostano 'classico', e che troviamo in comuni non pic-
colissimi, con importante presenza del grande turismo
(per es. Cogne, Ayas, ecc.)⁹.

se, perché la situazione sociolinguistica del *patois* ad
Ayas è stata recentemente oggetto di una tesi di laurea
torinese, [9], che può fornire qualche utile dato di con-
fronto, e controllo, con l'inchiesta locale PASVA. A mo'
di rapido *excursus*, possiamo vedere di nuovo in tab. 1,
ultime righe, che dicono di avere il *patois* e rispettiva-
mente l'italiano come lingua materna in senso tecnico
il 74,5% (a cui va aggiunto il 2% di coloro che dicono
di avere avuto entrambi i sistemi come lingua prima) e
il 23,5% (+ 2%, come sopra) degli intervistati di Rol-
landin contro l'85,4% e il 39,4% (possibili risposte mul-
tiple) dell'inchiesta PASVA; dichiarano competenza at-
tiva del *patois* il 98% degli informatori di Rollandin e il
95,2% di quelli PASVA. Notiamo appena che anche qui
la domanda 0301 PASVA si conferma non molto affi-

⁸ Il gradino superiore nello schema 2 è ovviamente quello delle varietà alte, il gradino inferiore quello delle varietà basse in un rapporto dilalico. Nel gradino alto il francese è indicato in alto a destra rispetto all'italiano per dar conto del fatto che esso è limitato a una gamma particolare di impieghi: v. oltre, § 3. Il corpo dei caratteri in cui compaiono i nomi dei sistemi linguistici vorrebbe altresì iconicamente riprodurre l'importanza e la diffusione nell'uso.

⁹ È superfluo rilevare che anche qui non teniamo conto dell'area walser, che ovviamente richiede la formulazione di tutt'un altro tipo di repertorio plurilingue.

dabile, dando solo il 51,1% di dichiarazione di *patois* come lingua materna, contro il 47,6% per l'italiano: anche ad Ayas opera insomma, seppure in minor misura, la 'distorsione Cogne'.

Se scendiamo in dettagli, la concordanza fra i dati delle due indagini sembra rimanere buona: scorporando i dati per sesso dei parlanti, abbiamo per es. in Rollandin per gli uomini come lingua prima il *patois* nell'86,6% e l'italiano nel 13,4% dei casi, e per le donne il 64,1% (+ 2%) e rispettivamente il 32% (+2%); mentre i valori corrispondenti (dom. 0801) sono per il PASVA 68,73% (+ 13,73%) e il 9,8% (+ 17,65%) per gli uomini, e 50,94% (+ 26,42%) e 26,42% (+ 9,43%) per le donne. In alcuni casi, tuttavia, emergono divaricazioni: per es., mentre per Rollandin ('Ti viene meglio parlare in dialetto o in italiano?') gli uomini dicono solo al 52,5% e le donne solo al 36,2% di preferire il dialetto, nei dati PASVA (1601) abbiamo rispettivamente 80,9% e ben 75,35%. In genere, l'indagine di Rollandin sembra mostrare una maggiore rilevanza della variabile 'sesso dei parlanti' (o 'genere', come ora si preferisce dire anche in sociolinguistica) per alcune delle variabili indagate. Ma in questa sede tali indizi non hanno altra importanza che come spunto o suggerimento per ulteriori approfondimenti.

3. DALLA PARTE DEL FRANCESE

Occorre anzitutto notare che contro il francese gioca purtroppo anche il fatto di portata generale che il mantenimento stabile e a lungo termine di due lingue alte, *Ausbausprachen*, in uso effettivo paritario in tutta la gamma di funzioni all'interno di un repertorio bilin-

gue endogeno e monocomunitario, è in un certo senso, se non disfunzionale, antieconomico sociolinguisticamente, e presuppone presso i parlanti una fortissima motivazione, che probabilmente in Val d'Aosta non può più esserci. L'inchiesta PASVA conferma comunque in pieno la posizione attualmente marginale del francese negli usi effettivi della comunità parlante valdostana; consentendo peraltro anche qui di notare situazioni locali differenziate.

È infatti possibile trovare qua e là, nel mare di informazioni forniteci dall'indagine, qualche nicchia di parziale piccola francofonia residua. Fra le località per le quali in più pieghe dell'inchiesta si trovano per il francese valori sensibilmente superiori alla media – mi limito a constatare il fatto, senza cercare spiegazioni né azzardare interpretazioni che non sarei capace di fornire – possiamo indicare per es. La Thuile, Valsavarenche, Ollomont, La Magdeleine, Torgnon, Challand-St-Anselme, Lillianes, come si vede spigolando dai dati scelti della tabella 2. La tabella, oltre che alle domande prima viste, si riferisce alle domande PASVA 0403 'In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con suo padre?'; 0405 '... con il partner/coniuge?'; 0407 '... con i parenti anziani?'; 0409 '... si rivolge a sconosciuti, nel suo comune?'; 0601 '... usa nei momenti di rabbia?'; 1502 'Le piacerebbe conoscere meglio il francese?' (percentuali relative alla risposta 'No, lo so già bene'); 1701 'Secondo lei, in Valle d'Aosta, conoscere il francese è ...' (somma delle risposte 'Fondamentale' e 'Molto importante'); 2103 'Lei si sente francese? (percentuali della risposta 'Sì, molto)'; 2202 'Per essere valdostani, conoscere il francese è ...' (somma delle risposte 'Fondamentale' e 'Importante').

TABELLA 2

	0201	0162/0403	0405	0407	0408	0409	0601	0501	0801	1502	1701	2001	2103	2202
La Thuile	5,6%	12,7/12,4%	18,8%	9,2%	71,6%	17,2%	10,5%			22,6%		5,5%	7,9%	60%
Valsavarenche	1,8%			9,1%	8,3%	32,7%	6,1%			18,7%				69,2%
Ollomont	8,3%	13,5-4%		8%	12,1%	15,8%		4,2%	16,6%	30,4%			5,8%	
La Magdeleine	9,7%			12,5%	7,4%	21,7%			16,2%	32,2%		4,2%	7,2%	67,3%
Torgnon	3,1%					16,7%		26,7%			11,2%			80,4%
Challand-St-Ans.	4,4%				12,5%	17,9%	5,9%	17,9%		16,1%			5,7%	60,9%
Lillianes	7,5%	10,2/8,1%	8,9%	8,2%	11,9%	14,5%	7,3%	2,8%	21,7%		60,1%	3,8%	5,3%	73,1%
Val d'Aosta	1,4%	3,7-3%	4,3%	3,0%	4,4%	7,9%	3%	8,6%	13,3%	11,2%	46,5%	2%	2,1%	57,6%

In generale, i dati PASVA risultano meno favorevoli al francese di quelli rilevati da [4], certamente – a parte la differenza incommensurabile del campione – anche per il fatto che fra gli informatori dell'inchiesta di Bauer sono sovrarrappresentati i ceti colti (e lo stesso Bauer afferma peraltro che c'è una chiara tendenza generale in proposito: "je höher die Schulbildung, desto eher die Bereitschaft (zumindest einem Fremden gegenüber) Französisch zu sprechen" [4, 289]. La cosa appare bene, per es., dai dati relativi al contesto comunicativo di gran lunga più propizio all'emergere del francese, vale a dire il suo impiego come possibile lingua franca. Abbiamo due domande da confrontare in pro-

posito, la 0409 di PASVA ('In quali lingue e/o dialetti si rivolge a sconosciuti, nel suo comune?') e la 1380 di Bauer ('Come parla quando incontra dei turisti non-francesi e non-italiani? Quale è la lingua preferita per dare informazioni a stranieri?'), che isolano l'unico ambito in cui al francese si apra un potenziale d'impiego comunicativo non marginale. Mentre in [4, 323] ben il 63,7% degli intervistati dice di usare il francese per parlare con turisti non francesi e non italiani e come lingua preferita per dare informazioni a stranieri (contro il 25,5% italiano e il 10,8% inglese), (v. punto 6), il dato PASVA, fatta salva la reale comparabilità delle domande, si limita a un globale deludente 7,9% [e si badi che

erano qui possibili più risposte], con un paio di picchi a Valgrisenche (37,2%, contro 92,8% italiano, 38,9% *patois*, 3,7% piemontese e 4,9% altro) e a Valsavarenche (come abbiamo visto, 32,7%, contro 94,2% italiano e 30,1% *patois*). Varrà la pena di aggiungere che l'in-

chiesta catalana citata in nota 1 (che è incentrata soprattutto sul francoprovenzale; e che nel complesso risulta appunto chiaramente sopravvalutativa per quanto riguarda il *patois*) dà per il francese in tutti i contesti d'uso valori molto bassi. Si veda comunque la tabella 3.

TABELLA 3

		frang.	ital.	francoprov.	piemontese	(inglese o) altro
1380 (Pauer)		61,7%	75,5%			10,8%
0400 (PASVA)	Valgrisenche	37,2%	92,8%	38,9%	3,7%	4,9%
	Valsavarenche	32,7%	94,2%	30,1%		
	Cogne	17,5%	97,4%	38,9%	1,7%	0,7%
	Hône	0,1%	99%	38,5%	11,1%	1,0%
	Val d'Aosta	7,9%	97,3%	23,2%	5,8%	7,7%

Nel complesso, anche nei comuni ove l'autovalutazione del comportamento dei valdostani porta a una collocazione del francese nel repertorio più cospicua della situazione media valdostana, e quindi chiaramente più saliente che non nelle altre situazioni locali della *Vallée*, il francese appare tuttavia relegato negli usi effettivi spontanei, non guidati da una precisa motivazione ideologica, ad una posizione comunque marginale all'interno del repertorio, come un 'codice laterale', per così dire. Va notato altresì – e la cosa meriterebbe di essere approfondita specificamente, anche per le sue possibili evidenti conseguenze sulla pianificazione linguistica e sulla politica educativa – che la relativamente alta francofonia non sembra correlare concomitantemente con alta francoprovenzalofonia: i due codici paiono largamente indipendenti, nelle loro sorti sociolinguistiche. In una vena analoga, Daniela Puolato, in un'approfondita indagine ad Aosta, su cui ritorneremo fra poco, [5], nota infatti che “gli informatori [alunni di terza media] che hanno selezionato ripetutamente il *patois* sono più drastici nel non considerare affatto la presenza del francese. Per loro il francese non rappresenta una realtà linguistica da segnalare”.

Tale posizione collaterale del francese in Valle d'Aosta dal punto di vista delle lingue parlate nella transizione fra secondo e terzo millennio trova un chiaro *pendant* anche da rilevamenti sul campo di carattere più mirato e 'oggettivo' rispetto alle inchieste con questionari autovalutativi, e vertenti sulla presenza del francese negli usi scritti, che costituiscono, per la dinamica dell'evoluzione dei rapporti linguistici in Valle, il contesto nettamente più favorevole all'impiego del francese. Mi riferisco per es. a quanto emerge dalle due tesi di laurea torinesi di Domenico Albiero, [6], a cui ho già fatto riferimento, sulla diffusione del francese negli usi scritti in contesti istituzionali, e di Nathalie Grange, [14], sulla presenza del francese nella stampa valdostana.

Grange ha analizzato l'utilizzazione del francese nei giornali e periodici locali valdostani dagli anni anni Settanta in poi, concentrandosi su quelli bilingui, che pubblicano articoli sia in italiano che in francese. Nei

casi sottoposti a esame più ravvicinato mediante un campionamento del 1978 e uno del 1998, rappresentanti tipi diversi di periodico per ambito, finalità, destinazione (dal settimanale della curia al foglio sindacale all'organo di partito al bollettino parrocchiale all'almanacco annuale al periodico di categoria), la proporzione del francese rispetto all'italiano va da uno spazio occupato (misurato in centimetri di testo) di 379,5 contro 2333 (campione anni Settanta) e 297 contro 2388,5 (campione anni Novanta) per *Le travail*, a uno spazio di 725 contro 2869 (anni Settanta) e 795,5 contro 9803 (e 60 di francoprovenzale; anni Novanta) per il *Corriere della Valle d'Aosta*, a uno spazio di 347 contro 636 (anni Settanta) e 190 contro 1692,5 (anni Novanta) per il *Réveil Social*, a uno spazio di 0 contro 1303 (anni Settanta) e 370,5 contro 2335,5 (anni Novanta) per *Il Cacciatore Valdostano*, a uno spazio di 466 contro 1097,5 (e 4 francoprov.; anni Settanta) e 101,5 contro 1876 (e 67,5 francoprov.; anni Novanta) per le *Nouvelles d'Avise*, a uno spazio di 412 contro 1510 (e 35,5 francoprov.; anni Settanta) e 660 contro 2469,5 (e 34 francoprov.; anni Novanta) per l'*Echo de nos montagnes* di Gignod, a uno spazio di 107 contro 1337,5 (e 10 francoprov.; anni Settanta) e 221 contro 825,5 (anni Novanta) per *Notre Ecole*, a, infine, uno spazio di 650 circa contro più di 1900 (anni Settanta) e 2908 contro 3863,5 (anni Novanta) per *Le Messager Valdôtain*. Il solo periodico bilingue con una presenza significativa del francese (mediamente, attorno a un terzo dello spazio testuale) è insomma quest'ultimo, riservando tutti gli altri casi considerati soltanto all'incirca fra un sesto e un settimo dello spazio al francese. Dei messaggi pubblicitari pubblicati dal *Messenger*, inoltre, nel 1978 solo 6 sono in francese, contro 76 in italiano, 1 bilingue e 1 in francoprovenzale, e nel 1998 solo 7 sono in francese, contro 82 in italiano, 2 bilingui e 1 francoprovenzale; sul *Corriere*, compaiono 28 inserzioni in italiano e nessuna in francese nel 1978, 43 in italiano, 4 bilingui e nessuna in francese nel 1998. Nel complesso, inoltre, la situazione degli ultimi decenni sembra essere stabile, tendendo le variazioni spesso idiosincratiche che risultano nei casi in esame [14, 120] a

compensarsi a vicenda senza mutare i lineamenti complessivi del rapporto tra francese e italiano: lo spazio del francese aumenta significativamente nel *Messenger*, in *Notre Ecole* e ne *Il Cacciatore Valdostano* (dove si partiva da zero!), ma diminuisce drasticamente nel *Réveil Social*, nelle *Nouvelles d'Avise* e nel *Corriere*.

Ma quel che più conta è la distribuzione degli articoli in francese, che pare fortemente legata, anzi (quasi) relegata, ad alcuni domini e argomenti particolari, accomunati dall'essere inerenti, in sincronia o in diacronia, al territorio della regione. Il che fa ragionevolmente concludere a Grange che il francese in Valle d'Aosta sembra lungi dal coprire tutti i settori funzionali propri di una lingua per elaborazione, *Ausbausprache* a pieno titolo, pienamente sviluppata: rappresen-

tando con il noto *Raster* o reticolo a nove caselle di H. Kloss [14, 128], abbiamo che il francese raggiunge al massimo, e peraltro non pienamente, la casella 5, lasciando inoltre vuota la casella 3, come si vede dallo schema 3. Il francese nella stampa bilingue valdostana risulta in altre parole impiegato, e solo in ambiti formali, per testi scritti a livello di scuola elementare e media su argomenti attinenti la cultura locale e le tradizioni e per testi scritti a livello elementare e medio per argomenti di interesse locale e di cultura generale; con la precisazione che questi due ultimi casi sono piuttosto rari, riguardando fondamentalmente le politiche e la cooperazione transfrontaliera con gli stati francofoni confinanti.

SCHEMA 3 (..... = ambiti con presenza del francese)

a livello universitario	7	8	9
a livello di scuola secondaria	7.....	8.....	9
a livello di scuola elementare	1..... temi di storia e tradizione locale	2..... temi culturali generali	4 temi di scienza naturale e tecnologia

Albiero ha invece indagato sul campo la presenza del francese negli usi scritti amministrativi in alcune situazioni campione, vale a dire presso il Consiglio Regionale, in due scuole (una scuola media di Aosta e un istituto tecnico di Verrès), nei tre comuni di Aosta, Courmayeur e Tignes e presso la Telecom Italia; scegliendo quindi anche ambiti da ritenere a priori fra i più (Consiglio Regionale) o fra i meno (Telecom) propi-

pizi all'impiego del francese. Sono stati presi in considerazione i documenti ufficiali (deliberazioni, convocazioni, ordini del giorno, corrispondenza) ed i testi scritti esposti al pubblico (manifesti e locandine, cartelli, insegne, targhe, avvisi, fogli volanti). Nelle tabelle 4-9 riporto una manciata di dati grezzi dalla ricerca di Albiero, tutti relativi a rilevamenti fatti nell'arco del 1998.

TABELLA 4 – Consiglio regionale.

	francese	italiano	bilingue
Convocazioni	-		6
Richieste di integrazione		17	
Secondo convocazioni		4	
Interrogazioni, mozioni e interpellanze		209	
Trasmissioni agli assessori	144	65	
Delibere	6	158	17
Cartelloni	16	6	45
Avvisi		40	1

TABELLA 5 – Scuole.

	francese	italiano	bilingue
Corrispondenza	65*	268	
Cartelloni	24	169	2
Cartelloni e avvisi		67	6

TABELLA 6 – Telecom, filiale di Aosta.

	francese	italiano	bilingue
Corrispondenza	1	525	
Reclami	1	236	
Cartelloni e avvisi		136	2

TABELLA 7 – Comune di Aosta.

	francese	italiano	bilingui
Convocazioni del Consiglio comunale e delle commissioni		82	1
Delibere		756	5
Cartelloni e avvisi	2	107	5

TABELLA 8 – Comune di Courmayeur.

	francese	italiano	bilingui
Convocazioni del Consiglio comunale e delle commissioni		10	
Delibere		420	
Cartelloni e avvisi		78	21

TABELLA 9 – Comune di Torgnon.

	francese	italiano	bilingui
Convocazioni del Consiglio comunale e delle commissioni		6	
Delibere	2	196	
Cartelloni e avvisi	5	53	2

Tali dati non fanno che rafforzare la configurazione già ben nota dei rapporti fra le lingue in Valle d'Aosta. L'unico contesto istituzionale in cui la presenza del francese sia considerevole risulta il Consiglio Regionale, in tutti gli altri contesti indagati da vicino l'impiego scritto del francese è proporzionalmente scarso (nelle due scuole) o quasi nullo. Colpisce per esempio per la sua vistosità la differenza tra Consiglio Regionale e Comune di Aosta. Un'attenta considerazione, poi, dei settori e delle tematiche per le quali il francese viene usato permette ad Albiero di affermare che "l'uso del francese è praticato solo per alcuni argomenti, in ambiti burocratici e formali o per la comunicazione con ambienti francofoni. Il francese scompare negli scritti in cui non è strettamente necessario: l'italiano è il codice prevalente nei contesti dove è essenziale l'efficacia e l'immediatezza del messaggio. [...] Anche nei luoghi in cui il francese è onnipresente, magari in alternanza con l'italiano, per alcune categorie di materiale se ne può constatare la quasi totale assenza laddove l'impiegato, il bidello o chicchessia deve comunicare in modo efficace la variazione di apertura dell'orario di un ufficio, la necessità di chiudere una porta o l'obbligo di 'lasciare il bagno pulito'" [6, 85]. Anche nei casi in cui ci sia un'attenzione costante alla produzione di testi in francese, come nell'Amministrazione Regionale e in particolare nella Sovrintendenza agli Studi, esiste inoltre una forte variabilità legata all'autorità o esponente politico che emana il documento, e questo non solo in relazione al partito politico di appartenenza, ma anche semplicemente in base alle preferenze personali. Ciò dipende ovviamente da, e mostra bene allo steso tempo, il carattere fortemente ideologizzato dell'impiego del francese.

Nella stessa direzione conduce la constatazione che spesso si dà un uso rituale del francese, che risulta impiegato di *routine* per es. nella parte standard dei documenti, nell'intestazione di lettere, nei cartelli che specificano le funzioni degli uffici, e quindi, si sottolinea in

[6, 90], come una specie di copertina o guscio di un contenuto che invece viene per lo più a essere esposto in italiano. Converte chiaramente coi risultati dell'indagine di Grange l'ulteriore considerazione che anche in questi contesti istituzionali l'uso del francese appare per lo più legato ad argomenti specifici, come la tradizione, il folklore, l'autonomia, la cultura locale o i rapporti con i paesi di lingua francese. Conclude a mio avviso molto bene Albiero quando osserva che tale specializzazione ad alcuni contesti formalizzati e ad alcune aree tematiche omogenee fa pensare che questo codice assolve eminentemente una funzione di integrazione simbolica, come "la lingua che permette l'adesione all'universo valoriale [parola che mi piace poco...] e identitario di un gruppo di riferimento identificabile nelle zone francofone d'Europa" [6, 93].

Un discorso interessante da farsi a questo proposito dovrebbe riguardare anche la qualità del francese presente nei contesti istituzionali e amministrativi. Non è certo questa la sede per trattare il problema; tuttavia non ci si può esimere dal segnalare che [6] riporta alcuni casi che mostrano l'emergere, sia pure sporadico, accanto alla varietà burocratica e tendente all'aulico che c'è da aspettarsi in tali domini, di un francese tutt'altro che 'metropolitano'. Mi limiterò a citare il seguente esempio (dal testo di una deliberazione del Consiglio Comunale di Aosta), particolarmente deviante con i suoi marcati italianismi e coniazioni morfologiche, che qui non stiamo a commentare dettagliatamente [6, 81]:

Après la votation la quelle a vu 19 voeux favorables esprits aux termes de la loi [...].

4. CONSIDERAZIONI CONCLUSIVE

Nel complesso, si pone insomma una volta di più la questione di apprezzare per quello che realmente è la collocazione del francese nel repertorio linguistico val-

dostano, vale a dire quella di una lingua pochissimo presente negli usi dei parlanti, specie in quelli spontanei, ma importante, nella sua pesante assenza effettiva – diciamo così – , in termini di conoscenza spendibile in senso ideologico e di garanzia dell'identità culturale e di gruppo valdostano. Un specie di lingua potenziale, o virtuale, che si conosce, ma che non si usa (perché non c'è bisogno di usarla): il bilinguismo italiano/francese in Valle d'Aosta appare in ultima analisi più come un bilinguismo in potenza, che come un bilinguismo in atto. Ma il francese in Valle d'Aosta è anche una lingua che rappresenta una ricchezza culturale speciale, un bene prezioso nel retroterra simbolico della comunità parlante.

La conclusione a cui è giocoforza pervenire collima molto bene con alcuni dei risultati dell'interessante ricerca di Daniela Puolato sull'immaginario linguistico degli alunni di terza media delle scuole di Aosta città. Anzitutto, nota Puolato, il francese viene a prima vista percepito dagli alunni aostani come un tipo speciale di lingua straniera, anzi più precisamente come lingua seconda, di apprendimento scolastico. Innestandosi tale percezione sul peculiare retaggio storico e culturale della comunità valdostana, porta a configurare la francofonia nell'immaginario dei parlanti come “un concetto positivo ma nutrito di idee stereotipate”, e particolarmente connessa con una connotazione di ‘raffinatezza’. In effetti, gli adolescenti aostani non sembrano collegare la valutazione del francese con la sua presenza storica nella regione, e nemmeno con l'identità locale (il ruolo di lingua identitaria emerge piuttosto per quel che riguarda l'italiano, mentre il *patois* mantiene consistenti valori di varietà *in-group*, come ‘lingua del cuore’). La dimensione sociale del bilinguismo ufficiale valdostano trova la sua piena realizzazione presso la nuova generazione nella presenza del francese come una L2 non straniera, “appresa e usata solo a scuola”, dunque una vera e propria “varietà di apprendimento”, attivata – e attivabile – in contesti particolari; senza che sia possibile “isolare aspetti di una cultura francofona o francofila suscettibili di riconoscere nella lingua francese uno strumento di espressione spontanea” [5, *passim*]. Questo vissuto del tutto particolare che emerge dai dati di Puolato rappresenta naturalmente la situazione urbana di Aosta, e non è estendibile *tout court* alla Vallée; certo è però fortemente sintomatico, ed è cruciale tenerne ben conto, in quanto si tratta della percezione sociolinguistica delle nuove generazioni, destinata a contrassegnare il futuro a breve e medio termine della comunità parlante.

Sembra pertanto sempre più importante prendere decisamente atto della complessità della situazione valdostana e delle contraddizioni interne che la percorrono. La contraddizione più palese consiste forse nella diaclasi fra la realtà empirica effettiva e la sua prospezione ideologica presso molti intellettuali valdostani ma soprattutto presso l'*élite* politica locale, che porta a fon-

dare e motivare la promozione del francese su una sua presunta effettiva vitalità negli usi comunicativi valdostani, anziché, come parrebbe più appropriato ad uno sguardo esterno, sull'importanza in sé del valorizzare una francofonia sì fortemente appoggiata sul passato ma essenzialmente rivolta al futuro, come un bene culturale in più non necessariamente da ricercare negli usi odierni della comunità parlante. Certamente, non è affatto semplice né facile suturare bene i dati osservativi della ricerca sul campo con le intenzioni consce o inconsce e col vissuto sociolinguistico profondo della comunità (che in fondo è poi quello che più conta, dal punto di vista sociopolitico), e del resto oltre tutto non spetta a chi vien di fuori di dire alla comunità locale che cosa si dovrebbe fare. Si tratta in fondo anche di questioni di identità culturale, lungamente e intensamente dibattute in Valle, che toccano gangli profondi, e, com'è inevitabile su questi temi, di nuovo con aspetti contraddittori, come testimonia molto bene l'intelligente disamina critica di [15]¹⁰. E che trascendono quindi la mera questione sociolinguistica, come appare molto chiaramente anche dalla molteplicità dei profili riscontrabili tra i cittadini valdostani dal punto di vista delle rappresentazioni sociali del bilinguismo quali risultano da [16]. Ma chi scrive ritiene comunque che il tentativo di svincolare la politica linguistica di sviluppo del francese e di tutela del francoprovenzale dalla presunta francofonia della popolazione andrebbe al fine compiuto con piena consapevolezza.

BIBLIOGRAFIA

- [1] BERRUTO, G., Aspetti e problemi del plurilinguismo in Valle d'Aosta, in: AA.VV., *L'educazione plurilingue in Italia*, Quaderni di Villa Falconieri 2, Frascati, 1983, pp. 77-101.
- [2] SCHULZ, S.C., *Mehrsprachigkeit im Aostatal*, Lehmann, Würzburg, 1995.
- [3] JABLONKA, F., *Frankophonie als Mythos. Variation-slinguistische Untersuchungen zum Französischen und italienischen im Aosta-Tal*, Egert, Wilhelmshof 1997.
- [4] BAUER, R., *Sprachsoziologische Studien zur Mehrsprachigkeit im Aostatal. Mit besonderer Berücksichtigung der externen Sprachgeschichte*, Niemeyer, Tübingen, 1999.
- [5] PUOLATO, D., *Francese-italiano, italiano-patois: il bilinguismo in Valle d'Aosta fra realtà e ideologia*, Dissertazione di dottorato all'Università di Zurigo, in corso di stampa.
- [6] ALBIERO, D., *L'uso scritto del francese in Valle d'Aosta in contesti istituzionali*, tesi di laurea inedita, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino, a.a. 1998-99.

¹⁰ Omezzoli nota opportunamente fra l'altro che in tempi recenti “il fatto che tutti i residenti siano ufficialmente bilingui [...] nuoce, più che giovare, al bilinguismo effettivo” [15, 202].

- [7] BERRUTO, G., *Fondamenti di sociolinguistica*, Laterza, Roma-Bari, 1995.
- [8] BAUER, R., Piemontesisch im Aostatal, *Linguistica*, XL/1 (2000), pp. 117-130.
- [9] ROLLANDIN, F., *Patois in TV e patois nella vita quotidiana. Una indagine sull'uso del francoprovenzale ad Ayas alle soglie del Duemila*, tesi di laurea inedita, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino, a.a. 1998-99.
- [10] DAL NEGRO, S./IANNACCARO, G., "Qui parliamo tutti uguale, ma diverso". Repertori complessi e interventi sulle lingue, in corso di stampa negli Atti del XXXVI Congresso internazionale di studi della Società di linguistica Italiana, *Ecologia linguistica*, Bergamo 26-28 settembre 2002.
- [11] YOUSSE, A., La triglossie dans la typologie linguistique, *Linguistique*, 19 (1983), pp. 71-83.
- [12] MIONI, A. M., Osservazioni sui repertori linguistici in Italia, in Borgato, G.L./Zamboni, A. (a cura di), *Dialettologia e varia linguistica per Manlio Cortelazzo*, Unipress, Padova, 1989, pp. 421-430.
- [13] IANNACCARO, G./DELL'AQUILA, V., Alla ricerca della Comunità Linguistica: spunti dal concetto di "lingua madre", in: Marcato, G. (a cura di), *Isole linguistiche?*, Unipress, Padova, 2000, pp. 361-371.
- [14] GRANGE, N., *La presenza del francese nei giornali e nei periodici valdostani: un'indagine preliminare*, tesi di laurea inedita, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino, a.a. 1998-99.
- [15] OMEZZOLI, T., Lingue e identità valdostana, in: Woolf, S. J. (a cura di), *La Valle d'Aosta*, Einaudi, Torino, 1995, pp. 137-202.
- [16] CAVALLI, M./COLETTA, D., *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*, Rapport de diffusion, IRRE-VDA, Aosta, 2002.

PROBLEMI DI IDENTITÀ SOCIO-LINGUISTICA: ANALISI PRELIMINARE DI DUE SITUAZIONI DI INTERAZIONE COMPLESSA

SALVATORE IEMMELLO - MARTA MADDALON - NADIA PRANTERA – JOHN B. TRUMPER¹
Università della Calabria, Cosenza

1. INTRODUZIONE²

Affrontando i problemi dell'identificazione, e dell'auto-identificazione, si è pensato di creare un'ipotetica quadripartizione, come nella figura 1, basata sulle possibili combinazioni tra i parametri 'Lingua' e 'Cultura' che costituiscono le maggiori dimensioni su cui si esplicita il problema dell'identità etnica e politica di una comunità, sulla scorta anche della concezione, non errata ma problematica, che la lingua 'rappresenti l'anima di un popolo'. Vi sono varie critiche a questa glottocentricità adottata nella definizione di etnia, che tanto doveva al Romanticismo.

Questo legame fortissimo, diremmo 'definitorio', tra 'lingua' ed 'etnia' è stato il criterio determinante per definire, ad esempio, le varie etnie dell'ex Unione Sovietica (Conquest 1967 passim; Smith 1989³: 181-189³). Comunque, anche se lo stesso Smith 1983⁴: 185 non lo considera più valido come criterio definitorio: "there is no doubt that linguistic homogeneity and distinctiveness is an invaluable vehicle and symbol of nationhood and nation-formation; but it would be misleading to consider it either a sufficient or a necessary mark of the ethnic nation", altri commentatori, di ambiente sociologico, continuano a considerarlo almeno come uno dei tratti caratteristici della categoria 'etnia' (Gellner 1990⁵: 43-44 "an at least provisionally acceptable criterion of culture might be language, as at least a sufficient, if not a necessary touchstone of it"). Molti sociologi considerano però la 'distintività linguistica' come un criterio ambiguo e pericoloso nella definizione di etnia, che va accompagnato e rafforzato da altri criteri; tale distintività può essere addirittura ignorata come criterio 'necessario' in determinate situazioni. Gellner 1964: 165 aveva già ribadito, rispetto alla glottocentricità delle definizioni di etnia, che la sostituzione di una lingua con un'altra non ha effetti sempre così negativi come immaginavano molti romantici dell'Ottocento⁴. Tale parametro può anche essere trascurato dallo stesso gruppo etnico interessato⁵. Spesse volte, tuttavia, i sociologi non sembrano ca-

pire che la 'distintività linguistica', come parametro 'graduale', ha valenza diversa in discipline diverse, quali la linguistica e la sociologia (Smith 1983²: 183-184) e che una valida definizione di 'etnia' in termini di possibili criteri linguistici andrebbe mediata tra questi due approcci.

Ci sembra opportuno ribadire che Lingua e Cultura sono fattori oggettivi solo nelle definizioni teoriche che ne possono dare un manuale di linguistica o di antropologia. Come si dirà meglio in seguito, anche le presunte motivazioni o 'prove' di carattere linguistico sono spesso piegate alle ragioni di una o dell'altra 'fazione'. I commentatori moderni tendono, come già detto, a dare minor rilievo al criterio 'lingua' nella definizione di eterogeneità e di etnia, ad es. Eastmann 1984: 275 chiama la 'lingua' un "surface feature" dell'identità etnica, May 2001: 135 la descrive come tratto variabile della definizione e, commentando la situazione irlandese odierna, rimarca a riprova di ciò "some cultures are more language-centred than others" (op. cit. p. 137). Anche il concetto stesso di 'cultura' è molto complesso e può contenere molti parametri eterogenei, è intrinsecamente polisemico, talvolta in modo imbarazzante, come dice Gellner 1990⁵: 54 "Cultural boundaries are sometimes sharp and sometimes fuzzy; the patterns are sometimes bold and simple and sometimes tortuous and complex ... this richness of differentiation does not, and indeed cannot, normally or generally converge either with the boundaries of political units ... or with the boundaries of units blessed by the democratic sacraments of consent and will", mettendo in luce la non omogeneità delle situazioni di volta in volta considerate. Immediatamente dopo la mera enunciazione di una definizione, entrambe queste categorie, 'lingua' e 'cultura', entrando nel dominio reale di situazioni concrete (popoli, nazioni, leggi, sovvertimenti politici, guerre, eventi catastrofici, ecc.), assumono connotazioni assolutamente determinate e *interpretabili* solo alla luce di considerazioni extralinguistiche e non limitate alla definizione che di lingua o di codice che danno i manuali. Se la 'cultura' come categoria, presa separatamente, si di-

¹ I §§ 1, 1.1, 1.2 sono da dividere equamente tra gli autori J.B.T. e M.M., il § 2.1 è da attribuire a N.P., il § 2.2 a S.I.

² Una versione più estesa delle problematiche trattate in questa introduzione si può trovare in Trumper, J. B. – Maddalon, M., *Identità e lingua*, Convegno Udine sulle Minoranze linguistiche 2002.

³ Il commento più pregnante è forse "... language has provided one of the main criteria for defining ethnicity and nationhood. In ethnically heterogeneous areas, the national census is really the linguistic one, and 'mother-tongue' in the Soviet Union today remains the main criterion of nationality on one's identity card" (Smith op. cit. p. 181).

⁴ L'epiteto 'romantico' riferito da Gellner (op. cit.) è "soul-destroying".

⁵ Smith 1983²: 184 "The degree of language difference bears little relation to linguistic strife or nationalism not all language differences are noticed, let alone made the subject of ideological dispute and emotive symbolisation."

stacca dal puro criterio linguistico, essa andrà definita come un complesso culturale fatto di *mores* o *consuetudines* comuni, oltre che dall'omogeneità di credenze e dalla medesima religione, da affiancare nelle loro totalità al fattore 'lingua', come asseriva già Smith 1983²: 221⁶. L'argomento è poi approfondito in Smith 1989², che giunge a queste conclusioni provvisorie: (1) la 'distintività' linguistica **può** essere usata come criterio per indicare un'etnia distinta, ma non il contrario, (2) la definizione di 'etnia distinta' userà anche criteri quali comune *Urheimat*, nel senso probabilmente dell'elaborazione di ciò che è comune, nell'immaginario e nella visione di un popolo in esilio: uno stesso mito delle origini, le stesse figure 'eroiche' del passato comune (op. cit. pp. 27-28, 109-112 ecc.), (3) la 'cultura' come categoria complessa che può comprendere il fattore 'religione', in quanto in grado di sostituire gli altri fattori che abbiamo elencati⁷. Come si dirà meglio in seguito, anche le presunte motivazioni o 'prove' di carattere linguistico sono spesso piegate alle ragioni di una o dell'altra 'fazione', di una o dell'altra 'teoria', o addirittura usate per dimostrare la veridicità degli altri criteri (differenziazione culturale complessa, distintività etnica o diversità di religione), quando in genere il contrario è vero, cioè che è il complesso di motivazioni culturali a venire a sostegno o in aiuto di presunta o reale diversità linguistica.

Tentiamo ora di schematizzare le possibili tipologie:

A + Lingua + Cultura	B + Lingua - Cultura
C - Lingua + Cultura	D - Lingua - Cultura

Figura 1

In questa trattazione non entreremo in dettaglio su tutte le tipologie ipotizzate, ad esempio il caso A, pur meritando un debito approfondimento, può essere, per il momento, accantonato, rappresentando situazioni più tipizzabili e tipizzate in cui l'identità, almeno in senso linguistico-culturale, è ben preservata.

Molto più complesso è il caso della tipologia D. che riguarda le situazioni in cui, ad esempio, una delle componenti del parametro 'Cultura' viene a costituirsi come il nucleo forte intorno a cui si agglomerano gruppi, anche divisi e separati spazialmente e storicamente da lunghissimo tempo. La religione è spesso l'elemento in questione, come nel caso, peraltro complesso e controverso dell'identità ebraica, o anche, in parte, la questione irlandese, che non ci sembra il caso di toccare qui nei suoi dettagli. È invece nelle tipologie B e C che si esplicita tutta la gamma di possibilità, pienamente o parzialmente realizzate, del complesso rapporto tra lingua, cultura e identità etnica. È dunque di questi casi, o almeno di alcuni di essi, che tratterà questa breve sinossi.

1.1 Identità

Il problema dell'auto-identificazione, con tutte le questioni connesse, potrebbe sembrare di scarsa rilevanza nel caso di paesi le cui lingue sono talmente distanti dal punto di vista filogenetico da rendere fuori luogo una comparazione puramente linguistica. Ciò non è vero invece né dal punto di vista socio-linguistico degli usi e del 'patterning' degli usi, né dal punto di vista del problema stesso dell'AUTO-IDENTIFICAZIONE, o meglio dell'AUTO-DEFINIZIONE, di un qualsiasi gruppo minoritario. È facile infatti, esternamente ed in termini puramente linguistici, identificare i Sorbi della Germania e gli Sloveni del Friuli come minoranze slave, i Baschi rispetto alla maggioranza iberoromanza della Spagna, le lingue celtiche, o le comunità celtiche, rispetto alle maggioranze germaniche o romanze che le circondano. La costante principale sul piano dell'identificazione può essere che la maggioranza, al cui interno e nelle cui vicinanze si situa geograficamente la minoranza, non userà mai consapevolmente il CODICE ALTRO (quello della minoranza in questione), questo cioè non farà mai parte consapevole del repertorio della maggioranza. I prestiti lessicali saranno massicci nella direzione LINGUA SUPERORDINATA > LINGUA MINORITARIA; vi sarà una continua pressione, sia interna che esterna, affinché il gruppo minoritario abbandoni il suo codice primario. Le maggiori spinte in tal senso avverranno in nome: (1) delle pari opportunità sociali ed economiche delle nuove generazioni⁸, (2) della globalizzazione e dell'intercomprensione, della capacità di avvicinarsi ad un mercato sempre più largo, e in nome d'altre cose ancora.

⁶ "In 'secession' cases, the 'nation' is not only homogeneous but culturally unique ... [qui si discute il caso bretone] ... The commonest referent of 'uniqueness' is language (and custom), but religion (Jews, Armenians, Ethiopians) may set a group apart from all others. Or a combination of cultural traits may bring about the same result".

⁷ Cfr. Smith 1989²: 110 sul fatto che la religione possa "substitute an imaginary homeland, rooted in an ancient land, yet elaborated in the vision of exiles".

⁸ Cfr., ad es., i commenti, a proposito della situazione irlandese, del CLAR dello Stationary Office di Dublino (1975) che, pur ponendosi in primo luogo il problema del valore simbolico del goidelico, parla della sua "inappropriateness for modern life", come se alcune lingue fossero più appropriate di altre per vivere in una società moderna complessa! Questa è pura mitologia. Tali conclusioni di un comitato ufficiale, anzi governativo, vengono ulteriormente commentate in May 2001: 136. Sull'incapacità da parte di questa relazione ufficiale di impostare il problema delle cause e concause della perdita del gaelico, Edwards 1984: 287 commenta laconicamente che gli studi di questo comitato governativo irlandese avevano aggiunto "little to create clarity".

Le pressioni sono ovviamente quasi sempre unilaterali e complicano, anche sul piano politico, di molto il problema del riconoscimento della minoranza. Queste considerazioni valgono nel caso degli albanesi, dei greci o grecanici, dei croati e degli sloveni d'Italia; riguardano soprattutto il problema dell'identificazione positiva, nella prospettiva del riconoscimento da parte del gruppo maggioritario.

Un altro problema, ugualmente rilevante, è quello che potremmo chiamare dell'AUTO-IDENTIFICAZIONE: non in tutte le situazioni questa si applica sulla base dell'identificazione primaria; non si basa cioè su criteri linguistici o dell'uso linguistico, come abbiamo suggerito. Molti studi sull'argomento dell'ultimo trentennio suppongono, nel caso delle minoranze, la presenza e la centralità di fattori come l'unitarietà linguistica, l'esistenza di un'identità comune, nonché un riconoscimento di tale identità comune, non solo in termini politici e sociali ma anche in termini strettamente linguistici. È proprio riguardo questi problemi che bisogna porre una grande attenzione ai rischi di semplificazione che escludono una discussione ben fondata, ad esempio, sul problema degli Italo-albanesi o degli Arvaniti della Grecia⁹, entrambe minoranze di una certa consistenza numerica, nonché del reale uso della lingua albanese presso centinaia di migliaia di italiani e greci; una ricognizione sulla diffusione dell'albanofonia, più ampia di quanto non venga riportato nelle fonti o nei manuali, si può trovare in May 2001: 54. Il problema albanese dell'Europa è ristretto ad una discussione dell'esclusione dell'albanese dalle scuole del Cossovo durante la dominazione serba come "example of the state-sanctioned linguistic suppression of minority languages" (ibid.), problema di per sé critico ma che non esaurisce di certo quello dell'albanofonia e della minoranza albanese nell'Europa d'oggi. È frequente riscontrare anche dei fraintendimenti e degli errori marchiani sul piano storico che dimostrano come siano piuttosto facili e diffusi descrizioni e giudizi imprecisi di situazioni di cui non si ha conoscenza diretta o qualora ci si basi su dati non sufficientemente controllati. Ma ci sono errori d'impostazione ancora più gravi, come l'accusa a C. Battisti di esser stato *stricto sensu* fascista ed di aver favorito la politica di Mussolini, affermazioni che possono essere spiegate solo con una conoscenza fuorviata del reale clima politico-linguistico di quel particolare periodo della storia italiana, nonché della figura dello studioso citato, nella sua completezza. Ribadiamo che il fervente nazionalismo (irredentismo) di Carlo Battisti e di molti trentini e giuliani non è sovrapponibile con l'idea di Nazione fascista. Anche se risultano inverosimili per chi abbia del problema una diretta conoscenza, sono comunque osservazioni che hanno avuto larga diffusione. Accanto a queste, si noti però un'altra affermazione assai interessante per i problemi che, forse inconsciamen-

te, solleva: il gruppo si identifica anche per il suo *modus vivendi* che può avere in comune con altri gruppi alloglotti, come nel caso dei Ladini rispetto ai germanofoni dell'Alto Adige, cfr. pp. 505-6 "The South Tyrolean way of life which they shared with the German-speaking majority". Si potrebbe aggiungere inoltre il fattore di un'antica comune appartenenza all'Impero Austriaco!¹⁰ Viene anche sottolineato che l'identificazione in termini puramente linguistici è, e resta, problematica, p. 498 "There never was a simple homogenous Ladin language".

1.2 Il problema del repertorio e delle configurazioni di dominanza

All'interno del problema, centrale dal punto di vista linguistico, ma non solo, della determinazione del repertorio, si inserisce quello della determinazione della configurazione di dominanza, discusso già in Weinreich¹¹. Il problema sarà ripreso in seguito a proposito della situazione degli italo-albanesi che illustreremo più in dettaglio. Il riferimento a questo concetto è utile perché permette di ampliare il raggio delle osservazioni legate alla descrizione del repertorio. Incrociando i due parametri principali a questo proposito, cioè 1) lo status dei singoli codici, determinato in maniera esterna in base al peso culturale, dall'essere la lingua della classe o del gruppo dominante, con 2) quello della dominanza di un codice su un altro, a seconda della situazione comunicativa e dei contraenti, si ottengono delle indicazioni più dettagliate sul reale comportamento dei parlanti. In aggiunta, questo dato, ricavabile dalla registrazione da parte dello studioso dei comportamenti effettivi, può a sua volta essere potenziato dalle considerazioni, implicite ed esplicite, che provengono dai parlanti stessi sulla loro lingua, come dimostrano i più recenti studi sulla consapevolezza (socio) linguistica.¹²

Un'attenzione particolare va riservata alle situazioni multilingui, in cui è chiaramente dimostrato come ogni discorso sul contatto linguistico, e quindi sul rapporto tra i codici, non sia un dato assoluto ma legato alle circostanze socio-politiche, che naturalmente sono soggette a modificazioni. Questa precisazione assume un'importanza davvero centrale parlando di minoranze poiché mantiene l'attenzione sul fatto che le condizioni linguistiche non sono fatti assoluti, ma legati principalmente all'andamento delle contingenze storiche e sociali. Non ha senso quindi creare delle 'mitologie' sullo status delle minoranze, in senso etnico. È sensato invece analizzare, di volta in volta, quale sia il rapporto tra le varietà in un determinato repertorio, in una precisa realtà socio-politica.

⁹ La minoranza albanofona dell'Ucraina, numericamente poco rilevante, non verrà qui discussa, in quanto costituisce un problema che fuoriesce da una discussione sulle minoranze storiche nell'Europa occidentale e nella C.E.E.

¹⁰ L'esser stati cittadini austriaci è diventato criterio per definire la "ladinità".

¹¹ Weinreich, 1974: 115-118.

¹² Cfr. Per una discussione generale, Iannacaro, 1995, 1999 passim.

2. IDENTITÀ E LINGUA: PARTE ESEMPLIFICATIVA

Proponiamo qui di seguito due esempi, ancora parziali, di ricerche in corso su gruppi minoritari, inseriti stabilmente nel territorio italiano, come gli italoalbanesi, e sul livello di coscienza linguistica nella Svizzera tedesca.

I punti particolarmente interessanti sono la natura dei questionari sottoposti, con le implicazioni ideologico-teoriche che li presiedono, da un lato, e il tipo di risposte ottenute, alla luce di una riconsiderazione dei problemi.

2.1 Gli italo-albanesi come minoranza italiana

La collocazione delle minoranze albanesi all'in-

terno della comunità italiana è un buon esempio di inserimento che, mutando in parte le sue condizioni, ha permesso il mantenimento della loro individualità linguistica e, in parte, culturale. È talmente forte anche in questo caso la connessione intima tra lingua ed identità che diventa difficile per queste comunità riconoscere Mongrassano, ed altri paesi consimili, in cui si parla ormai soltanto la varietà romanza, come appartenenti all'*arbërishtja*. Dall'altra parte, abitanti di paesi quali Gizzzeria difficilmente si riconoscono ormai come discendenti di Arbëreshë.

Rifacendoci alle definizioni proposte da Gumperz 1982 sul concetto di ciò che per una comunità, con un certo grado di coesione, costituisce il codice che li identifica come gruppo 'we code', rispetto alla lingua degli altri gruppi o della nazione in cui sono inseriti 'they code', proponiamo una schematizzazione riguardante l'italo-albanese¹³:

Arbëresh come differente comunità etnica (rispetto al repertorio Arbëresh)	Arbëresh come parte della comunità italiana (rispetto al repertorio italiano)
Arbëresh = 'we code'	
Italiano regionale = 'they code'	Dialetti romanzi = 'they code'
Dialetti romanzi = 'we code'	Italiano regionale = 'they code'
'we code' - 'they code'	

Quasi tutti gli studi eseguiti all'interno delle comunità italo-albanesi durante l'ultimo decennio sottolineano il ruolo della lingua nel riconoscimento di un'identificazione della diversità, riconoscimento implicito in equivalenze del tipo albanesità = parlare arbërishtja. Affermazioni come 'il termine italo-albanese o arbëresh ... contiene in sé un concetto sia etnico che linguistico', sostengono l'idea che uno dei costituenti definitori primari dell'albanesità sia quello linguistico. Spesse volte si sottolinea l'abbinamento tra la religione – il mantenimento del rito orientale – e il possesso di una lingua diversa, ambedue fattori che, insieme,

contribuiscono all'identificazione etnica. Comunque, studi simili non approfondiscono ancora i termini dell'identità.

Al fine di chiarire meglio i termini e l'estensione del problema abbiamo messo a punto un questionario composto da 12 domande con risposte graduate, aventi peso da 0 a 1, passando per il grado intermedio 0,5. In seguito le domande, per la lettura dei dati, sono state raggruppate nelle seguenti tre tipologie:
domande 3,4,9,11 per 'identità arbëresh';
domande 6,7,9 per 'identità albanese';
domande 8, 9 per 'identità NON-italiana'.

¹³ Cfr. M. Maddalon, G. M. Belluscio (2002), *Italo-Albanians and Albanians ...*

QUESTIONARIO¹⁴

1. Come consideri la tua abilità linguistica in arbëreshë:	
a. buona	(1)
b. media	(0.5)
c. scarsa	(0)
d. altre:	(var.)
2. La tua conoscenza dell' arbëreshë è:	
a. attiva (parli e capisci)	(1)
b. passiva (capisci)	(0)
3. In paese con chi parli l' arbëreshë:	
a. tutti	(1)
b. in famiglia	(0)
c. con gli amici	(0.5)
d. altre (specificare):	(var.)
4. Parli arbëreshë al di fuori del tuo paese:	
a. sì	(1)
b. no	(0)
c. altre (specificare):	(var.)
5. Ci sono differenze nel modo di parlare degli arbëreshë:	
a. no, tutti lo capiamo	(1)
b. sì, in particolare con i paesi di (specificare):	(var.)
c. altre (specificare):	(var.)
6. Che lingua usi con gli immigrati dall' Albania:	
a. italiano	(0)
b. arbëreshë	(1)
c. altre (specificare):	(var.)
7. Come consideri l'Albania:	
a. un paese strano	(0)
b. sento un legame	(1)
c. altre (specificare):	(var.)
8. Ti senti diverso dagli "italiani":	
a. no	(0)
b. sì	(1)
c. in parte	(0.5)
d. altre (specificare):	(var.)
9. Ti identifichi maggiormente come:	
a. italiano	(0)
b. calabrese	(0)
c. arbëreshë	(1)
d. altre (specificare):	(var.)
10. Che cos'è l' arbëreshë:	
a. una lingua	(1)
b. un dialetto	(0.5)
c. altre (specificare):	(var.)
11. Parlare arbëreshë serve anche a:	
a. non far capire dagli "italiani"	(0.5)
b. ribadire la propria identità	(1)
c. a spiegarsi p'li chiaramento	(0)
d. altre (specificare):	(var.)
12. Ti consideri perfettamente bilingue:	
a. sì	(1)
b. no	(0)
c. altre (specificare):	(var.)

¹⁴ Nel questionario somministrato non figurava la valutazione attribuita alle singole risposte; 'var.' sta per punteggio variabile nel senso che, in questi casi, esso è stato di volta in volta stabilito in base alle risposte date.

In una prima fase il questionario è stato somministrato a un campione ristretto (14) di studenti italo-albanesi della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università della Calabria, iscritti ai Corsi di Laurea di Lettere e di Lingue, ottenendo le percentuali riportate nella Tabella 1: quasi i due terzi delle risposte ribadisco-

no che l'arbëresh (ossia l'uso della lingua) sottostà all'identità *tout court* della comunità italo-albanese; nel 50% dei casi viene sentito un legame con l'albanofonia in generale e con l'Albania e, in più di un terzo dei casi, l'identità viene proposta in termini antitetici all'italianità.

TABELLA 1 – risultati studenti Università della Calabria

	Identità arbëresh dom. 3; 4; 9; 11	Identità albanese dom. 6; 7; 9	Identità NON-italiana dom. 8; 9
	1.5/1 4/4	1.5/3 2/3	1/2 1/2
	3/4	1.5/2	0/2
	3/4 3.5/4	1.5/3 1.5/3	0/2 1.5/2
	0.5/4	0/3	0/2
	4/4 1/4	2/3 1.5/3	2/2 0/2
	2/4	1.5/2	0.5/2
	3/4 2/4	2/3 1/3	1.5/2 0/2
	3.5/4 2/4	1.5/3 1/3	1/2 0/2
	3.5/4	2.5/3	2/2
Totale parziale %	36.5/56 62.5%	21/42 50%	10.5/28 37.5%

In una seconda fase, gli stessi questionari sono stati sottoposti a dei campioni, anche in questo caso ridot-

ti, appartenenti alle tre comunità di S. Sofia d'Epiro (CS), Caraffa (CZ) e Pallagorio (KR).

TABELLA 2 – risultati S. Sofia

I'	Identità arbëresh dom. 3; 4; 9; 11	Identità albanese dom. 6; 7; 9	Identità NON-italiana dom. 8; 9
Donne			
P1	0.5+1+0+0=1.5	0-0+0=0	0-0.5=0.5
P2	0+1+0-0.5=1.5	0-0+0=0	0-0=0
P3	1+1+0-1=3	0.5+1-0=1.5	0-0.5=0.5
P4	1+1+0.5+1=2.5	0-0+0=0	0-0.5=0.5
Uomini			
P1	1+1+0.5+1=3.5	1-1-0.5=2.5	0-0.5=0.5
P2	1+1+0.5+1=2.5	1-1-0.5=2.5	0-0.5=0.5
P3	1+0+0-0.5=1.5	0.5+0-0=0.5	0-0=0
P4	1+1+0=2	0-1-0=1	0-0=0
P5	1+1+0-1=3	0.5+1-0=1.5	0-0.5=0.5
P6	1+1+1+0.5=2.5	1-0-0=1	0-0.5=0.5
P7	1+1+1=4	1-0-0.5=1.5	0-0.5=0.5
P8	1+1+0-0=2	0-0-0=0	0-0=0
Tot.	31.5/48=65.6%	12/36=33.3%	4/24=16.6%

TABELLA 3 – risultati Pallagorio

P	Identità arbëresh dom. 3; 4; 9; 11	Identità albanese dom. 6; 7; 9	Identità NON italiana dom. 8; 9
Donne			
P1 F	1+1+0=0.5=2.5	1+1+0=2	0=0=0
P2 F	1+1+0-0=2	0+0+0=0	0-0=0
P3 F	1+0+0-0=1	1+0+0=1	0.5+0=0.5
P4 F	1+1+0=0.5=2.5	1+1+0=2	0+0=1
P5 F	0+0+0-0.5=0.5	0+0+0=0	0-0=0
P6 F	1+0+0-0=1	0.5+0+0=0.5	0-0=0
P7 F	1+1+0=0.5=2.5	1+0+0-1.5	0=0=0
Uomini			
P1 M	1+1+0+0.5=2.5	1+0+0=1	0+0=0
P2 M	0+0+0-0.5=0.5	0+0+0=0	0-0=0
P3 M	0+0+0=0.5=0.5	0+0+0=0	0=0=0
P4 M	0+0+0-0.5=0.5	0+0+0=0	0-0=0
P5 M	0.5+1-1+1=3.5	1+1+1=3	1+1=2
P6 M	0.5+0=0+0=0.5	0.5+1+0=1.5	0=0=0
P7 M	0.5+1-0+0.5=2	1+0+0=1	0-0=0
P8 M	1+1+0-1=3	1+1+0=2	1+0=1
P9 M	1+0+1=1=3	0+0+1=1=1.5	0.5+1=1.5
Tot.	28/64=43.75%	17/48=35.42%	6/32=18.75%

TABELLA 4 – risultati Caraffa

P	Identità arbëresh dom. 2; 4; 9; 11	Identità albanese dom. 6; 7; 9	Identità NON italiana dom. 8; 9
Donne			
P1 F	1+0=0+0.5=1.5	0+0+0=0	0+0=0
P2 F	0+0-0+0=0	0+1+0=1	0+0=0
P3 F	1+0-0+0=1	0+0+0=0	0+0=0
P4 F	0+0-0+0.5=0.5	0+0+0=0	0+0=0
Uomini			
P1 M	0+0-0.5+1=1.5	0+0.5+0.5=1	0+0.5=0.5
P2 M	0.5-1+0+0.5=0	1+0+0=1	0+0=0
P3 M	0.5=0.5+0+0=1	0.5+0+0=0.5	0+0=0
P4 M	1+0-0+0=1	1+0+0=1	0+0=0
P5 M	1+0-0+0.5=1.5	0+0+0=0	0+0=0
P6 M	0+1=0+0=1	0+0+0=0	0+0=0
P7 M	1+0-0+1=2	1+0+0=1	0+0=0
Tot.	15/44=39.5%	55/33=16.7%	0.5/22=2.3%

Confrontando i dati ottenuti per le quattro tipologie di campione e per le tre variabili considerate (Tabella 5) si può vedere che il primo gruppo (studenti Unical) presenta valori più alti rispetto alle tre comunità in esame, nelle quali i valori tendono a decre-

re. Questi primi risultati sembrerebbero convalidare l'ipotesi di una stretta correlazione tra una forte identificazione linguistica e un alto grado di scolarizzazione, nonostante le affermazioni diffuse secondo le quali le pressioni maggiori da parte del codice ege-

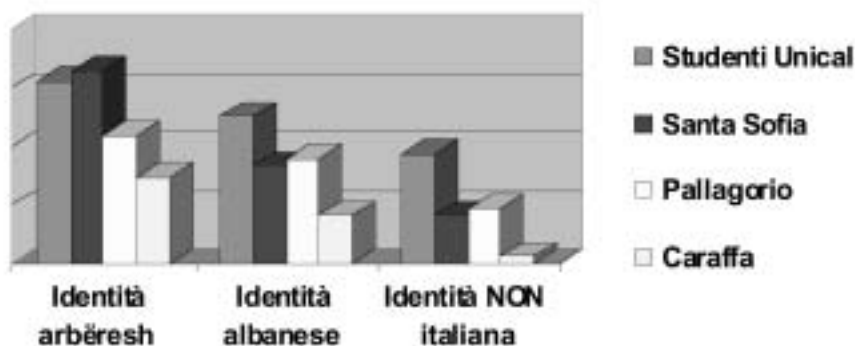
mone sarebbero esercitate sulle nuove generazioni, con conseguente atrofia espressiva e graduale abbandono del codice primario. È utile notare che nella Tabella 5 il decrescere dei valori connessi all'identità sembra legato non solo al grado di scolarizzazione ma anche all'appartenenza ecclesiale, in quanto le comunità di Pallagorio e di Caraffa sono ecclesialmente 'latine', come tutte le comunità calabresi cattolico-romane, mentre l'altra comunità considerata è ecclesialmente 'orientale', con liturgia, prassi, tradizioni ecc., ben differenziate da quelle delle comunità calabresi circostanti. È probabile che l'appartenenza religiosa sia un fattore estremamente rilevante dal punto di vista della conservazione di una identità propria e di alterità, visto che Santa Sofia appartiene alla diocesi di rito orientale di Lungro, mentre gli altri due paesi appartengono a diocesi di rito latino. Ciò che po-

trebbe sorprendere sono i risultati ottenuti nel caso di parlanti di Pallagorio.

Precisiamo che, considerata la quantità dei dati raccolti ed esaminati, l'inchiesta svolta nelle comunità albanesi è da considerarsi in questa fase interamente qualitativa; si è trattato di un primo esperimento per valutare il modo in cui i parlanti si riconoscono linguisticamente come gruppo rispetto ad altri gruppi linguistici. In una fase successiva intendiamo comparare questi risultati con i dati ricavati dalla somministrazione di test che comprendano più modalità di interazione, allo scopo di rendere più evidente lo scarto tra ciò che i parlanti *dichiarano di fare* e ciò che *effettivamente fanno* in situazioni di scambio e di interazione linguistica¹⁵, sia sul piano della comprensione che su quello della produzione del parlato.

TABELLA 5 – risultati riassuntivi per *Consapevolezza linguistica*

	Studenti Unical	Santa Sofia	Pallagorio	Caraffa
Identità arbëresh	62%	68,6%	43,75%	29,5%
Identità albanese	50%	33,3%	35,42%	16,7%
Identità NON-italiana	37,5%	16,6%	18,75%	2,3%



2.2 IDENTITÀ E LINGUA: GLI SVIZZERI TEDESCHI

L'altra comunità linguistica analizzata a tale riguardo è quella della Svizzera tedesca. Certamente lo scopo della ricerca non è quello di discutere l'annosa,

nonché caratterizzante, situazione diglottica, già individuata da Ferguson nel 1959¹⁶ e da altri studiosi più contemporanei¹⁷, né il fenomeno peculiare del multiculturalismo e del multilinguismo, ma cercare di descrivere e di determinare, almeno sommariamente, lo spinoso rapporto tra le due varietà coesistenti, lo svizzero-tede-

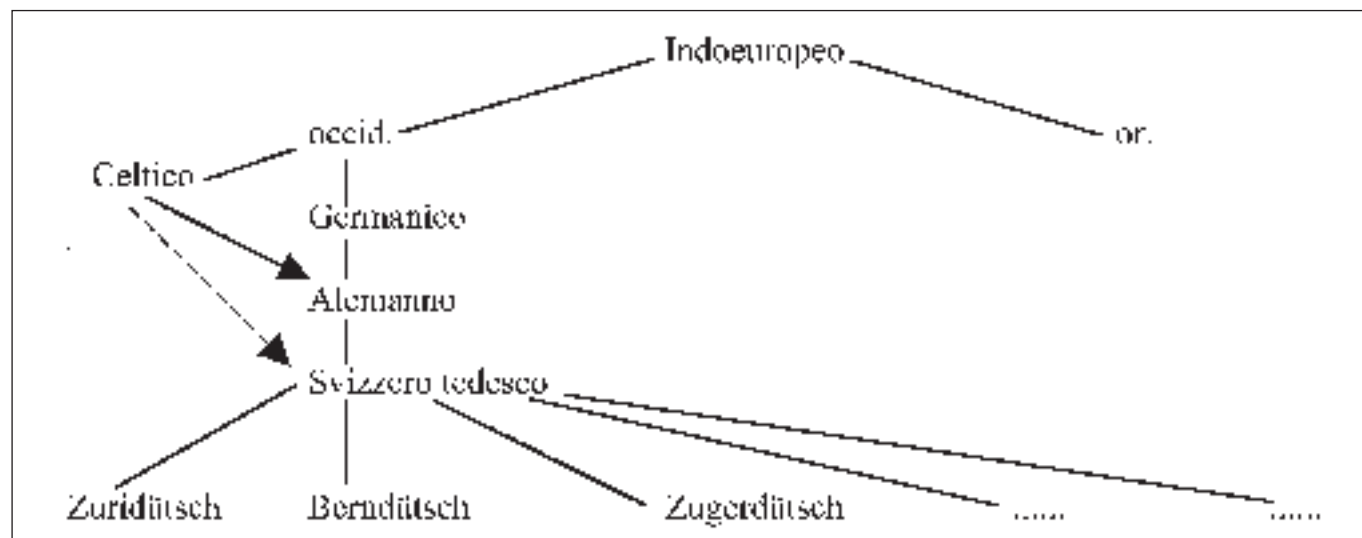
¹⁵ Si veda a tal proposito R. Sornicola, *Dislivelli di produzione e di consapevolezza del parlato*, sulla necessità di riconsiderare gli apporti della psicolinguistica alla dialettologia percettiva, e in particolare l'importanza di valutare le dinamiche del parlato nella loro totalità, p. 214: Il punto di vista qui sostenuto è che non si debba postulare una opposizione tra "fare" e "sapere" o tra "fare" ed "essere consapevoli", ma che sia opportuno studiare la produzione come "saper fare"

¹⁶ Nonostante l'insigne studioso abbia forgiato la sua definizione di diglossia seguendo gli scritti di J. Psichari sulla situazione linguistica greca.

¹⁷ Si vedano a tal proposito tutti gli interventi in Vouga 1990

sco e il tedesco, in un repertorio linguistico così complesso. Per procedere in tale senso è necessario almeno accennare allo status dello svizzero-tedesco da due punti di vista:

il livello linguistico secondo il quale i dialetti svizzero-tedeschi derivino non dalla varietà superordinata odierna, ma dall'alemanno conservando un consistente sostrato celtico (secondo i linguisti svizzeri). Difatti:



Lo schema proposto non evidenzia purtroppo la coscienza ed i sentimenti degli Svizzeri tedeschi, per i quali è alquanto naturale affermare che la loro lingua è una varietà del tedesco (“lo svizzero tedesco è un dialetto del tedesco”) e non un dialetto alemanno.

Il livello sociolinguistico secondo il quale lo svizzero-tedesco è una lingua di minoranza le cui sottovarietà rappresentano il codice linguistico orale di un gran numero di parlanti. Le diverse varietà dello svizzero-tedesco non sono esempi di *Mundart* corrotta, o dialetti delle classi subordinate, ma lo specchio del complesso stile di vita di questa comunità linguistica, nonché lingue depositarie della storia di questo popolo o, nel caso delle *Stadtsprachen*, rappresentano addirittura la storia di ogni città, e il mezzo unico ed essenziale di comunicazione¹⁸. L'estrema frammentarietà [Forster 1938: 68 “every canton, every town, every valley, every village almost has its own dialect inside which there are again social or occupational difference”], ma anche lo status stesso dello *Schwyzerdütsch* non di varietà superordinata socialmente bensì di varietà nazionale, ne fanno un importante indice di identità nazionale.

Prima di discutere della complessa situazione contemporanea della Svizzera tedesca è necessario proiettare lo “spinoso” rapporto tra le due varietà nel tempo, nonostante le grosse difficoltà incontrate nel tentativo di stabilire la ‘relazione’ tra i due codici in un repertorio linguistico datato e non usufruendo, tra l’altro, di materiale sufficiente a riguardo. Stauble (1990: 52 e segg.) nota come il conflitto *Mundart-Hochsprache* sia antico: pare trovi le sue radici nei secoli XV e XVI quando gli Svizzeri tedeschi, dalla *Schwabenkrieg* in poi, iniziarono ad abbandonare progressivamente il

Reich. Questo era il periodo del *Neuhochdeutsch*, varietà scevra di elementi dialettali e lingua di tutto il territorio di lingua tedesca, varietà con la quale gli svizzeri vollero manifestare una sorta di indipendenza linguistica nei confronti dei vicini tedeschi. Questo tedesco “nuovo” era divenuto lingua ufficiale delle cancellerie, minacciando di conseguenza le varietà orali locali (Stauble op. cit.). Anche tra il XVII e il XVIII secolo gli svizzeri tedeschi si ritrovarono insieme a sostenere una politica interna contro i tedeschi e a generalizzare, di conseguenza, l’uso del dialetto svizzero. Nel periodo delle guerre napoleoniche gli svizzeri tedeschi appartenenti alle classi sociali più elevate si servivano preferibilmente della *Mundart* ma venivano, contemporaneamente, guidati gradualmente verso un uso scritto dell’*Hochdeutsch*. Questo *Hochdeutsch*, comunque, era fortemente interferito dalla varietà orale in quanto forte era, nella Svizzera tedesca, il sentimento di una *tüütsche und eydgenössische helvetische Landsprach*. Nel XIX secolo, con l’obbligatorietà della scolarizzazione, lo *Hochdeutsch* (almeno la varietà scritta) non era più limitato alle classi sociali d’élite, perché tutti indistintamente avevano la necessità di conoscere l’*Hochdeutsch* per poter comunicare, anche verbalmente, nel vasto spazio geografico di lingua tedesca. Questo fu un periodo in cui i due codici coesistero armoniosamente; autori come Spittler, Keller si autodefinivano scrittori tedeschi di nazionalità svizzera. Nel periodo della I guerra mondiale, per un brevissimo lasso di tempo, gli svizzeri tedeschi, a differenza dei secoli precedenti, vollero dimostrare, anche linguisticamente, la loro solidarietà nei confronti dei tedeschi. Nel XX secolo, il periodo delle *Mundartwel-*

¹⁸ Cfr. a questo riguardo i lavori di Forster 1938, Guggenbühl 1967, Bickel 2001 et alii.

len, gli svizzeri manifestarono il bisogno di una rinascita del dialetto, nonché del loro sentimento antinazista. Si tratta, comunque, di corsi e ricorsi che vanno analizzati attentamente.

Per giungere a tempi più vicini a noi, Hodel et alii [in Vouga 1990] evidenziano che negli anni novanta, nonostante il periodo di crisi dello stesso svizzero-tedesco, fortemente interferito dal tedesco, e proprio a causa della proposta di una *koiné* dei dialetti svizzero-tedeschi (*Durchschnittsdialekt*), gli Svizzeri tedeschi hanno iniziato a incrementare l'uso del dialetto anche nella forma scritta: molti sono i romanzi e le pubblicità locali in

svizzero-tedesco. Conseguentemente, la scelta di esprimere la propria identità nazionale attraverso la lingua è diventata più forte.

Tale situazione non ha visto mutamenti fino ad oggi: gli Svizzeri tedeschi possiedono e adoperano due varietà le quali differiscono funzionalmente. Vi è una varietà alta, il tedesco per lo scritto, e vi è una varietà bassa, lo svizzero-tedesco, per il parlato. Per la situazione contemporanea, in termini di campo di dominio delle due varietà, vale lo schema che segue che si discosta da quelli tradizionali, i quali dimostrano una netta differenza di dominio tra i due codici.

ORALE		SCRITTO
Svizzero tedesco	Conversazioni di ogni genere tra svizzeri di ogni cantone tedesco, essendo lo svizzero tedesco la Umgangssprache, la Muttersprache; Notizie TG radiofonici.	Lettere a familiari e biglietti vari; SMS nonostante la moderna tecnologia offra un metodo più celere di digitazione del testo (19); Pubblicità locali; Letteratura (autori romanzieri, come M. Straub Hadorn, M. Grimmel, H. Salvisberg, E. Züst solo per citarne alcuni più recenti).
Tedesco	Con i tedeschi, austriaci e stranieri; Notizie TG televisivi.	Lettere; Letteratura; Istruzioni.

Rispetto agli schemi tradizionali, in cui si propone una suddivisione netta tra una varietà e l'altra all'interno di una comunità linguistica, per la Svizzera tedesca sarebbe più opportuno parlare di un *continuum* tra tedesco e svizzero-tedesco. In un *continuum* simile non è sempre possibile attribuire funzioni precise al tedesco o allo svizzero-tedesco, rispettivamente. Vi sono situazioni comunicative che, seguendo gli schemi tradizionali, andrebbero eseguite in tedesco, ma che vengono di fatto espletate in svizzero tedesco. In alcune trasmissioni (radio)televisive, ad esempio, una discussione di carattere alto, quale potrebbe essere una discussione tra esponenti politici, viene preferibilmente svolta in svizzero-tedesco. Ciò accade certamente perché in questo caso la scelta del codice dipende dal fatto che il sentimento di 'identificazione' prevale sul carattere alquanto formale/istituzionale della comunicazione. Assistiamo dunque ad una elevazione di carattere sociale e culturale dello svizzero-tedesco da etichettare, a nostro avviso, come mezzo di identificazione e protezione verso i tedeschi e il tedesco, pur rimanendo quest'ultimo una lingua di riferimento (quasi obbligato), essendo lingua della scrittualità e, come evidenziano gli articoli 4 e 70 della Costituzione federale elvetica, lingua ufficiale.

Per confermare le dinamiche sociolinguistiche re-

lative all'identificazione comunitaria, l'inchiesta ha previsto la somministrazione, precisamente nei cantoni Zurich, Schaffhausen, Zug, Aargau e Schwyz, di 51 questionari parziali, in questa prima fase, di 13 domande delle quali alcune a risposta aperta altre a risposta chiusa.

QUESTIONARIO

1. Esiste secondo te uno svizzero che "si sente" più svizzero degli altri? Se sì, quale.
2. Come chiami gli svizzeri degli altri Cantoni (Zürich, Bern, Waadt, Aargau, St.Gallen, Genf, Luzern, Ticino, Wallis, Graubünden, Basel-Stadt, Fribourg, Thurgau, Basel-Land, Solothurn, Neuenburg, Schwyz, Zug, Schaffhausen, Jura, Appenzell-Ausser rhoden, Obwalden, Glarus, Nidwalden, Uri, Appenzell-Inner rhoden? Perché?
3. Pensi esista il Röstigraben tra Svizzeri tedeschi e i gli altri svizzeri?
4. Come chiami, in modo amichevole e/o offensivo, i Tedeschi, Italiani, Slavi, Turchi, Persone di colore, Spagnoli, Portoghesi, Perché?
5. Qual è la tua madrelingua?

6. Quando usi il tedesco (parlato e scritto)?
7. Perché non parli tedesco a casa o con i tuoi amici?
8. A scuola i professori usano il tedesco o lo svizzero tedesco?
9. Esistono stazioni radiofoniche e canali televisivi che usano lo svizzero tedesco?
10. Qual è il tuo gruppo linguistico?

Tedesco	—
Svizzero tedesco	—
Zurighese/Bernese	—
11. Quali sono le tue origini come appartenente al popolo/comunità svizzero/a?
12. Come “senti” il tuo rapporto con i tedeschi?

Come fratelli	—
Come genitori e figli	—
Come _____ (specificare)	—
13. Quando scrivi un SMS cosa preferisci? Il tedesco o lo svizzero tedesco? Fa un esempio.

In fase di discussione dei dati, dei tredici quesiti, ne sono stati presi in considerazione solo cinque (1; 5; 7; 10; 12), i cui risultati hanno concorso a testare proficuamente il ‘senso di appartenenza’ degli svizzeri.

DOMANDA 1. Esiste secondo te uno svizzero che “si sente” più svizzero degli altri? Se sì, quale.

Urschweizer/Innerschweizer	60%
No	8%
Altro	22%
Astenuti	10%

Il 60% degli intervistati ha risposto *Urschweizer/Innerschweizer*, cioè gli svizzeri della prima *Eidgenossenschaft* dei cantoni Juri, Unterwalden e Schwyz, dopo il giuramento del Rütli nel 1291. Tale percentuale indica quindi che vi è una tendenza a riconoscere alcuni svizzeri piuttosto che altri come ‘depositari’ della cultura, delle tradizioni e della lingua ‘nazionali’. Il 22%, relativamente alla risposta ‘altro’, ha indicato – citiamo dai questionari – i radicali, quelli di destra, quelli del SVP, uno svizzero in terra straniera L’ 8% pensa non ci sia uno svizzero che si senta più svizzero di un altro e il 10% non ha dato alcuna risposta.

DOMANDA 5. Qual è la tua madrelingua?

Svizzero-tedesco	53%
Tedesco	41%
Altre lingue	6%

Il 53% riconosce lo svizzero-tedesco come madre lingua, difatti i bambini vengono educati in svizzero-tedesco, laddove vi è almeno un genitore svizze-

ro tedesco e, comunque, fino al secondo anno della *Primarschule*. Solo dopo hanno il primo impatto con il tedesco. Il 41% degli intervistati ha indicato come madrelingua il tedesco, ma molti sono i tedeschi che oramai vivono in Svizzera e altrettanti sono gli Svizzeri che sentono e considerano la loro lingua una varietà del tedesco. Ad ogni modo Guggenbühl (1967:141), riferendosi ai tedeschi che vivono in Svizzera da oltre cento anni, scrive “Schweizerdeutsch nicht ein Verballhorntes Hochdeutsch ist, sondern eine einige Sprache mit eigenen Wurzeln, älter als die jetzige hochdeutsche Sprache“. Il 6% rappresenta, probabilmente, i figli di emigranti educati nella loro lingua d’origine che hanno lo svizzero-tedesco come L2 e il tedesco come L3.

DOMANDA 7. Perché non parli tedesco a casa o con i tuoi amici?

Lo svizzero tedesco è la nostra Umgangssprache, nonché la nostra Muttersprache	53%
Il tedesco è solo la Amtssprache, e non serve a nulla male	18%
Lo svizzero tedesco è più bello, suona meglio e più comodo	6%
Altro (es. non ho amici tedeschi)	4%
Astenuti	19%

Questa tabella dimostra, in modo evidente, il perché lo svizzero-tedesco venga preferito al tedesco, che rimane in ogni caso la *Amtsprache*. A nostro avviso, gli svizzeri, come parlanti attivi, ‘sentono’ il tedesco parlato INNATURALE, però non lo sentono, come ascoltatori passivi, una lingua straniera. Forster (1938: 71) ricorda, e i dati sembrano confermarlo, che “The Swiss have realized that the dialect not only expresses their own individuality, but that it is something which separates them most clearly from the German of the Reich”. A tal proposito il 63% ha risposto che non usa il tedesco perché lo svizzero-tedesco è ‘la nostra Umgangssprache nonché la nostra Muttersprache’. Il 18% attribuisce al tedesco tratti negativi [inconsueti], [inusuale] e [suona male], mentre allo svizzero-tedesco dei tratti positivi [+bello], [+comodo] e [+so-cievole].

DOMANDA 10. Qual è il tuo gruppo linguistico?

Svizzero-tedesco	53%
Svizzero-tedesco e varietà locali	20%
Sola varietà locale	18%
Tedesco	4%
Tedesco e svizzero-tedesco	9%
Tutti	3%

Il 53% si identifica come appartenente al gruppo linguistico dello svizzero-tedesco. Il 20% si sente appartenente sia al gruppo linguistico svizzero-tedesco che a quello più ristretto, quello relativo alla città di provenienza (ZH, SH, AG, TG, ZG). Il 18% ha indicato come proprio gruppo linguistico esclusivamente quello relativo alla microcomunità di appartenenza. Solo il 4% ha

indicato il tedesco e il 2% sia il tedesco che lo svizzero-tedesco. Un ulteriore 3 % sente di appartenere a tutti i gruppi linguistici proposti.

DOMANDA 12. Come “senti” il tuo rapporto con i tedeschi?

Vicini, conoscenti, gente normale	43%
Nemici, estranei, zezzi ¹⁹	9%
Genitori e figli, fratelli, amici	20%
Nessun rapporto	6%
Altro	6%
Astenersi	6%

Il 43% ha dimostrato, a nostro parere, una sorta di indifferenza nei confronti dei tedeschi. Il 20% pensa di avere con i tedeschi un rapporto di tipo familiare: genitori e figli, amici, fratelli. I dati più preoccupanti, ma necessari ai fini della ricerca, si ribadisce, in corso, sono rappresentati dal 19%: secondo questi ultimi i tedeschi vengono visti come nemici ed estranei, una valutazione negativa, forse condivisa dal 6% che danno la risposta ‘nessun rapporto’.

Conclusioni parziali, e provvisorie, possono essere che lo svizzero-tedesco è visto e sentito come mezzo di auto-identificazione nazionale e protezione nei confronti del tedesco e dei tedeschi. Tale situazione comporta tuttavia delle conseguenze:

a) gli Svizzeri tedeschi, bisognosi di una lingua necessaria per una loro definizione di popolo e comunità linguistica, rischiano di non possedere una lingua che li rappresenti nell’oramai vastissimo campo europeo.

b) La Svizzera tedesca rimarrà, nonostante tutti i tentativi di una elevazione dello svizzero-tedesco a lingua nazionale, una comunità con una “Muttersprache (lo svizzero-tedesco) ed una Vatersprache”¹⁹ (Cfr. Stäubli 1995) per tutte le dinamiche sociolinguistiche evidenziate, ma è più che evidente che lo svizzero-tedesco, pur possedendo un ruolo importante per determinare l’identità, non ricopre tutte le situazioni comunicative della comunità.

BIBLIOGRAFIA

- [1] BERTHELE R., Die viersprachige Schweiz: Vorbild oder schlechtes Beispiel?, *Institutional status and use of national languages in Europe* (a cura di Debot C.-Kroon S.-Van de Velde H.). Sankt Augustin, Asgard, 2001, pp. 109-130.
- [2] BICKEL H., Schweizerhochdeutsch: kein minderwertiges Hochdeutsch, *Babylonia*, No. II, 2001, Klett, Luzern, pp. 19-22.
- [3] BOSCO COLETZOS S., *Storia della lingua tedesca*, Garzanti, Milano, 1988.
- [4] BOURDIEU P., *La distinction, critique sociale du jugement*, Parigi 1979.
- [5] CARPITELLI E. - IANNACCARO G., Dall’impressione al metodo: per una ridefinizione del metodo escussivo, *Dialetti e Lingue Nazionali*, Vol 35, Bulzoni, Roma, 1995, pp. 99-120.
- [6] CHURCH C., German Speaking Switzerland since 1937: The Mundartwelle in its Historical Context, *Contemporary German Studies, Occasional Papers*, 7, University of Strathclyde, 1989, pp. 18-52.
- [7] CLAR: *Committee on Irish Language Attitudes Research*, relazione ufficiale, Government Stationery Office, Dublino 1975.
- [8] CONQUEST R., *The soviet political system*, New York – Washington D. C. 1967.
- [9] DIETH E., *Schwyzertütschi Dialäktschrift*, Zürich 1938.
- [10] EASTMANN C., Language, ethnic identity and change, in Edwards 1984: 259-276.
- [11] EDWARDS J. (a c. di), *Linguistic Minorities, Politics and Pluralism*, Academic Press, Londra 1984.
- [12] FERGUSON CH., Diglossia, *Word*, No. 16, pp. 325-340.
- [13] FISHMAN J. et al. (a c. di), *Language Problems of Developing Countries*, New York 1968.
- [14] FLÜE-FLECK VON H. P., Landeskunde Deutschschweiz für die Westschweiz: einige grundsätzlicher Überlegungen, *Zielsprache Deutsch*, 4, 1993, pp. 203-212.
- [15] FORSTER L., The language in German Switzerland, *German Life and Letters*, Vol IV, 1939, Johnson Reprint Corporation, pp. 65-73.
- [16] GELLNER E., *Nations and Nationalism*, Blackwell, Londra, 1990⁵.
- [17] GELLNER E., *Thought and Change*, Wiedenfeld-Nicholson, Londra 1964.
- [18] GREEN J.N., Language status and political aspirations: the case of northern Spain, in M. Parry, N.V. Davies, R.A. Temple (a cura di), *The changing voices of Europe*, Cardiff, 1994, 155-72.
- [19] GROHMUND CH., *Die Briefe der Stadt Basel im 15. Jahrhundert*, Francke Verlag, Tübingen – Basel, 1995, pp. 1-35.
- [20] GUGGENBÜHL A., *Die Schweizer sind anders*, Schweizer Spiegel Verlag, Zürich, 1967.

¹⁹ Cfr. Stäubli 1990.

- [21] GUMPERZ J., *Discourse Strategies*, CUP, Cambridge 1982.
- [22] GUT W., Über das gegenwärtige Ungleichgewicht zwischen Mundart und Hochdeutsch, *La Suisse face à ses langues*, 1990, pp. 34-39.
- [23] HAAS W., *Jacob Grimm und die deutschen Mundarten*, Steiner, Stuttgart, 1990.
- [24] HAAS W., Sprachen in Freiburg, *Deutschblätter* 42, 1999, pp. 2-16.
- [25] HAMERS J. F. - BLANC M. H. A., *Bilinguality and bilingualism*, Cambridge, Unipress, 2000.
- [26] HAUGEN E., MCCLURE J. D., THOMPSON D. S. (a c. di), *Minority Languages Today*, Edinburgo 1990².
- [27] HELLER M. (a c. di), *Code-switching. Anthropological and sociolinguistic perspectives*, Mouton, L'Aia – Parigi 1988.
- [28] HELLER M., *Linguistic minorities and modernity: a sociolinguistic ethnography*, Londra 1982.
- [29] HODEL M. E., Politikbezogene wissenschaftliche Betrachtung nötig, in Vouga (a c. d.) 1990, pp. 25-33.
- [30] HOTZENKÖCHERLE P., Zur Sprachgeographischen Stellung und Struktur des Kantons Zürich, *Atlas zur Geschichte des Kantons Zürich*, (ed. Kläui P- Imhof E.), Orel Füssli, Zürich 1951, pp. 65-67.
- [31] IANNACCARO G., *Il dialetto percepito. Sulla reazione di parlanti di fronte al cambio linguistico*, Tesi di dottorato presso l'Università di Firenze, 1995.
- [32] IANNACCARO G., DELL'AQUILA V., Elementi per lo studio dei confini linguistici in val di Fassa, *Géolinguistique* 8. pp. 5-49, 2000.
- [33] KELLER R. E., *German Dialects*, Manchester Unipress, Manchester, pp. 1-115.
- [34] KLEIN W., Gesprochene Sprache – geschriebene Sprache, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft u. Linguistik*, Vol. 59, Vandenhoeck u. Rupert, Göttingen, 1985, pp. 9-35.
- [35] KUTTER M., *Die Schweizer und die Deutschen*, Amman, Zürich, 1995.
- [36] MADDALON M., BELLUSCIO G. M., Italo-Albanians and Albanians: A Problematic Case of (Socio-) Linguistic Contact, *Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend*, Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim 1999, Teil II: Sprache, Computer, Gesellschaft, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2002, pp. 193-202.
- [37] MAY S., *Language and Minority Rights*, Pearson Ed., Harlow 2001.
- [38] NÄF A., Comment les Suisses allemandes acquièrent leur langue, *Babylonia*, No. II, 2001, Klett, Luzern, pp. 11-15.
- [39] Ó RÍAGÁIN P., (1) Introduction, (2) Bilingualism in Ireland 1973-1983: an overview of national sociolinguistic surveys, in Ó Ríagáin, P. (a c. di), *Language Planning in Ireland*, IJSL 70, pp. 5-10, pp. 29-51, 1988.
- [40] PILET J., On ne parle pas l'Allemand en Suisse, *Babylonia*, No II, 2001, Klett, Luzern, pp. 8-10.
- [41] RAPA E., *Storia della Svizzera*, Bompiani, Milano, 1993.
- [42] RIS R., Dialekte und Einheitssprache in der Schweiz, *Dialect and Standard in Highly Industrialized Societies*, IJSL, 21, 1979, pp. 41-61.
- [43] RIS R., Diglossie und Bilinguismus in der deutschen Schweiz: Verirrung oder Chance, *La Suisse face à ses langues*, 1990, pp. 40-49.
- [44] RUF M. A., Warum die deutsche Hochsprache in der Schweiz der besonderen Pflegen bedarf, in Vouga (a c. d.) 1990, pp. 128-132.
- [45] RUSS CH. J. V., *The German Language today*, Routledge, London – New York, 1994.
- [46] SAGER P., "Leben die Deutschweizer in sprachlicher Gespaltenheit", *La Suisse face à ses langues*, 1990, 58-63.
- [47] SCHWARZENBACH R., Die Stellung der Mundart in der deutschsprachigen Schweiz: Studien zum Sprachgebrauch der Gegenwart, *Beiträge zur Schweizerdeutschen Mundart Forschung*, 17, 1969, Frauenfeld, Huber.
- [48] SCOTTON C. M., *Code-switching as indexical of social negotiation*, in M. Heller 1988, pp. 151-185.
- [49] SCOTTON C. M., *Diglossia and Code-Switching*, in Fishman 1986, 2, pp. 403-415.
- [50] SENN A., Verhältnis von Mundart und Schriftsprache in der deutschen Schweiz, *Journal of English and Germanic Philology*, Vol. XXXIV, 1935, pp. 42-58.
- [51] SIEBER P., Hochdeutsch in der deutschen Schweiz, *Der Deutschenunterricht*, 44, 1992, pp. 28-42.
- [52] SMITH A. D., *National Unity*, Londra 1991.
- [53] SMITH A. D., *The Ethnic Origins of Nations*, Blackwell, Londra-New York 1989².
- [54] SMITH A. D., *Theories of Nationalism*, Duckworth, Londra 1983².
- [55] SOCIN A., *Schriftsprache und Dialekte im Deutschen nach Zeugnisse alter und neuer Zeit*, Heilbronn 1888, pp. 67-72.
- [56] SONDEREGGER S., Die Schweiz und der deutschsprachige Raum, in Vouga (a c. d.) 1990, pp. 109-121.

- [57] SORNICOLA R., Dislivelli di produzione e di consapevolezza del parlato, in M. Cini – R. Regis (a c. di), *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux?*, Atti del Convegno Internazionale, Bardonecchia 25, 26, 27 maggio 2000, Alepo, Edizioni dell'Orso, 2002, pp. 213-245.
- [58] STAÜBLE E., Muttersprache und Vatersprache, in Vouga (a c. d.) 1990, pp. 50-57.
- [59] STEPHENS M., *Linguistic Minorities in Western Europe*, Gomer, Llandysul 1978².
- [60] STROH C., *Sprachkontakt und Sprachbewusstsein*, Gunter – Narr Verlag, Tübingen, 1993.
- [61] TRUMPER J. B. - MADDALON M., Identità e lingua, Convegno Udine sulle Minoranze linguistiche 2002. in corso di stampa.
- [62] VOUGA J.P. (a c. di), *La Suisse face à ses langues*, Verlag Sauerländer, 1990.
- [63] WEINREICH U., *Languages in contact*, Mouton, L'Aia – Parigi 1974.
- [64] WEISS R., Der Kanton Zürich im Raumbild der Volkstümlichen Kultur, *Atlas zur Geschichte des Kantons Zürich*, (ed. Kläui P- Imhof E.), Orel Füssli, Zürich, 1951, pp. 63-65.
- [65] WEISS R., Die Brünig – Napf – Reuss Linie als Kulturgrenze zwischen ost- und west- Schweiz auf Volkskundlichen Karten, *Geographica Helvetica*, 2, Kümmerly u. Frey Geographischer Verlag, Bern, 1947, pp. 153-175.
- [66] WILLIAMS C. H., *More than Tongue can Tell: Linguistic Factors in Ethnic Separatism*, in Edwards 1984, pp. 179-219.
- [67] WINIGER E., Wenn ich nur mit Bernern bin, dann fühle ich mich verloren, *Babylonia*, No. II, 2001, Klett, Luzern, pp. 38-41.

LES MINORITÉS ET LE NOUVEAU PLURILINGUISME

PETER HANS NELDE

Bruxelles

0. L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE

Face à l'intégration européenne progressant à grands pas, et à l'abandon des compétences des Etats nationaux, les Européens se ressemblent de plus en plus; ce processus se fait à leur insu, par le biais du commerce, de l'économie, des médias et des nouvelles technologies, tout en essayant d'intégrer, d'assimiler les différences et les divergences nationales. La disparition des distinctions nationales entre les Etats entraîne un rapprochement dans presque tous les domaines de la vie quotidienne des Européens, sauf toutefois pour ce qui est de la langue, la culture et l'éducation nationale. Ce qui permet d'affirmer que l'avancée de l'intégration d'une part et le recul des protectionnismes d'autre part préservent en Europe la multiplicité culturelle et linguistique comme l'un des derniers critères de différenciation, l'assimilation plurilingue est, en effet, plutôt rare au sein de l'Europe actuelle – ce qui n'est pas le cas en Asie ou en Afrique. Dans ces conditions, la particularité linguistique et culturelle des Etats-membres pourrait gagner du terrain en tant que signe d'identification majeur pour le futur Européen. En d'autres termes, les langues en Europe auraient plus de poids, le plurilinguisme deviendrait une des caractéristiques essentielles des Européens. Tout comme en Belgique et en Suisse, l'importance du plurilinguisme pour le bien être économique des citoyens n'est plus à prouver et occupe une place centrale dans les réflexions linguistiques. De plus François Grin et François Vaillancourt sont très convaincants quand ils démontrent les avantages économiques et financiers que le plurilinguisme apporte à tout un chacun.¹ C'est donc la raison pour laquelle il est fort probable que l'importance de la langue, et des langues en Europe sera au centre des débats, un nouveau défi certes, pour tous ceux qui font des recherches sur le plurilinguisme ou les langues en contact, en particulier au niveau de la politique et de la planification linguistique.

La politique et la planification linguistiques se sont développées comme parties de la linguistique de contact (au cours des années 50 et 60) au sein de la sociologie du langage et de la sociolinguistique en tant que sous-disciplines peu attrayantes, à l'époque où les empires coloniaux étaient à l'agonie et où les jeunes nations

montantes – à l'extérieur de l'Europe surtout – tentaient de fixer leur identité nouvellement acquise par l'instauration d'une langue standard et nationale.²

Il est inutile de préciser que c'est l'idéologie ambiante qui a déterminé l'essence de la planification linguistique, et on ne peut donc guère parler d'une planification linguistique européenne avant la fin du XX^e siècle. Et l'hétérogénéité qui persiste est liée à une asymétrie terminologique. Alors que l'anglais distingue trois concepts complémentaires ("language planning", "language policy" et "language politics"), comme le néerlandais d'ailleurs ("taalplanning", "taalbeleid" et "taalpolitiek"), l'allemand et d'autres langues européennes ne connaissent que deux concepts c.à.d. "Sprachplanung" et "Sprachpolitik"; il est néanmoins vrai que la notion de "policy" est contenue dans celle de "Politik"; le français qui comme l'allemand a à la fois la planification linguistique et la politique linguistique préfère aujourd'hui utiliser le terme d'aménagement linguistique qui englobe non seulement les deux anciennes notions mais qui a aussi la connotation de "ménage linguistique"³ cherchant ainsi à se rapprocher de l'écoulinquistique et devenant ainsi la définition européenne la plus moderne.

Sous réserve des particularités nationales les spécialistes de l'aménagement linguistique tentent d'euro-péaniser les différentes politiques linguistiques nationales, ce qui pour la plupart des pays européens est avant tout une question qui se pose au niveau de l'éducation nationale, dans la mesure où l'enseignement des langues étrangères est également déterminé par la politique linguistique.

1. LE NOUVEAU PLURILINGUISME

Pour maîtriser, en Europe, les exigences de l'aménagement linguistique, il paraît nécessaire d'analyser les facteurs qui caractérisent le plurilinguisme moderne. L'aménagement linguistique s'est vu confronté à un nouveau contexte, après le tournant politique des années 90, l'adhésion de l'Autriche, de la Suède et de la Finlande à l'U.E. et avec la perspective d'un élargissement encore plus bouleversant vers l'Est et le Sud-Est de l'Europe (vraisemblablement en 2004) entraînant de

¹ Grin 1985: "The Economics of Language"; Vaillancourt 1985: *Economie et langue*.

² Fishman / Ferguson / das Gupta (éds.) 1968: *Language Problems of Developing Nations*; Kaplan / Baldauf 1997: *Language Planning – from Practice to Theory*.

³ Définition donnée par Mackey 1980: "The Ecology of Language Shift", 35.

nombreux changements dans la vie économique des Etats-membres. C'est la raison pour laquelle les nouvelles tendances du plurilinguisme vont être présentées sous le titre de nouveau plurilinguisme à l'aide d'exemples tirés de la vie quotidienne plurilingue des Européens.

1.1 L'Internationalisation

Le flot de réglementations en provenance de "Bruxelles", fait étonnant quand on sait que les fonctionnaires sont relativement peu nombreux, a certainement contribué à surmonter les particularismes nationaux et les frontières. Des mots clefs comme "Schengen" (libre circulation des biens et des personnes), les fusions et les associations de tous genres montrent clairement que dans la vie de tous les jours des Européens, les frontières ne jouent plus qu'un rôle symbolique.

Récemment, le premier train à grande vitesse, devant desservir à la fois la France, la Belgique et l'Allemagne, a été mis en service, trois systèmes nationaux de force motrice ont été réunis sur une seule locomotive, c'est ainsi que le Thalys est né qui circule entre Paris, Bruxelles et Cologne sans être gêné par les barrières douanières ou la différence de hauteur des quais.⁴

1.2 Le système économique néo-libéral

Le modèle américain de l'économie de marché s'est en grande partie imposé en Europe, ce qui a permis à certains facteurs transfrontaliers de jouer un rôle plus important alors que d'autres facteurs d'origine nationale sont eux devenus de moins en moins importants. Les nouveaux marchés multiculturels et plurilingues – souvent sous la seule emprise de l'anglais, ont, suite aux rapprochements mutuels et à l'accélération des tendances néo-libérales, posé et reposé des questions de plus en plus pressantes sur l'identité, la personnalité, mais également sur les attitudes et les stéréotypes. Aujourd'hui, l'économie européenne ne permet plus l'appartenance nationale même dans les grandes entreprises qui sont le fleuron des nations. L'origine d'un produit n'est plus évidente pour le consommateur, les sites de production ayant souvent été délocalisés dans des pays à faibles coûts de production, le siège social de l'entreprise ou le site de fabrication ne peuvent plus être catégorisés au niveau national.

Pour ce qui est de cette tendance, l'Allemagne est en tête; les entreprises nationales en passe de devenir mondiales remplacent le traditionnel "Made in Germany" par "Made by Siemens" ou "Made by Bosch". Les régions économiques, de

second ordre, à proximité des frontières nationales ou linguistiques sont aujourd'hui systématiquement des lieux de prédilection pour les sites de production, facilitant l'accès à de nouveaux marchés et permettant de produire à moindres coûts avec un personnel plurilingue, c'est la raison pour laquelle Daimler-Chrysler a installé les usines de production de la Smart en Lorraine, à proximité de l'Allemagne et du Luxembourg pour pouvoir conquérir les marchés multinationaux et plurilingues.⁵

1.3 La glocalisation

La recherche sur le plurilinguisme, a, au cours de ces dernières années, dénoncé les tentatives de fusion en organisations supranationales, comme le rapprochement économique entre les Etats Unis, le Canada et le Mexique ou certains projets européens, sans tenir compte des contre mouvements qui se sont développés parallèlement au processus d'union européenne comme par exemple le besoin des Européens d'origine différentes de s'identifier avec leurs propres régions, leurs villes, les données locales et l'environnement culturel dans la mesure où il est aujourd'hui admis que la conception de la vie est déterminée par l'environnement, il est tout à fait légitime de parler de glocalisation (globalisation contre localisation) pour décrire les nouvelles identités multiples du citoyen européen. Une telle multi-identité peut en même temps permettre de dénouer les tensions accumulées entre les décisions prises par les organisations supranationales, mal comprises par le citoyen européen qu'elles ne touchent pas personnellement et les résolutions des instances locales et régionales qui lui sont plus proches. Ces dernières se rapportent à son environnement direct et lui sont transmises dans sa langue et dans ses concepts de pensée et de culture, alors que les réglementations de "Bruxelles" proviennent d'un univers de pensée étranger. Comme les textes internes à l'U.E. sont généralement conçus en français ou en anglais avant d'être traduits dans les autres langues officielles, ils ne correspondent pas à la façon de penser et aux conceptions de 3/4 des Européens.

Un Belge de Linkebeek se présentera à Bruxelles comme "Linkebeekois", à Liège éventuellement comme Bruxellois, au Limbourg comme venant de Brabant, en Autriche comme Belge et en Chine comme Européen. C'est n'est bien sûr pas seulement une question d'opportunisme mais cela à aussi à voir avec le sentiment de racine et par cela avec l'identité régionale, déterminée par la langue et qui peut être qualifiée d'identité multiple.⁶

⁴ C'est d'après une intervention d'un participant d'une conférence sur le sujet du plurilinguisme à Strasbourg en 1991 (cf. Truchot 1994: *Le plurilinguisme européen*) la raison pour laquelle "un train ne roulait jamais de Paris à Berlin".

⁵ Plus détaillé dans Geiger-Jaillet 2001: *Das Saar-Lor-Lux-Modell*.

⁶ La multi-identité des Européens se laissent démontrer par l'exemple de la Belgique: cf. Nelde 1994: "Le wallon belge; le flamand belge; l'allemand belge"; Nelde 1996: "Multilinguismus und Multikulturalität".

1.4 Les technologies de l'information et les médias

Il est un fait aujourd'hui que les nouveaux médias – les télécommunications en particulier – et l'élargissement rapide des domaines d'application des technologies de l'information, renforcent – à moins qu'ils ne leur permettent tout simplement de se développer – les tendances observées au niveau de l'internationalisation et de la mondialisation; un fait que la recherche sur le plurilinguisme n'ignore pas et qu'elle met en pratique comme le montrent les nouvelles implantations de l'industrie des technologies du langage (par exemple le long de la frontière franco-belge) ou la connexion des réseaux informatiques grâce à Internet, domaine dans lequel les pays de langues germaniques jouent un rôle phare. Les retombées pour les langues les moins répandues – les minorités – nous paraissent essentielles, elles qui sont souvent les premières victimes de l'internationalisation. La mise en place de logiciels et de leurs domaines d'application pour les langues moins répandues ne coûte, en effet, pas très cher car elle ne nécessite – quelques adaptations et la traduction mises à part – que peu de moyens; ces minorités pour lesquelles l'accès culturel, linguistique et économique aux marchés dominants était jusqu'à présent bouché profitent aujourd'hui des nouvelles technologies.

C'est ainsi qu'au Pays de Galles et en Irlande, les tentatives pour revitaliser les langues celtes s'appuient sur les télécommunications et les nouveaux médias. Qu'il s'agisse des PME, des offres d'emplois et surtout de la publicité, ces tentatives de relance linguistique mettent les avancées des technologies de l'information en pratique.⁷ D'autres minorités linguistiques ne tarderont pas à suivre cet exemple.⁸ Il est encore trop tôt pour épiloguer sur un succès dans le sens d'une revitalisation linguistique et culturelle, car pour "renverser la vapeur" il faudra apporter une solution intégrale et non pas unidirectionnelle au changement de langue.

1.5 L'éducation nationale

Si la politique économique est considérée, au sein de l'U.E., comme élément unificateur, mais que, dans le domaine culturel, la multiplicité culturelle est voulue, la politique linguistique, à la différence de la politique socio-économique, apparaît, elle, comme élément diviseur. La prochaine étape, dans un proche avenir, de l'unification européenne qui prévoit de renoncer complètement à la fonction de frontières, les réduisant à leur simple valeur symbolique, donnera beaucoup d'importance à la politique linguistique qui dans la plupart des pays,

ayant une langue nationale, fait partie intégrante de l'éducation nationale, à moins qu'elle ne lui soit identique. La politique linguistique aura en effet plus d'importance dans la mesure où les autres critères de différenciation auront disparu. Quand tous les systèmes politiques et économiques seront étroitement liés jusqu'à se fondre les uns dans les autres sous l'égide de "Bruxelles", les systèmes d'éducation se verront confrontés les uns aux autres sous l'emprise des particularismes culturels des Etats-membres et seront amenés à jouer un rôle prépondérant dans la recherche d'identité des Européens.

Une équipe néerlandaise, sous la direction du linguiste Frans Hinskens a déjà observé, chez les frontaliers du Benelux, la disparition de l'ancienne perception de frontière, si bien qu'aujourd'hui les jeunes Néerlandais vivant à proximité de la frontière ne se distinguent plus que par leur système scolaire et le contenu des programmes.⁹ Cette remarque a d'autant plus de poids si l'on considère que l'on parle la même langue des deux cotés de la frontière entre la Belgique et la Hollande (ce qui n'est pas le cas pour les régions limitrophes de la frontière germano-hollandaise) et que les locuteurs ne peuvent s'identifier comme Hollandais ou Flamand que par leur système scolaire. Les efforts pour harmoniser les systèmes scolaires restent rares.

1.6 La réduction du pouvoir national

Au sein de l'U.E. s'opère actuellement sans tapage médiatique un processus de transfert de pouvoir qui, en raison de contraintes économiques générées par l'unification, fait basculer à Bruxelles certaines compétences essentielles des capitales nationales. Ce processus imperceptible mais qui prend de la vitesse ne concerne certes qu'une petite partie du pouvoir législatif national mais s'empare en raison du caractère interdépendant des facteurs économiques et de l'intensification, depuis Maastricht, Amsterdam, Nice et Barcelone des tendances d'unification dans presque tous les domaines de la vie des Européens. Ces tentatives d'instaurer une Europe unie sur le plan juridique, politique et économique butent sur un obstacle que les Etats-membres ont eux-mêmes dressé, à savoir de gérer eux-mêmes les domaines déterminés par la langue et la culture comme le système scolaire, également pour ce qui est de l'enseignement primaire et secondaire. Des brèches ont été ouvertes dans le système universitaire qui en raison de ses imbrications internationales ne peut pas se soustraire aussi facilement que le système scolaire à l'europanisation. La vie littéraire et artistique des Etats-membres

⁷ Le Centre de Recherche à Bangor sous la direction de Glyn Williams est très actif dans cette domaine; cf.: Williams 2001: "Developing Digital Democracy".

⁸ Cf.: Satava/Hose 2000: *Erhaltung, Revitalisierung und Entwicklung von Minderheitensprachen*; Elle 2002: *Minderheitensprache und Wirtschaft*.

⁹ Cf.: Hinskens / Kallen / Taeldeman 2000: "Merging and Drifting Apart".

grâce à son attribution linguistique et culturelle aux langues et cultures nationales représente une chasse gardée pour les neuf langues officielles de l'U.E.. L'abandon "librement consenti" du pouvoir, ou plus exactement contraint par les fusions économiques et les exigences de la mondialisation apporte aujourd'hui une possibilité d'explication à l'augmentation de l'importance des langues nationales, permettant à retardement de maintenir l'illusion de l'autonomie nationale des Etats-membres, et de faciliter sur une assez longue période en ce début de XXI^e siècle le passage à une "Europe unie dans sa multiplicité".

Une analyse factorielle du pouvoir national dans les Etats-membres qui ont connu récemment un changement de gouvernement comme la France, la Belgique, l'Allemagne ou l'Autriche illustrerait la réduction du pouvoir des nouveaux gouvernements suite aux nombreux décrets et règlements européens qui ont été votés au cours des dernières années. Indépendamment des dessous politiques, des partis ou des coalitions les marges de manœuvre politiques et administratives et par cela la souveraineté des gouvernements Raffarin, Verhofstadt, Schröder et Schüssel sont très réduites par rapport à celles de leurs prédécesseurs.

1.7 La subsidiarité

Jusqu'à la moitié des années 90 – c'est à dire avant l'adhésion de la Suède, la Finlande et l'Autriche – il régnait au sein de l'U.E. un équilibre entre deux conceptualisations très différentes du mode de penser national. Alors que les pays méditerranéens – la France surtout – prônaient le principe du centralisme, les Etats ayant une structure fédérale – comme l'Allemagne et la Belgique – préconisaient le principe de subsidiarité avec des retombées palpables pour la politique linguistique et culturelle des Etats-membres. Le principe du centralisme prévoit une législation nationale de la langue qui suit la voie hiérarchique et qui s'exerce du haut vers le bas, tandis que les pays qui appliquent le principe de subsidiarité renoncent souvent à nommer un ministre de la culture au niveau national et à une instance chargée de la culture et de la langue à ce niveau, ces domaines sont délégués par loi à des instances inférieures (régions, communes, institutions privées).¹⁰

Le poids économique et politique des pays du Nord et du Centre de l'Europe après l'adhésion de la Suède, la Finlande et l'Autriche a, ces dernières années, renforcé les tendances à la subsidiarité, (comme le prouve bien la Grande Bretagne qui a accordé des parlements politiquement actifs à l'Ecosse et au Pays de Galles) ce qui ne restera pas sans conséquences pour les orientations de l'aménagement linguistique. Mais il faut bien

reconnaître que des conflits de compétence surgissent déjà qui risquent de se durcir à l'avenir. Alors que les organes nationaux ou leurs représentants subsidiaires restent responsables des communautés linguistiques autochtones (les minorités indigènes), les groupes allochtones (les migrants) qui dépendent politiquement du plus d'un gouvernement ou de plus d'une nation donneraient la préférence, s'ils en avaient le choix, à une solution transfrontalière et supranationale de leurs conflits – ce qui représenterait une nouvelle tâche pour les autorités de "Bruxelles". Malgré quelques conflits supranationaux linguistiques et culturels concernant les groupes autochtones et allochtones, c'est le principe de subsidiarité qui après s'être imposé, évitera l'intervention radicale de Bruxelles dans l'aménagement linguistique et culturel des Etats.

Les groupes allochtones ont eux-mêmes souvent un caractère national, c'est à dire qu'ils ne se manifestent que sous certaines conditions nationales. L'exemple de l'Allemagne montre bien que les groupes allochtones sont caractérisés par les spécificités du pays et que la langue n'est pour eux qu'un symbole secondaire, il suffit pour s'en rendre compte d'analyser les différents substantifs qui s'appliquent aux migrants et pour lesquels une différenciation idéologique s'impose, ce qui donne chronologiquement: "Fremdarbeiter" (1940 – 1945), "Gastarbeiter" (1955 – 1968), "ausländischer Arbeitnehmer" et aujourd'hui "Arbeitsmigrant" voire "Arbeitsemigrant" (depuis 1970). Il en va de même pour les Allemands originaires de Russie les termes de "Umsiedler", "Aussiedler", "Spätaussiedler" et "Rücksiedler" se côtoient. Pour les demandeurs d'asile le mot "Asylant" a des connotations négatives alors que "Asylsucher" est neutre ou peut avoir (rarement) des connotations positives etc.¹¹ Comme les flux de migrants ont une toute autre structure dans les autres pays européens, il est tout à fait impossible qu'une réglementation européenne puisse rendre justice à toutes les formes de migration.

L'analyse suivante, basée sur une expérience personnelle va souligner un autre aspect du principe de subsidiarité, celui d'une distinction conceptuelle par rapport au principe du centralisme. La démonstration se limitera à la France (pour le centralisme) et à l'Allemagne (pour la subsidiarité): Lors de la première analyse des minorités linguistiques de l'U.E. (dont les résultats ont été publiés en 1996 sous le titre d'*Euromosaic*),¹² les chercheurs des pays participants à ce projet (la Grande Bretagne, la France, l'Espagne et la Belgique) ont eu du mal à s'accorder sur la démarche scientifique dans la mise en place de l'étude pilote. Ces différentes approches avaient apparemment leurs racines dans les divergences au niveau de la conceptualisation, dépendant du principe du centralisme ou de la subsi-

¹⁰ Cf. Nelde 1999: "Perspektiven einer europäischen Sprachpolitik", 39, concernant la conceptualisation différente de la politique linguistique et culturelle.

¹¹ Nelde 1999: "Perspektiven einer europäischen Sprachpolitik", 39, 43.

¹² Nelde / Strubell / Williams 1996: *Euromosaic*. Nelde / Strubell / Williams 1998: *Euromosaic II* (manuscript non publié).

diarité. Les chercheurs n'étaient donc pas d'accord sur le choix du destinataire politique ou culturel, fallait-il s'adresser au gouvernements nationaux ou aux représentants des minorités? Ils se décidèrent pour un compromis et la direction générale XXII de Bruxelles adressa une lettre officielle à tous les chefs de gouvernements leur demandant d'analyser leur politique linguistique et de se prononcer sur la politique concernant les minorités autochtones. Le résultat fut étonnant. Alors que la France (gouvernement Juppé) déclarait que le gouvernement s'engageait particulièrement pour les minorités, que les conflits étaient rares (exception faite de la Corse), que le principe d'égalité entre tous les Français était en vigueur depuis la Révolution de 1789 et que le ministère de l'éducation nationale avait instauré dans les régions concernées la possibilité de suivre un cours facultatif intitulé "langues et cultures régionales", il fut impossible d'obtenir une réponse valable pour l'ensemble du territoire nationale de la part des provinces ("Länder") de langue allemande. En Allemagne le gouvernement Kohl – à l'époque encore à Bonn – ne se sentait apparemment pas compétents pour apporter une réponse aux problèmes linguistiques des minorités. Notre lettre fut donc adressée au ministère de la culture de Dresde en Saxe, l'existence d'une minorité slave dans les cinq nouveaux "Länder" (dans ce cas le Brandebourg et la Saxe) étaient bien connue, et la presse ayant, dans les années qui ont suivi la chute du mur, souvent spéculé sur la situation juridique de la minorité Sorabe et débattu des réglementations visant à protéger cette minorité. Le ministère fit suivre la lettre à la "Domowina", une organisation culturelle des Hauts-Sorabes à Bautzen qui à son tour s'adressa à nous à Bruxelles nous demandant avec un certain étonnement quel était l'objectif de notre lettre.

Alors que l'exemple de la France démontre la hiérarchisation de la question des minorités et la nécessité d'instaurer des réglementations linguistiques et des mesures visant à protéger les minorités linguistiques menacées, la démarche allemande illustre le fonctionnement du principe de subsidiarité: toutes les mesures concernant la politique linguistique et culturelle visant à protéger les communautés linguistiques sont prises au niveau le plus bas possible, ne dépendant pas toujours d'instances politiques ou gouvernementales mais souvent d'organisations culturelles privée ou d'autres associations.

2. LES CONSÉQUENCES POUR L'AMÉNAGEMENT LINGUISTIQUE EUROPÉEN

Un aménagement linguistique conséquent et la mise en œuvre de ses résultats exigent non seulement

que soient acceptées les dernières conclusions de la recherche sur le plurilinguisme en Europe comme elles s'expriment dans des projets sur les langues en contact (Euromosaic par exemple, I 1996, II 1998) mais que l'on tienne également compte des tendances du plurilinguisme dans les pays où les continents ayant une évolution démographique positive. Si l'on considère, en effet, les régions les plus peuplées d'Asie et d'Afrique, le plurilinguisme est une norme et non plus une exception.

De plus il apparaît aujourd'hui que le passage au plurilinguisme n'entraîne pas forcément la disparition d'une "langue moins répandue" autochtone – à la différence de la littérature bilingue des années d'après guerre – aujourd'hui tous les locuteurs des minorités linguistiques parlent plusieurs langues. Il apparaît également (comme le montrent les rapports Euromosaic) que le plurilinguisme peut être envisagé comme un moteur économique et professionnel pouvant améliorer le niveau de vie et ouvrir l'accès à de nouveaux métiers dans les transports transfrontaliers, en relation avec des patrons internationaux ou dans les métiers de la traduction dans la mesure où l'on préfère recruter des traducteurs ou des interprètes originaires de pays plurilingues (Belgique, Luxembourg) ou des régions linguistiques frontalières.

Et ainsi les locuteurs plurilingues issus de minorités linguistiques abandonnent leur attitude de réserve vieille de plusieurs générations, reconnaissent les chances que leur offre le plurilinguisme dans un nouveau discours européen qui ne les oblige plus comme autrefois à renier leur identité et à se fondre dans les langues de prestige. C'est plutôt celui qui ne parle qu'une seule langue, la norme il y a des années, qui a du mal à défendre ses intérêts politiques et économiques dans une Europe plurilingue. Les critères de l'économie de marché sont bien sûr en jeu. Les comportements langagiers et l'apprentissage de la langue correspondent au marché, c'est à dire que le plurilinguisme européen, débarrassé aujourd'hui des stéréotypes historiques et psychologiques dépassés, des préjugés et des émotions s'adapte aux exigences de l'offre et de la demande. Il en résulte que la légitimité économique l'emporte – la mondialisation et l'internationalisation exigent des jeunes Européens l'apprentissage de plusieurs langues, et il est de plus prouvé que la maîtrise de plusieurs langues "rapporte".¹³ François Grin et François Vaillancourt estiment par exemple la plus-value du plurilinguisme en Suisse à une augmentation de salaire allant de 7 à 15% selon la deuxième langue (le romanche ou l'anglais), et cette augmentation peut encore être plus forte dans des pays traditionnellement et économiquement unilingue comme la France ou les Etats-Unis.¹⁴ Il n'est donc pas surprenant de voir que les capacités de communication en plusieurs langues font partie du profil moderne de l'entreprise dans le management européen, et que les capacités comptent par-

¹³ Vaillancourt 1985: *Economie et langue*.

¹⁴ Grin 1985: "The Economics of Language".

mi les qualifications de base exigées, il n'est donc pas étonnant que le marché s'ouvre à ces jeunes Européens en offrant des emplois à celui qui sait communiquer dans les langues du marché.

Un tel modèle – qu'il convient certes aussi de critiquer – répondant aux lois du marché et reposant sur l'offre et la demande, garantit un plurilinguisme judicieux et prometteur à plus long terme que ne pourrait le faire un aménagement linguistique basé sur le centralisme qui malgré ses liens étroits avec la linguistique et la politique reste un instrument rigide de la politique linguistique, incapable de s'adapter aux besoins linguistiques du marché.

La politique linguistique européenne pourrait utiliser des expériences souvent positives faites au cours des années 90, afin de promouvoir l'émancipation et l'égalité des chances des petites communautés linguistiques, pouvant être considérées comme une propédeutique à l'aménagement linguistique européen.

1. Le principe de la discrimination positive qui donne aux minorités indépendamment du nombre de leurs locuteurs à peu près les mêmes possibilités d'avancement qu'au groupe linguistique dominant dans l'intégration à la vie économique et socio-politique. Dans la pratique cela signifie que les autorités nationales et régionales doivent tenter cette expérience de politique linguistique et supporter les frais occasionnés par le matériel qu'il faudra produire et commercialiser, les enseignants qu'il faudra former dans les langues sub- et co-dominantes du pays, pour que chaque locuteur d'une minorité linguistique puisse jouir des droits linguistiques qui étaient jusqu'à maintenant réservés aux locuteurs des langues dominantes.¹⁵
2. Le concept de décentralisation émanant du principe de subsidiarité qui devrait être appliqué dans les Etats-membres centralisés, mérite du point de vue de l'aménagement linguistique une attention toute particulière. Il faudrait vérifier dans quelle mesure il est possible de transférer les décisions du domaine linguistique et culturel aux instances démocratiques les plus basses, afin de garantir les droits des langues sub-dominantes et de leurs locuteurs et de permettre le développement d'un aménagement linguistique au niveau régional.
3. Un concept d'enseignement qui permette à tous les citoyens d'utiliser leur langue dans le plus grand nombre de contextes possibles et d'être à même – avec ou sans législation linguistique – de trouver des solutions à leurs problèmes culturels ou linguistiques, et de mettre ces solutions en pratique dans leur quotidien sans avoir à s'en reporter aux autorités nationales.
4. L'objectif à envisager serait un concept visant à encourager le plurilinguisme qui exclue l'apprentissage d'une langue au détriment d'une autre ou qui exclue que l'apprentissage d'une langue puisse se

faire avec l'intention d'en discriminer une autre. Cette exigence s'applique tout particulièrement aux autorités publiques à l'ensemble de la vie économique et à tous les domaines qui pourraient par l'utilisation des langues contribuer à leur prestige. Cet inventaire d'exigences pourrait stimuler l'aménagement linguistique en jachère et le pousser à s'europaniser. Il ne faudrait toutefois pas croire que de telles réflexions puissent déboucher sur un modèle plurilingue valable pour toute l'Europe. Le contexte spécifique plurilingue doit se refléter dans la politique linguistique régionale et suprarégionale de chaque pays de l'U.E. et dans la mesure du possible être fait sur mesure pour les différentes communautés linguistiques, afin de correspondre aux exigences économiques réelles. Un programme unique visant à résoudre les conflits linguistiques serait voué à l'échec. Il est inscrit – comme l'ont démontré nos exemples – dans la reconnaissance politique de la multiplicité linguistique et culturelle de l'Europe que seule l'aménagement linguistique au cas par cas, tenant compte des situations et des contextes pourra être couronnée de succès. Cela nous semble la seule perspective capable de neutraliser les tensions qui ont surgi dans les domaines culturels et linguistiques des Etats-membres entre l'autodétermination nationale et l'avancée de l'intégration économique.

3. LES PERSPECTIVES DE LA LINGUISTIQUE DE CONTACT

Au sein de la linguistique de contact, la recherche sur le plurilinguisme est un sujet prédominant en constante évolution et investissant constamment de nouveaux domaines. Ce qui peut être expliqué de la manière suivante.

Premièrement: Les communautés rurales qui conservaient les signes distinctifs linguistiques et identitaires de leurs minorités étaient souvent considérées comme marginales étant situées dans des régions reculées. Si elles voulaient participer à la prospérité et au progrès économique elles devaient s'intégrer dans le processus d'urbanisation et d'industrialisation qui leur a fait perdre dans de nombreux cas leurs particularités linguistiques et culturelles. Aujourd'hui un grand nombre de ces communautés se retrouvent au cœur de l'Europe car elles sont situées de part et d'autre des frontières, c'est à dire le long des axes de communication de la nouvelle Europe. Du point de vue géographique ou géopolitique ces régions ont donc cessé d'être marginales. Il est de surcroît tout à fait possible qu'une Europe supranationale tolère plus facilement le régionalisme que les anciens Etats nationaux. Mais cela signifie également que ces communautés se trouvent dans un processus de restructuration. Il est donc nécessaire

¹⁵ Le système scolaire bilingue dit "institutionnalisé" – c'est-à-dire séparé – des Flamands et Francophones à Bruxelles est une bonne exemple; cf. Nelde 1999: "Multilingualism and the Economy".

d'analyser ce changement de discours. Pour comprendre ce qui s'est déjà passé et ce qui va encore se passer dans certaines de ces communautés, nous allons avant tout nous pencher sur les groupes de locuteurs qui ont su préserver leurs langues et leurs traditions. Des minorités comme les Catalans dans le Nord Est de l'Espagne illustrent bien ce qui peut contribuer à la sauvegarde et à la promotion des minorités. L'évolution au niveau local et régional mérite pour ce cas plus d'attention.

Deuxièmement: Le plurilinguisme dans les grandes villes est un phénomène relativement récent, et a été dans certains cas examiné de près, empiriquement, dans d'autres cas, il reste beaucoup à faire pour mieux comprendre la linguistique de contact.¹⁶ Nous touchons un domaine au sein duquel la recherche sur les préjugés et la linguistique se touchent et où les problèmes et les conflits peuvent résulter des contacts plurilingues et multiculturels. Ces derniers s'expliquent sociologiquement par les efforts fournis par le groupe dominant pour garantir l'ascension sociale de ses membres mais aussi par un sentiment de crainte de voir sa propre identité affaiblie en raison de l'afflux d'autres groupes.

Troisièmement: Le problème des langues n'est pas discuté au sein de l'U.E. est resté donc irrésolu. Quelle que soit la solution – trois, quatre, cinq, onze langues officielles ou plus – l'Europe de demain en sera certainement pas unilingue. L'adhésion à l'U.E. des pays scandinaves qui traditionnellement choisissent l'anglais comme deuxième langue et de l'Autriche a pu remettre la répartition des langues à Bruxelles, Luxembourg et Strasbourg en question (à savoir le français dans les relations internes et l'anglais pour les contacts externes de la Commission) et a pu ainsi relancer le débat.

Quatrièmement: Il va falloir s'occuper des conflits linguistiques qui éclatent le long des frontières entre l'Union européenne et les anciens pays de l'Est, là où la langue semble devenir le symbole du nationalisme renaissant. Il faut faire la différence entre les conflits ayant des racines historiques et ceux qui ont été déclenchés de manière artificielle, suite à des déplacements de frontières, à la création de nouveaux Etats, ou bien pour des motifs idéologiques.

Partout dans le monde, comme en Europe, des conflits linguistiques peuvent éclater et se manifester sous forme de tendances polarisantes. Parallèlement à l'instauration d'associations supranationales (NAFTA, Mercosur, U.E.) le nationalisme et le sentiment d'appartenir à une région augmentent (Euregio, Alpes-Adria-Regio, la création de nouveaux Etats comme la Slovénie, l'Estonie etc.). L'histoire nous a appris les conséquences qui peuvent avoir le refoulement des conflits.

C'est la raison pour laquelle il nous incombe à nous linguistes de contact d'apporter notre contribution à l'analyse, à la description et au contrôle de situations linguistiques complexes. Telles qu'elles se déroulent sous les yeux des chercheurs tous les jours en Europe ou dans le monde.¹⁷

Les orientations de la linguistique de contact ne se laissant pas garrotter par une frénésie définitoire évitent aux linguistes européens de tomber dans les pièges du monolinguisme d'une part et de recourir d'autre part à des constructions théoriques éthérées à cent lieues de la connaissance historique ou empirique des faits. Les propositions raisonnables de la linguistique de contact pour promouvoir l'aménagement linguistique supranational mis en pratique par de nombreux projets dans les politiques linguistiques multidirectionnelles et multidisciplinaires semblent justifier un optimisme prudent quand à la politique linguistique de l'Europe de demain.

BIBLIOGRAPHIE

- COULMAS, FLORIAN (éd.) 1997: *The Handbook of Sociolinguistics*, Oxford / Cambridge, MA: Blackwell.
- ELLE, Ludwig 2002: *Minderheitensprache und Wirtschaft – Möglichkeiten zur Einbeziehung des Sorbischen in die ökonomische und administrative Praxis*, Bautzen: Sorbisches Institut
- FISHMAN, JOSHUA / FERGUSON, CHARLES / GUPTA, JYOTRINDRA DAS (éds.) 1968: *Language Problems of Developing Nations*, New York/London/Sydney/Toronto: Wiley.
- GEIGER-JAILLET, Anémone 2001: *Nationale, regionale und sprachliche Grenzen: Das Saar-Lor-Lux-Modell*, St. Augustin: Asgard Verlag.
- GOEBL, HANS / NELDE, PETER H. / STARY, ZDENEK / WÖLCK, Wolfgang 1996-1997: *Linguistique de contact – Manuel international des recherches contemporaines*, 2 tomes, Berlin/New York: de Gruyter.
- GRIN, FRANÇOIS 1985: "The Economics of Language: Survey, Assessment and Prospects", *International Journal of the Sociology of Language*, 121, 17-44.
- HAARMANN, HARALD 1986: *Language in Ethnicity – A View of Basic Ecological Relations*, Berlin / New York / Amsterdam: de Gruyter.
- HINSKENS, FRANS / KALLEN, JEFFREY / TAELEDMAN, JOHAN 2000: "Merging and Drifting Apart. Conver-

¹⁶ Cf. Nelde 1994: "Languages in Contact and in Conflict"; le chapitre "Multilingualism in Towns and Cities", pp. 172-173 pour des exemples des grandes villes plurilingues en Europe.

¹⁷ La démarche dans cette direction est l'apparition du manuel *Linguistique de contact – Manuel international des recherches contemporaines*, 2 tomes. On retrouve dans le manuel des modèles, théories, concepts (tome 1) et des exemples des cas en Europe (tome 2) du point de vue de la linguistique de contact, qui ont déjà influencé et sûrement enrichi la recherche contemporaine.

- gence and Divergence of Dialects Across Political Borders”, *International Journal of the Sociology of Language*, 145, 1-28.
- KAPLAN, ROBERT / BALDAUF, RICHARD 1997: *Language Planning – from Practice to Theory*, Clevedon et al.: Multilingual Matters Ltd.
- KERN, RUDOLF 1994: “Deutsch als Muttersprache in Belgien”. Dans: *Die Sprache der deutschsprachigen Minderheiten in Europa. Begegnung in Pécs/Fünfkirchen*, éd. Katharina Wild, Fünfkirchen: Janus-Pannonius-Universität, 9-18.
- LABRIE, NORMAND / NELDE, PETER H. 1994: “L’aménagement linguistique dans la communauté européenne”, dans: *Les langues de l’Europe*, éd. Fernand Carton, Paris: Presses de la Sorbonne nouvelle, 117-128.
- MACKEY, WILLIAM 1980: “The Ecology of Language Shift”, dans: *Languages in Contact and in Conflict – Langues en contact et en conflit*, éd. Peter H. Nelde, Wiesbaden: Steiner, 35-42.
- NELDE, PETER H. (éd.) 1980: *Languages in Contact and in Conflict*, Wiesbaden: Steiner.
- NELDE, PETER H. / SCHJERVE, ROSITA RINDLER (éds.) 2001: *Minorities and Language Policy*, St. Augustin: Asgard-Verlag.
- NELDE, PETER H. / STRUBELL, MIQUEL / WILLIAMS, GLYN 1996: *Euromosaic – Production et reproduction des groupes linguistiques minoritaires au sein de l’Union européenne*, Luxembourg: Office des publications officielles des communautés européennes.
- NELDE, PETER H. / STRUBELL, MIQUEL / WILLIAMS, GLYN 1998: *Euromosaic II – Extension of the Study to Austria, Finland and Sweden*, Barcelone/Bangor/Bruxelles (manuscript non publié).
- NELDE, PETER H. 1994: “Languages in Contact and in Conflict: The Belgian Experience and the European Union”, *Current Issues in Language and Society*, I/2, 165-192.
- NELDE, PETER H. 1994: “Le wallon belge; le flamand belge; l’allemand belge: un particularisme culturel?”, dans: *Westeuropäische Regionen und ihre Identität*, éd. Georg Bosson, Mannheim: Palatium, 314-323.
- NELDE, PETER H. 1996: “Multilinguismus und Multikulturalität – ein belgisches Modell für Europa?”, dans: *Sprachpolitik und Interkulturalität*, éd. Jacob Kornbeck, Trier: Zentrum für Europäische Studien, 98-120.
- NELDE, PETER H. 1999: “Multilingualism and the Economy as Issues in European Language Policy”, dans: *Multilingual Cities and Language Policies*, éd. Kjell Herberts / Joseph Turi, Vasa: Åbo Akademi University, 251-258.
- NELDE, PETER H. 1999: “Perspektiven einer europäischen Sprachpolitik”, dans: “*Werkzeug Sprache*” – *Sprachpolitik, Sprachfähigkeit, Sprache und Macht*, éd. Katharina Weisrock, Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 41-42.
- SATAVA, LEOS / HOSE, SUSANNE 2000: *Erhaltung, Revitalisierung und Entwicklung von Minderheitensprachen*, Bautzen: Sorbisches Institut.
- TRUCHOT, CLAUDE 1994: *Le plurilinguisme européen*, Paris: Champion.
- VAILLANCOURT, FRANÇOIS 1985: *Economie et langue*, Québec: Éd. officiel du Québec.
- WILLIAMS, GLYN 2001: “Developing Digital Democracy”, dans: *Minorities and Language Policy*, éds. Peter H. Nelde / Rosita Rindler Schjerve, St. Augustin: Asgard-Verlag, 123-133.

Tante domande, non necessariamente futili, all'intenzione degli storici, tra cui: la francofonia valdostana è morta? Se sì, è stata assassinata? e c'è modo di resuscitarla? e da parte di chi? e come? e con quali speranze e quali risultati?

Per comodità, sia gli storici sia i militanti sono portati a drammatizzare: niente di meglio che eventi o figure epocali, densi di futuro, sui quali si incardinano le grandi svolte che rendono spiegabile e forse prevedibile il continuum storico. Il caso delle vicende linguistiche valdostane offre materia per questo tipo di approccio: uno dei più resistenti miti eziologici della questione linguistica valdostana ha per eroe il signor Giovenale Vegezzi Ruscalla, autore di un opuscolo (1860) in cui espone alcune ragioni per eliminare la lingua francese in Valle d'Aosta, Val di Susa e nelle Valli Valdesi. Ma: è davvero il Vegezzi Ruscalla (lo sconosciuto più odiato da cinque o sei generazioni di Valdostani) il principio primo delle trasformazioni registrate *post hoc*? o non è forse soltanto un modesto provocatore, rilevante storicamente per aver fornito a Édouard Bérard l'occasione per scrivere la sua bella *Réponse à Vegezzi Ruscalla*, l'opera che altrove ho definito 'il poema nazionale valdostano'?

Un'altra grande svolta, un punto di rottura negli avvenimenti che si srotolano negli ultimi secoli, sarebbe (o forse è) l'Unità d'Italia (1861): con la nascita dello Stato italiano la Valle d'Aosta, già paese-cerniera di un regno bilingue, diventa un *cul-de-sac* nell'estremità nord-occidentale dell'Italia, un'entità microscopica "noyée comme un atôme" in mezzo a venti milioni di italofoni. Ammettiamo che inizi qui la "nuova" storia linguistica valdostana. Ma mettiamo a fuoco quello che qui è in gioco: è veramente fondativo (*in peius*) questo momento? La serie degli eventi che si sono succeduti per circa cento anni nasce ora e si sviluppa ineluttabilmente senza una smagliatura? È proprio vero che l'unica alternativa balena all'inizio assoluto del processo, sotto forma di possibilità per la Valle d'Aosta di sfuggire alla presa dell'Italia? Ma è stata davvero un'alternativa: era praticabile un destino diverso per la Valle d'Aosta: una valle d'Aosta sovrana come il Liechtenstein, o associata alla Savoia, diversamente che nel 1793, nella sua unione alla Francia? A seconda che si risponda sì o no il giudizio sul trauma dell'Unità e su quanto è seguito si modula assai diversamente.

Se non accettiamo come una verità di fede che fosse deterministicamente precostituito che la Valle d'Aosta, isola linguistica ai confini del Regno d'Italia, perdesse la sua identità linguistica, acquistiamo una certa libertà di movimento, in particolare possiamo interessarci agli attori del dramma e alle loro piccole e grandi scelte. Ci chiediamo: la "parte" italiana era una specie di "inconsia zagaglia barbara"? si poteva immaginare, da parte delle autorità italiane (come da quelle francesi nei territori annessi alla Francia dopo la spartizione del

Regno di Sardegna), un comportamento più virtuoso rispetto a quello che si è registrato? il Governo, la Corona, l'esercito delle mezze maniche che hanno trattato la pratica Valle d'Aosta sono state facce diverse di uno stesso fenomeno? si può districare una "parte" italiana da una valdostana? avrebbe avuto un senso questa domanda nel 1860 e seguenti?

I fattori che hanno affievolito la "diversità" valdostana avrebbero potuto rinforzarla se gli aventi causa si fossero mossi diversamente; ma avevano facoltà di farlo? Con questo irrompe sulla scena la questione delle élites valdostane: da chi erano costituite, chi le aveva designate, quale era la loro rappresentatività rispetto al gran numero di quelli che non facevano sentire la loro voce?

È vero, come è stato scritto, che i Valdostani (i loro "rappresentanti"?) hanno fatto resistenza all'italiano, e che dunque l'italofonia valdostana è stata partorita per effetto della violenza subita dalla *pucelle* Valle d'Aosta? L'affermazione ha già per sé un effetto dirompente, e lo avrebbe ancora di più se fosse provata. Gli storici delle vicende linguistiche valdostane non la confermano per ora. L'"italiano", sotto forma di lingua letteraria e dialetto piemontese, non era del tutto sconosciuto in Valle d'Aosta prima dell'Unità – essi scrivono –; dopo questa data, tra i *clercs* che avevano in custodia i valori ci sono state divisioni quanto alla precedenza e alla dignità delle due lingue: prima l'italiano o prima il francese? Per i clericali veniva prima il francese, per i liberali il contrario; per questi lo studio dell'italiano era un dovere, quello del francese un diritto; per i clericali il contrario. In alcune rare occasioni, sotto la sferza dell'emergenza, le opinioni si avvicinavano, i notabili valdostani delle due sponde si incontravano per redigere una petizione al Re, o al Governo (negli ultimi tempi, personalmente a Mussolini). Questo sarebbe stato grosso modo l'atteggiamento di generazioni di notabili. Il problema è: non c'era altra via; e questa è stata feconda?

Ma la domanda ne sottende una di ben più una largo respiro: qualora le suppliche avessero strappato un intervento statale a favore della francofonia, che efficacia avrebbe avuta la mano pubblica? Non c'è il rischio che non ne avesse nessuna, che si rivelasse controproducente? Nel 1911 lo Stato rende il francese obbligatorio nelle scuole elementari della Valle d'Aosta; dopo il 1946 lo Stato e soprattutto la Regione si fanno carico della disseminazione e del radicamento del francese: con quali effetti? Siccome su questo manca ancora una letteratura scientifica, atteniamoci a un cauto *ignoramus*.

Torniamo alle petizioni e ai memoriali: in sé la pratica non è stata senza risultati; ma è stata anche il sintomo inequivocabile di una grave malattia, l'incapacità di trovare soluzioni endogene veramente incisive. Qui c'è una concentrazione di incognite strabilianti. Cosa ha impedito che l'azione degli intellettuali valdostani (così tempestiva, e in un quadro linguistico ancora quasi incontaminato) fosse efficace; perché non c'è stata circolazione di stimoli e risposte tra i diversi strati sociali; perché non ha dato risultati il proposito (forse non abbastanza fermo) di alcuni, di "catechizzare" gli immigrati italofofoni, forse i principali responsabili del marasma linguistico postunitario? La domanda può essere riformulata così: perché la Valle d'Aosta non ha avuto uno sviluppo endogeno; perché non ha avuto una borghesia imprenditrice; perché agli sforzi (tutt'altro che insignificanti) di modernizzare l'agricoltura non si è accompagnata la creazione di un'industria per la trasformazione dei prodotti agricoli e per lo sfruttamento delle risorse naturali? Una borghesia indigena (francofona nata), creatrice di ricchezza, di mobilità sociale, iniziatrix di uno sviluppo che ponesse fine all'emorragia delle risorse umane, avrebbe costituito un caposaldo identitario per i nativi e un modello appetibile per gli immigrati? Possiamo dire: è probabile, senza troppo timore di essere contraddetti dalle ricerche future.

Un'ulteriore svolta cruciale, quella che segna il confine tra il prima e il dopo nella storia linguistica valdostana, è o sarebbe il fascismo. In verità, forse prima viene un altro momento di grande rilievo per la nostra materia, ed è costituito dalla prima Guerra mondiale e dalle forti spinte innovative dell'immediato dopoguerra. Ma fermiamoci sul fascismo, che avrebbe finito per sradicare quanto rimaneva della francofonia valdostana: ma era così poco quello che rimaneva, da potere essere sradicato dalla dittatura? È vero, la dittatura ha preso dei provvedimenti severi: ha eliminato l'insegnamento del francese nelle scuole elementari, ha travestito in italiano i toponimi, ha cancellato le lapidi, ha italianizzato la stampa locale eccetera: ha fatto quasi tutti gli errori e le bassezze che erano possibili, e che non si meritavano i Valdostani, del cui patriottismo il regime dava continuamente attestazione. È questo che ha ucciso il francese? Incominciamo a dire che un certificato di morte del francese datato 1922, o 1930, o 1940 non è ancora saltato fuori, e che finora possiamo dubitare che l'evento si sia verificato. E poi, per quanto seri siano detti provvedimenti, dobbiamo credere che abbiano avuto effetti più profondi del lavoro in fabbrica, dei connubi con gli immigrati, dei rapporti con l'amministrazione e in genere delle tante occasioni di contaminazione con l'italofonia?

Facciamo un'analisi più sottile: aveva il regime fascista gli strumenti per togliere il francese dalla bocca dei valdostani; il totalitarismo fascista era davvero così intrusivo da penetrare nell'intimità delle relazioni personali, da violare il santuario delle coscienze? Aveva intenzione di farlo? Ammettiamo che l'avesse: è riuscito a impedire ai Valdostani che lo volessero di amare, coltivare, leggere e parlare, diffondere

in modo militante il francese? Forse no, perché gli intellettuali, laici e clero, continuavano a scambiarsi lettere e a conversare in francese quanto loro piaceva. Ma qui compare un grosso enigma: perché la resistenza all'italianizzazione non è stata radicale? perché l'eliminazione del francese nella scuola elementare (che ha fatto certamente un grosso danno) non ha sollevato proteste? perché non è nata una rete di *Katakombenschulen*? perché la francofonia che molti custodivano gelosamente ha continuato ad essere custodita gelosamente e non è stata fatta circolare in modo da impregnare intimamente tutti gli strati della società valdostana? Ritorna con questo il problema dei *clerics*, a cui sarebbe toccato svolgere questa parte: di chi e cosa erano esponenti, quanto erano rappresentativi degli interessi e dei bisogni del popolo minuto, che interessi avevano e cosa erano disposti a investire per coinvolgere nella salvezza della francofonia una cerchia più ampia della popolazione? Ed era la francofonia la loro vocazione primaria?

I ruoli dei *clerics*, o meglio dei sostituti dei *clerics*, si possono individuare un po' più facilmente nel dopoguerra, quando la Valle d'Aosta, tra entusiasmi, rimozioni, aspettative audaci, conosce una fase costituente veramente innovativa, un'autentica svolta se non una rivoluzione, tanto profonda quanto misconosciuta.

Colpisce prima di tutto, per la sua uscita di scena, un agente storico, la Chiesa istituzionale: la Chiesa, così attiva da metà '800 ai primi anni '30 del XX secolo, rivendica per sé una funzione spirituale, si ritira rispetto a fini mondani (salvo, beninteso, intervenire quando è in gioco l'appartenenza dell'Italia al mondo libero); era questo un processo irreversibile? Certamente no: le cose sarebbero andate diversamente se la decisione che è stata presa nel 1946 avesse dovuto essere presa a fine secolo, quando la Chiesa, oltre a erogare servizi religiosi, si proponeva in una varietà ragguardevole di ruoli pubblici. Ma l'occasione del 1946 non si è ripresentata.

Nel dopoguerra la sordità della Chiesa valdostana causa un trauma insanabile in chi, tra i cattolici, milita per la francofonia. Parallelamente, le milizie sempre più numerose del campo autonomista, che ha il francese sul suo vessillo, si dissociano – novità perturbante – dalla cattolicità; è per effetto della ripulsa della Chiesa o è perché tutta la società si laicizza?

Il movimento autonomista, nel quale sembra confluire un filone carsico che viene da molto lontano (sarà così? La questione della continuità o perpetuità del movimento non è del tutto peregrina), subisce in un tempo brevissimo una mutazione che dispiega i suoi effetti nei decenni avvenire; con una rapidità propria delle fasi rivoluzionarie il movimento si istituzionalizza, si candida alla gestione della cosa pubblica, assume le caratteristiche di un partito, produce una dottrina, dei leader. I suoi uomini ricevono un mandato elettorale e per effetto di questo vengono a costituire la nuova classe dirigente: per la prima volta si capisce chiaramente quanto fosse esile la rappresentatività dei vecchi notabili rispetto ai nuovi: ora le élites sono gli eletti, e possiedono strumenti diversi dalle petizioni per mandare a effetto le proprie idee. Ma da questo doveva discende-

re fatalmente la politicizzazione della vita pubblica e l'invisibilità di uomini e donne d'ingegno estranee alla logica dei partiti?

Penetrando in modo capillare nelle istituzioni il movimento ha avuto modo di intraprendere su ottime basi una politica linguistica. Questo sia detto senza dare un giudizio sulla giustezza e efficacia finale di ogni politica linguistica in ogni tempo e luogo. Grazie all'egemonia nella vita pubblica i partigiani della francofonia hanno avuto per la prima volta nella storia l'autorità e le risorse per tentare di ripristinare la situazione linguistica originaria, o almeno instaurare un bilinguismo decoroso. La messa in opera, con un crescendo di determinazione e di strumenti veramente fuori dall'ordinario, della politica linguistica regionale ha fatto nascere negli osservatori, a partire dagli anni '70 del XX secolo, alcuni quesiti: era opportuno – ci si è chiesto – partire da una sorta di *tabula rasa*, anziché esplorare e valorizzare le risorse rimaste in essere dopo la tempesta della guerra? non è stato controproducente dare dignità di dogma alla proposizione che il francese sarebbe la base dell'autonomia, e che per conseguenza occorrerebbe fare almeno finta di parlarlo per meritarsi i benefici della stessa? non era gravido di conseguenze incontrollabili affidare alla scuola tutto, o quasi, l'onere di rialzare la languente francofonia? la cornice francofona in cui si sono stati inquadrati eventi e oggetti di competenza dell'ente pubblico ha veramente avuto un effetto trascinatore oppure ha congelato il francese in una ufficialità scostante? la tutela ufficiale da parte di un complesso apparato ha suscitato o soffocato l'incontro fecondo di opinioni diverse che – come scriveva il vescovo di Aosta nel 1946 – fa scaturire innovazione, benessere intellettuale, appetiti culturali e linguistici? i soldi spesi per il francese sono stati un investimento per il futuro? si sa quanto sia costata la macchina del bilinguismo, che effetti abbia prodotto e che rapporto ci sia stato tra costi e profitti? È vero che un'amministrazione pubblica non è un'impresa commerciale, ma al contribuente farebbe comunque piacere leggere i risultati di un'indagine scientifica sulla produttività della politica linguistica valdostana in un periodo dato, mettiamo nel primo mezzo secolo (1946-1996) di governo regionale.

In quel 1946 così gravido di conseguenze i decisori si sono trovati davanti a una scelta, o non scelta, drammatica: verso chi indirizzare la politica linguistica? chi avevano da essere i beneficiari della rinascita della francofonia? Sappiamo che altrove in Italia e in Europa si è fatto valere, con esiti spesso contraddittori, lo *ius sanguinis* o lo *ius electionis*. In Valle d'Aosta l'alternativa non è stata (apparentemente) contemplata, e lo *ius soli* è stato adottato pacificamente. Per effetto di ciò, chiunque acquisisca la residenza in Valle d'Aosta diventa a pieno titolo membro della minoranza linguistica valdostana. Questa non è una novità: tra le due guerre si era già esaminata l'alternativa di una tutela personale per i singoli membri della minoranza, e la si era scartata a favore del principio della territorialità. E d'altra parte: che reazioni avrebbero suscitato nel 1946 sgg. i deliberati di una sorta di Comitato di salute pubblica che avesse deciso chi doveva entrare, e con quali criteri, nell'uno o nell'altro gruppo? Cosa si sarebbe stati disposti a fare pur di essere “discriminati” come nello sciagurato 1938? Altra questione: quello che è stato escluso nel 1946 è stato liquidato una volta per tutte?

Ebbene, per effetto del principio di territorialità l'impresa linguistica regionale è apparsa subito costellata di difficoltà: un'analisi delle iscrizioni e cancellazioni all'anagrafe dei maggiori comuni valdostani non farebbe apparire una fatica di Sisifo la costosa alfabetizzazione bilinguistica degli scolari? Il fatto poi che la presunzione di bilinguismo sia stata estesa a tutte le persone, in tutte le situazioni e funzioni, ha giovato o nuociuto al bilinguismo? Un portoricano immigrato negli Usa che parla inglese in fabbrica e spagnolo a casa conosce spontaneamente l'alternanza dei codici; in Valle d'Aosta sarebbe stata da insegnare: ma con quali principi e da quale autorità? Con questo ci avviciniamo pericolosamente all'oggi, che esce completamente dagli interessi del sottoscritto, che preferisce occuparsi di morti. Rimane lo spazio per una domanda: il *big bang* delle tempestose giornate di quasi sessant'anni fa è destinato a segnare il futuro dei nostri figli e nipoti? *Pugnent ipsique nepotesque*. Fino a quando?

AOSTA SPAZIO VARIETETICO E SISTEMA DI VALORI IDENTITARI: CONFIGURAZIONI A CONFRONTO

DANIELA PUOLATO
Università di Napoli

1. AOSTA SPAZIO VARIETETICO

Diverse ricerche [tra cui 1, 2, 3, 4] hanno individuato le coordinate di massima che definiscono la situazione sociolinguistica valdostana: dominanza dell'italiano (it.) in tutti i contesti, uso del francese (fr.) (lingua ufficiale accanto all'it.) in ambiti istituzionali e stabilità del francoprovenzale (*patois*) nella comunicazione intra-familiare (soprattutto nelle zone rurali). È anche noto il valore simbolico attribuito al fr., cui si affida il particolarismo storico-culturale e linguistico della regione, e al *patois* (pat.) in quanto espressione delle tradizioni locali. Ciononostante, la Valle d'Aosta (VDA) continua a suscitare l'interesse dei linguisti: la nuova indagine sul "Plurilinguismo amministrativo e scolastico in Valle d'Aosta", ideata dal Centro di Studi Linguistici per l'Europa e curata dalla *Fondation Emile Chanoux*, ne è una prova. Fra le ragioni della durevole e rinnovata curiosità per la situazione linguistica della *Vallée* vanno senz'altro incluse la ricchezza del repertorio linguistico valdostano (italiano, francese, *patois*, walser, piemontese, numerosi dialetti italo-romanzi, arabo e varie altre lingue) e la complessità dei rapporti reciproci tra uso, funzioni e significati ideologici delle diverse varietà. In un contesto come quello valdostano, in cui unità e diversità etnolinguistica si confrontano nello stesso spazio sociolinguistico, l'attenzione ad ambiti comunicativi specifici e alla caratterizzazione sociolinguistica di micro-aree (urbane e rurali) rileva "sintomi" la cui "diagnosi" dà accesso ad una conoscenza più articolata, accurata e attuale della comunità indagata.

L'analisi presentata in questa sede è circoscritta al capoluogo della regione, poco rappresentato nel panorama delle ricerche sociolinguistiche o di sociologia del linguaggio condotte nella regione¹. Aosta (comune con circa 35.000 abitanti) viene genericamente descritta come un'unità territoriale, che si differenzia dal resto dei comuni per le sue caratteristiche di centro urbano e per l'italofonia dominante, requisiti percepiti come poco atti a cogliere l'essenza dell'identità culturale e linguistica valdostana. Data la centralità politico-amministrativa e socio-culturale della città, le tendenze

sociolinguistiche che la caratterizzano possono avere una funzione trainante nella definizione delle tendenze future dell'intera regione. Più in generale, gli ancraggi culturali e linguistici, nonché l'eterogeneità della struttura sociale della popolazione e, conseguentemente, del repertorio linguistico, fanno di Aosta un centro di notevole interesse negli studi sulle dinamiche sociolinguistiche e sui processi identitari in contesti urbani [5, 6, 7].

Gli autori della suddetta inchiesta suddividono Aosta in 6 quartieri², individuati in base a diverse caratteristiche sociali ed urbanistiche: Aosta centro (Ao), Aosta Hameaux 1 (H1) e Aosta Hameaux 2 (H2) a Nord, ma con una parte di H2 in Corso Ivrea (zona Est), Aosta Quartiere Cogne (Cg) e Aosta Saint-Martin-de-Corléans (St) a Ovest, Aosta Quartiere Dora (D) ad Est. Le frazioni H1 e H2 hanno una struttura socio-economica di tipo più rurale³. Proprio questa ripartizione in quartieri offre la possibilità di sovrapporre alla configurazione spaziale della città (delimitazione dei quartieri, del centro storico, della periferia, ecc.) una configurazione linguistica, intesa come distribuzione delle varietà sul territorio. Entrambe possono derivare da valutazioni soggettive, connesse al modo in cui gli abitanti si rappresentano lo spazio in cui vivono e a come distribuiscono le varietà sul territorio. Il questionario concepito per l'inchiesta non prevede una domanda del tipo 'Dove si parla di più italiano, francese, *patois* ad Aosta?' che avrebbe potuto consentire un primo approccio alle dinamiche di associazione tra varietà di lingua, identità socio-culturale e luoghi della città [7, 8]⁴. Tuttavia, le lingue indicate nel rispondere alle diverse domande del questionario permettono di rilevare la percentuale di scelta delle varietà nei singoli quartieri e di procedere, in tal modo, ad una ricognizione della dislocazione delle stesse varietà nello spazio urbano. In definitiva, gli obiettivi dell'analisi sono: 1) verificare, attraverso l'autodescrizione linguistica degli intervistati, la percentuale di presenza di ciascuna lingua offerta come opzione (fr., it., pat., piem. e altra lingua) nei diversi quartieri del capoluogo; 2) confrontare la tipologia delle risposte connesse a questioni di autodescrizione linguistica con quel-

¹ Un'analisi relativa alla collocazione dell'italiano e delle varietà galloromanze negli usi e negli atteggiamenti di un gruppo di adolescenti aostani si trova in [4].

² L'identificazione di un'area urbana come 'quartiere' è un'operazione piuttosto complessa ed è probabile che non sia opportuno riferirsi con questo termine a tutte le zone di Aosta (fatta eccezione per i Quartieri Dora e Cogne). In questo articolo il termine viene usato impropriamente come sinonimo di 'zona, area, frazione'.

³ In queste zone è più alta la percentuale di intervistati occupati in attività agricole: 4-3%.

⁴ *Langue urbaine et identité. Langue et urbanisation linguistique à Rouen, Venise, Berlin, Athènes et Mons*, p. 62; "Mise en mots de la structure diglossique: le cas de Venise", p. 112.

le suscettibili di una più diretta connotazione ideologica, sempre differenziando i singoli quartieri.

L'analisi verte prima sull'intero campione aostano (C) e poi si focalizza sulla classe d'età fra i 18 e i 30 anni (campione parziale: C₁)⁵. Questa fascia generazionale rappresenta una fetta della popolazione giovane, in parte professionalmente attiva e quindi centrale per le dinamiche sociolinguistiche in atto. C è rappresentato da 672 intervistati: 335 donne e 337 uomini, più o meno equamente distribuiti in sei classi di età, comprese fra i 14 e gli 80 anni. Il 60% del campione è nato in VDA⁶ e risiede fin dalla nascita nella regione (il 46% nel proprio comune di residenza). La maggior parte degli intervistati possiede un diploma di scuola media superiore (36%) oppure di scuola media inferiore (30%) e un'occupazione permanente (46%) (pubblica amministrazione, industria, artigianato e commercio). C₁, costituito da 126 intervistati (63 uomini e 63 donne), presenta le stesse caratteristiche, ma in maniera più accentuata (76%: nati in VDA; 79%: cresciuti in VDA; 64%: residenti nel capoluogo fin dalla nascita; 60%: in possesso di un diploma di scuola media superiore; 44%: occupati permanentemente).

2. AUTODESCRIZIONE LINGUISTICA

Per l'analisi dell'autodescrizione linguistica del parlante si considerano le domande seguenti, relative all'individuazione:

- della lingua madre: 0301 'Qual è la sua lingua materna?'; 0801 'Quali lingue e/o dialetti ha imparato per primi da piccolo?' [9]⁷;
- del repertorio linguistico: 0401 'Quali conosce tra le seguenti lingue o dialetti?';
- delle varietà usate in famiglia: 0402 'In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre?'; 0403 '... suo padre?'; 0404 '... i suoi fratelli o sorelle?'; 0405 '... il partner/coniuge?'; 0407 '... i parenti anziani?';
- delle varietà usate al di fuori della famiglia: 0408 'In quali lingue e/o dialetti parla con i vicini di

casa?'; 0409 '... si rivolge agli sconosciuti, nel suo comune?'; 0410 'In quali lingue e/o dialetti parla con i bambini piccoli, nel suo comune?';

- delle varietà usate in occasioni particolari, che possono rinviare a scelte di codice abituali: 0601 'Che lingue e/o dialetti usa nei momenti di rabbia?'; 0901 'In che lingue e/o dialetti pensa tra sé e sé?'; 1101 'In quale lingua o dialetto fa i conti a mente?' [4, 9, 10]⁸.

In generale, la selezione dell'it. diminuisce (80-90%) nel dominio della comunicazione in famiglia e nell'indicazione della lingua madre. Il pat. appare penalizzato proprio in quanto lingua materna (1-11%), mentre le percentuali di occorrenza più alte si registrano se gli interlocutori sono i bambini (19-44%). Oltre alla difficoltà di identificazione della lingua madre da parte di soggetti plurilingui [9], sul primo risultato possono aver influito elementi inibitori nella presentazione di sé⁹. Del resto alla domanda 0801 le percentuali di selezione del pat. si distribuiscono fra il 10 e il 25%. Più significativo è il secondo risultato che, in disaccordo con la nota tendenza a preferire le varietà standard con l'abbassarsi dell'età dell'interlocutore [3]¹⁰, diventa un indicatore, anche solo virtuale, della vitalità sociolinguistica del pat. In effetti, nell'indagine considerata, la domanda 0410 sembra meno "neutra" delle altre domande connesse all'autodescrizione linguistica, in quanto provoca per le lingue minoritarie frequenze sempre al di sopra della media¹¹. A differenza dell'it. e del pat., la scelta del fr. si attiva rispetto a soli tre ambiti: lingua conosciuta (68-84%), lingua parlata con i bambini (62-83%) e lingua appresa durante l'infanzia (11-21%) [3, 4]. Sorprende, inoltre, la scarsa frequenza di scelta del fr. per indicare le lingue parlate con uno sconosciuto [3]¹². Il piem. fa registrare percentuali fra il 10 e il 20% solo in relazione ai quesiti sulla lingua conosciuta (16-21%) e sulla lingua parlata con i bambini (13-23%). La categoria *altra lingua* condivide con l'it. e, in parte, con il pat. la regolarità di selezione, particolarmente elevata in riferimento alla lingua parlata con i bambini (49-78%).

⁵ L'analisi relativa a C si basa sulle statistiche provvisorie inviateci dagli autori dell'inchiesta in un fascicolo contenente una scelta delle domande presenti nel questionario. Per l'integrazione relativa alla fascia d'età 1982-1971 si usano i dati pubblicati nel sito della *Fondation Émile Chanoux*. Più che l'effettiva comparabilità dei risultati, interessa riconsiderare le tendenze emerse in C sotto una prospettiva più specifica.

⁶ Il 17% proviene dall'Italia meridionale (soprattutto dalla Calabria) e un altro 15% dall'Italia settentrionale (principalmente dal Piemonte).

⁷ La lingua madre, nozione per sua natura multifattoriale, può non coincidere con la lingua appresa per prima, che tiene conto del solo fattore temporale insito nel concetto stesso di lingua madre (*Famiglie bilingui. Modelli e dinamiche di mantenimento e perdita di lingua in famiglia*, pp. 61-62).

⁸ Le domande 06., 09. e 11., spesso utilizzate per individuare la lingua madre in soggetti plurilingui [*Être bilingue*, p. 41], possono semplicemente rappresentare le abitudini linguistiche del parlante (*Famiglie bilingui. Modelli e dinamiche di mantenimento e perdita di lingua in famiglia*, p. 61; [4]).

⁹ La domanda 0301 chiude le domande anagrafiche e apre la serie delle domande linguistiche.

¹⁰ *Sprachsoziologische Studien zur Mehrsprachigkeit im Aostatal. Mit besonderer Berücksichtigung der externen Sprachgeschichte*, p. 302.

¹¹ Incuriosita dalla singolarità del risultato relativo alla domanda 0410, ho consultato i dati presenti sul sito della *Fondation Chanoux*, che invece si conformano alle aspettative. Le percentuali di scelta delle lingue minoritarie sono infatti molto basse: it./pat. 4,77%; it./fr. 1,73%; pat. 0,63%; it./fr./pat. 0,19%. Solo ad H1 e H2 si riscontrano percentuali più alte relative alla risposta it./pat. (10% e 9%).

¹² *Sprachsoziologische Studien zur Mehrsprachigkeit im Aostatal. Mit besonderer Berücksichtigung der externen Sprachgeschichte*, pp. 322-324.

La dominanza dell'it., che si evince già a partire dalla preferenza per il questionario in lingua italiana¹³, caratterizza l'insieme delle scelte di codice effettuate dagli intervistati nel descrivere i propri comportamenti

linguistici. La percentuale di occorrenza della selezione dell'it. è tendenzialmente al di sopra del 90%. Le frequenze più rappresentative di ciascuna varietà sono¹⁴:

TABELLA 1

Italiano	Francese	Patois	Piemontese	Altra lingua
90	10%	10% (10-20%)	10%	10-20%

Da notare che la frequenza di selezione della categoria *altra lingua* tende ad uguagliare la percentuale di occorrenza del pat., ben più radicato nella realtà indagata. In questa prima fase di analisi si stabilisce quindi un'analogia quantitativa tra l'occorrenza del fr. e del piem., da un lato, del pat. e di un'*altra lingua*, dall'altro lato.

La prevalenza dell'it. rende improbabile una differenziazione dei singoli quartieri rispetto alla selezione di

questa lingua. Tuttavia, analizzando la distribuzione delle percentuali minime e massime registrate per le varietà sottorappresentate, così come le variazioni minime nella frequenza di occorrenza delle stesse varietà, si evidenziano alcune peculiarità che definiscono i vari quartieri.

La scelta del pat. (Tabella 2)¹⁵ caratterizza H1 e H2. Viceversa, a Cg e D si registra quasi sistematicamente la minore selezione del pat., ciò vale soprattutto per Cg, che si pone pertanto come l'area urbana meno *patoisante*.

TABELLA 2

	0301	0401	0402	0403	0404	0405	0407	0408	0409	0410	0601	0801	0901	1101
Ao	1,7	29,7	12,6	13,0	7,3	6,3	15,6	8,6	7,1	30,9	6,7	16,9	7,5	2,1
H1	10,7	42,0	20,1	19,7	14,0	13,8	24,6	19,2	15,4	42,0	14,5	25,4	14,5	6,1
H2	6,3	46,3	22,7	18,7	16,8	17,2	22,8	24,3	21,9	44,1	14,2	18,2	14,4	3,7
Cg	0,9	19,2	5,9	7,4	1,8	3,1	8,6	2,6	2,6	19,0	5,2	9,6	6,1	0,9
D	3,1	20,3	9,7	9,4	7,0	4,1	11,3	8,2	6,6	19,3	5,7	12,8	4,9	2,2
St	4,1	25,1	9,6	10,1	8,3	7,7	12,4	9,6	6,2	25,8	11,4	13,1	8,5	4,1

Ad H1 e H2 anche la scelta del fr. (Tabella 3) acquista un rilievo maggiore. Il risultato non è casuale, visto il legame che da sempre unisce strutturalmente e ideologicamente il fr. e il pat. Si nota però una sottile differenza (scarti minimi tra le percentuali): dove è più

forte la percezione del pat. negli usi linguistici, diminuisce la scelta del fr. (H2), e viceversa (H1) [4]. Il quartiere Cg è più estraneo tanto al pat., quanto al fr., mentre il quartiere D si mostra più sensibile alla presenza di questa lingua.

TABELLA 3

	0301	0401	0402	0403	0404	0405	0407	0408	0409	0410	0601	0801	0901	1101
Ao	0,0	82,1	4,0	1,0	2,4	2,3	3,2	2,9	7,9	82,7	0,0	15,1	3,2	0,0
H1	2,2	82,8	5,0	5,0	1,0	7,9	4,2	3,8	9,7	72,5	2,1	20,8	5,9	1,1
H2	1,0	83,9	0,0	0,0	0,7	3,4	3,9	3,0	6,2	70,0	1,0	17,4	3,2	1,0
Cg	0,0	67,6	1,8	0,0	0,0	0,0	0,0	3,5	7,1	61,7	0,0	17,4	3,8	0,0
D	1,0	73,6	4,2	3,7	4,1	4,2	2,8	6,0	10,5	67,9	3,8	11,4	6,3	2,7
St	0,0	71,4	2,9	0,8	4,9	5,9	2,2	4,2	9,9	61,9	2,4	15,6	5,6	0,8

¹³ La versione francese è preferita solo dal 10% del campione (maschi: 12%; femmine: 8%). La percentuale più alta di questionari in francese si riscontra nella frazione H2 (20%) (altre zone: Ao: 10%; H1: 10%; Cg: 7%; D: 8%; St: 6%). In C₁ la percentuale dei questionari in lingua francese sale al 13% e le donne prevalgono rispetto agli uomini (13% e 6%). La maggior parte dei questionari in francese viene compilata sempre ad H2 (altre zone: Ao: 13%; H1: 10%; Cg: 9%; D e St: 0%).

¹⁴ I simboli $\emptyset$ valgono "percentuali tendenzialmente superiori/inferiori a N%". Le percentuali riportate in parentesi sono meno frequenti.

¹⁵ Nelle tabelle 2-5 sono in grassetto le percentuali massime e in corsivo quelle minime.

I dati relativi al piem. (Tabella 4), evidenziano la scarsa ma uniforme diffusione della varietà in tutti i quartieri. Le frequenze più alte si registrano a

Cg (dominio famiglia) e ad Ao (dominio pubblico), mentre ad H1 e D si ottengono spesso le percentuali più basse.

TABELLA 4

	0301	0401	0402	0403	0404	0405	0407	0408	0409	0410	0601	0801	0901	1101
Ao	1,7	20,9	7,5	5,5	5,3	1,1	5,5	8,4	6,1	22,7	2,2	7,8	4,3	0,8
H1	10,7	19,7	1,1	4,1	1,3	0,0	3,1	1,1	1,1	19,7	1,8	6,5	1,7	0,0
H2	6,3	20,8	3,6	3,6	1,9	7,6	6,1	4,6	3,7	20,2	4,4	2,3	4,4	1,1
Cg	0,9	16,2	8,7	8,3	6,4	1,1	3,6	5,5	5,5	16,0	4,2	8,2	4,9	0,0
D	3,1	12,8	3,2	2,7	1,9	0,7	3,1	2,2	3,2	12,6	1,3	3,7	1,7	0,7
St	4,1	17,7	6,4	2,3	1,9	4,4	4,5	4,9	5,6	15,1	1,8	5,9	0,7	0,0

Le frazioni H1 e H2 rappresentano le aree più impermeabili all'intrusione di varietà esterne al gruppo autoctono (Tabella 5), che è invece più rilevante nei quar-

tieri Cg, D e St. Nel quartiere St si ottiene spesso la percentuale più alta di risposta *altra lingua*.

TABELLA 5¹⁶

	0301	0401	0402	0403	0404	0405	0407	0408	0409	0410	0601	0801	0901	1101
Ao	4,06	21,1	18,8	16,3	11,9	9,4	15,6	14,8	15,7	78,2	10,8	18,2	4,6	1,6
H1	0,6	21,3	14,8	13,8	14,7	8,2	11,5	9,3	7,6	54,8	6,7	10,0	3,1	2,1
H2	4,70	16,6	13,6	14,3	5,0	3,5	10,2	8,5	8,3	54,7	8,0	12,9	8,0	3,4
Cg	0,00	17,5	27,2	25,0	17,4	11,1	19,1	20,5	21,5	48,8	13,1	18,9	6,6	1,8
D	3,10	22,0	18,9	18,2	12,3	9,5	16,9	10,6	10,3	52,8	12,3	15,3	8,1	3,2
St	5,42	27,0	26,9	25,7	21,0	18,8	19,1	15,0	13,0	51,6	23,2	23,0	19,7	5,1

Se per l'analisi di C sono state osservate le frequenze di ciascuna lingua presa singolarmente, nell'analisi di C₁ vale la pena soffermarsi anche sulla frequenza delle scelte multiple, al fine di ottenere una rappresentazione più raffinata e puntuale dell'autodescrizione linguistica del campione. In generale, in C₁ la selezione dell'it. appare ancora più preponderante, mentre le percentuali relative alla frequenza di scelta delle altre varietà sono in pochi casi pari o di poco superiori al 10% (più spesso intorno a 4-5%).

La risposta it./pat. è più frequente della scelta singola pat., limitata alla comunicazione intra-familiare, ma in entrambi i casi le percentuali maggiori vanno attribuite ad H1 (it./pat.: 11% [0801], 10% [0409, 0410], 16% [0408], 21% [0407]; pat.: 16% [0801, 0402, 0404], 11% [0601], 10% [0403, 1101]). Ad H2 la scelta del pat.

diventa nettamente più sporadica e non supera il 5% (0408: it./pat. 10%). Inoltre, solo in queste stesse frazioni il pat. viene indicato come lingua madre (H1: 10%; H2: 5%). Mentre per la risposta duplice it./pat. si registrano percentuali pari a 9-10% anche a Cg (0403, 0407, 1101), D (0410, 0601) e Ao (0407), la scelta pat. è assente nei quartieri Ao, Cg e St (a D si registrano percentuali pari a 4% nel dominio famiglia). A St va segnalata la presenza della categoria *altra lingua*, soprattutto in riferimento alla lingua madre (15% *altro*, 15% *it./altro*).

Il fr. emerge nella descrizione delle competenze linguistiche, sempre affiancato da un'altra lingua [4]¹⁷. Il raggruppamento it./fr./ing. (14-30%) prevale nella maggioranza dei quartieri, specialmente a Cg (30%), mentre a St si riscontra la percentuale più bassa (14%).

¹⁶ Dato che il fascicolo speditoci non contiene alcun risultato relativo alla domanda 0301, le percentuali vengono riprese dal sito della *Fondation Chanoux*.

¹⁷ Chi scrive ritiene che il fr. in VDA vada considerato, sostanzialmente, come una varietà di apprendimento, il cui contesto d'uso è per definizione quello della scuola. Pertanto, la competenza, l'uso e la funzione sociolinguistica del fr. non vanno assimilate a quelle associate all'it. e al pat.

La risposta it./fr. ha una frequenza di occorrenza maggiore ad Ao (18%) e a Cg (25%). L'occorrenza della risposta it./fr./pat. è più rilevante soltanto ad H1 (26%), diminuisce ad H2 (14%) e D (17%) ed è assente nelle altre zone. La risposta it./fr. si ritrova in tutti i quartieri per indicare le lingue apprese durante l'infanzia [4]: le percentuali più elevate si registrano ad Ao (29%), H2 (19%) e Cg (29%). Rispetto a C, in C₁ l'associazione tra interlocutore sconosciuto e uso del fr., accanto all'it. è più evidente, soprattutto a Cg (13%) e St (9%). A Cg la risposta it./fr. compare pure in altri contesti (10% [0402] e 9% [0408]).

Il quartiere St è sempre caratterizzato da una frequenza rilevante delle risposte it./altro (10-15%) e altro (10-15%; 21% [0601]), indipendentemente dalla domanda considerata.

La risposta it./piem. è sporadica e riguarda, eventualmente, solo la comunicazione con i familiari (la percentuale più alta, pari a 9% [0801, 0407], si registra a St).

In definitiva, nella fascia d'età considerata, l'omogeneità delle scelte linguistiche comporta un appiattimento delle differenze di scelta di codice fra le micro-aree indagate, ma H1 e H2 sono ancora identificabili come le più *patoisantes*.

3. AUTOIDENTIFICAZIONE LINGUISTICA

Tra le domande che sollecitano valutazioni ideologicamente più "compromettenti" alcune sono variamente connesse a questioni di identità/alterità di gruppo:

- senso di appartenenza alla Valle: 0701: identificazione del gruppo linguistico di appartenenza; 1801: grado di identificazione come valdostani; 1901: legame con il territorio; 2101-04: apparentamento con le etnie presenti sul territorio;
- utilità dei codici per la comunicazione in Valle e per la formazione dell'identità valdostana: 1501-04: desiderio di imparare meglio una delle lingue presenti sul territorio; 1701-02: importanza della conoscenza delle varietà galloromanze per la comunicazione nella regione; 2201-03: importanza dell'it., del fr. e del pat. nella definizione dell'identità locale.

In generale, il campione si sente primariamente italiano (2101-04) (77-88%) e secondariamente valdostano (24-52%), per niente francese (70-84%) e piemontese (78-89%). L'identità valdostana (1801) è per la maggioranza del campione *molto importante* (30-42%). La doppia identità italiana/valdostana trova un corrispettivo nel senso di appartenenza territoriale (1901), anch'esso diviso fra la realtà regionale (42-52%) e quella nazionale (20-38%). Benché queste tendenze interessino in modo analogo tutti i quartieri, il sentimento di ap-

partenenza alla comunità valdostana è particolarmente forte nelle frazioni H1 e H2. In questi quartieri è più elevato il numero di intervistati che si identifica al gruppo linguistico *patoisant* (H1: 26%; H2: 21%) e francofono (H1: 9%; H2: 6%). Per gli abitanti di H1 e H2, i più legati alla VDA (52% e 50%), l'essere valdostani diventa anche più *fondamentale* (22%). La carica emozionale che comporta la scelta di questo avverbio ha una sua rilevanza ai fini interpretativi. Solo le comunità delle frazioni H1 e H2 si sentono anche un po' più francesi (26% e 19%, rispettivamente).

Negli altri quartieri si notano, invece, indizi eterogenei di un comune maggiore distanziamento dall'identità locale. L'appartenenza al gruppo *patoisant* è meno avvertita nel quartiere D (7%); nel quartiere St la percentuale di dichiarazione di appartenenza linguistica ad un generico gruppo *altro* (9%) è di poco inferiore a quella relativa al legame con il gruppo *patoisant* (12%). In questi due quartieri diventa meno *fondamentale* la stessa identità valdostana (D: 11% e St 5%), considerata invece *irrilevante* (D: 21%; St: 20%). A Cg l'appartenenza alla comunità valdostana è valutata *poco importante* (18%; ma anche *fondamentale*: 19%). Nel quartiere D si rileva anche la percentuale maggiore di scelta *altro* (20%) per il legame con il territorio, mentre l'opzione *comune* viene scelta prevalentemente a Cg (9%). La categoria *sentirsi valdostano* determina una maggiore eterogeneità di valutazione. Gli scarti fra la scelta degli avverbi *molto* e *abbastanza* (26-37%) sono minimi, ma nei quartieri Cg (28%) e St (33%) prevale il secondo. I quartieri Cg, D e St sono caratterizzati da una maggiore frequenza di scelta dei gradi valutativi *poco* e *per niente*.

Rispondendo alle domande 1501-04 l'intervistato fornisce sia un'autovalutazione della competenza di una data lingua, sia un'autovalutazione più propriamente ideologica, legata al desiderio di volere migliorare la conoscenza della lingua stessa¹⁸. Il campione si divide, quasi equamente, tra coloro che vorrebbero perfezionare ulteriormente la conoscenza dell'it. (39-51%) e coloro che invece ritengono di conoscerlo già bene (37-47%). Questo secondo gruppo prevale in tutti i quartieri, fatta eccezione per D e St dove si impone invece il primo. St rappresenta anche il quartiere dove è più forte l'insicurezza nella valutazione della propria competenza dell'it. (*sì, vorrei conoscerlo meglio*: 51%; *no, lo so già bene*: 37%); per H2 vale il contrario (*sì, vorrei conoscerlo meglio*: 39%; *no, lo so già bene*: 47%). Per quanto concerne il fr., i risultati lasciano trasparire, da un lato, un'autovalutazione meno positiva della competenza della lingua (la scelta *No, lo so già bene* è la meno rappresentata: minima a Cg: 3% e massima a H1: 14%) e, dall'altro lato, l'interesse per la lingua stessa e la volontà di apprenderla meglio (59-71%). Gli abitanti del quartiere Cg sono i più disinteressati al problema posto (*non mi interessa*: 32%). Anche per il pat. la tendenza

¹⁸ In verità, le opzioni della scala di risposta (*Sì [mi piacerebbe conoscere meglio l'italiano, il francese, il patois, il piemontese]*, *No, lo so già bene*, *No, non mi interessa*), non sono facili da valutare, ma potrebbero avere (soprattutto la seconda e la terza) una valenza positiva quanto negativa, a seconda dei motivi che conducono l'intervistato a fare la sua scelta.

minoritaria è rappresentata dalla risposta *No, lo so già bene* (5%-11%): le percentuali maggiori (10% e 11%) vanno riferite alle frazioni H1 e H2. Mentre fra gli abitanti di entrambe le frazioni prevale il desiderio di voler imparare questa varietà (51% e 54%), in tutti gli altri quartieri, in modo particolare a Cg, si preferisce invece la scelta dell'opzione *No, non mi interessa conoscerlo meglio* (50-56%).

Entrambe le varietà galloromanze, ma in modo particolare il fr., sono considerate *abbastanza importanti* (fr.: 34-41%; pat.: 24-34%) per la comunicazione nella regione e questo atteggiamento valutativo è uniforme nei vari quartieri. Tuttavia, i gradi di valutazione positivi (*fondamentale*, *molto importante* e *abbastanza importante*) sono scelti con frequenza maggiore in relazione al fr. Questa tendenza caratterizza soprattutto i quartieri H1 e H2 (H1: 21%, 29% e 36%; H2: 17%, 32% e 41%). Viceversa, i gradi di valutazione negativi *poco importante* (22-27%) e *irrilevante* (9-26%) prevalgono nettamente in riferimento al pat., fatta eccezione per H1 e H2 in cui la frequenza di scelta degli avverbi considerati tocca i valori minimi (ciò vale anche se la lingua considerata è il fr.). Escludendo H1 e H2, negli altri quartieri la conoscenza del fr. è meno *irrilevante* di quella del pat. In definitiva, solo la popolazione presente ad H1 e H2 reputa tendenzialmente utili sia il fr. sia il pat. Negli altri quartieri non si riscontra un'analogia omogeneità valutativa e ragionando su piccole variazioni quantitative si individuano alcune differenze. Il fr. viene ritenuto *molto importante* soprattutto ad Ao (29%), più *fondamentale* nel quartiere St (20%) e *poco importante* a Cg (17%). Per quanto concerne il pat. la più alta frequenza di scelta dell'avverbio *fondamentale* si registra a Cg (10%), la più bassa a St (3%); l'avverbio *molto importante* è scelto soprattutto ad Ao (18%). In generale, il fr. e il pat. innescano valutazioni differenziate rispetto ai gradi valutativi che presuppongono una presa di posizione più radicale. In un'ottica strettamente quantitativa, confrontando i segmenti di variazione ricavati dalla frequenza di scelta¹⁹ delle singole opzioni è possibile stabilire degli incroci: il fr. è *fondamentale*, il pat. *irrilevante*; il fr. è *molto importante*, il pat. è *poco importante*; il fr. *irrilevante*, il pat. *fondamentale*. La relazione tra la scelta dell'avverbio *poco importante* per il fr. e dell'avverbio *molto importante* per il pat. è meno lineare. Si nota uno scarto rilevante tra i quartieri Cg, D e St e i quartieri Ao, H1 e H2: per i primi tre vale la corrispondenza fr. *poco importante*, pat. *fondamentale*, per i secondi la corrispondenza ricade sia sulla scelta *molto importante* che sulla scelta *irrilevante* in riferimento al pat. Sembra quin-

di che chi consideri *fondamentale* o *molto importante* il fr. per la caratterizzazione linguistica della Valle, valuti meno *importante* o *irrilevante* l'uso del pat. e viceversa²⁰.

Per quanto concerne l'utilità dei codici per la definizione dell'identità valdostana, le tendenze sono chiare solo rispetto all'it. e al fr. Per la maggior parte del campione l'it. è *fondamentale* per sentirsi valdostano (50-64%); per una minoranza è invece *molto importante* (28-38%). La tendenza maggioritaria è estremizzata nei quartieri St e Cg, quella minoritaria nelle frazioni H1 e H2. Rispetto al fr., la scelta più ricorrente è *molto importante* (30-49%), ma nei quartieri Cg e D si preferisce l'avverbio intermedio *abbastanza importante* (32% e 38%, rispettivamente). Per quanto concerne il pat. è più difficile individuare tendenze nette, in quanto in tutti i quartieri si registrano percentuali simili per ciascun avverbio. Tuttavia, *molto importante* prevale nei quartieri Ao (30%), H1 (33%) e H2 (29%), *abbastanza importante* nei quartieri Cg (25%) e D (26%), *poco importante* nel quartiere St (24%). In definitiva, l'it. e il fr. sono un po' meno *fondamentali* per l'identificazione valdostana delle comunità H1 e H2, laddove il pat. diventa un po' più *fondamentale*; il fr. e il pat. sono un po' più *irrilevanti* per gli abitanti dei quartieri Cg e St. Il quartiere D tende a seguire le tendenze di Cg, ma con meno convinzione, per così dire.

L'analisi relativa a C1 conferma le tendenze dominanti osservate in C, ma evidenzia anche qualche sfumatura nell'ideologia linguistica di alcuni quartieri.

In linea di massima, la posizione ideologica di H1 e H2 resta invariata. Tuttavia, la frazione H2 appare sotto alcuni aspetti meno determinata nell'espressione delle proprie valutazioni (questa considerazione si basa anche su minimi scarti nelle percentuali): ad esempio, per l'indicazione del gruppo linguistico di appartenenza la risposta it./pat. ha una frequenza leggermente maggiore ad H1 (16%; H2: 14%); l'identità valdostana è ritenuta *fondamentale* nel 21% dei casi ad H1, nel 10% dei casi ad H2; l'opzione *molto importante* in riferimento all'utilità del fr. per la comunicazione in Valle ha una frequenza di occorrenza pari a 81% ad H1 e a 38% ad H2; il 26% degli abitanti di H1 e il 19% degli abitanti di H2 dichiarano di sentirsi un *poco* francesi, e così via.

I dati relativi agli altri quartieri rilevano meglio gli atteggiamenti estremistici del quartiere Cg nel segnalare la sua estraneità agli attributi inerenti all'identità valdostana. Inoltre alcuni dettagli definiscono più chiaramente la diversità nell'ideologia linguistica che caratterizza Ao, Cg, D e St. A Cg prevale il legame con

19

	FOND.	MOLTO IMP.	POCO IMP.	IRRIL.
FRANCESE	12 21%	23 32%	6 17%	4 12%
ITALIANO	3-11%	10-27%	22-27%	9-26%

²⁰ Questa relazione andrebbe verificata da un punto di vista qualitativo, per accertare che le risposte messe in relazione siano effettivamente presenti in uno stesso individuo.

l'Italia (40%), il sentimento di non identificazione né al gruppo valdostano (si impone la scelta dell'avverbio *per niente*, 40%) né al gruppo francofono (frequenza massima della scelta *per niente*: 85%), e neppure al gruppo piemontese (la scelta *per niente* distingue soprattutto questo quartiere: 91%). Inoltre, rispetto alla volontà di apprendere meglio il fr., nonostante si abbia uno 0% della scelta *lo so già bene* e la massima selezione dell'opzione *non mi interessa* (52%), è anche minima la selezione dell'opzione *sì, mi piacerebbe impararlo meglio*. Anche il disinteresse per il potenziamento della competenza del pat. appare rafforzato principalmente a Cg (66%). Cg è, inoltre, il quartiere che meno considera il fr. *fondamentale* (9%) per la comunicazione nella regione e che, contemporaneamente, sceglie con massima frequenza le opzioni *poco importante* (26%) e *irrilevante* (10%). La conoscenza del pat. è considerata *poco importante* in tutti i quartieri (valori intorno al 30%), ma a Cg primeggia la scelta *irrilevante* (47%). Il pat. è considerato *irrilevante* per la definizione dell'identità valdostana soprattutto a Cg (30%), così come il fr. (17%), che tuttavia viene anche ritenuto *abbastanza importante* in percentuale considerevole (30%).

A St, invece, seppure l'identità valdostana è ritenuta *irrilevante* (29%), si registra anche la più alta percentuale di scelta dell'opzione *Valle d'Aosta* (50%) per indicare il territorio a cui si è più legati e, inoltre, per l'identificazione al gruppo etnolinguistico valdostano l'occorrenza degli avverbi *abbastanza* e *per niente* è in pratica equivalente (29% e 30%, rispettivamente). Il fr. è reputato *fondamentale* per la comunicazione in Valle soprattutto dagli abitanti di questa zona (30%). Anche se l'it. è la lingua identitaria *fondamentale* soprattutto a St (75%), il fr. è anche valutato *molto importante* (44%) oltre che *irrilevante* (20%). Il pat. è considerato piuttosto *poco importante* (35%).

I quartieri Ao e D tendenzialmente si conformano ai quartieri Cg e St. Soltanto per gli abitanti di D è più rilevante il legame con il quartiere stesso (17%). Il senso di appartenenza all'etnia valdostana risalta di più proprio ad Ao (35%) e D (39%). Rispetto all'assimilazione all'etnia francese, a D è minima la scelta dell'opzione *per niente* (57%). Ad Ao è un po' più *fondamentale* l'utilità del pat. a scopi comunicativi (13%). Sempre in questa zona il fr. ha una funzione identitaria *molto importante* (39%). Sotto questo aspetto D preferisce gli av-

verbi *abbastanza importante* (31%) e *fondamentale* (22%). Sempre osservando le tendenze minoritarie, il pat. è *molto importante* (28%) ad Ao e *abbastanza importante* (30%) a D.

Il piem. non sembra avere alcun ruolo nella definizione dell'identità valdostana. In C l'apparentamento con l'etnia piemontese è leggermente più presente ad Ao (*molto*: 6%; *abbastanza*: 9%) e in C1 anche nei quartieri D e St (9%).

In sostanza, seppure ad Aosta l'italiano rappresenta la lingua identitaria prevalente, è importante tenere conto di segnali che, per quanto deboli, attestano la maggiore sensibilità di alcune aree ai significati simbolici più strettamente connessi all'identità culturale e linguistica locale, veicolati dalle varietà galloromanze.

4. CONCLUSIONI

La popolazione dei diversi quartieri possiede caratteristiche socio-demografiche analoghe a quelle rilevate in C e C₁, ciò vale in modo particolare per H1 e H2. Tuttavia, il quartiere Cg si differenzia dal quadro generale per l'eterogeneità etnica: il 53% della popolazione è composta da immigrati (provenienti soprattutto dalle regioni meridionali e settentrionali della penisola). Inoltre: è minore il numero dei residenti in Valle d'Aosta (51%) o nel proprio comune (37%) fin dalla nascita; prevalgono gli intervistati in possesso di un diploma di scuola inferiore (39%); è più alta la percentuale dei pensionati (29%). Poiché la percentuale d'immigrati è un dato importante per la comprensione dei fenomeni sociolinguistici analizzati, è opportuno ordinare i diversi quartieri in base a questa variabile: Cg (53%), Ao (40%), St/D (39%), H2 (34%), H1 (28%). La variabile considerata distanzia nettamente solo i quartieri H1 e Cg, che effettivamente mostrano differenze rilevanti sia nella rappresentazione degli usi linguistici che nell'espressione di contenuti legati all'ideologia linguistica. Gli altri quartieri, pur presentando una struttura etnolinguistica simile, esibiscono qualche sottile differenza negli atteggiamenti linguistici.

A prescindere da questioni di rilevanza statistica e calcolando approssimativamente la frequenza di scelta complessiva di ciascuna varietà nei singoli quartieri si ottiene la seguente configurazione:

- IT.	St	H1	H2		Cg	D/Ao	+ IT.
- PAT.	Cg	D	St	Ao	H1	H2	+ PAT.
- FR.	Cg	St	H2	D	Ao	H1	+ FR.
- PIEM.	D	H1	St	Cg	H2	Ao	+ PIEM.
- ALTRO	H2	H1	D	Ao	Cg	St	+ ALTRO

In base all'autodescrizione linguistica, Aosta può essere suddivisa in due aree: la prima comprende i quartieri Ao, Cg, D e St, in cui sono dominanti le varietà italo-romanze; la seconda racchiude i quartieri H1 e H2 in cui le varietà galloromanze sono maggiormente rappresentate (in modo particolare il pat.). D e, special-

mente, Ao presentano tendenze poco o per nulla caratterizzanti. È inoltre difficile spiegare perché l'opzione *altra lingua* sia rappresentata in maniera più rilevante solo a St.

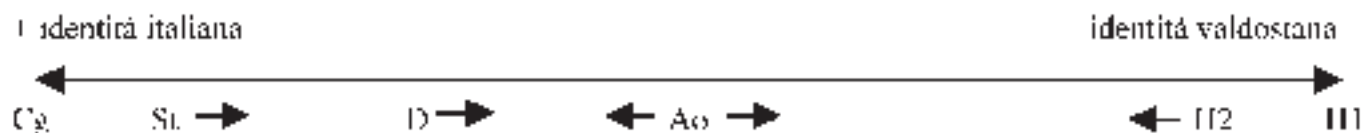
In C₁ l'it. prevale ulteriormente, ma il pat. continua a riservarsi un suo spazio di 'marginalità' nel quartiere

H1, in quanto lingua d'uso in famiglia; H2 appare invece molto più proteso verso l'italofonia di quanto con si evinca in C. Va segnalata anche la maggiore percezione del fr. a Cg in diversi contesti. Questo fattore non è in contraddizione con il profilo linguistico individuato per Cg. Il fr. compare, infatti, in ambiti che generalmente ne favoriscono la scelta (descrizione della competenza linguistica e comunicazione con sconosciuti assimilati a turisti francofoni); la scelta del fr. come lingua appresa durante l'infanzia può avere, soprattutto nel contesto valdostano, legami con l'apprendimento scolastico della lingua e, più in generale, anche con la descrizione delle proprie competenze linguistiche. Inoltre, la selezione del fr. negli altri domini può essere influenzata da fattori di natura diversa, non da ultimo dalla presenza stessa dell'opzione all'interno del questionario [4].

La diversità nell'autodescrizione dei comportamenti linguistici delle zone H1 e H2, rispetto alle altre aree della città, si riflette anche nelle valutazioni connesse a questioni di autoidentificazione linguistica. Nelle comunità di H1 e H2 è più solido il legame con il territorio valdostano, più forte il sentimento di appartenenza all'identità valdostana e più alto il valore funzionale attribuito alle varietà galloromanze. Negli altri quartieri l'identificazione con il gruppo etnolinguistico valdostano è insidiata in misura maggiore dall'assimilazione al gruppo etnolinguistico italiano. Tuttavia, anche in questi quartieri si riconosce l'utilità del fr. e del pat. sul territorio e per la caratterizzazione dell'identità locale. I quartieri St e D appaiono come i più sensibili sotto questo aspetto, soprattutto nel percepire la rilevanza

del fr. Questa differenza di atteggiamento nei due quartieri, vagamente intuibile nel campione complessivo, si definisce con più chiarezza nell'analisi del campione parziale: nel quartiere D è leggermente più ricorrente l'apparentamento al gruppo etnolinguistico francofono, più manifesto il desiderio di migliorare la competenza del fr., ritenuto più fondamentale per la stessa identità valdostana. Rispetto ai quartieri Cg e St, il quartiere D sembra più incline ad assorbire i contenuti distintivi dell'identità linguistica valdostana. In C₁, inoltre, risalta meglio la posizione singolare di Cg: il quartiere linguisticamente e ideologicamente più lontano dalla 'valdostanità'.

Il pat., per quanto non dominante, possiede una sua vitalità negli usi linguistici locali, mentre il fr. ha un valore prettamente ideologico. I quartieri caratterizzati da un alto tasso d'immigrazione sembrano percepire in modo differenziato la divergenza sociolinguistica tra i due codici. Il quartiere Cg pare sottrarsi più degli altri al condizionamento ideologico veicolato dal fr. Il quartiere D, al contrario, è più permeabile a fattori di natura ideologica. Il quartiere St condivide con Cg l'estraneità al contesto linguistico specifico della regione e con D, seppure in maniera più confusa, un maggiore legame ideologico con la realtà indagata. La zona Ao, infine, riassumere le tendenze che, in generale, rappresentano la situazione sociolinguistica valdostana. Azzardando una distribuzione dei quartieri lungo un ipotetico asse di maggiore/minore integrazione all'identità etnolinguistica valdostana, si ottiene la configurazione che segue:



In sintesi, il senso di appartenenza al gruppo etnolinguistico italiano non intacca il legame con il territorio e l'identità locale, ma i rapporti tra uso dei codici e significati simbolici ad essi associati vengono percepiti diversamente nelle varie micro-aree.

Seppure nella comunità aostana considerata nella sua interezza, ed ancor più nella fascia d'età compresa fra i 18 e i 30 anni, appaiono rafforzati gli 'indicatori' di italianità, tanto nell'autodescrizione linguistica, quanto nell'autoidentificazione linguistica, tracce di una maggiore sensibilità ai tratti inerenti all'identità linguistica valdostana sono presenti con sfumature diverse nelle diverse zone della città.

Le considerazioni esposte vanno certamente approfondite e verificate con analisi più mirate, poiché è sempre rischioso valutare le rappresentazioni linguistiche e i processi identitari su basi quantitative (oltretutto statisticamente non significative). Tuttavia, è importante che, anche nella prospettiva di ricerca qui adottata, si possano ancora localizzare punti di frattura tra la percezione degli usi linguistici e questioni di identità etnolinguistica. Proprio questa frattura, se ben utilizzata, può rendere più incisive le azioni di pianificazione ri-

volte al potenziamento della francofonia valdostana, che trova la sua piena realizzazione più sul versante ideologico che su quello dell'uso effettivo della lingua. Dal canto suo, Aosta si dimostra ancora una volta un *case study* ricco di spunti di ricerca nell'ambito della sociolinguistica del plurilinguismo in contesti urbani, nonché un affascinante esempio di 'diversità nell'unità'.

BIBLIOGRAFIA

- [1] SCHULZ, S.C., *Mehrsprachigkeit im Aostatal*, Lehmann, Würzburg, 1995.
- [2] JABLONKA, F., *Frankophonie als Mythos. Variation-linguistische Untersuchungen zum Französischen und italienischen im Aosta-Tal*, Egert, Wilhelmsheld 1997.
- [3] BAUER, R., *Sprachsoziologische Studien zur Mehrsprachigkeit im Aostatal. Mit besonderer Berücksichtigung der externen Sprachgeschichte*, Niemeyer, Tübingen, 1999.

- [4] PUOLATO, D., *Francese-italiano, italiano-patois: il bilinguismo in Valle d'Aosta fra realtà e ideologia*, Dissertazione di dottorato all'Università di Zurigo, in corso di stampa.
- [5] CALVET, L.-J., *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Payot & Rivages, Paris, 1994.
- [6] DITTMAR, N./SCHLOBINSKI, P., "La lingua urbana di Berlino: metodologia di descrizione e risultati", in G. Klein (a cura di), *Parlare in città. Studi di sociolinguistica urbana*, Congedo, Galatina, 1989, pp. 63-92.
- [7] BULOT, T. (a cura di), *Langue urbaine et identité. Langue et urbanisation linguistique à Rouen, Venise, Berlin, Athènes et Mons*, L'Harmattan, Paris, 1999.
- [8] GAMBERINI, G., "Mise en mots de la structure diglossique: le cas de Venise", in Bulot T. (a cura di), *Langue urbaine et identité. Langue et urbanisation linguistique à Rouen, Venise, Berlin, Athènes et Mons*, L'Harmattan, Paris, 1999, pp. 72-125.
- [9] MORETTI, B./ANTONINI, F., *Famiglie bilingui. Modelli e dinamiche di mantenimento e perdita di lingua in famiglia*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno, 2000.
- [10] LÜDI, G./PY, B., *Être bilingue*, Lang, Berne, 1986.

UNA MAPPA SOCIOLINGUISTICA DELLA CITTÀ DI AOSTA

NUNZIATA RIBECCO¹ E STEFANIA ROULLET²

¹ Dipartimento di Scienze Statistiche, Bari

² Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal, Grenoble

1. INTRODUZIONE

Gli aspetti che caratterizzano una città sono innumerevoli e tutti vanno presi in considerazione se si vogliono comprenderne appieno le abitudini, la storia, le prospettive di sviluppo, le caratteristiche ambientali, ecc. A tal proposito, l'aspetto urbanistico risulta senz'altro fondamentale perché una sua attenta analisi permette di risalire all'evoluzione che ha subito la struttura materiale della città. Esso, tuttavia, non è sufficiente se non viene correlato all'aspetto umano, ossia ai cittadini che la occupano e le danno vita.

L'indagine sul plurilinguismo, svolta recentemente in tutta la Valle d'Aosta dalla Fondazione "Émile Chanoix", si rivela utile anche da questo punto di vista, dal momento che consente di cogliere e sottolineare taluni aspetti della realtà sociolinguistica della città di Aosta, che ci paiono particolarmente interessanti.

Nel piano di indagine, infatti, tenendo conto del fatto che i paesi della Regione non superano in nessun caso i 5000 abitanti¹, Aosta è stata suddivisa in sei zone che, sulla base delle informazioni disponibili sul piano urbanistico e storico, risultassero il più possibile omogenee al loro interno e con una popolazione tendenzialmente uguale, in modo da costituire unità territoriali non eccessivamente numerose. Le sei zone sono: 1) *Aosta centro*, 2) *Frazioni 1*, 3) *Frazioni 2*, 4) *Quartiere Cogne*, 5) *Quartiere Dora*, 6) *Saint-Martin de Corléans*; ne diamo qui una breve descrizione dal punto di vista storico e urbanistico:

AOSTA CENTRO: questa prima zona – costituita a partire dal centro storico – coincide in larga parte con la città romana, cinta da mura di cui rimangono importanti vestigia, fondata nel 25 a.C. Essa si caratterizza per un impianto urbanistico particolare, che permette facilmente di evidenziare le varie fasi di sviluppo della città. La parte medievale, con la Cattedrale e lo splendido complesso di Sant'Orso, è ben delimitabile: le case sono costruite lungo le vie principali dell'antica *Augusta Praetoria* o, più raramente, lungo le mura perimetrali o addossate agli antichi monumenti quali il teatro, l'anfiteatro o il criptoportico. Più recenti sono i grandi palazzi rinascimentali e neoclassici, attualmente sedi di uffici pubblici o di musei, così come alcuni esempi di architettura fascista. Come in molte altre città,

infatti, anche ad Aosta² nel centro storico la maggior parte degli edifici è sede di uffici. Per quel che riguarda le abitazioni, si può notare come, accanto a palazzi ristrutturati di recente e ben curati, si trovino ancora edifici fatiscenti o alcuni dei numerosi condomini che, nel corso dell'ultimo secolo, hanno sostituito i vasti prati che testimoniavano un aspetto rurale della città, ormai dimenticato.

FRAZIONI 1: sono state inserite in questa zona le frazioni alte di Aosta (Arpuilles, Excenex), così come la maggior parte delle frazioni situate in collina, sulla destra orografica del torrente Buthier. Si tratta di una zona che, soprattutto nella parte bassa, ha conosciuto negli ultimi venti anni un'importante sviluppo edilizio, che ha modificato radicalmente la fisionomia degli antichi villaggi che vi sorgevano.

FRAZIONI 2: si tratta della zona più complessa dal punto di vista geografico e urbanistico. Vi fanno parte le frazioni alte (Roppoz e Porossan) situate sulla sinistra orografica del Buthier dove sorgono, sempre più numerose, ville e piccoli complessi a schiera, così come zone di edilizia residenziale e popolare sorte intorno all'antico borgo del Ponte di Pietra.

QUARTIERE COGNE: il *Quartiere Cogne* deve il suo nome all'acciaieria omonima, che tanta parte ha avuto nella storia recente della regione e che in pochi decenni ha provocato una modificazione radicale del tessuto sociale e urbano della città, arrivando a triplicarne la popolazione. Dal momento che la mano d'opera era originaria per lo più del Piemonte e del Veneto e, nel secondo dopoguerra, del Sud Italia, l'oggettiva mancanza di abitazioni determinò la necessità di procedere alla costruzione di un vasto quartiere popolare, situato in quella che, nella prima metà del secolo scorso, poteva essere ancora considerata la periferia occidentale della città.

QUARTIERE DORA: il *Quartiere Dora* è un vasto nucleo abitativo situato alla periferia orientale di Aosta. Esso è chiuso fra la linea ferroviaria, la Dora Baltea e gli insediamenti dell'acciaieria "Cogne", in passato luogo di lavoro per la maggior parte degli abitanti. Esso è costituito da un insieme di edifici moderni, generalmente di edilizia popolare, costruiti secondo criteri urbanistici attuali.

¹ I più popolosi sono Châtillon, Saint-Vincent e Sarre.

² Aosta pare distinguersi particolarmente in questo senso: la maggior parte degli uffici delle amministrazioni comunali, regionali e statali, così come le scuole (in particolare le Secondarie Superiori) sono concentrati nel centro storico.

SAINT-MARTIN DE CORLÉANS: la zona che abbiamo chiamato, per comodità, *Saint-Martin de Corléans*, non comprende solo i quartieri di edilizia popolare e residenziale sviluppatasi nel secolo scorso intorno all'antico villaggio³, sorto nei pressi del sito archeologico preromano e della chiesetta dedicata al santo da cui deriva il nome, ma anche una parte della zona collinare, che presenta però caratteristiche simili.

In ciascuna zona, secondo le modalità indicate da Chieppa e Ignaccolo [1], è stata prevista la somministrazione di 100 questionari ripartiti in 10 gruppi della stessa numerosità sulla base del sesso e dell'età. Il numero dei questionari rientrati e le numerosità delle subpopolazioni ottenute a seguito della ripartizione per classi di età e per zone cittadine sono riportate nella Tab. 1 (Tali dati possono facilmente ottenersi consultando il sito www.fonchanoux.org).

Osservando la tabella è possibile riscontrare come,

all'interno della città di Aosta, il campionamento risponda abbastanza bene a un criterio di stratificazione proporzionale, non essendoci forti variazioni nelle frazioni di campionamento. Ciò consente di analizzare i risultati a un livello di aggregazione più elevata, ossia per zone, operando direttamente sulle frequenze osservate nei subcampioni, senza ricorrere ad alcuna ponderazione.

Nella presente analisi saranno naturalmente selezionate soltanto alcune delle domande poste agli aostani per mezzo del citato questionario, in quanto ritenute particolarmente coerenti con gli obiettivi che ci siamo posti. Il nostro proposito è, infatti, di rilevare e interpretare eventuali differenze linguistiche esistenti fra le diverse zone in cui è stata suddivisa Aosta, correlandole agli aspetti sociali che caratterizzano la città stessa. A tal fine sono state prese in esame le distribuzioni delle risposte a 10 domande relative all'uso della lingua non solo nelle manifestazioni più formali della comunicazione, ma anche in quelle più personali.

TABELLA 1 – Ampiezze delle popolazioni campionate e dei corrispondenti campioni, per strati ottenuti a seguito della suddivisione della città di Aosta in zone e della popolazione adulta in classi di età.

Classi di età	Aosta Centro	Frazion. 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Martin de Corléans	Totali
Nati fra il 1971 e il 1982	824	596	694	753	871	763	4501
	25	19	21	20	25	20	126
" " " 1961 " " 1970	1099	970	750	760	844	884	5307
	20	13	20	20	20	19	114
" " " 1950 " " 1960	928	1062	786	705	952	750	5183
	20	16	21	19	20	21	117
" " " 1938 " " 1949	1013	1022	883	1017	924	992	5851
	21	20	20	17	21	18	117
" " " 1921 " " 1937	629	530	537	651	515	617	3479
	19	18	19	18	19	21	114
Totali	4493	4450	3650	3886	4106	4006	24621
	103	88	101	94	103	99	588

2. COMUNICAZIONE FORMALE

L'analisi dei codici linguistici utilizzati in situazioni di comunicazione formale ha riguardato essenzialmente le risposte fornite dagli aostani a 5 domande:

401 "Quali conosce tra le seguenti lingue e dialetti?"

804 "Quali lingue ha imparato a scuola?"

902 "In quali lingue scrive, generalmente, per motivi personali?"

903 "In quali lingue scrive, generalmente, per motivi professionali?"

1001 "In quali lingue legge libri, riviste, giornali?"

Tenuto presente che ciascun intervistato aveva la possibilità di fornire più risposte⁵ e che, con riferimento alle suddette cinque domande, le lingue più frequenti sono risultate l'italiano, il francese e l'inglese, a partire dai risultati⁶ le risposte sono state raggruppate nel modo ritenuto, volta per volta, più adeguato a meglio interpretare la loro distribuzione (cfr. Tabb. 2-6).

³ Fino al XIX secolo, si può dire che Saint-Martin de Corléans fosse una frazione di campagna.

⁴ Come risulterà evidente dalla tabella che si riferisce alle risposte a questa domanda, abbiamo deciso di prendere in considerazione in maniera privilegiata le risposte riguardanti le lingue nazionali, tralasciando i dialetti.

⁵ Erano pertanto possibili più combinazioni di modalità di risposta.

⁶ Che – lo ricordiamo – è possibile leggere sul sito www.fonchanoux.org.

TABELLA 2 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 401:
Quali conosce tra le seguenti lingue?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	S. Martin de Corléans	Totale
Solo italiano	16,5	18,2	21,8	34,0	28,2	33,4	25,4
Italiano e francese	40,8	50,0	44,5	37,2	44,6	44,5	43,4
Italiano, francese e inglese	27,2	17,0	24,8	20,2	23,3	13,1	21,1
Italiano, franc., ingl., altre	9,7	4,6	4,0	4,3	1,0	3,3	4,5
Altre risposte	5,8	10,2	4,9	4,3	2,9	6,7	5,6
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	-	-	-	-	-	-	-

La Tab. 2 mostra in modo inequivocabile come l'italiano sia la lingua più conosciuta dagli aostani (94,4%), seguita a una certa distanza dal francese (69%) e dall'inglese (25,6%)⁷.

Nel complesso, le diverse zone in cui è stata suddivisa la città mostrano un comportamento grosso modo analogo. Tuttavia, è possibile rilevare come il *Quartiere Cogne* e *Saint-Martin de Corléans* presentino le percentuali più alte relative alla conoscenza del solo italiano. La zona *Frazioni 1* si distingue, invece, per una percentuale particolarmente alta di persone che dicono di conoscere le due lingue ufficiali della Regione: l'italiano e il francese. Notiamo ancora come

Aosta Centro risulti avere una popolazione “poliglotta”, particolarmente aperta allo studio e alla conoscenza non solo dell'inglese, ma anche di altre lingue straniere.

Un ultimo dato ci pare particolarmente curioso: una percentuale talvolta importante (10,2% in *Frazioni 1*) di intervistati afferma di non conoscere l'italiano. Si tratta, verosimilmente, di stranieri o di analfabeti che parlano solo il loro dialetto d'origine, oppure – non possiamo escluderlo, dal momento che agli intervistati è stata accordata la possibilità di rispondere nella più totale libertà – di persone che hanno inteso dare una risposta provocatoria.

TABELLA 3 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 804:
Quali lingue ha imparato a scuola?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	S. Martin de Corléans	Totale
Solo italiano	9,8	20,5	7,0	26,4	22,3	25,5	18,3
Italiano e francese	41,2	46,6	48,0	38,5	47,6	41,5	43,9
Italiano, francese e inglese	36,3	28,4	34,0	25,3	21,4	23,4	28,2
Francese più altre	7,8	1,1	7,0	1,1	5,8	7,5	5,7
Altre risposte	4,9	3,4	4,0	5,5	2,9	2,1	3,8
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	1	-	1	3	-	5	10

La Tab. 3 fornisce delle stime abbastanza coerenti con quelle indicate dalla Tab. 2. Per quanto riguarda le lingue apprese a scuola, infatti, ancora una volta l'italiano (90,4%) spicca su tutte le altre lingue, seguito dal francese (77,8%) e, più lontano, dall'inglese (28,2%). Se per quel che riguarda il francese – lingua facoltativa nelle scuole italiane, reintrodotta in quelle valdostane solo nel 1946 – e l'inglese – fino a pochi anni fa materia di studio solo in alcuni istituti superiori e insegnato ora anche alla scuola dell'obbligo –, le percentuali ottenute sono facilmente spiegabili; più difficile ci pare

capire come debba essere interpretato il dato relativo all'italiano. Escludiamo che una percentuale così alta (9,6%) possa essere costituita da analfabeti e da persone che hanno frequentato le scuole all'estero. Riteniamo piuttosto che alcuni abbiano scelto di non inserire nella lista l'italiano, avendolo già appreso prima di intraprendere la loro carriera scolastica⁸.

Le diverse zone presentano dati abbastanza omogenei. Si distinguono, tuttavia, *Aosta Centro* e *Frazioni 2* per valori particolarmente bassi riguardanti l'italiano come lingua esclusiva, i quali si oppongono a percen-

⁷ Gli aostani affermano di conoscere anche altre lingue straniere, in particolare il tedesco, lo spagnolo e l'arabo.

⁸ Tanto più che, nelle zone in cui è maggiore la percentuale di persone che non hanno inserito l'italiano, risultano più alti i valori relativi in particolar modo al francese, per anni l'unica lingua “straniera” insegnata nelle scuole valdostane.

tuali importanti relative alle risposte che prevedevano l'indicazione di più lingue. Si conferma, quindi, l'atteggiamento poliglotta già evidenziato per *Aosta Centro*, a cui si aggiunge ora *Frazioni 2*, zone molto simili da un punto di vista socio-economico.

Notiamo infine il dato riguardante l'apprendimento del francese che, nel *Quartiere Cogne*, risulta decisamente basso, verosimilmente a causa della sua composizione sociale⁹.

TABELLA 4 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 903:
In quali lingue scrive, generalmente, per motivi professionali?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Martin de Cortémar	Totale
Solo italiano	78,8	88,2	79,3	86,5	85,0	85,2	83,7
Italiano e francese	20,0	10,5	14,6	8,1	12,5	12,3	13,2
Altre risposte	1,2	1,3	6,1	5,4	2,5	2,5	3,1
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	18	12	19	20	23	18	110

TABELLA 5 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 902:
In quali lingue scrive, generalmente, per motivi personali?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Martin de Cortémar	Totale
Solo italiano	91,8	93,1	88,0	91,2	89,2	93,7	91,1
Italiano e francese	8,2	6,9	7,0	3,3	5,9	1,1	5,4
Altre risposte	--	--	5,0	5,5	4,9	5,2	3,5
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	6	1	1	3	1	4	16

Per quanto concerne le risposte alle domande relative alla lingua di scrittura (cfr. Tab. 4 e 5), si nota facilmente come l'italiano sia utilizzato molto più frequentemente rispetto a tutti gli altri codici linguistici conosciuti.

Colpisce soprattutto il dato relativo alla lingua in cui si scrive per motivi personali: l'italiano raggiunge valori che oscillano fra l'88% e il 93,7% come lingua esclusiva e che raggiungono in alcuni casi il 100% se considerato con il francese. Se, invece, si osservano le risposte ottenute alla domanda "*In quali lingue scrive, generalmente, per motivi professionali?*", si rileva come le percentuali relative all'utilizzo indifferentemente delle due lingue ufficiali aumenti talvolta anche in maniera considerevole. Tale aumento è senza dubbio legato al bilinguismo che caratterizza sia le attività turistiche cittadine che gli uffici delle Amministrazioni comunale e, soprattutto, regionale.

I dati di cui disponiamo ci mostrano dunque una realtà linguistica ufficiale che si oppone in maniera talvolta radicale a quella personale, testimoniando così una disaffezione apparentemente insanabile da parte degli aostani nei confronti del francese, utilizzato¹⁰ per dovere e non più, come accadeva ancora agli albori del secolo scorso, per piacere.

Se consideriamo, infine, le risposte alla domanda "*In quali lingue legge libri, riviste, giornali?*" (cfr. Tab. 6), rileviamo che le percentuali relative al francese, così come alle altre lingue straniere, aumentano in maniera considerevole superando, in *Aosta Centro* e in *Frazioni 1*, addirittura il 31%. Solo il *Quartiere Cogne* si distingue, coerentemente con il profilo evidenziato finora, per una percentuale decisamente alta di persone che leggono solo in italiano e per valori conseguentemente bassi relativi agli altri abbinamenti considerati.

⁹ Ricordiamo che questa zona di Aosta si distingue per essere abitata da popolazione immigrata nella prima metà del secolo scorso.

¹⁰ E, stando ai dati, nemmeno troppo spesso.

TABELLA 6 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 1001:
In quali lingue legge libri, riviste, giornali?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Michel de Corléans	Totale
Solo italiano	58,3	58,8	55,3	75,0	63,9	66,3	62,8
Italiano e francese	31,3	31,8	25,5	13,1	23,7	25,8	25,3
Italiano, francese e altre	10,4	7,0	14,9	9,5	6,2	4,5	8,8
Altre risposte	—	2,4	4,3	2,4	6,2	3,4	3,1
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	7	3	7	10	6	10	43

Com'è possibile interpretare questi dati, alla luce delle riflessioni relative alle lingue utilizzate per scrivere? Sembra inevitabile riconoscere un ruolo importante, in tal senso, alla possibilità di accedere a testi, soprattutto in francese (e, secondariamente, in altre lingue straniere), non soltanto a scuola, ma anche nelle biblioteche, nelle librerie e nelle edicole specializzate; non bisogna poi dimenticare l'esistenza e la diffusione di una stampa francofona locale. E tuttavia ciò non pare sufficiente a giustificare un tale divario. Bisogna ancora, a nostro parere, tener conto delle differenti implicazioni

delle competenze attive e passive nella conoscenza delle lingue, in particolar modo se straniere.

Per completare l'analisi, dato che nelle indagini campionarie è sempre possibile che i risultati siano affetti da errori di natura accidentale, si è proceduto a verificare l'ipotesi che le differenze riscontrate nelle sei zone siano dovute ad errore di campionamento, piuttosto che a una differenza realmente esistente nella popolazione.

Per effettuare tale verifica di ipotesi è stato utilizzato il test χ^2 , i cui risultati sono riportati nella Tab. 7.

TABELLA 7 – Valori del test χ^2 relativi alle Tabb. 2-6

Domande	Accorpamenti delle modalità di risposta	Gradi di libertà	χ^2	Livello di significatività
401	solo Italiano; Italiano e Francese; Italiano, francese e Inglese; Italiano, franco. e ingl. più altre - altre risposte.	15	28,815	98,30
804	solo Italiano; Italiano e Francese; Italiano, francese e Inglese; Francese più altre - altre risposte.	15	29,797	98,73
903	solo Italiano; Italiano e Francese + altre risposte	5	4,416	50,88
902	solo Italiano; Italiano e Francese + altre risposte	5	2,892	28,34
1001	solo Italiano; Italiano e Francese; Italiano, francese più altre - altre risposte	10	17,330	93,26

Per ciascuna delle cinque domande sono riportati, innanzitutto, gli accorpamenti di modalità di risposta resi utili per avere frequenze superiori al valore minimo necessario per effettuare il test; seguono i gradi di libertà, il valore assunto dal test χ^2 e il corrispondente livello di significatività. Quest'ultimo misura, in tal caso, il grado di fiducia associato all'affermazione che le distribuzioni delle risposte che si sarebbero ottenute se fossero state intervistate tutte le persone appartenenti alle sei zone siano differenti. Evidentemente, allorché tale livello è elevato, si può fare una tale affermazione con un basso rischio di errore; viceversa, se detto livello è basso, non si può affermare che esistano effettivamente delle differenze [2].

In base ai dati riportati nella Tab. 7, per quanto concerne le distribuzioni delle risposte alle domande 903 e 902, non si può affermare che effettivamente nelle sei zone vi siano delle differenze. Sono da ritenersi affidabili, pertanto, le percentuali relative al totale, vale a dire che circa l'84% delle persone scriva, per motivi professionali, solo in lingua italiana e circa il 13% scriva sia in italiano sia in francese; analogamente, per motivi personali, circa il 91% delle persone scrive solo in italiano e circa il 5% scrive in italiano e in francese.

Differenti sono le valutazioni relative alle risposte ottenute alle domande 804 e 401. Essendo il livello di significatività molto elevato (superiore al 98%), si può

infatti affermare con un rischio d'errore inferiore al 2%, che le distribuzioni delle risposte che sarebbero state fornite da tutta la popolazione di Aosta siano differenti nelle diverse zone.

Per quel che riguarda, infine, la domanda 1001, il livello di significatività, sia pure elevato, è comunque pari al 93%. In termini strettamente tecnici, questo sta ad indicare che l'affermazione di una differenza nelle distribuzioni delle risposte delle sei zone è meno affidabile. Ciò può essere dovuto al fatto che le differenze sono meno evidenti e, conseguentemente, meno facilmente riscontrabili tramite indagini campionarie. Tuttavia possiamo notare che, coerentemente ai risultati ottenuti precedentemente, nella Tab. 6 si osserva la più alta percentuale di persone che leggono solo in italiano nel *Quartiere Cogne* e le più alte percentuali di coloro che leggono in italiano e in francese o anche in altre lingue, in *Aosta Centro*, in *Frazioni 1* e in *Frazioni 2*.

3. COMUNICAZIONE FAMILIARE E AMICALE

Le risposte prese in esame per analizzare le lingue utilizzate in famiglia e fra gli amici sono quelle relative alle seguenti cinque domande:

402 “*In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre?*”

406 “*In quali lingue e/o dialetti parla con i suoi figli?*”

602 “*Che lingue e/o dialetti usa con gli amici?*”

414 “*In quali lingue e/o dialetti parla con i negozianti del comune?*”

701 “*A quale gruppo linguistico si sente di appartenere?*”

Anche in questo caso¹¹, naturalmente, le risposte sono state raggruppate nel modo ritenuto, volta per volta, più adeguato a meglio interpretarne la distribuzione, tenuto conto del fatto che le lingue e i dialetti più frequenti sono risultati l'italiano e il francoprovenzale (patois). Tali distribuzioni, con le frequenze percentuali utili ad agevolare i confronti, sono riportate nelle Tabb. 8-12.

Per quanto riguarda la lingua parlata con la madre (cfr. Tab. 8), l'italiano è senz'altro la lingua più utilizzata, sia da solo che insieme ad altri codici linguistici. Il francoprovenzale, che pure nella regione è ancora ben conosciuto¹², si attesta su percentuali decisamente basse (6,9% come lingua esclusiva e 6,4% insieme all'italiano), segno inequivocabile della scarsa *valdostanità* del capoluogo regionale, in cui si concentra la maggior parte della popolazione immigrata¹³. Tuttavia, nelle *Frazioni 1* e *2* il francoprovenzale sembra opporre una seppur debole resistenza, essendo parlato nel complesso da circa il 20% della popolazione. Del resto, significativi si mostrano anche i valori relativi ad “altre risposte”, il che confermerebbe ulteriormente un'importante presenza di immigrati, in particolare a *Saint-Martin de Corléans*¹⁴.

TABELLA 8 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 402:
In quali lingue e/o dialetti parla (o parlava) con sua madre?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	Saint-Martin de Corléans	Totale
Italiano	58,8	61,3	60,2	55,4	62,1	51,0	58,2
Francoprovenzale (patois)	4,9	15,9	7,1	3,3	5,8	5,2	6,9
Italiano e francoprovenzale	6,9	5,7	14,3	3,3	3,9	4,2	6,4
Italiano e altra lingua o dialetto	17,6	8,0	9,2	26,0	16,5	19,8	16,2
Altre risposte	11,8	9,1	9,2	12,0	11,7	19,8	12,3
Totale	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
Mancate risposte	1	-	3	2	-	3	9

La tab. 9 risulta drammaticamente significativa della crisi – forse inevitabile, e apparentemente senza possibilità di recupero – del francoprovenzale aostano: l'italiano è la lingua utilizzata nella comunicazione genitori-figli in quasi l'80% dei casi. L'uso esclusivo del patois è addirittura assente in *Aosta Centro* e nel *Quartiere Dora*, e quasi inesistente in *Frazioni 2*, nel *Quartiere Cogne* e a *Saint-Martin de Corléans*, mentre presenta una debole resistenza solo in *Frazioni 1*, che abbia-

mo visto essere una delle zone di Aosta a più bassa immigrazione. Si possono rilevare percentuali leggermente più alte se lo si considera insieme all'italiano: anche in tal caso, le *Frazioni 1* e *2* si distinguono per un maggior utilizzo del dialetto locale (circa 10%).

Notiamo infine come nelle zone in cui il numero degli immigrati è più alto, si rilevano percentuali talvolta significative relative all'utilizzo di altre lingue o dialetti in alternativa all'italiano.

¹¹ Cfr. § 2.

¹² Il 58% dei valdostani afferma, infatti, di conoscere l'idioma locale.

¹³ Nel *Quartiere Cogne*, in particolare, si ha la più alta percentuale di rispondenti che parla (o parlava) con la madre in italiano o in altra lingua o dialetto (26%).

¹⁴ Al contrario, tale percentuale è meno rilevante nelle *Frazioni 1* e *2*, coerentemente con le riflessioni appena esposte (in entrambi i casi, si registra poco più del 9% per questa risposta).

TABELLA 9 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 406:
In quali lingue e/o dialetti parla con i suoi figli?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Martin de Corléans	Totale
Italiano	81,4	70,8	76,1	85,7	80,3	75,3	78,1
Francoprovenzale (patois)	--	9,2	1,5	1,6	--	2,7	2,5
Italiano e francoprovenzale	3,4	10,8	10,5	3,2	4,6	5,5	6,4
Italiano e altra lingua o dialetto	11,8	7,7	10,4	7,9	13,6	15,1	11,2
Altre risposte	3,4	1,5	1,5	1,6	1,5	1,1	1,8
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Non hanno figli</i>	30	18	26	24	30	21	149
<i>Mancate risposte</i>	14	5	8	7	7	5	46

Una situazione molto simile viene evidenziata dalla Tab. 10, relativa ai codici linguistici utilizzati per parlare con gli amici. Si notano, tuttavia, valori più alti per quel che riguarda l'utilizzo indifferente del-

l'italiano e del francoprovenzale, in particolar modo in *Frazioni 1* e *2* e, secondariamente, a *Saint-Martin de Corléans*.

TABELLA 10 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 602:
Che lingua e/o dialetti uso con gli amici?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Martin de Corléans	Totale
Italiano	78,1	71,6	65,0	82,1	76,7	69,1	73,8
Francoprovenzale (patois)	--	5,7	1,0	--	--	--	1,0
Italiano e francoprovenzale	10,8	18,2	22,0	7,7	8,7	14,4	13,6
Italiano e altra lingua o dialetto	9,8	4,5	10,0	7,7	13,6	14,4	10,2
Altre risposte	1,0	--	2,0	2,2	1,0	2,1	1,4
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	1	-	1	3	-	2	7

La Tab. 11 mette in evidenza l'uso fortemente prevalente della lingua italiana allorché si parla con i negozianti della città (90%, solo in italiano). Risulta poi evidente come in *Frazioni 1* e *2* vi sia anche una significativa percentuale di persone che utilizza indifferentemente l'italiano e il patois, mentre tale percentuale è

molto bassa nei *Quartieri Cogne* e *Dora*. Questo dato è facilmente spiegabile se si tiene conto della capacità dei soggetti bilingui o diglossici di adattarsi alle esigenze dei loro interlocutori: generalmente, solo se si è certi che il negoziante è in grado di parlare patois, si utilizza tale codice.

TABELLA 11 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 414:
In quali lingue e/o dialetti parla con i negozianti del comune?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Martin de Corléans	Totale
Italiano	93,0	85,2	81,8	95,7	94,1	91,8	90,3
Francoprovenzale (patois)	--	1,1	1,0	--	--	--	0,4
Italiano e francoprovenzale	6,0	13,7	15,2	3,3	3,9	6,1	7,9
Italiano e altra lingua o dialetto	1,0	--	2,0	--	2,0	2,1	1,2
Altre risposte	--	--	--	1,0	--	--	0,2
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	3	-	2	2	1	1	9

Per quanto concerne, infine, il gruppo linguistico di appartenenza, il dato più rilevante è quello relativo a quanti si sentono italiani (76%); tale percentuale è naturalmente più alta nelle zone a più forte immigrazione

(*Quartiere Cogne e Dora*), mentre in *Frazioni 1 e 2* ha una maggiore incidenza (tra il 13% e il 16%), rispetto al resto della città, il senso di appartenenza al gruppo sia italiano che francoprovenzale.

TABELLA 12 – Distribuzione percentuale delle risposte alla domanda n. 701:
A quale gruppo linguistico si sente di appartenere?

Lingue	Aosta Centro	Frazioni 1	Frazioni 2	Quartiere Cogne	Quartiere Dora	St-Martin de Cockens	Totale
Italiano	77,2	65,5	71,7	82,2	83,3	75,2	76,0
Francoprovenzale (patois)	1,0	8,1	5,1	1,1	2,0	5,2	3,6
Italiano e francoprovenzale	9,9	16,1	13,1	8,9	5,8	7,2	10,1
Italiano e altra lingua o dialetto	9,9	5,7	7,1	7,8	6,9	6,2	7,3
Altre risposte	2,0	4,6	3,0	--	2,0	6,2	3,0
Totali	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0
<i>Mancate risposte</i>	2	1	2	4	1	2	12

Notiamo infine come – per le risposte a questa domanda in particolare, viste le evidenti implicazioni – il francese abbia un ruolo del tutto secondario, non solo rispetto all’italiano, ma addirittura rispetto al patois, di cui pure è stato per secoli la lingua tetto. Ciò appare ancor più sorprendente se si considera che, pur trattandosi di due lingue diverse, è innegabile che abbiano percorso un lungo tratto di strada insieme: solo a partire dall’VIII secolo circa [3] le varietà romanze parlate nel

nord e nel centro della Francia¹⁵ si sono progressivamente distinte. I legami del francoprovenzale con l’italiano sono invece meno evidenti e, soprattutto, estremamente recenti¹⁶, eppure quest’ultimo è chiaramente riuscito in poco tempo a soppiantare quasi del tutto la lingua di De Maistre.

Nella Tab. 13, sono illustrati i risultati derivanti dal confronto fra le distribuzioni delle risposte nelle sei zone tramite il test χ^2 .

TABELLA 13 – Valori del test χ^2 relativi alle Tabb. 8-12

Domande	Accorpamenti delle modalità di risposta	Gradi di libertà	χ^2	Livello di significatività
402	Italiano – Francoprovenzale (patois); Italiano e Patois – Italiano e altra lingua o dialetto; altre risposte.	20	46,639	99,93
406	Italiano – Patois – Italiano e Patois; Italiano e altra lingua o dialetto – altre risposte.	10	17,982	94,47
602	Italiano – Patois – Italiano e Patois; Italiano e altra lingua o dialetto – altre risposte.	10	26,016	99,63
414	Italiano – tutte le altre modalità di risposta.	5	16,561	99,46
701	Italiano – Patois – Italiano e Patois; Italiano e altra lingua o dialetto – altre risposte.	10	16,650	91,75

Dalla lettura dell’ultima colonna, si può affermare, con un basso rischio d’errore, che le distribuzioni delle risposte alle cinque domande sono differenti nelle sei

zone. Le differenze più nette e più affidabili (con un rischio d’errore inferiore all’1%) risultano con riferimento alle domande 402, 602 e 414.

¹⁵ Vale a dire nelle zone in cui si sono diffusi la langue d’oïl e il francoprovenzale.

¹⁶ Ricordiamo, infatti, che solo dal 1861 la lingua italiana si è affiancata al francese, per poi sostituirlo nel corso del XX secolo.

Meno affidabile è l'affermazione di differenti distribuzioni delle risposte per le altre due domande (il rischio d'errore è del 5,5% per la domanda 406 e dell'8,5% per la domanda 701).

4. CONCLUSIONI

Il dato più appariscente è senz'altro quello relativo all'italiano, che ormai è la lingua più usata in assoluto in tutte le situazioni considerate e, seppur con alcune differenze talvolta significative di percentuale, nelle sei zone in cui è stata suddivisa la città.

Questa tendenza conferma la teoria largamente diffusa in sociolinguistica, secondo cui la popolazione urbana tende, più che la popolazione rurale, ad un mutamento della lingua [4, 5]. Ad Aosta, in particolare, si nota come le frazioni, che si distinguono sia per una minore presenza di immigrati sia per una più spiccata "ruralità", mostrano un maggior attaccamento al dialetto locale, il patois, utilizzato in percentuali ancora relativamente importanti.

Preoccupa tuttavia il dato relativo allo scarso (talvolta nullo) utilizzo del francoprovenzale nella comunicazione genitori-figli: è noto infatti che la lingua materna è quella che innesta gli automatismi linguistici e alla quale il soggetto farà sempre ricorso nella sua sfe-

ra affettiva [6]. Possiamo pertanto affermare che, se la progressiva e rapida diffusione dell'italiano non subirà un arresto, del francoprovenzale aostano non rimarrà in poco tempo che un ricordo.

BIBLIOGRAFIA

- [1] CHIEPPA M., IGNACCOLO R., Il piano di indagine, l'archiviazione dei dati e le stime, in *Atti del Convegno "Una Valle d'Aosta bilingue in un'Europa plurilingue"*, Aosta, 21-23 novembre 2002, in corso di stampa.
- [2] CHIEPPA M., RIBECCO N., VITALE C., *Teoria e metodi statistici*, ESI, Napoli, 1994.
- [3] TUAILLON G., *Le francoprovençal : progrès d'une définition*, Duc, Aoste, 1994.
- [4] HLa *sociologia del linguaggio*, Officina, Roma, 1975.
- [5] DITTMAR N., *Manuale di Sociolinguistica*, Laterza, Roma-Bari, 1978.
- [6] TESSAROLO M., *Minoranze linguistiche e immagine della lingua. Una ricerca sulla realtà italiana*, Angeli, Milano, 1990.

UNE INTERPRÉTATION SOCIOLINGUISTIQUE DE PHÉNOMÈNES PROSODIQUES : LE CAS DE COGNE (VALLÉE D'AOSTE)

STEFANIA ROULLET

Centre de Dialectologie de l'Université Stendhal, Grenoble

1. INTRODUCTION

Dans le cadre de notre thèse de doctorat [1], nous avons mené une étude des modalités de réalisation de l'accent et de l'intonation dans les variétés de francoprovençal et d'italien régional parlées dans deux villages de la haute Vallée d'Aoste, selon une approche de type essentiellement phonétique et instrumental. L'un de nos objectifs était, en effet, de vérifier l'existence de différences et de ressemblances entre le parler d'un village de la Vallée centrale situé dans les environs d'Aoste (Sarre), vraisemblablement plus exposé aux influences venant du chef-lieu de la région, et celui de l'une des vallées latérales (Cogne), très isolé et, par conséquent, aisément identifiable. Tout en appartenant à une aire linguistique homogène¹, ils représenteraient donc deux réalités opposées.

On estime généralement que la phonétique expérimentale et, tout particulièrement, la prosodie ne sont qu'une branche de secteur de la linguistique, un domaine fréquenté par des spécialistes qui passent leur temps à observer des oscillogrammes, des spectrogrammes ou à évaluer l'importance des variations de la fréquence fondamentale, de la durée et de l'intensité... sans s'occuper des influences que le monde qui les entoure peut exercer sur la manière de réaliser les actes de parole. Pourtant, quelques-uns des phénomènes que nous avons mis en évidence au cours de notre étude nous semblent présenter un certain intérêt également d'un point de vue sociolinguistique.

2. LA VALLÉE D'AOSTE : BREF APERÇU HISTORIQUE ET LINGUISTIQUE

La Vallée d'Aoste, qui, avec ses 3.230 km², est la plus petite des Régions italiennes, se trouve enclavée au milieu des montagnes les plus hautes de la chaîne alpine. Elle constitue une "région" non seulement d'un point de vue administratif, mais également d'un point de vue géographique, puisqu'elle forme une individualité nettement distincte.

La position de carrefour dont la vallée jouit a suscité depuis toujours l'intérêt et même la nécessité de s'en

assurer le contrôle. Ce furent d'abord les Romains, qui, au cours du premier siècle av. J.-Ch., la conquièrent au détriment des Salasses, population indigène d'origine celtique. Après la chute de l'Empire Romain d'Occident, elle fut administrée tour à tour par les Ostrogoths, les Byzantins, les Lombards, les Mérovingiens et par l'Empire Carolingien. Enfin, à partir du XI^e siècle, ce fut la famille de Savoie qui exerça son autorité sur la région, sans importantes interruptions², jusqu'à la chute de la monarchie italienne, en 1946. La Vallée d'Aoste est devenue par la suite une région autonome à statut spécial³, faisant partie de la République Italienne.

C'est ainsi que la Vallée, francophone depuis toujours, à partir de 1861 s'est retrouvée strictement liée, non seulement d'un point de vue politique, mais aussi – et de plus en plus – culturel, à l'Italie. Il va sans dire qu'il s'est produit un bouleversement considérable, qui a beaucoup changé la situation linguistique de la Vallée d'Aoste. En effet, l'annexion de la Savoie à la France et l'unification de l'Italie sont à l'origine de la progressive italianisation de la région. Jusqu'à ce moment, le français avait été la langue officielle en Vallée d'Aoste. Il s'agissait toutefois d'une langue de prestige, utilisée par la noblesse, par l'Église, par les gens de culture ; le peuple se contentait normalement de comprendre le français et de parler le francoprovençal. L'italien, au contraire, s'imposa dans toutes les classes sociales.

À l'exception de trois communes germanophones dans la vallée du Lys⁴, la Vallée d'Aoste appartient entièrement au domaine francoprovençal ; elle est la plus grande région où cette langue est encore tout à fait vivante. Toutefois, elle ne constitue pas une aire uniforme, mais peut être divisée en deux grandes parties. En effet, on a démontré la présence d'un faisceau d'isoglosses – situé grosso modo entre Quart et le Valtournenche – qui partage la région en deux blocs : la haute et la basse Vallée. La basse Vallée se caractérise essentiellement par son archaïsme, qui est cependant de plus en plus menacé par la pénétration de formes piémontaises, issues des dialectes de prestige les plus proches⁵. En revanche, les patois de la haute Vallée se distinguent par une certaine uniformité et par la présence de calques, d'emprunts et d'adaptations de mots français.

¹ Sarre et Cogne appartiennent à l'aire linguistique de la haute Vallée, dont ils constituent en quelque sorte les deux centres les plus intéressants [2].

² Nous nous référons, tout particulièrement, à l'époque napoléonienne.

³ L'autonomie dont jouit la Vallée d'Aoste a son fondement dans le statut spécial, promulgué le 26 février 1948.

⁴ Il s'agit notamment des communes d'Issime, de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité.

⁵ Dans cette zone, en outre, il existe un point de rencontre de trois variétés linguistiques : le village de Gaby, un îlot francoprovençal, se trouve entouré par les communautés germanophones de la vallée du Lys et celles italophones de la Val Sesia.

Au cours des dernières décennies, cependant, le francoprovençal, exposé de plus en plus aux influences de l'italien – face auquel il est très difficile, voire impossible, d'opposer une résistance efficace – est en train de subir une modification radicale. Les jeunes parlent de moins en moins le patois et même ceux qui l'ont appris dès leur enfance et qui l'utilisent régulièrement sont très influencés par la langue nationale et ont souvent recours à une énonciation multilingue. Nous avons l'impression, par conséquent, que les variétés francoprovençales parlées aujourd'hui par les jeunes de toute la Région – surtout dans la vallée centrale – aient un nombre plus grand de traits communs par rapport à celles de leurs parents. Si cette hypothèse se révélait exacte, on pourrait envisager, bien entendu dans des temps longs, la possibilité qu'il se forme une *koinè* valdôtaine⁶, c'est-à-dire une langue unitaire, née de la progressive fusion des patois, favorisée par l'influence de l'italien.

Il est donc évident que la Vallée d'Aoste présente une réalité linguistique plutôt complexe, d'autant plus qu'ici coexistent 4 codes linguistiques principaux. À côté des langues officielles, l'italien (que 97 % de la population valdôtaine dit connaître⁷) et le français (connu par presque 78 % des Valdôtains), qui représentent les modèles de prestige de référence, on y trouve de nombreuses variétés francoprovençales (connues par presque 58 % de la population), ainsi que des variétés alémaniques (walser, connu par 78,4 % de la population de Issime, Gressoney-La-Trinité et Gressoney-Saint-Jean, ainsi que par 0,4 % des Valdôtains en dehors de ces communes⁸). Une présence importante doit être également accordée au piémontais (29 % environ de la population valdôtaine dit le connaître), tout particulièrement dans la Basse Vallée, où il représente en quelques sortes un dialecte de prestige, en exerçant son influence surtout sur le francoprovençal. Moins diffusés, mais sans doutes importants – dans la mesure où il s'agit des langues utilisées par des minorités qui ont joué un rôle considérable dans l'histoire récente de notre région –, sont les dialectes de la Vénétie et de la Calabre, qui s'attestent aujourd'hui sur des pourcentages relativement intéressants (respectivement 1,6 % et 3,3 %)⁹.

3. SITUATION LINGUISTIQUE À COGNE

Dans ce cadre, plutôt riche et complexe, s'insère notre étude, qui est centrée essentiellement sur les langues les plus répandues à Cogne: le francoprovençal et l'italien.

Cogne est un village qui occupe la partie moyenne et haute de la vallée homonyme. Son chef-lieu est situé à 1.534 mètres d'altitude, entouré – on pourrait même dire enfermé – par quelques-unes des plus hautes et belles montagnes de la chaîne alpine, comme le Grand-Paradis et la Grivola.

Même si elle ne se trouve qu'à quelques vingt kilomètres d'Aoste, au cours des siècles Cogne n'a jamais entretenu des rapports étroits avec la vallée centrale: la structure même de la vallée, très étroite et abrupte surtout à son entrée, a depuis toujours rendu très difficile, sur plusieurs kilomètres, l'accès au village. Ce n'est qu'au cours du siècle dernier que les liens avec Aoste se sont considérablement renforcés, grâce à la construction d'une route qui a été constamment améliorée. En revanche, à travers les cols on peut rejoindre Champorcher et la Valsoana. En fait, l'accès relativement aisé, en particulier à la Valsoana, permet d'expliquer les liens qui existaient autrefois entre ces populations qui habitaient les versants opposés des mêmes montagnes. Selon la tradition, les Cogneins seraient en réalité des *Valsoanini* émigrés à la recherche de meilleures conditions d'existence¹⁰.

Tous ces facteurs contribuent à renforcer chez la population locale, mais aussi chez les autres Valdôtains, l'idée de l'existence d'un "particularisme cognein", qui se manifeste dans la langue, dans l'architecture rurale, dans les traditions populaires et, plus en général, dans la culture. Cependant, d'un point de vue linguistique on ne peut absolument pas contester le fait que le parler de Cogne est l'une des variétés francoprovençales valdôtaines, assimilable à tous les effets à celles de la haute Vallée.

L'économie de Cogne, autrefois exclusivement agro-pastorale, et liée par la suite à l'exploitation de la mine de fer¹¹, est aujourd'hui essentiellement basée sur le tourisme d'hiver et d'été¹². Le développement touristique, qui a attiré à Cogne beaucoup de vacan-

⁶ Cette possibilité avait déjà été envisagée, en quelque sorte, par l'abbé Cerlogne [3], qui était convaincu que " *le dialecte coulant, dominant dans la Vallée* " au début du siècle, aurait " *tout envahi* " au bout de trois générations; ce qui est en effet en train de s'accomplir.

⁷ Les valeurs que nous indiquons ici font référence aux réponses obtenues à la question 0401 " Parmi les langues et les dialectes suivants, lesquels connaissez-vous ? ", concernant toute la population qui a fait l'objet de l'enquête " Plurilinguisme administratif et scolaire en Vallée d'Aoste ".

⁸ Ce qui, si l'on tient compte du fait qu'il s'agit d'une variété dialectale bien localisée d'un point de vue géographique, n'est pas du tout négligeable.

⁹ Notons encore qu'un bon nombre de Valdôtains dit connaître d'autres langues européennes, en particulier l'anglais (25%), l'espagnol (4%) et l'allemand (3,7%).

¹⁰ Plusieurs éléments, d'ordre historique, ethnologique et linguistique, semblent confirmer cette hypothèse.

¹¹ La mine de Liconi, vraisemblablement déjà connue par les Romains, fut exploitée par les Cogneins à partir du XV^e siècle et jusqu'à ce que, au début du XX^e siècle, la commune ne la vendit à une société belge. Elle passa ensuite à la société Ansaldo, qui l'exploita selon des critères plus modernes, en utilisant le minerai pour la fabrication d'un acier spécial (à l'usine "Cogne" d'Aoste).

¹² Cogne est célèbre surtout pour les belles pistes aménagées pour le ski de fond. En outre, le village est l'une des perles du Parc National du Grand-Paradis, fondé en 1922; il offre la possibilité de faire des promenades ou des véritables ascensions, plus ou moins difficiles, sur les montagnes qui l'entourent.

ciers et de travailleurs venant surtout d'autres régions italiennes, a produit des effets considérables non seulement sur la vie de la population indigène, mais aussi sur son langage. À vrai dire, à la différence de la majorité des autres villages valdôtains de montagne, Cogne avait déjà connu une immigration d'Italiens¹³, attirés par la possibilité de travailler comme mineurs. Toutefois, il s'agissait surtout de célibataires, qui vivaient dans le village des mineurs, relativement isolés du chef-lieu, et qui se proposaient essentiellement de gagner suffisamment d'argent pour pouvoir rentrer chez eux. Ils n'avaient donc pas la nécessité de s'intégrer avec la population locale. Aujourd'hui, en revanche, le nombre de mariages mixtes augmente de plus en plus, en engendrant des effets linguistiques autrefois inconcevables. Ainsi, les Cogneins sont obligés souvent de s'exprimer en italien, bien que la majorité d'entre eux ait encore une connaissance active du francoprovençal. En effet, la présence des italo-phones au sein de la communauté engendre des réactions en chaîne : les patoisants, pour ne pas s'isoler (et

les isoler), doivent se servir de l'italien. Ce phénomène est particulièrement dangereux s'il se produit avec les enfants, parce que ces derniers sont inévitablement amenés à utiliser toujours plus la langue nationale et à ne parler le patois qu'avec les "vieux". Il faut toutefois reconnaître que ces dernières années ont vu un renouveau d'intérêt pour le francoprovençal, surtout dans les petites communautés, comme celle de Cogne, fortement liée à ses traditions, ainsi qu'à son particularisme.

Les données du sondage que nous avons mené à Cogne sur 100 personnes [4] confirment grosso modo la situation que nous venons de décrire. En effet, s'il est vrai que presque la totalité des habitants enquêtés (97,3 %) dit connaître l'italien, il est tout aussi évident que le francoprovençal résiste encore plutôt bien, s'il est connu par 90 % environ de la population¹⁴. Il faut relever, cependant, que l'italien est désormais la langue maternelle des Cogneins (66,8 %), alors que le francoprovençal (langue maternelle pour 29,7 % de la population) assume de plus en plus le rôle d'une L2.

	LANGUES CONNUES	LANGUE MATERNELLE
Italien	97,3 %	66,8 %
Français	79,9 %	2,2 %
Francoprovençal	89,6 %	29,7 %
Piémontais	16 %	/
Anglais	14,8 %	/
Allemand	3,4 %	/
Espagnol	2,6 %	/
Italien et Français	/	1,3 %

TABLEAU 1. Pourcentages concernant les langues connues et la langue maternelle à Cogne (pour les deux sexes et toutes les classes d'âge).

Pour quelques questions que nous avons jugées particulièrement significatives nous avons également voulu vérifier l'existence de différences entre les réponses données par les 2 sexes et par les 5 classes d'âges des majeurs.

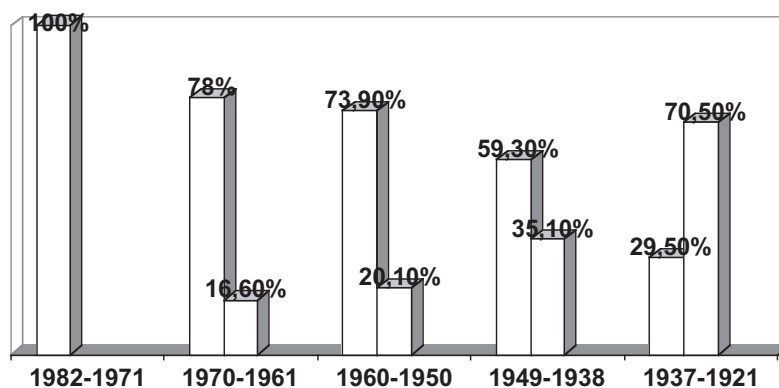
Pour ce qui est de la question 0301 "Quelle est votre langue maternelle ?" nous avons vérifié que 72,6 % des hommes dit avoir comme langue maternelle l'italien, contre 59,7 % des femmes. En ce qui concerne le francoprovençal, la situation est opposée : les femmes, plus que les hommes, le considèrent leur langue maternelle (35,5 % contre 25,1 %). On relève

cependant que les réponses à cette question s'avèrent plus intéressantes lorsque l'on prend en compte les différentes classes d'âge. En effet, le graphique 1 montre le comportement tout à fait opposé qui a caractérisé l'italien et le francoprovençal au cours des 80 dernières années. À la diffusion constante et sans répit de l'italien (du 29,5 % de la première classe d'âge au 100 % de la dernière) correspond une diminution tout aussi constante et sans répit du francoprovençal (du 70,5 % de la première classe d'âge au 0 % de la dernière) qui témoigne d'une crise peut-être irréversible de cette langue.

¹³ Il s'agissait surtout d'ouvriers venant du Piémont, de la Vénétie, de Bergame, de Brescia, de la Calabre et de la Sardaigne.

¹⁴ Notons encore que le français est connu par un pourcentage considérable de Cogneins (80% environ). Au-dessous de 20%, s'attestent le piémontais (16%), ainsi que d'autres langues européennes, notamment l'anglais (14,8%), l'allemand (3,4%) et l'espagnol (2,6%).

GRAPHIQUE 1. Pourcentages concernant les réponses italien (gauche) et francoprovençal (droite) à la question 0301 “Quelle est votre langue maternelle ?”, pour les différentes classes d’âge.



En ce qui concerne la connaissance du francoprovençal, on ne relève pas de différences particulièrement significatives entre les deux sexes. En revanche, pour ce qui est des cinq classes d’âge (cfr. tableau 2), on remarque que la première classe se distingue nettement des autres : «seulement» 78,8 % dit connaître le patois et seulement 60 % de ces personnes estime le savoir parler bien ou assez bien. Ces pourcentages relativement réduits s’expliquent vraisemblablement par le fait qu’à cette classe appartiennent de nombreux immigrés qui sont venus à Cogne probablement pour travailler et qui

ont décidé de s’y établir. Les autres classes d’âge montrent bien que la quasi-totalité des Cogneins estime connaître le francoprovençal (on atteint même 100 % pour les gens nés entre 1950 et 1970) et qu’elle se range dans le pôle positif pour ce qui est de ses compétences actives¹⁵. On relève cependant une flexion assez importante concernant la dernière classe d’âge qui témoigne ultérieurement de la situation problématique qui est en train de vivre le patois même en Vallée d’Aoste, pourtant encore considérée – peut-être à tort – une île heureuse dans l’ensemble du domaine francoprovençal.

	1982-1971	1970-1961	1960-1950	1949-1938	1937-1921
<i>Oui</i>	95,4 %	100 %	100 %	94,3 %	78,8 %
<i>Non</i>	4,6 %			5,7 %	21,2 %
<i>Parler</i>					
<i>Bien/Assez bien</i>	76,8 %	85,1 %	87,4 %	79%	60 %

TABLEAU 2. Pourcentages concernant les réponses à la question 1403 “Connaissez-vous le francoprovençal (patois) ?” et les réponses “bien” et “assez bien” à la question 1403b “Vous le parlez ...”, pour les différentes classes d’âge.

En ce qui concerne, enfin, la connaissance de l’italien, on remarque qu’à Cogne les femmes plus que les hommes(100 % vs. 95 %), mais les hommes mieux que les femmes (79,3 % vs. 69,8 % pour la réponse “bien”), estiment bien le parler. En général, on peut dire que les Cogneins affirment très bien parler l’italien (cfr. tableau

3) : presque 100 % d’entre eux se range dans le pôle positif pour cette question, l’unique exception étant représentée par la première classe d’âge, qui – comme l’on peut s’attendre – présente un pourcentage relativement moins important (95 %).

	1982 1971	1970 1961	1960 1950	1949 1938	1937 1921
<i>Parler</i>	100 %	100 %	100 %	100 %	95 %
<i>Bien</i>	84,4 %	80,1 %	89,6 %	50,7 %	69,5 %
<i>Assez bien</i>	15,6 %	19,9 %	10,4 %	49,3 %	35,5 %

TABLEAU 3. Pourcentages concernant les réponses à la question 1401 “Comment estimez-vous connaître l’italien ? Vous le parlez...”, pour les différentes classes d’âge.

¹⁵ Notamment pour ce qui est de sa capacité de le parler.

Le sondage nous permet donc d'affirmer que la connaissance de l'italien est généralement meilleure par rapport à celle du patois, en ce qui concerne la capacité non seulement de le lire et de l'écrire (ce qui est tout à fait logique lorsqu'on considère une langue qui se trouve au stade dialectal parfait comme c'est le cas pour le francoprovençal), mais aussi de le parler.

Dans le cadre d'une analyse prosodique du parler de Cogne, les données dont nous disposons nous poussent à supposer que l'italien, langue de prestige qui jouit indubitablement d'une position prédominante sur tous les autres codes utilisés à Cogne, exerce une influence sur le francoprovençal local, qui sera plus ou moins importante suivant non seulement le sexe des locuteurs, mais surtout leur âge.

Les résultats de l'analyse prosodique menée à Cogne, confirmera-t-elle ces hypothèses ? Voilà ce que nous allons vérifier dans les paragraphes suivants...

4. LES RÉSULTATS DE L'ANALYSE PROSODIQUE

Pour ce qui est de la réalisation de l'accent, à Cogne on ne relève pas de différences substantielles dans l'utilisation des deux codes linguistiques pris en compte. En effet, dans les variétés francoprovençales et

italiennes analysées, le rôle principal dans la réalisation de l'accent revient aux variations fréquentielles¹⁶. Quant à la durée, son importance est liée surtout à la réalisation des accents de groupe et de phrase, qui se localisent respectivement sur la première (si la phrase est interrogative) ou sur la dernière (s'il s'agit d'une affirmative) tonique du syntagme nominal, et sur la dernière voyelle accentuée de l'énoncé. Pour ce qui est, enfin, de la courbe de l'intensité, elle semble plutôt obéir à des critères physiologiques, même si des pics d'intensité peuvent apparaître sur les voyelles toniques.

En ce qui concerne l'intonation, il faut faire un *distinguo*. Pour les paramètres durée et intensité, encore une fois on ne relève pas de différences significatives entre l'italien régional et la variété francoprovençale locale. En revanche, plus intéressant s'est avéré le comportement de la fréquence fondamentale, pour laquelle nous avons mis en évidence une forte ressemblance entre le contour intonatif des phrases italiennes et des correspondantes francoprovençales, prononcées dans la variété de la vallée centrale (Sarre).

En effet, l'observation des principaux phénomènes prosodiques montre qu'à Cogne est en train de se produire une modification qui ne semble pas concerner seulement l'italien, mais également – bien que de manière moins évidente – le francoprovençal.

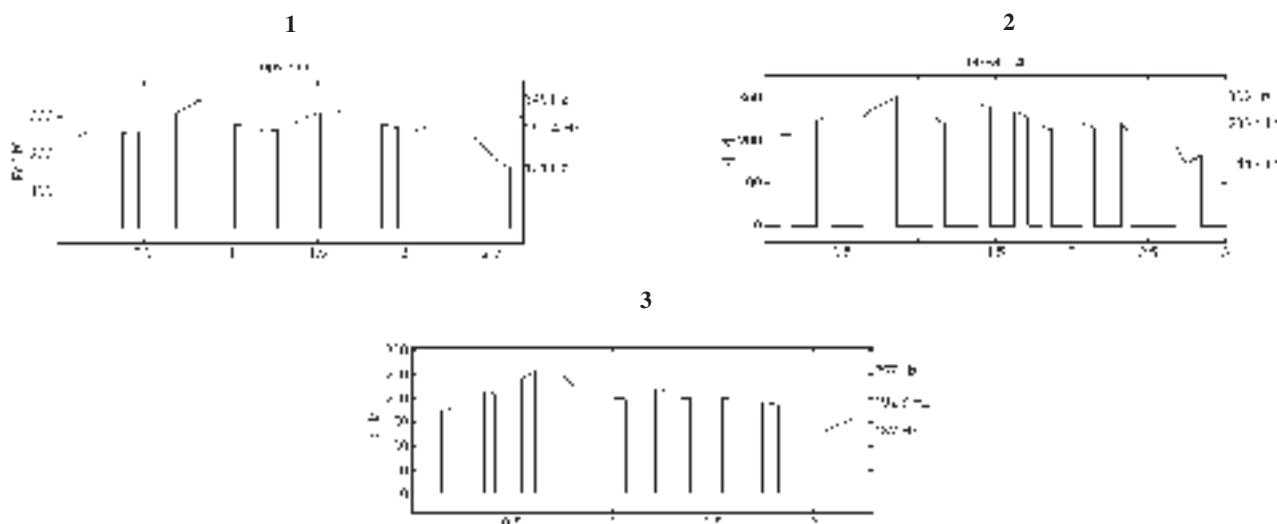


IMAGE 1. Contour des voyelles d'une des répétitions de la phrase affirmative francoprovençale «lou proféte l-a vu lou tsarétéi.», prononcée par la locutrice de Cogne MB70 (1), et de la correspondante italienne «la patata tocca la società.», prononcée par MB70 (2) et par la locutrice de Sarre MM49 (3).

En observant l'évolution des courbes de F0 (cfr. images 1 et 2) on remarque aisément que, si dans les affirmatives le contour qui caractérise le SN_i est analogue à celui du patois (mais aussi au contour typique du parler de la Vallée centrale), le contour des interrogatives présente une tonique descendante (qui caractérise également le contour intonatif des variétés de francopro-

vençal et d'italien parlées à Sarre).

Dans la partie finale du SV¹⁷, les différences par rapport au francoprovençal du village sont décidément plus évidentes. Les affirmatives montrent, en effet, un contour final très semblable à celui qu'on a reconnu dans la Vallée centrale : la tonique est nettement descendante, mais la post-tonique monte de nouveau, même si elle

¹⁶ Elles présentent des pics positifs sur toutes les voyelles accentuées ; l'unique exception est représentée par la dernière tonique des phrases affirmatives, où l'on atteint quasiment toujours un minimum de fréquence.

¹⁷ La partie précédente, constituée par une alternance assez régulière de pics fréquentiels en correspondance des toniques, est peu significative.

n'arrive pas à atteindre un niveau proche de la fréquence laryngienne moyenne¹⁸. Dans les interrogatives les analogies se font encore plus importantes et, pour certains aspects, surprenantes : la tonique finale, générale-

ment montante, se trouve toujours à un niveau fréquentiel considérablement plus haut, par rapport à la fréquence laryngienne moyenne.

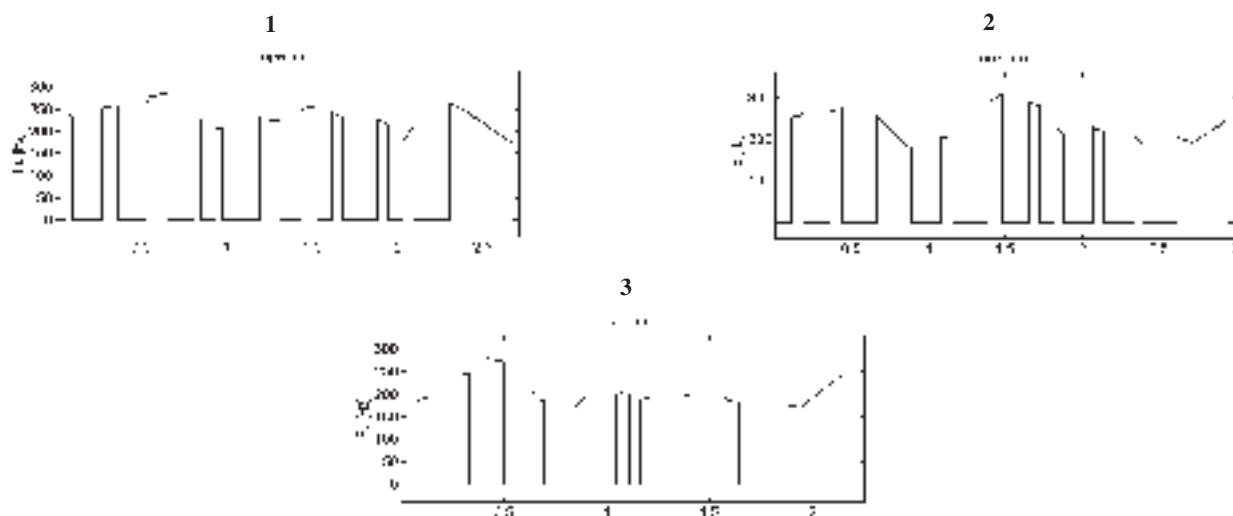


IMAGE 2. Contour des voyelles d'une des répétitions de la phrase interrogative francoprovençale «*lou proféte l-a-t-i vu lou tsarétéi ?*», prononcée par la locutrice de Cogne MB70 (1), et de la correspondante italienne «*la patata tocca la società ?*», prononcée par MB70 (2) et par la locutrice de Sarre MM49 (3).

À Cogne, les deux codes linguistiques analysés se caractérisent donc par l'adoption de patrons intonatifs très différents, parfois même opposés¹⁹. En revanche, le contour intonatif de l'italien parlé à Cogne présente une forte ressemblance avec celui de la Vallée centrale.

Pour ce qui est de la locutrice *cognèntse*, MB70, nous n'avons pas relevé l'influence supposée de l'italien sur le francoprovençal. Nous allons maintenant vérifier si le comportement du locuteur pourra confirmer cette tendance.

5. UN CAS PROBLÉMATIQUE

L'image 3 nous montre clairement une caractéristique tout à fait remarquable du parler du locuteur cognein, GB72. Les interrogatives – qu'elles soient prononcées en italien ou en francoprovençal – présentent toujours un contour terminal montant. En effet, le dernier intonème des phrases patoises (qui devrait être descendant) est analogue à celui des phrases italiennes correspondantes.

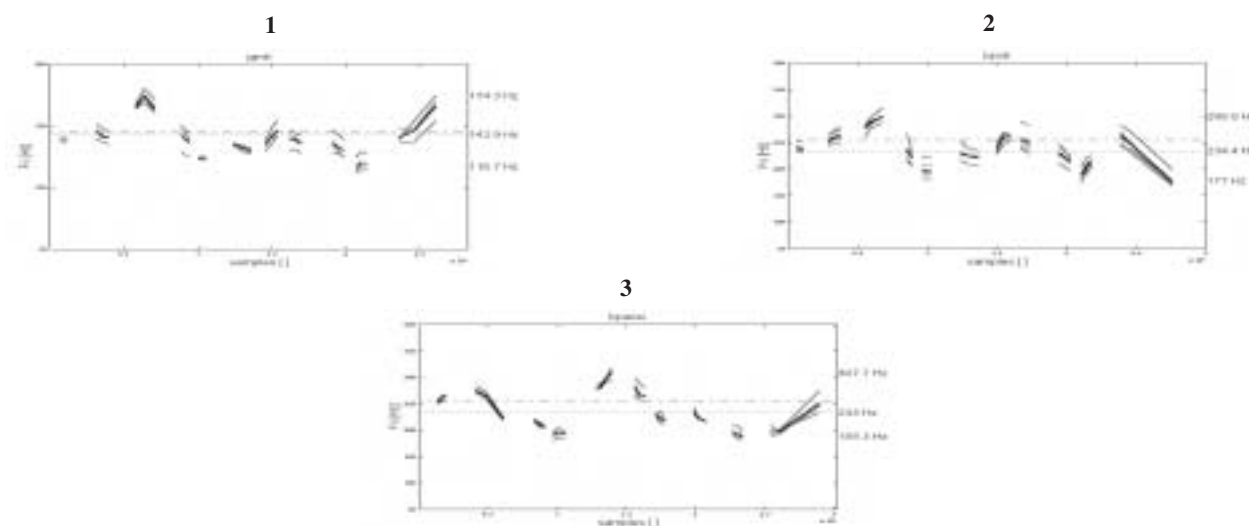


IMAGE 3. Contour des voyelles d'une des répétitions des phrases interrogatives francoprovençales «*lou proféte l-a-t-i vu lou tsarétéi ?*», prononcées par les locuteurs GB72 (1) et MB70 (2), et de la correspondante italienne «*la papera tocca la società ?*», prononcée par la locutrice MB70 (3).

¹⁸ Comme il arrive dans les parlers de la Vallée centrale.

¹⁹ Par contre, dans la Vallée centrale nous avons relevé une forte "persistance" entre les deux codes linguistiques les plus connus et couramment parlés : la variété locale de francoprovençal et d'italien.

Il semblerait s'agir d'un cas non seulement de persistance à l'inverse, du moment que le code secondaire (l'italien) exerce son influence sur la langue maternelle (le francoprovençal), mais également de labilité tout à fait originale, puisque l'instabilité dans l'utilisation d'éléments linguistiques – qui d'ailleurs a été systématisée²⁰ – ne concerne qu'une structure syntaxique particulière²¹.

Il paraît alors naturel de se demander pourquoi un patoisant²² cognein de 72 ans, qui a toujours vécu dans un milieu essentiellement valdôtain, utilise un contour qui se détache d'une manière aussi radicale du schéma intonatif du parler de son village²³. Pourtant, les traits prosodiques sont parmi les éléments les plus stables du langage : les premiers qu'on apprend et les derniers à être oubliés²⁴.

La réponse doit probablement être recherchée dans les relations que notre locuteur a entretenues avec des italophones et d'autres patoisants dans son milieu de travail²⁵. Nous savons, en effet, que le contour terminal descendant pour les interrogatives est très rare dans les langues du monde et, dans notre cas particulier, que le patron intonatif des interrogatives *cognèntse* n'est pas reconnu comme tel par bon nombre des autres Valdôtains [1]. Par conséquent, il est possible que GB72 ait mis en place une stratégie de modification du contour de l'interrogative qui lui permettait d'être compris plus facilement par ceux qui n'étaient pas originaires de son village, et qu'il ait décidé par la suite, plus ou moins consciemment, de l'appliquer toujours, indépendamment du code linguistique utilisé.

6. CONCLUSIONS

Les hypothèses que nous avons avancées (cfr. § 3) ont donc été confirmées : suivant l'âge et le sexe des locuteurs, l'italien – langue maternelle pour un nombre considérable de Cogneins – est censé exercer une in-

fluence plus ou moins importante sur l'intonation de la variété francoprovençale locale.

Les données obtenues laissent imaginer l'existence d'aires linguistiques qui se caractérisent par des traits prosodiques communs et dont l'extension varie en fonction de la langue prise en compte. Plus précisément, il semble possible d'affirmer que les aires linguistiques définies sur la base de caractéristiques (essentiellement) intonatives communes sont plus étendues lorsque l'on considère l'italien régional face au francoprovençal. Si à Cogne – le village que nous avons choisi pour son isolement par rapport à la vallée centrale – des locuteurs âgés de 70 ans²⁶ quand ils parlent en italien ont recours à un schéma intonatif qui se conforme considérablement à celui de la Vallée centrale, nous pouvons imaginer que chez les jeunes Cogneins, qui doivent évidemment se confronter plus fréquemment à l'italien et dont 100% le considère sa langue maternelle, les différences se sont désormais estompées²⁷. De plus, on ne peut pas exclure qu'un phénomène analogue se soit déjà accompli dans les villages de la haute vallée, ainsi que dans les autres vallées latérales moins isolées et, par conséquent, plus exposées aux influences du chef-lieu de la région²⁸.

En effet, les données dont nous disposons nous font envisager la possibilité que l'italien caractéristique du chef-lieu de la région et des communes voisines, fortement influencé, surtout d'un point de vue prosodique²⁹, par le francoprovençal, s'étende progressivement jusqu'à atteindre des villages plus éloignés. Les modifications ne concerneraient, dans un premier temps, que l'intonation de l'italien, précédemment analogue à celle de la variété francoprovençale locale. Par la suite, il est possible que la prosodie *italienne* s'étende également au patois, entraînant (ou entraînée par) des nouveautés concernant d'autres domaines linguistiques. On pourrait parvenir finalement à adopter un même système prosodique dans la majorité des villages de la Vallée d'Aoste, ce qui favoriserait probablement la disparition géné-

²⁰ Toutes les interrogatives prononcées par le locuteur présentent ce type de contour.

²¹ Toutes et rien que les interrogatives.

²² Dont le francoprovençal est sans aucun doute la langue maternelle.

²³ Un rôle important doit être reconnu, sans doute, à la situation de stress engendrée par la présence du magnétophone et par l'exigence de prononcer des phrases peu habituelles. Toutefois, même pendant la conversation avec le magnétophone éteint GB72 a continué à reproduire ce patron intonatif atypique. Il faut rappeler, en outre, que tout en ayant mené les enquêtes en patois pour mettre plus à l'aise nos informateurs, la variété de francoprovençal que nous avons utilisée n'est pas celle de Cogne. Il est donc possible que le fait d'avoir affaire à une *étrangère* ait poussé GB72 à adopter un schéma normalisé, différent de celui qu'il utilise en parlant avec ses concitoyens.

Dans ces deux cas, il resterait cependant à expliquer pourquoi la modification ne concerne que les interrogatives.

²⁴ À ce propos, Hirst & Di Cristo [5] soulignent que “ *the prosodic characteristics of a language are not only probably the first phonetic features acquired by a child [...] but also the last to be lost either through aphasia [...] or during the acquisition of another language or dialect* ”.

²⁵ Notre locuteur a travaillé longtemps à la “Cogne”, l'usine sidérurgique valdôtaine où étaient employés des gens originaires non seulement de toute la région, mais aussi quasiment de toute l'Italie.

²⁶ Ils appartiennent donc à la première classe d'âge.

²⁷ Des tests perceptifs informels, menés sur des locuteurs cogneins nés dans les années 70, nous l'ont confirmé. Aucun élément prosodique ne semble permettre aujourd'hui de distinguer un jeune Cognein de la plus grande partie des autres Valdôtains.

²⁸ En revanche, il ne semble pas possible de tirer des conclusions analogues au sujet de la basse Vallée, où la proximité d'une variété de prestige, à savoir le piémontais, a sans aucun doute conditionné les caractéristiques prosodiques des variétés locales d'italien et de francoprovençal.

²⁹ D'autres domaines sont pourtant concernés. L'italien régional est redevable au patois de traits phonologiques (en particulier pour le différent degré d'ouverture des voyelles en relation avec la structure syllabique [6]), morpho-syntaxiques (plusieurs formes “incorrectes” ou déviantes sont diffusées dans la région, comme l'utilisation du pronom personnel ‘te’ au lieu de ‘tu’) et, évidemment, lexicaux.

rale des traits les plus typiquement locaux des nombreuses variétés patoises.

Il ne s'agit cependant que d'hypothèses, qui ne pourront être validées ou démenties avant peut-être plusieurs dizaines d'années. Pour le moment nous devons nous contenter d'observer que l'aire où s'étend la prosodie typique de l'italien régional de la vallée centrale est plus ample par rapport aux différentes variétés francoprovençales, constituant ou non des aires dialectales.

BIBLIOGRAPHIE

- [1] ROULLET, S., *Accent et intonation dans deux parlers francoprovençaux de la Vallée d'Aoste (Sarre et Cogne)*. Thèse de Doctorat Nouveau Régime en *Sciences du Langage*, Univ. Stendhal, Grenoble, 2 voll., 1999.
- [2] KELLER H.E., *Études linguistiques sur les parlers valdôtains. Contribution à la connaissance des*

dialectes franco-provençaux modernes. *Romanica Helvetica*, vol. 66, A. Francke, Bern, 1958.

- [3] CERLOGNE, J.B., *Dictionnaire du patois valdôtain précédé de la Petite grammaire du dialecte valdôtain*, Imprimerie Catholique, Aoste, 1907.
- [4] CHIEPPA M. AND IGNACCOLO R., Il piano di indagine, l'archiviazione dei dati e le stime, in *Atti del Convegno "Una Valle d'Aosta bilingue in un'Europa plurilingue"*, Aosta, 21-23 novembre 2002, in corso di stampa.
- [5] HIRST D. AND DI CRISTO A., A survey of intonation systems, *Intonation Systems: a Survey of Twenty Languages*, ed. par D. Hirst & A. Di Cristo. Cambridge University Press, 1998.
- [6] MOLINU L. AND ROULLET S., Analisi strumentale e fonologica del vocalismo tonico di una varietà francoprovenzale valdostana, *Atti del Convegno Internazionale "La dialettologia oggi fra tradizione e nuove metodologie"*, Pisa 10-12 febbraio 2000, Edizioni ETS, Pisa, 2001, pp. 117-132.

IMPLICATIONS DU SONDAGE POUR LA PLANIFICATION LINGUISTIQUE DANS LA VALLÉE D'AOSTE

MIQUEL STRUBELL
Universitat Oberta de Catalunya

Je suis très heureux de pouvoir vous présenter quelques considérations au sujet des conséquences pour la planification du statut linguistique en Vallée. Elles partent d'une lecture rapide, très centrée sur quelques variables cruciales, de mon point de vue, pour une tâche de planification.

Toute analyse d'une situation sociolinguistique, orientée vers la définition d'une politique de promotion d'une langue, a la tendance de se structurer en plusieurs blocs:

1. Le degré de **compétence** des langues en contact.
2. Le degré d'**usage** de chaque langue, dans les milieux formels et informels, officiels et non officiels ; singulièrement, le degré de reproduction intergénérationnelle de chaque langue à l'intérieur du groupe linguistique d'origine.
3. En relation à chaque langue en contact, les attitudes et espoirs linguistiques, les perceptions de son utilité et avenir, l'attachement intime à la langue, l'évaluation des politiques linguistiques actuelles : en somme, les **représentations** de chaque langue, et du groupe de locuteurs de chaque langue.

Il n'est pas dû au hasard que les trois groupes de données soient bien représentés dans le questionnaire. Au contraire, le fait montre la capacité des sociolinguistes qui l'ont dessiné.

Avant d'entrer en matière, il est pour moi indispensable de me demander quel modèle linguistique l'on veut pour la Vallée. Le français standard est assez éloigné du francoprovençal, et la relation entre les deux – comme nous verrons – est un cas clair de diglossie¹ (c'est évident que la situation est triglossique, non pas diglossique: l'italien de fait joue un rôle de langue "A"). Les espoirs de la population, les attachements identitaires, sont clairement différenciés entre les deux. Donc, je me demande si l'objectif d'une politique linguistique doit poursuivre le maintien triglossique (qui, comme nous le verrons, n'est pas stable) ou la redéfinition des rôles de l'italien d'un côté, et du français et du francoprovençal de l'autre. Je connais bien le pro-

cessus de dépassement de la diglossie en Catalogne, provoqué (au moins en bonne partie) par le régime de Franco (1939-1975). Je connais aussi la situation trilingue du Val d'Aran : mais, en ce cas-là, l'aranais est généralement perçu comme une langue différente du catalan et, bien sur, de l'espagnol. J'exprime mes doutes sur cette perception, au moment d'étudier la situation valdôtaine.

J'ai déjà collaboré dans une étude de champ dans la Vallée d'Aoste. En 1996 l'équipe "Euromosaic" a obtenu une subvention pour mettre sur Internet les travaux fait pour préparer le rapport "Euromosaic", et vous pouvez consulter notre travail sur la Vallée², réalisé avec l'aide du *Bureau Ethnographique et Linguistique* (BREL)³. Dans l'étude de champ, nous avons trouvé que ...

Linguists tend to relate [Francoprovençal] to French and Occitan. However, the majority of those interviewed - 264 out of 300 - described what they speak as a 'patois', four saw it as a dialect, one person as 'Francoprovençal' and the remainder as 'other'.

En définitive dans ce travail je vais concentrer l'attention surtout vers les données relatives au francoprovençal. Il y aura quatre parties : (a) le point de départ; (b) l'actualité, divisée en "La compétence et les attitudes", "L'usage des langues", "L'effet urbain" ; (c) l'avenir ; et (d) implications pour la politique linguistique.

1. LE POINT DE DÉPART

Pour étudier l'évolution de la situation linguistique, il est habituel de commencer par des questions sur la langue d'origine. Cette question peut se faire de différentes façons, et le résultat est variable dans chaque cas :

- a. Langue(s) parlée(s) avec la mère
- b. Langue(s) parlée(s) avec le père

¹ "Situation linguistique d'un groupe humain qui pratique au moins deux langues en leur accordant des statuts hiérarchiquement différents, notamment lorsque ces langues ou variétés linguistiques sont apparentées et partiellement intercompréhensibles." © Gouvernement du Québec, office de la langue française 1990. <http://www.granddictionnaire.com> cité à <http://www.cvm.qc.ca/saide/bst/linguistique/diglossie.htm>. 2 "Diglossie. n. fém. Fait de s'exprimer en deux langues, surtout en parlant d'une collectivité. V. bilinguisme. La sociolinguistique désigne par diglossie une situation de bilinguisme dans laquelle une des deux langues a un statut sociopolitique inférieur et se trouve généralement exclue (école, administration, etc.). Il peut s'agir de deux langues parlées, d'une langue parlée et d'une langue écrite, voire de deux états d'une même langue." © 2001 Hachette Multimédia / Hachette Livre. <http://www.club-internet.fr/cgi-bin/h?diglossie>

² <http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/francoprovençal/an/e1/e1.html>

³ http://www.regione.vda.it/amministrazione/struttura/infomappa_f.asp?codmap=88

- c. Langue(s) parlée(s) avec les parents plus âgés
- d. Langue(s) apprise(s) en premier
- e. Langue maternelle
- f. Langue parlée par le/la conjoint(e) dans sa famille

Il faut, d'abord, prendre en compte que les enquêtés ne sont pas tous Valdôtains d'origine. Au contraire, (Q. 102 *Commune de naissance*), ils dépassent de peu les deux tiers du total : Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste, 68%. Il est significatif pour comprendre la présence, néanmoins très minoritaire, du français comme langue maternelle, d'un 1,1% des enquêtés, de noter que 1,1% des enquêtés sont nés en France.

a. On considère cruciale, pour la situation d'une langue en contact, l'usage linguistique avec la mère. Dans ce cas, le questionnaire montre un résultat pour moi surprenant : (Q. 402. "*En quelles langues et/ou quels dialectes parlez (parliez)-vous avec votre mère?*"). Le francoprovençal est cité comme langue unique par 27,5% des enquêtés (réponses valides, sans réponses nulles), et la réponse bilingue est donnée dans 10,7% de cas. L'italien est cité par 38,8% des enquêtés. Le trilinguisme (italien, français, francoprovençal) est cité par 1,3% des enquêtés, mais franchement je doute de la crédibilité de cette affirmation de versatilité linguistique des enquêtés!

b. Quand même et malgré tout, on trouve souvent que les femmes sont plus sensibles au statut différencié des langues, et ont une tendance plus large à la substitution linguistique si on les compare avec les hommes. (Q. 403. "*En quelles langues et/ou quels dialectes parlez (parliez)-vous avec votre père?*"). Mais non. Le francoprovençal a été la langue utilisée pour parler avec le père dans 26,9% des cas : un peu moins que dans le cas de la mère. L'italien est cité plus : 40,7%. Le bilinguisme est à peu près égal : 9,7%, comme l'est aussi la versatilité trilingue (italien - français - francoprovençal), qui est affirmée par 1,2% des enquêtés.

c. Le cadre est très semblable si l'on demande la langue utilisée avec les parents plus âgés. (Q. 407. "*En quelles langues et/ou quels dialectes parlez-vous avec vos parents plus âgés?*"). L'italien est la langue la plus citée, avec 37,8%, puis le francoprovençal, avec 27,9%, suivi du bilinguisme (qui peut être une langue avec une personne, et une autre avec une autre) italien-francoprovençal, avec 11,5%.

d. Q. 801. "*Quelles langues et/ou quels dialectes avez-vous appris en premier(s)?*". Les résultats sont assez favorables au francoprovençal, qui est cité en 38% des cas.

e. Une question qui devrait donner un résultat très proche à la question de la langue apprise en premier est celle de la/les langue(s) «maternelle(s)». C'est pour beaucoup le point linguistique de départ. Nous n'allons pas interpréter ce que cela veut dire : il faudrait plutôt poser la question aux interrogés qui ont répondu! (Q. 301. "*Quelle est votre langue maternelle?*"). De toute façon, les pourcentages sont tout à fait différents, et ils donnent une image sociolinguistique très différente : les réponses plurilingues sont beaucoup moins fréquentes, peut-être à cause de la formulation au singulier de la

question («Quelle est...»), à différence des questions concernant les langues utilisées pour parler avec le père et le mère (402 et 403). La langue victorieuse est l'italien, qui passe de 39,41% à 75,8%! Le francoprovençal (nommé beaucoup plus souvent «patois/patoué/dialetto» – 12,9% – que «francoprovençal» – 3,4%) est aussi cité comme solution bilingue, «francoprovençal-patois/patoué/dialetto», par un très petit pourcentage, le 0,4% : je voudrais bien savoir quelle distinction ils font entre les deux! Le français est identifié comme «langue maternelle» par une petite portion de l'échantillon : 1,05%. Et les solutions bilingues (citées par environ 10% avec le père ou la mère) sont dans ce cas plus réduites: italien-francoprovençal et italien-patois/patoué/dialetto donnent ensemble 1,3%, et italien-français un chiffre résiduel : 0,2%. En tout cas les données pour le francoprovençal sont beaucoup plus basses que dans la question précédente, à cause surtout de la formulation en singulier de la question.

Italien	34,4%
Francoprovençal (Patois)	23,3%
Italien - Francoprovençal (Patois)	1,7%
Italien - Français	6,4%
Italien - Français - Francoprovençal (Patois)	3,4%
Français	0,9%

Je trouve douteux que plus des 7% des enquêtés citent le français, et j'ose proposer qu'entre les réponses (à cet item, qui admet et provoque, comme presque partout, une réponse plurielle) il y a des références à l'école.

f. Finalement, une question qui peut révéler des problèmes tant d'échantillonnage, que de validité des réponses, elle celle qui concerne la langue utilisée par le ou la conjoint(e) avec sa famille. (Q. 501. "*Quelle langue et/ou quel dialecte votre conjoint(e) utilisait-il généralement dans sa famille, avant de vivre avec vous?*"). Il faut avant tout recalculer les résultats, parce que 13% des enquêtés disent. «Aucune autre langue», à cause du fait, j'imagine, qu'ils n'ont pas de conjoint(e)!

Francoprovençal	26,6%	30,5%
Français	1,2%	1,3%
Italien	55,1%	55,4%
Autres	11,1%	2,8%
Aucune autre langue	13,0%	
Total	100,0%	100,0%

Si on compare les réponses avec celles que je viens de commenter, la réponse «francoprovençal» n'est pas sensiblement différente: 30,5%, mais la réponse «italien» est clairement plus haute: 55,4%, ce qui me suggère que les réponses bilingues dans les questions sur la langue utilisée avec le père ou la mère cachent dans la plupart des cas le monolinguisme italien. La réponse «français» (1,3%) est très proche du pourcentage de né(e)s en France.

En somme, les données sont celles-ci:

	Franco-provençal	Franco-provençal et italien
Langue(s) parlée(s) avec la mère	27,5%	10,7%
Langue(s) parlée(s) avec le père	26,9%	9,7%
Langue(s) parlée(s) avec les parents plus âgés	27,9%	11,5%
Langue(s) apprise(s) en premier	23,3%	11,7%
Langue maternelle	16,3%	1,3%
Langue parlée par le/la conjoint(e) dans sa famille	30,5%	-

2. L'ACTUALITÉ

Nous venons de voir les réponses des enquêtés aux questions sur la langue ou les langues d'origine. Mais quelle est la situation actuelle?

2.1. La compétence et les attitudes

Nous allons diviser la réponse en deux. En premier lieu, on se demandera: quelles langues sont-ils capables d'utiliser, nos sujets? Il ne faut pas dire que le chiffre de compétence est la limite à l'usage : il est difficile d'imaginer une personne qui utilise une langue sans la savoir!

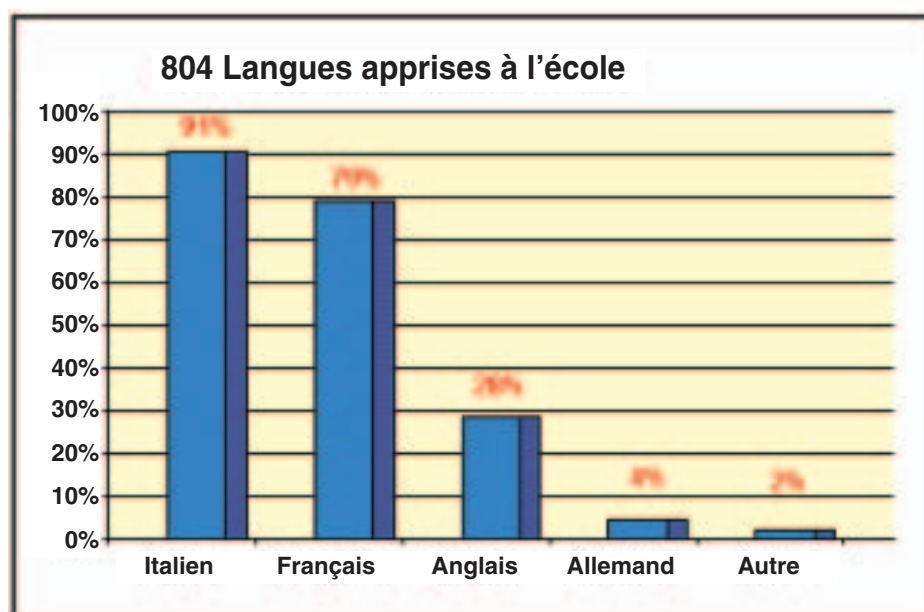
Le questionnaire nous donne plusieurs pistes à ce propos:

- Quelles langues connaît le sujet ? (401)
- Quelles langues a-t-il appris à l'école? (804)
- Compétence écrite en francoprovençal (1403d)
- Compétence orale en francoprovençal (1403b)

J'ajoute, aussi, les réponses à une question sur l'évaluation de la compétence du sujet dans la langue (e), et à une autre sur l'évaluation de l'importance de la langue (f).

a. La question Q. 401: "Parmi les langues et les dialectes suivants, lesquels **connaissez-vous**?" donne un résultat nettement majoritaire pour trois langues: l'italien (96%), le français (75%) et le francoprovençal (56-57%). Les autres langues les plus citées sont le piémontais (27%) et l'anglais (23%). Il n'est pas possible, sans d'ultérieures question, de savoir exactement ce que veut dire "connaître" une langue. Il faut supposer que la connaissance du français est conséquence assez directe de son apprentissage à l'école (valdôtaine ou italienne ailleurs).

b. La Q. 804 ("Quelles langues avez-vous **appprises à l'école**?") nous donne des chiffres à cet égard. Ils confirment la supposition : 79% affirment qu'ils ont appris le français à l'école. Nous ne sommes pas en condition de dire si sa présence a été en tant que langue étrangère ou comme langue officielle de la Vallée. En même temps, il est sûrement significatif que le francoprovençal soit complètement absent parmi les réponses : personne n'affirme avoir appris le francoprovençal à l'école! Ce fait nous fait proposer que le véhicule normal d'apprentissage du francoprovençal ait été et continue d'être la famille.



c. C'est pour cette raison, sûrement, qu'on ne trouve qu'un pourcentage très limité (8%) de sujets qui affirment être capables d'écrire en francoprovençal «Bien» ou «Assez bien» (Q. 1403d). 44% disent «Rien du tout», et ils faut les additionner aux 33% qui disent la même chose, mais avec une phrase différente: «Je ne sais pas le francoprovençal».

d. Mais il est plus important, en ce moment, de nous demander quel pourcentage de la population enquêtée est capable de s'exprimer oralement en francoprovençal (Q. 1403b: "*Comment estimez-vous connaître le francoprovençal: Vous le parlez...?*"). Les réponses nous permettent de conclure qu'environ 47% de la population est capable de s'exprimer en francoprovençal «Bien» ou «Assez bien». Cette proportion est plus basse parmi les sujets les plus jeunes : 37% (24+13).

Bien	36,2%
Assez bien	10,5%
Peu	12,4%
Pas du tout	9,2%
Je ne parle pas ...	31,7%

e. Cette situation est-elle voulue par la population? C'est l'objectif de la question Q. 1503 ("*Aimeriez-vous mieux connaître le francoprovençal (patois)?*"). Les réponses sont difficiles à interpréter. 43% répondent simplement avec un "Oui", mais on ne peut pas dire, par exemple, si les 23% qui répondent "Non, je le connais déjà assez bien" se trouvent parmi ceux qui le parlent (et peut-être l'écrivent) ou ceux qui ne savent pas le parler. Le refus d'intérêt est affirmé par 34% de l'échantillon. Il est pertinent de commenter ici que 38,5% affirment qu'ils savent déjà assez bien l'italien (Q. 1501). Par contre, 62,3% répondent affirmativement à la Q. 1502 ("*Aimeriez-vous mieux connaître le français?*") : une double constatation que la population est (1) majoritairement consciente que sa compétence en français est limitée ; et (2) majoritairement motivée pour mieux connaître le français. Néanmoins, il faut prendre en compte que les expressions d'intérêt, dans les sondages, sont simples à s'attribuer, et font part des items qui reçoivent toujours des proportions élevées d'accord, qui souvent ne se traduisent pas en action.

f. Cette conclusion est applicable aussi aux réponses, assez favorables, sur l'évaluation de l'importance de la langue (Q. 1702 "*À votre avis, en Vallée d'Aoste, connaître le francoprovençal (patois) est ...*").

Fondamental	17%
Très important	26%
Assez important	29%
Peu important	16%
Sans aucune importance	12%

2.2 L'usage des langues

Comme avant, il y a plusieurs façons de déterminer la langue actuelle:

- Groupe linguistique (701)
- Attachement linguistique (2001)
- Langue la plus aisément parlée (1601)
- Langue(s) parlée(s) avec les fils (406)
- Langue utilisée pour penser à soi-même (901)
- Langue avec les collègues (415)
- Langue du questionnaire (9002)

De plus nous verrons une fonction pratiquement réservée au francoprovençal :

- Fonctions actuelles du francoprovençal

Nous voyons (Q. 1403b: "*Comment estimez-vous connaître le franco-provençal?*") que 47% de la population sont capables de s'exprimer en francoprovençal (bien ou assez bien) ; cette proportion est plus basse (37%) parmi les sujets les plus jeunes. Le chiffre de 47% est donc la limite maximale aux questions sur l'usage de la langue.

a. L'identité linguistique actuelle est un indicateur de la situation présente, mais je crois moins important, parce-qu'il ne se réfère pas à l'usage : (Q. 701. "*À quel groupe linguistique estimez-vous appartenir?*")

Francoprovençal	14,1%
Italien - Francoprovençal	1,3%
Italien	55,6%
Français :	0,8%
Français - Francoprovençal	1,2%
Italien - Français - Francoprovençal	3,7%
Italien - Français - Francoprovençal - Piémontais	0,4%
Italien - Francoprovençal - Piémontais	0,7%
Italien - Français - Piémontais	0,2%
Tout - aucune	4,5%

Il faut observer que le pourcentage attribué au groupe linguistique italien (56%) est pratiquement le même que le pourcentage de conjoint(e)s qui parlaient chez eux l'italien (55%) selon les enquêtes.

b. Attachement à une langue (Q. 2001. "*À quelle langue ou quel dialecte vous sentez-vous le plus attaché(e)?*")

Francoprovençal	30,2%
Français	2,0%
Italien	61,0%
Piémontais	3,0%
Calabrais	0,6%
Vénétien	0,3%
Autre	2,7%
Sardo	0,1%

Nous trouvons ici un niveau d'attachement au francoprovençal de 30%, et à l'italien de 61%. Les données

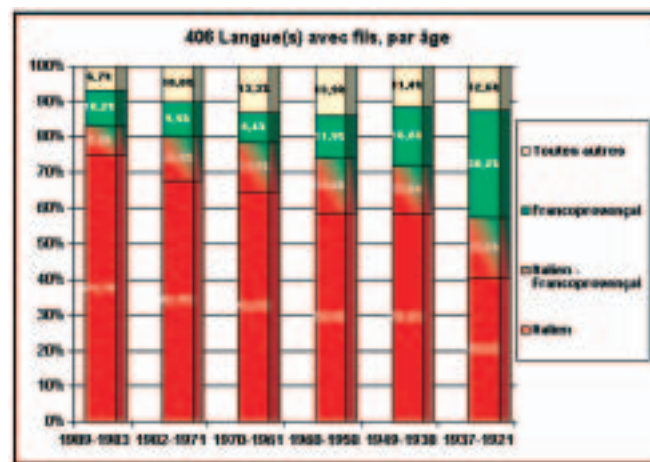
c. Une variable qui donne, à mon avis, une idée plus proche de la réalité est la suivante: Q. 1601 “*En quelle langue ou quel dialecte vous est-il le **plus aisé** de parler?*”.

Italien	68,2%
Francoprovençal (Patois)	25,4%
Piémontais	2,4%
Français	1,1%
Autre (Calabrais, Vénète, Sardo, etc.)	3,0%

d. Q. 406 Fils: “*En quelles langues et/ou quels dialectes parlez-vous avec vos enfants?*”

	Reprises	Réponses longues à la fin
Italien	39,9%	56,2%
Franco-romain	11,7%	16,5%
Italien + Franco-romain	10,4%	14,7%
Dallez, Français	1,7%	2,4%
Italien + Français + Franco-romain	1,7%	2,4%
Français	0,2%	0,3%
Italien + Franco-romain (Français + Picardais)	0,2%	0,3%
Français + Franco-romain (Français)	0,2%	0,3%
Autres reprises	0,0%	0,0%
Centaines d'années	29,1%	-
TOTAL	100%	100%

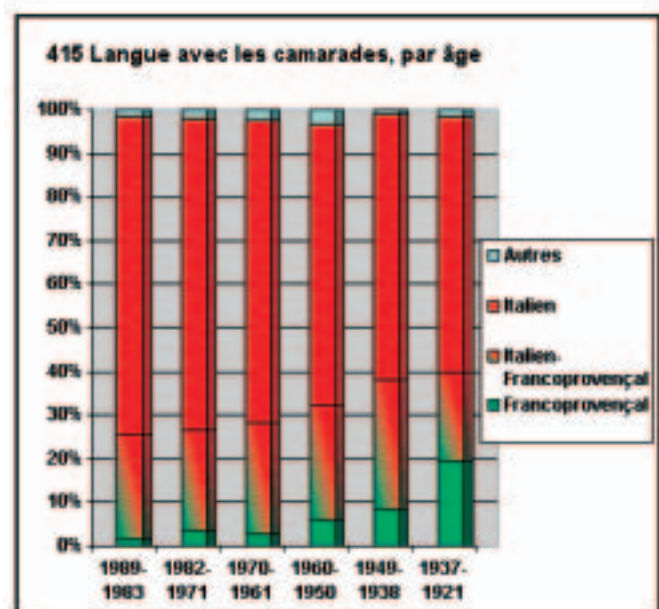
Il faut chercher, entre les causes sociologiques, l'origine géographique des enquêtés et de leurs parents: l'origine valdôtaine diminue parmi les générations plus jeunes, à cause de l'immigration ancienne et, peut-être aussi, récente.



e. La langue qu'on utilise pour penser est la langue la plus "naturelle" au moment de l'enquête, mais en même temps il s'agit d'une réponse subjective et pas vérifiable. L'item en question (Q. 901 Penser pour soi-même: "*En quelles langues et/ou quels dialectes pensez-vous pour vous-même?*") révèle trois réponses principales: l'italien (53,1%), le francoprovençal (21,2%) et le bilinguisme (10,2%). La situation, sans doute, est conséquence de trois facteurs principaux : a. la langue d'origine; b. la langue de l'école; et c. la langue de l'environnement social du sujet.

Francoprovençal	21,2%
Français Francoprovençal	0,4%
Italien Français Francoprovençal	1,1%
Italien-Francoprovençal	10,2%
Italien Francoprovençal Piémontais	0,4%
Francoprovençal Piémontais	0,2%
Français	0,8%
Italien-Français	2,3%
Italien-Français-Piémontais	0,2%
Italien	53,1%
Italien-Autre	10,2%

109



g. Langue du **questionnaire** (Q 9002). Un autre indicateur, cette fois significatif, est la langue dans laquelle on répond au questionnaire. Il est, en fait, la seule donnée complètement objective : toutes les questions dépendent des affirmations du sujet. Mais, afin d'analyser les résultats, il est dommage qu'on n'ait pas eu la possibilité d'administrer le questionnaire en francoprovençal. Je ne mets en question les raisons de cette omission. En tout cas, les résultats sont intéressants à étudier, croisés avec l'âge. Les résultats globaux sont : l'italien 87,8% et le français, 12,2%.

Age	Français	Italien
13-19	18,9%	81,1%
20-31	13,9%	86,1%
32-41	12,4%	87,6%
42-52	13,9%	86,1%
53-64	14,0%	85,1%
65-81	11,0%	89,0%

Il n'y a pas de tendance claire, à l'exception de la croissance de l'usage du français parmi les sujets les plus jeunes, le seul groupe où l'usage du français dépasse 15%, à cause surtout, j'ose proposer, de l'effet de la scolarisation. Il serait important de connaître le protocole détaillé du questionnaire et la compétence linguistique des enquêteurs.

Le sommaire est comme suit. L'usage réel du francoprovençal est attribué par 30% de l'échantillon, à peu près.

	Francoprovençal	Italien
1. Questionnaire rempli en français	14,1%	85,9%
2. Questionnaire rempli en italien	14,1%	85,9%
3. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%
4. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%
5. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%
6. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%
7. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%
8. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%
9. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%
10. Questionnaire rempli en français et italien	14,1%	85,9%

h. **Fonctions actuelles du francoprovençal.** Laisant de côté les fonctions naturelles dans la famille et les usages oraux de relation, la seule utilité révélée par l'étude est sa fonction comme code privé (Q 2501: "Vous est-il arrivé d'utiliser le francoprovençal (patois) pour ne pas vous **faire comprendre**?"). 43% - c'est à dire, un chiffre équivalent à pratiquement tous les locuteurs - affirment qu'ils ont utilisé le francoprovençal pour ne pas se faire comprendre, souvent ou parfois.

2.3 L'effet urbain

Avant de continuer, il faut faire une brève mention de l'effet des grandes villes. Il est courant que les communes les plus grandes réunissent en même temps (et, j'ajouterais, à cause de ce fait) la proportion la plus haute de population déjà née dehors de la région. L'autre phénomène courant est que les taux de connaissance et d'usage de la langue territoriale sont plus bas. Dans le cas de la ville d'Aoste, j'ai comparé les résultats de la variable 402 (langue parlée avec la mère) de la ville avec l'ensemble.

Langue	Ville	Ensemble
Francoprovençal	6,6%	21,1%
Francoprovençal et Italien	6,5%	0,7%
Italien	59,0%	38,3%
Autres	...	...

De façon vraiment brutale on confirme l'hypothèse. Le francoprovençal a une situation vraiment résiduelle, limitée à la commune.

Voici un autre exemple, bien qu'il ne soit pas nécessaire. Le questionnaire inclut un item sur la fierté vers chacune des trois langues étudiées (Q. 2803 : "Êtes-vous **fier/fière** de parler francoprovençal (patois)?"). En relation au francoprovençal, les différences entre la commune d'Aoste et le reste de la vallée sont très grandes:

Degré de fierté vers le francoprovençal	Ville	Ensemble
Où tout à fait	1,9%	1,9%
Assez	9,9%	1,2%
Un peu	2,8%	1,6%
Non, pas du tout	85%	95%
Je ne parle pas francoprovençal	67%	38%

La fierté est plus basse dans la ville d'Aoste, en partie à cause de la grande proportion de population qui ne le sait pas le parler; mais en partie aussi à cause de la pauvre valorisation de la langue parmi les locuteurs, si on la compare avec l'ensemble de la vallée.

3. L'AVENIR

Comme voit-on l'avenir linguistique valdôtain?

- Utilité du francoprovençal
- Usage linguistique dans l'administration communale

- c. Perception des difficultés scolaires
- d. Perception de l'évolution de la langue
- e. Avenir de la langue
- f. Avenir du Français
- g. Tendances par âge

a. Nous commencerons par la question de l'importance de connaître le francoprovençal. (Q. 1702: "À votre avis, en Vallée d'Aoste, **connaître** le francoprovençal (patois) est ..."). C'est une question que nous avons vue auparavant. L'addition des réponses «Fondamental» (17%) et «Très important» (26%) approche le pourcentage de ceux qui ont affirmé être capables de parler en francoprovençal bien ou assez bien (43%). (Nous ne savons pas si la correspondance entre les deux groupes est totale).

b. Les relations avec l'**administration communale**. C'est un thème habituellement associé avec les perspectives de l'avenir d'une langue. On peut s'imaginer que le francoprovençal n'occupe qu'une position marginale dans les relations avec la commune. (Q. 603: "Quelles langues et/ou quels dialectes utilisez-vous dans les bureaux de l'Administration communale?"). L'usage mono- ou bilingue du francoprovençal est attesté par 27% des enquêtés, un chiffre assez élevé, à mon avis, à cause de son usage interpersonnel oral. D'ailleurs, il est bien significatif que l'usage du français soit presque nul dans ce domaine...

c. Le questionnaire pose le francoprovençal comme langue problématique, quelquefois (Q. 2406: "Estimez-vous que l'emploi en famille d'une langue autre que les langues officielles peut engendrer des **difficultés scolaires** pour les enfants?"). Un quart des enquêtés répond affirmativement : 8%, «Oui, beaucoup»; et 16% «Oui, assez». Nous ne pouvons pas dire si entre ceux qui partagent cette opinion –quand même, minoritaire- il y a de personnes de langue francoprovençale. Mais il est important de souligner que la moitié rejette complètement cette phrase.

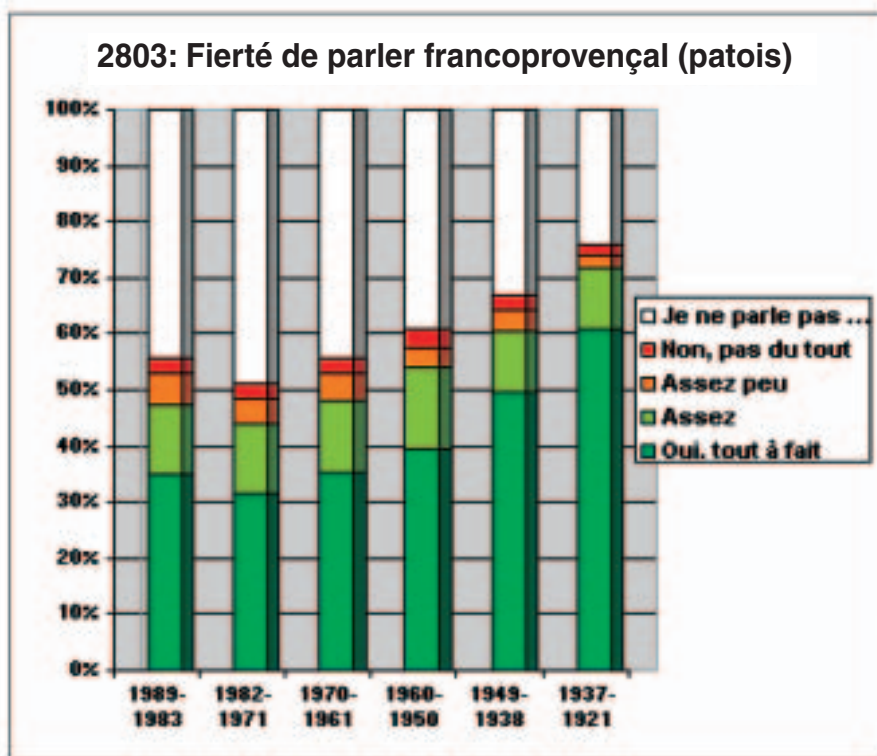
d. Une autre question: la vision du futur pour la langue. (Q. 3001c: "En Vallée d'Aoste, l'**emploi** des langues suivantes est ...") La réponse "francoprovençal (ou patois) " est très défavorable : plus de la moitié (55%) juge qu'il se trouve «en diminution».

e. Le questionnaire pose une autre question sur la vitalité subjective du francoprovençal: (Q. 2902: "Par rapport à sa situation actuelle, comment voyez-vous l'avenir du **francoprovençal (patois)** en Vallée d'Aoste?"). Si l'on considère que 25% de l'échantillon n'émet pas une opinion sur le sujet, nous trouvons que presque la moitié des autres répondent par l'alternative «Pire». C'est donc une situation perçue comme vraiment grave : mais la perception même est grave parce qu'elle a sans doute une influence négative sur les possibilités d'une réaction populaire favorable à la récupération du francoprovençal.

f. Cette réponse contraste avec l'opinion sur le futur du français (dans la Vallée, bien entendu): (Q. 2901: "Par rapport à sa situation actuelle, comment voyez-vous l'avenir du **français** en Vallée d'Aoste?"). Dans ce cas, les opinions sont beaucoup plus équilibrées :

Meilleur	18,0%
Sans changement	41,2%
Pire	15,2%
Je ne sais pas	25,6%

g. **Tendances par âge**. Finalement, nous avons vu que les tendances par âge sont très négatives: le dernier exemple sera le degré de fierté vers le francoprovençal, où nous voyons un pourcentage croissant de sujets qui répondent qu'ils ne parlent pas la langue : (Q. 2803: "Êtes-vous **fier/fière** de parler francoprovençal (patois)?") 24% parmi les plus âgés, mais 45-49% parmi les deux groupes les plus jeunes.



En conclusion, l'avenir du francoprovençal est perçu très négativement par les enquêtés, mais aussi par moi-même, et le rôle du français, dans la Vallée, n'est pas clair.

4. IMPLICATIONS POUR LA POLITIQUE LINGUISTIQUE

Le questionnaire contient des limitations au choix ou préférence linguistique (et peut-être les visions d'une politique linguistique pour l'avenir). Par exemple, on ne pose que le choix italien et/ou français pour l'officialité dans l'administration publique (Q. 2301), et la francoprovençal reste comme une annexe dans la question suivante (Q. 2302), où la majorité refuse la possibilité de son usage.

Le bilinguisme italien-français est proposé par la majorité (55%) et nous supposons (hypothèse à vérifier) que la plupart de ceux qui ne veulent que le monolingue italien soient originaires d'en dehors de la Vallée.

Si on propose spécifiquement la possibilité de l'introduction du francoprovençal dans **l'administration publique** (Q. 2001) une majorité (53%) s'y oppose. Le support – de la part de 31% – est équivalent, à peu près, au pourcentage de l'échantillon qui se manifeste plus attaché au francoprovençal qu'aux autres langues (30%).

On trouve les mêmes limitations quant aux questions sur le modèle linguistique préféré à l'école (Q. 2401). Le modèle actuel est préféré par la majorité (60%), mais on ne parle pas du francoprovençal parmi les alternatives.

En conclusion, les conditions pour la survie du

français et/ou du francoprovençal sont très négatives. La tendance à travers les générations est vers la diminution du pourcentage de la population qui apprend la francoprovençal dans la famille, où, d'autre part, le français n'existe pratiquement pas en dehors des personnes ou familles de nationalité française qui habitent la région.

L'avenir du francoprovençal est prévu difficile, par l'échantillon. On perçoit l'absence d'une vraie politique de support et de maintien du francoprovençal, on ne s' imagine pas sa place comme langue officielle à côté de l'italien; mais la place qu'y occupe le français est surtout symbolique: très peu de Valdôtains l'y utilisent.

Il faudrait donc essayer d'améliorer les attitudes, les représentations du francoprovençal. Il faut qu'il dépasse l'image de sub-langue, de patois, de dialecte, et qu'il devienne, dans l'opinion publique, une langue comme les autres, avec une littérature sinon de quantité, de qualité. Il faut le montrer comme langue du territoire, langue patrimoniale dont la population peut être fière. Il faut qu'elle soit perçue comme langue valide, légitime, normale, dans des espaces sociaux où il est absent. Il faut faire voir que des leaders d'opinions l'utilisent avec normalité, dans les moyens de communication. Il faut qu'on voit son usage avec les locuteurs de la même langue, citoyens d'autres pays. Il faut le trouver à côté de l'italien (et du français) dans les affichages et notices officielles, dans les formulaires.

Seulement de cette façon on pourra commencer à changer les perspectives noires du francoprovençal. La situation de laissez-faire ne peut qu'accélérer le déclin du francoprovençal: et à mon avis, c'est la vitalité du francoprovençal qui pourra sauver le français dans la Vallée : pas à l'inverse! Je laisse cette conclusion sur la table!

GRANDES TENDANCES ACTUELLES DU BILINGUISME EN EUROPE

Premières réflexions à partir des résultats du sondage linguistique

ANDRÉE TABOURET-KELLER

Professeur émérite – Université Louis Pasteur, Strasbourg
Présidente du CMIEBP, Aoste

INTRODUCTION

C'est pour un ouvrage de référence, *Handbook of Bilingualism* [1], que j'ai été conduite à écrire un chapitre intitulé «Le bilinguisme en Europe». Il s'agissait de fournir à un public d'étudiants et de chercheurs, à prédominance nord-américaine, des données de base qui puissent leur permettre de se faire une idée de la spécificité européenne des situations de bi- et de plurilinguisme. Parler de bilinguisme en Europe, n'implique nullement que chacun parle deux langues ; nous le verrons, le nombre d'unilingues reste prédominant. Cela signifie que partout en Europe aujourd'hui, chacun vit dans des sociétés, voire dans des groupes, où différentes langues sont en présence, parfois dans leur seule forme orale ou bien dans leurs deux formes, orale et écrite. Chacun d'entre nous vit dans un monde de situations linguistiques complexes même quand il n'en est pas directement un acteur.

Nous disposons d'une indication précieuse sur la situation linguistique dans les familles en France grâce à l'enquête Famille associée au recensement de mars 1999 sous le titre «Etude de l'histoire familiale», réalisée par l'Insee et conçue avec le concours de l'Ined [2]. Dans le cadre de nos travaux, le questionnaire utilisé ainsi que différents résultats méritent de retenir notre attention. Le questionnaire, reproduit sur le Tableau 1., est original : le seuil de l'âge de cinq ans a été retenu pour situer la transmission familiale de langue sur trois générations, le parent étant l'élément clé entre la génération de ses propres parents et celle de ses propres enfants. On retient la langue qui fut cel-

le de ses parents avec lui à cet âge et la langue qui fut la sienne au moment où ses enfants à lui avaient ce même âge. Le Tableau 1. illustre la très forte proportion de personnes unilingues (70%), et la répartition à peu près égale des personnes bi- ou plurilingues entre les unes qui emploient une langue régionale (15%) et les autres une langue immigrée (15%). La Figure 1. permet de préciser ces résultats : elle illustre comment au cours du siècle dernier, entre 1905 et 1986, la transmission du français est passée de 55% au début du siècle à 95% à sa fin ; au cours de la même période, la proportion des pères qui ne parlent pas français à leurs enfants passe en dessous de 5%, de même que diminue celle des pères qui parlent une autre langue (plus le français à l'occasion), alors que la proportion de ceux qui parlent d'habitude le français mais associé à une autre langue reste constante, voire augmente légèrement.

La clarté de ces résultats d'ensemble risque de faire illusion sur la complexité réelle des situations linguistiques en Europe. Comme il n'est guère possible de résumer la complexité, je choisis de présenter dans la première partie de mon exposé certaines des grandes caractéristiques de notre situation linguistique d'ensemble, concernant la richesse linguistique de notre histoire, le puzzle des aires linguistiques contemporaines, la complexité linguistique de nos sociétés ; dans la seconde partie, je tente de dégager trois des grandes tendances actuelles du changement au sein des situations linguistiques complexes en Europe, elles concernent les langues régionales, les langues de l'immigration et la diffusion de l'anglais.

1999 Recensement général de la population : 60 millions

Enquête sur la transmission familiale des langues et parlers (INED) : 380.000 personnes

Unilingues : 70%

Bi- et plurilingues : 30% dont

une moitié emploie des langues immigrées (environ 15%)

et l'autre des langues régionales (environ 15%)

Principaux facteurs : l'affluence continue d'immigrants

l'existence de langues régionales et minoritaires

Nombre de noms de langues identifiés : 400 sur un total de 6 400 termes cités

Le questionnaire

**** En quelles langues, dialectes ou "patois" vos parents vous parlaient-ils d'habitude quand vous étiez enfant, vers l'âge de 5 ans ?**

Votre père (ou l'homme qui vous a élevé)

vous parlait d'habitude en

et aussi en

Votre mère (ou la femme qui vous a élevé)

vous parlait d'habitude en

et aussi en

**** En quelles langues, dialectes ou "patois" parliez-vous à vos jeunes enfants, quand ils avaient 5 ans (ou leur parlez-vous maintenant, s'ils sont plus jeunes) ?**

Vous leur parliez en

et aussi en

Si vous n'avez pas eu d'enfant, cochez cette case :

**** Et actuellement, vous arrive-t-il de discuter avec des proches (conjoint, parent, amis, collègues, commerçants ...) dans d'autres langues que le français ?**

OUI : lesquelles ?

NON

**** Souhaitez-vous retourner vivre un jour dans la région de votre enfance (que ce soit en France ou ailleurs) ?**

OUI

NON

VOUS NE SAVEZ PAS

VOUS Y VIVEZ DÉJÀ

TABLEAU 1. Présentation du questionnaire et d'une vue d'ensemble des résultats de l'enquête Famille associée au recensement de mars 1999.

Puzzle des aires linguistiques contemporaines

Le puzzle des aires linguistiques, que nous connaissons aujourd'hui, est la conséquence non seulement de l'histoire ancienne que nous venons de mentionner mais de complications plus récentes et qui sont encore en train de se multiplier et de s'approfondir, en particulier dans les pays de l'Europe centrale et orientale (Figure 2.). Elles résultent de la superposition d'au moins trois grands ensembles de facteurs: 1. la non-coïncidence entre les bords des grandes aires linguistiques et les frontières politiques des Etats ; 2. la recomposition permanente des frontières politiques, plus récemment par les traités qui ont clos les deux grandes guerres mondiales du XX^e siècle ; 3. les mutations dans les politiques linguistiques des Etats européens, liées aux changements des régimes politiques, en particulier dans les pays qui constituaient le bloc de l'Est, auxquelles il faut ajouter les changements en cours liés à l'intégration dans la Communauté européenne et à l'application de ses institutions.

La complexité démographique de nos sociétés

Nous sommes dans une période de profondes mutations de société, liées depuis déjà deux siècles au moins au développement des grands centres urbains, développements eux-mêmes corrélatifs à la diminution des densités démographiques rurales – ce sont des phénomènes dorénavant bien connus –, liés dans les temps présents à la mobilité locale croissante des populations, phénomène encore moins bien analysé. A ces réalités des migrations internes à un même pays, viennent s'ajouter les transformations d'origine extérieure liées aux migrations internationales du travail, émigration des pays du Sud et maintenant de l'Est vers les pays de l'Europe du Nord et de l'Ouest, mais pas uniquement, comme l'illustre le cas de l'Italie, longtemps fournisseur de main d'œuvre à l'émigration, aujourd'hui devenu aussi pays d'immigration. Si les anciennes colonies ont longtemps fourni les plus forts contingents d'immigrants, actuellement les migrations politiques, conséquences des guerres civiles, voire internationales, et des changements de régime politique, amplifient les migrations économiques.

En 1998, la population de l'Union européenne d'alors (15 pays membres) comptait 371 millions d'habitants dont 15 millions de migrants, soit 4,4% (Tableau 2). En 1950, la population immigrée en Europe occidentale ne comptait que 4 millions de personnes, en 1999, elle en compte 19 [3]. Ce sont là des données officielles qui ne tiennent pas compte des migrations qui se font en dehors des cadres légaux. Une indication en est apparue en mai 2002, au moment des élections générales en Algérie, quand on a su que selon le recensement des électeurs 711.000 d'entre eux devaient se trouver en France alors que selon les statistiques de l'Union, il n'y en aurait que 700.000 dans toute l'Union. La complexité démographique qui résulte de tous ces mouvements de populations se traduit par une complexité linguistique que nous évoquerons plus loin.

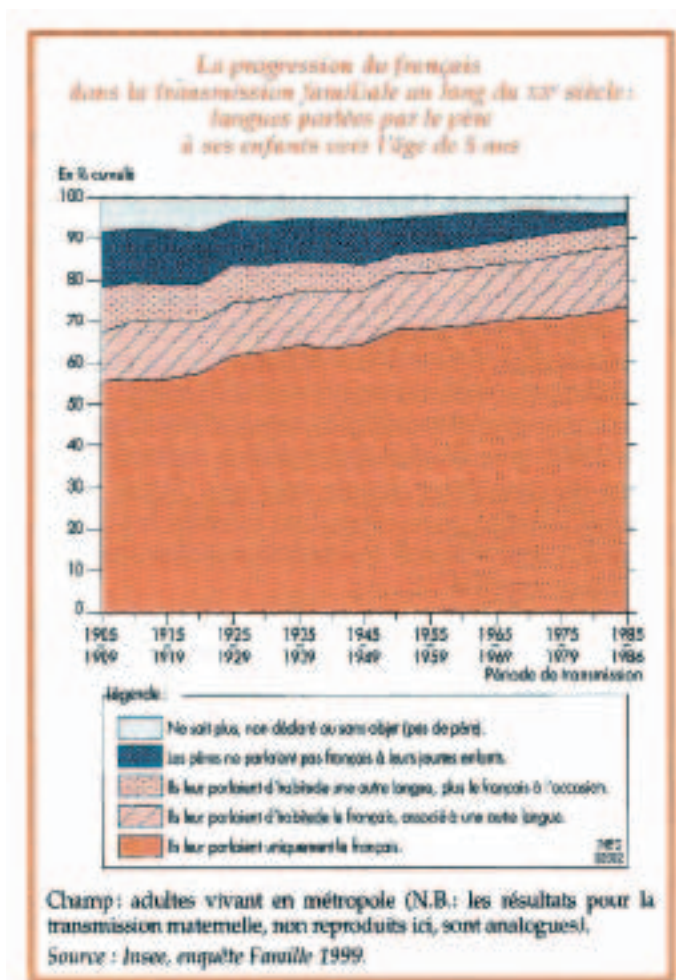


FIGURE 1. Progression continue de l'importance du français dans la transmission familiale au cours du XX^e siècle.

GRANDS TRAITS DE LA SITUATION LINGUISTIQUE D'ENSEMBLE DE L'EUROPE

Richesse linguistique de notre histoire

L'Europe est un continent qui au cours de l'histoire, et dans ses différentes contrées, n'a cessé d'être le lieu de migrations, de contacts entre gens porteurs de parlers et de cultures différentes. Parmi les plus anciennes, on songe, par exemple, aux traces durables laissées par l'indo-européen dans nos langues, et, plus tard, par celles non moins durables laissées par le latin. Aujourd'hui, le territoire de l'Europe se caractérise par un nombre réduit de grandes aires dialectales qui portent les traces de cette histoire, par exemple, le continuum dialectal des parlers romans, recouvrant la France d'aujourd'hui, l'Italie, l'Espagne, le Portugal, ou bien celui des parlers germaniques recouvrant en partie ou en totalité la Belgique, la Hollande, le Luxembourg, l'Allemagne, la Suisse, l'Autriche, ou encore le continuum scandinave et celui, très étendu, des parlers slaves.

Le questionnaire

60 En quelles langues, dialectes ou "patois" vos parents vous parlaient-ils d'habitude quand vous étiez enfant, vers l'âge de 5 ans ?

Votre père (ou l'homme qui vous a élevé)
vous parlait d'habitude en
et aussi en

Votre mère (ou la femme qui vous a élevé)
vous parlait d'habitude en
et aussi en

61 En quelles langues, dialectes ou "patois" parliez-vous à vos jeunes enfants, quand ils avaient 5 ans (ou leur parlez-vous maintenant, s'ils sont plus jeunes) ?

Vous leur parliez en
et aussi en

Si vous n'avez pas eu d'enfant, cochez cette case :

62 Et actuellement, vous arrive-t-il de discuter avec des proches (conjoint, parent, amis, collègues, commerçants) dans d'autres langues que le français ?

OUI : lesquelles ?
NON

63 Souhaitez-vous retourner vivre un jour dans la région de votre enfance (que ce soit en France ou ailleurs) ?

OUI NON VOUS NE SAVEZ PAS VOUS Y VIVEZ DÉJÀ

TABLEAU 2. L'immigration dans l'Union européenne (chiffres de 1998).

GRANDES TENDANCES ACTUELLES DE L'ÉVOLUTION LINGUISTIQUE EN EUROPE

LES LANGUES RÉGIONALES

Depuis le Traité de Maastricht (2 Février 1992), et jusqu'au mois d'octobre 2002, l'Union européenne com-

prenait quinze Etats, dix nouveaux membres ont été admis récemment, d'autres candidats figurent toujours sur la liste d'attente. Dans son ensemble, l'Europe comprend entre 40 et 50 Etats, selon l'extension géographique qui lui est donnée à l'Est. L'Europe de Maâstricht comprend 304 millions de personnes qui partagent, depuis janvier 2002, la même monnaie, l'euro.



FIGURE 2.

Cette carte donne un aperçu de la complexité de la situation linguistique et illustre la non coïncidence entre frontières d'Etat et limites des aires linguistiques.

Selon une typologie des politiques linguistiques proposée par Miguel Siguan [4], quatre grands types de situations peuvent être définies :

1. l'unilinguisme qui caractérise les Etats dont la Constitution ne reconnaît qu'une seule langue, comme le Portugal ou la France. Mais tandis que le Portugal est pratiquement unilingue, la France compte un certain nombre de langues régionales, de quatre sur son territoire européen, selon la Loi Deixonne en 1951, à 75 selon le comptage effectué par Bernard Cerquiglini (1999),
2. les Etats qui protègent leurs langues minoritaires et sont tolérants envers elles, par exemple, le Royaume Uni à l'égard du gallois, ou bien les Pays Bas à l'égard du frison,
3. l'autonomie linguistique qui distingue les Etats qui ont une langue officielle mais confèrent à leurs minorités linguistiques des droits qui leur permettent la promulgation d'une politique linguistique propre, par exemple, la Catalogne, le Pays basque, le Valencienais, en Espagne,
4. le fédéralisme linguistique caractérise des Etats comme la Belgique ou la Suisse,
5. le plurilinguisme institutionnel qui caractérise les Etats qui acceptent deux langues, ou plus, comme officielles et qui prennent des mesures visant à les promouvoir dans tout le pays, le Luxembourg peut illustrer cette catégorie, partiellement aussi la Finlande.

Les circonstances qui ont contribué par le passé et qui contribuent aujourd'hui encore à l'existence de nos situations linguistiques complexes – terme ici préférable aux termes bilingue ou plurilingue qui ne permettent pas de préciser s'il est question de la situation ou des personnes – sont innombrables, hétérogènes et généralement intriquées les unes aux autres, la Figure 2. l'illustre.

Depuis 1992, la Communauté européenne, aujourd'hui Union européenne, a mis en place et tente de mettre en vigueur la Charte européenne des langues régionales et minoritaires. Les termes en sont bien connus, je n'en rappelle ici que les cinq principaux critères qui définissent de telles langues : 1. elles font partie de l'héritage culturel européen, 2. elles sont traditionnellement parlées dans une région d'un territoire d'Etat, 3. elles sont différentes de la langue ou des langues parlées par le reste de la population, 4. elles sont parlées par des nationaux de l'Etat, 5. elles sont parlées par des groupes numériquement moindres que le reste de la population de l'Etat, d'où le qualificatif de «minorité linguistique». Ce dernier terme a fait l'objet de critiques car dans la région où une telle langue est parlée, elle peut représenter l'usage de la majorité, d'où l'expression «langue moins souvent parlée».

En 1992, les 18 membres du Conseil de l'Europe d'alors adoptèrent la Charte qui ne fut cependant ratifiée que par 7 d'entre eux. Sa signature, plus laborieuse, dépend des institutions et des politiques linguistiques propres à chaque Etat. En France, sa si-

gnature ne remonte qu'à 1999 mais elle ne put pas être mise en œuvre car cela exigerait un changement dans la Constitution. Ses termes seraient incompatibles avec l'Article 2 de la Constitution selon lequel «La langue de la République est le français», le changement n'a pas eu l'aval nécessaire du Président de la République.

Différentes études de cas entreprises au cours de l'année 2002 – principalement ceux de la Vallée d'Aoste, de la Bretagne et de la région de Lausitz, dans l'est de l'Allemagne, où le sorbe très minoritaire voisine avec l'allemand –, permettent de dégager le constat suivant : **la tendance générale est l'amenuisement de l'utilisation de la langue régionale, en particulier telle qu'il se manifeste par sa transmission au sein du milieu familial.** Quelques exceptions sont notables, en particulier celle du catalan dans la Catalogne espagnole, celle également du dialecte suisse allemand qui reste tout à fait vigoureux dans une configuration indiscutable de diglossie [5] ; le cas du basque est un peu moins sûr malgré la très rigoureuse politique linguistique mise en place depuis plusieurs décennies. Le cas des langues régionales en France (voir la Figure 3) illustre clairement le processus de régression de l'emploi des langues régionales.

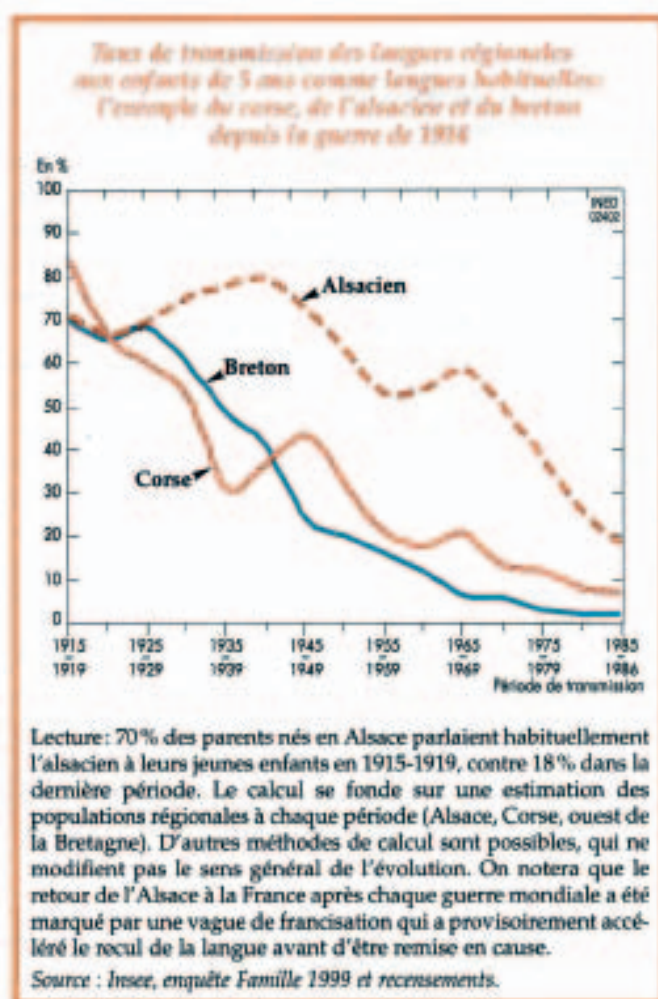


FIGURE 3. L'amenuisement de la transmission familiale des langues régionales.

Les difficultés de l'évaluation du changement dans le cas des langues régionales

Si la situation des langues régionales est, dans son ensemble, marquée par la précarité de leur transmission, ce sur quoi la plupart s'accordent, il est difficile d'évaluer dans le détail les modalités de cette dégradation ou de comparer les situations. Les régimes du droit d'accès à la citoyenneté diffèrent largement d'un Etat à un autre. Le plus souvent, les renseignements les plus élémentaires manquent ou bien restent difficiles à analyser. Par exemple, en Espagne, dans la région de Valence, les chiffres du recensement indiquent une augmentation de la connaissance du valencien pourtant démentie par différents témoignages [6]. Comment comprendre cette contradiction ? L'augmentation est due à l'introduction du valencien dans les programmes scolaires et aux effets à court terme de l'apprentissage scolaire qui sont mis en lumière de manière positive dans le recensement, par contre la capacité de «bilinguisation» – terme employé par l'auteur – reste proche de zéro car «les jeunes autochtones n'ont pas appris le valencien à la maison et ne le parlent que très rarement», or ils forment la grande majorité.

Un autre exemple est celui des *calendretas*, classes d'immersion en occitan, dans le Midi de la France, entre l'Atlantique et la frontière italienne. En 2001, de telles classes sont présentes dans 37 écoles et accueillent 1777 élèves [7]. La langue de l'école est l'occitan, qui n'est pas la langue de la toute première enfance, le français étant enseigné comme une matière parmi d'autres. Or, selon les témoignages recueillis, le français redevient prépondérant dès la sortie de la classe en cours de récréation et au dehors de l'école. Au collège, il arrive que d'ex-Calendrons préfèrent cacher leur connaissance de la langue régionale. L'influence de l'école est ici, comme dans le cas du valencien, contradictoire : l'enseignement *en* occitan n'est pas dénué de succès – élèves et maîtres en sont satisfaits –, par contre celui *de* l'occitan comme langue socialement utile s'avère négatif. L'auteur souligne l'absence de moyens réels de développer l'enseignement de l'occitan dans les collèges, elle suggère que l'entrée de l'université serait un moment propice pour les ex-Calendrons de renouer avec leurs bons souvenirs de leurs débuts dans l'immersion occitane (selon les déclarations recueillies dans l'article cité).

Les langues immigrées

La complexité de la situation démographique européenne liée à la présence de populations immigrées se répercute à différents niveaux de la société, mais tout particulièrement à l'école. C'est le seul exemple que je peux brièvement illustrer dans le cadre restreint de cet exposé. Dans les grandes villes en Europe, on peut rencontrer dans une même classe des enfants de familles immigrées d'une vingtaine d'origines diffé-

rentes. Ainsi, en 1999-2000, dans une école de 202 élèves du 20^{ème} arrondissement de Paris, 123 sont originaires de 24 pays différents, les plus nombreux venant d'Algérie (28), de Chine (20) et d'Egypte (11) [8]. Autre exemple encore. La ville de Turin compte entre 35 et 40 000 habitants d'origine étrangère sur une population globale d'environ 900 000 habitants ; en 1989, 23 000 élèves des écoles maternelles, élémentaires, moyennes et supérieures sont d'origine étrangère, dix ans après, ils sont 85 000, répartis dans les proportions suivantes entre l'école maternelle : 23,7%, l'école élémentaire : 43,7%, l'école moyenne : 22,3% et l'école supérieure : 10,3% [9]. La question posée par la présence de ces populations est double : c'est celle de leur intégration à la société d'accueil, et celle du respect de leur héritage d'origine, langue, religion, socialité, plus généralement culture. De plus, elle se pose dans le cadre de législations et de traditions d'accueil spécifiques à chaque Etat et population. Comme l'illustrent différentes études, les solutions satisfaisantes restent à trouver [10]. Il est cependant illusoire de vouloir échapper à des temps de passage par ces formations de contact que sont les langues et les cultures de contact.

GRANDES TENDANCES DANS L'EDUCATION ET LA COMMUNICATION

Le trait principal du développement de l'éducation scolaire en Europe dans la seconde moitié du XX^e siècle est la généralisation de la scolarité obligatoire, dans la plupart des cas jusqu'à 16 ans, et, plus récemment, l'introduction de l'enseignement d'au moins une langue étrangère pendant cette période ; la jeune génération est ainsi en contact avec au moins une autre langue que celle parlée en famille. Mais, nous l'avons mentionné, les familles immigrées sont en tous les cas confrontées au plurilinguisme social.

Il convient de mentionner le jeune âge de la population européenne : dans les 11 pays de l'Union, 30% de la population a moins de 25 ans, l'Italie avec 26% ayant le taux le plus faible, l'Irlande avec 39%, le plus élevé. Au cours des toute récentes années, nous constatons aussi l'introduction des nouveaux médias à tous les niveaux dans les écoles ; il sera intéressant d'en observer les effets à plus long terme [12]. Mais un souci fondamental se trouve fréquemment exprimé concernant deux phénomènes tout à fait généraux : la diminution du nombre des idiomes parlés sur terre et l'expansion de l'anglais, phénomène linguistique majeur du XX^e siècle, appuyée sur la puissance économique et culturelle britannique et américaine [3].

Une enquête menée en décembre 2000 dans 15 Etats membres de l'Union, *Les Européens et leurs langues* [13], a touché 15 900 personnes. Parmi ses très riches résultats, certains concernent directement notre propos.

- Population globale : 371 millions
dont 15 millions de migrants (4,4% de la population globale)
- Répartition principale :
migrations inter-européennes : 6 millions
migrations extra-européennes : 13 millions dont 2, 7 millions de Turquie et 2, 3 millions d'Afrique du nord
- Principaux pays d'accueil en Europe (% de la population totale de chaque pays) :
Belgique : 9%
Allemagne : 7% (soit 7 millions déclarés, auxquels il faut ajouter les illégaux, sur une population globale de 82 millions)
France : 6, 3%
Pays Bas : 4, 6%
- Principales origines des populations immigrées :
Turquie : 22%
Ex-Yougoslavie : 8%
Ensemble des autres pays de l'Europe : 15%
de l'Asie : 15%
des Amériques : 8%
- Origines principales selon les pays d'accueil :
Allemagne : Turquie et ex-Yougoslavie
France : Maghreb (Algérie et Maroc)
Grande Bretagne : Irlande, Caraïbes (West Indies, East Indies)

TABLEAU 3. Enquête EUROBAROMETRE de décembre 2000 dans les 15 Etats membres de l'Union européenne



Sont ainsi mis en relief : 1. l'ignorance de l'existence des langues régionales et immigrées comme «langue maternelle», en particulier au Portugal, en Italie et en Grèce ; 2. le souhait majoritaire de connaître une ou deux langues ; 3. le choix largement majoritaire de l'anglais comme seconde langue, de même en Europe centrale et orientale ; 4. une estimation relativement positive de la connaissance de l'anglais qui s'éclaire du fait que connaissance et pratique sont distinguées ; dans ce cas, comme dans celui des langues régionales, la pratique se situe loin derrière la connaissance, une des raisons de la non-transmission de ces dernières dans le milieu familial ; 5. le choix largement majoritaire des parents que leur enfant connaisse une seconde langue et que celle-ci soit une langue européenne.

Nous disposons de données concernant l'enseignement des langues étrangères dans les pays d'Union européenne [13]. Cette dernière semble avoir fait le pari de la diversité et de la complémentarité des langues. Pourtant, alors qu'il y a 20 ans déjà il fut remarqué que très peu de choses avaient été faites pour atteindre ces objectifs, la situation reste précaire aujourd'hui encore.

FIGURE 4. L'érosion des langues illustrée par cette figure concerne aussi bien les langues régionales que les langues immigrées.

Quelques conclusions

Le principal souci des institutions européennes ne concerne pas tant la présence des populations de migrants avec leurs langues que le déclin démographique propre à la population européenne : les populations de l'immigration ont un taux de natalité élevé mais en l'espace de deux ou trois générations, elles adoptent les comportements démographiques de leurs pays d'accueil.

Les principales tendances indiquées par l'enquête française mentionnée plus haut, concernent la perte graduelle des langues régionales et la perte graduelle des langues immigrées et par conséquent un recul du bilinguisme ou du plurilinguisme des familles et des personnes (Figure 4). Le devoir de transmission de la langue locale à la prochaine génération est transféré de la famille et de la communauté proche aux institutions, plus particulièrement à l'école, avec des succès limités en ce qui concerne les langues régionales et plus limités encore en ce qui concerne les langues immigrées. Les devoirs symboliques et pratiques qui étaient ceux des familles et des communautés n'ont pas le même poids pour l'école et les administrations. L'éducation scolaire bilingue qui est en passe de se généraliser si elle garantit la connaissance d'une autre langue, n'en garantit pas une compétence durable, et ce dans tous les cas que nous avons rencontrés : les langues régionales dans des systèmes scolaires bilingues, les langues immigrées, les langues secondes dès lors que leur compétence n'est pas maintenue par la pratique. Il est encore trop tôt pour évaluer l'impact des nouveaux médias sur la connaissance des langues et sur la compétence que peuvent en avoir les locuteurs.

C'est donc un tableau très nuancé qu'il faut dresser aujourd'hui. Peut-être sommes-nous dans une période de transition marquée par un recul global du bilinguisme transmis dans les familles, avant une nouvelle période où les scolarités ayant intégrées une seconde langue pourraient influencer durablement les pratiques linguistiques. Rien n'est moins certain actuellement sauf dans les cas où le jeune adulte, qui a acquis une seconde langue à l'école, aura l'occasion de l'employer lui-même, dans le cadre de déplacements liés à son travail ou dans celui de sa famille quand celle-ci conjoint des personnes de langues différentes. On note que se développe une compétence particulière de l'écrit, liée à la communication informatique, qui n'a pas son équivalent à l'oral.

BIBLIOGRAPHIE

[1] Sous la direction de TEJ K BHATIA ET WILLIAM C. RITCHIE, dans la série *Blackwell Handbooks in Linguistics*, Blackwell, Oxford, 2003.

- [2] CASSAN, F., HÉRAN, F., TOULEMAN, L., Etude de l'histoire familiale: l'édition 1999 de l'enquête Famille, *Courrier des statistiques*, Insee, n° 93, 2000, pp. 25-37.
- [3] *L'atlas géopolitique et culturel du Petit Robert des noms propres*, 1999, Dictionnaires Le Robert, Paris.
- [4] SIGUAN, M., *L'Europe des langues*, Mardaga, Sprimont, 1996 (pour la typologie, voir pp. 55-56).
- [5] TABOURET-KELLER, A. A propos de la notion de diglossie. La malencontreuse opposition entre « haute » et « basse »: ses sources et ses effets, in Ph. Martel, P. Siblot, Ph. Gardy.
- [6] CASES NOVES, R., La transmission intergénérationnelle du valencien et son usage comme langue seconde, *Langage et société*, n°101, 2002, pp. 11-33.
- [7] DOMARTIN-NORMAND, C., Collégiens issus de *Calendreta* : quelles représentations de l'occitan ?, *Langage et société*, n°101, pp. 35-54.
- [8] VARRO, G., MAZURKIEWICZ, M.-CH., Les non francophones, leur culture et la culture scolaire, in L. Chiss et D. Boyzon-Fradet (dir.), *Enseigner le français en classes hétérogènes. Ecole et immigration*, Nathan-Pédagogies, Paris, 1997, pp. 190-214.
- [9] MOSCA, S., L'educazionica linguistica dei figlie de immigrati a Torino, *Educazione e societa plurilingue*, n°8, 2000, pp. 21-30.
- (Eds.), *Idéologies linguistiques et désignation des langues en situation de diglossie*, Presses de l'Université de Montpellier, Montpellier, 2003 (sous presse)
- [10] VARRO, G., «Immigrés à l'école. L'argumentation officielle : une analyse sociologique et diachronique», in Dominique Desmarchelier et Marianne Doury (coord.), *L'argumentation dans l'espace public contemporain : le cas du débat sur l'immigration*, 2001, CNRS-Univ. Lyon II et ENS de Fontenay-Saint Cloud (Rapport multigraphié, 413 p.), pp. 129-78.
- [11] DA GRAÇA PINTO, M., VELOSO, J. (EDS.), Actes du colloque *Diversidade linguistica e novos meios de comunicacao numa Europa multicultural*, 2003, Univesidade do Porto, Porto.
- [12] La Commission européenne, *Les Européens et leurs langues*, Eurobaromètre n°54 Spécial, http://europa.eu.int/comm/education/langages/lang/eurobarometer54_fr.html
- [13] HERRERAS, J. C. (dir.), *L'enseignement des langues étrangères dans les pays de l'Union européenne*, 1998, Peeters, Louvain-la-Neuve.

VANTAGGI DELLE REGIONI PLURILINGUI

Il caso della Valle d'Aosta

MARISELDA TESSAROLO
Università di Padova

PREMESSA

La sociologia del linguaggio analizza la lingua posta all'interno del sistema sociale prendendo in esame l'interazione tra due aspetti del comportamento umano: «l'uso del linguaggio e l'organizzazione sociale del comportamento» [7]. Linguistica e sociologia si sforzano di individuare e di mettere in relazione un insieme più ristretto possibile di variabili esplicative e predittive, per poter spiegare la variabilità del loro campo di studio. I sociologi dovrebbero essere particolarmente interessati al comportamento linguistico, perché esso li porta non solo a riconoscere la linguistica in quanto tale, ma a percepire più chiaramente il fatto che l'intero mondo delle varietà di comportamento linguistico socialmente strutturate attende ancora di essere esplorato contemporaneamente dai linguistici e dagli studiosi di scienze sociali [7].

Nelle società moderne la complessità della società porta alla frammentazione e alla pluralizzazione dei ruoli che un soggetto può assumere: la simultaneità e/o la rapida successione, facilita il passaggio da un ruolo all'altro, da una varietà linguistica all'altra. La frequenza degli scambi linguistici ha come risultato semplici modifiche di ruolo tanto che i cambi linguistici diventano sempre più simili tra loro.

Le lingue pur possedendo uguali possibilità per quanto riguarda i loro sistemi linguistici interni, differiscono sostanzialmente sul piano sociale in base al grado di potere acquisito e/o ascrivito, ne deriva che alcune lingue sono considerate prestigiose e dominanti in un determinato tempo e luogo, mentre altre appaiono prive di potere e minoritarie.

La capacità di esprimersi in più lingue va sotto il nome di «bilinguismo» e le situazioni di questo tipo sono frequenti. I repertori dei parlanti, in situazioni comunicative all'interno di una collettività sono plurimi, e includono un uso alternativo concorrenziale o preferenziale di almeno due lingue differenti [1], [8]. «Quanto al termine 'lingua' deve essere ben chiaro che non si tratta di un termine magico, la cui utilizzazione abbia la miracolosa proprietà di arrestare il processo di convergenza di una varietà nell'altra, sotto la spinta di fattori culturali, e di fornire entrambe le varietà di uno strumento sintattico e lessicale che possa essere esteso a coprire ogni desiderabile settore di uso» [8].

Per una migliore comprensione del comportamento linguistico in una comunità è opportuno rifarsi ai criteri relativi alla struttura delle famiglie dei parlanti. Francescato e Solari Francescato [8] parlano di

famiglie *omogenee* e di famiglie *miste*. Esistono tuttavia famiglie *inquinata* che sono omogenee solo in apparenza poiché un elemento esterno si è inserito nella famiglia già in una generazione antecedente. Le famiglie *miste* possono essere anche *inquinata*. Questa duplice situazione è quella che conduce più facilmente all'abbandono della lingua locale per adottare una varietà più ampia. Com'è successo per il friulano a Timau e come potrebbe succedere per il piemontese o per l'italiano in Valle d'Aosta. Nelle ricerche di Giacalone Ramat [9] a Gressoney era stato rilevato che l'espansione dell'esogamia aveva favorito anche l'espansione dell'italiano come unico codice familiare comune a tutti i membri.

L'esogamia va crescendo un po' ovunque e solo nella popolazione anziana l'endogamia è ancora diffusa. Non si deve dimenticare che un altro importante fattore di cambiamento linguistico è il passaggio dalle attività primarie alle terziarie, passaggio che provoca un impatto negativo per le parlate locali.

Riassumendo quindi, si può dire che il plurilinguismo è per sua natura un fenomeno per definizione dinamico, cioè soggetto a continuo mutamento, ma è di regola condizionato da mutevoli aspetti di natura sociale: un numero modesto di parlanti porta più rapidamente alla scomparsa della lingua come pure un alto numero di famiglie miste; uno *status* di scarso prestigio il contatto etnico e interlinguistico intenso e regolare di gruppi diversi e, infine, il divario tra lingua nativa e lingua di contatto. Si va verso il cambio linguistico con l'altra o con una delle altre varietà presenti nel contesto sociale [4].

Si deve tener presente che la comunità linguistica non è definita come «comunità di coloro che parlano la stessa lingua», ma piuttosto come comunità costituita dalla densità di comunicazione e/o dall'integrazione simbolica in merito alla competenza comunicativa indipendentemente dal numero di lingue o di varietà impiegate [3]. In genere il repertorio verbale di una comunità linguistica è un riflesso del suo repertorio di ruoli e questo riflesso riguarda l'ampiezza del repertorio, ma anche l'accesso ad esso e la sua fluidità [7].

La comunità linguistica si fonda su un rapporto di solidarietà, mentre la società si pone come polo antitetico: i legami di solidarietà mutano e sono sostituiti da rapporti di prestigio di tipo giuridico economico o comunque di tipo formale. La società, nella sua dinamica interna è sempre conflittuale e spinge alla moltiplicazione dei ruoli e alla differenziazione culturale. L'ampliamento dei gruppi porta a una frammentazione tra

gli elementi dei gruppi che in precedenza erano omogenei. All'aumento della differenziazione corrisponde un aumento anche dell'assimilazione. La società ha la colpa di indebolire l'individuo in quanto al suo interno sussiste una carenza di identità e un'impossibilità di porsi la domanda «chi e che cosa sono» [12]. L'identità locale non è in contrasto con identità più ampie solo che i legami di solidarietà si indeboliscono e la lingua, come elemento di unione, diventa sempre meno importante.

LINGUE DI CONFINE

Il linguaggio ha l'importante funzione di conservare la realtà costituita socialmente. La sopravvivenza e lo sviluppo di una lingua dipendono dalla capacità di negoziare fini e differenze. L'identità etnica (con la ricerca dell'unicità e della stabilità) è un contenitore che offre, agli individui e ai gruppi, un grado elevato di certezza in un mondo incerto. La lingua è un forte elemento di identità e tanto più è forte un gruppo quanto più varrà la pena di parlare quella lingua. Il dominio del mercato linguistico è assicurato da una lingua ufficiale e la lingua come altri elementi della vita sociale, sottostà a contratti sociali. La conflittualità che può sorgere tra minoranza e maggioranza non si manifesta mai in modo diretto verso la lingua minoritaria, ma crea un favoritismo per una lingua veicolare «altra» (*super partes*).

Né la lingua né il dialetto conoscono limiti naturali. Il processo di far accettare una lingua ufficiale è propriamente politico. La lingua ufficiale beneficia di condizioni istituzionalizzate necessarie alla sua codifica e all'imposizione generalizzata e contribuisce a rinforzare l'autorità su cui basa il suo potere, essa assicura all'interno di una comunità linguistica, il minimo di comunicazione che è la condizione della produzione economica e del dominio simbolico. La lingua ufficiale è obbligatoria nelle occasioni ufficiali negli spazi ufficiali [1] essa è la *norma teorica* alla quale tutte le pratiche linguistiche sono oggettivamente misurate. L'integrazione porta a imporre la lingua ufficiale. Nelle situazioni confinarie possono essere rilevate situazioni forti: il confine valdostano separa l'Italia dalla Francia, due Stati con lingue prestigiose e questo è di-

mostrato dalla lenta ma costante sostituzione del patois con il francese e/o con l'italiano. Il confine valdostano è di tipo particolare perché presenta ricchezza di lingue e grande somiglianza culturale. Tuttavia la scarsa distinzione culturale porta ad *andare incontro* all'altro gruppo e quindi ad arricchiarsi, ma porta anche all'assimilazione linguistica.

LA RICERCA

Per studiare la struttura della società e il comportamento linguistico, è importante determinare la percentuale di residenti che dichiarano di *saper parlare* o soltanto di *capire*, oltre all'italiano, una sola o più varietà linguistiche presenti sul territorio e, quindi, nel repertorio locale. Importante è anche stabilire in che percentuale i soggetti, che affermano di conoscere le lingue minoritarie, le usano effettivamente o le alternano nello scambio comunicativo.

È interessante, per prima cosa, osservare che l'87,8% dei soggetti ha compilato il questionario in lingua italiana e il 12,2% in francese. Già questa è un'indicazione della *confidenza* che i soggetti hanno con le due lingue. Il 71,6% ha dichiarato di avere come lingua materna l'italiano e circa il 16% il patois (sommando le varie dichiarazioni), questo considerando tutti i soggetti senza distinzione di età e di sesso.

Se la domanda riguarda il gruppo al quale l'intervistato si sente di appartenere il 55% dichiara di sentirsi italiano, il 14,3% e il 13,9% appartengono rispettivamente ai gruppi italiano/francoprovenzale e al solo gruppo francoprovenzale; il 3,6% e il 2,4% al gruppo italiano/ francese/francoprovenzale e al gruppo italiano/francese. Da notare che il 71,6% identifica l'italiano come propria lingua materna e che il 55% si sente di *appartenere* al gruppo italiano. La dichiarazione di appartenenza (autoiscrizione) è molto importante perché è una categoria che si trova in situazioni di interazione sociale nelle quali i soggetti decidono a quale gruppo si sentono di appartenere e in tal modo decidono anche la propria identità.

Le lingue conosciute in Valle d'Aosta sono molte: il 23,5% si dichiara trilingue (italiano/ francese / francoprovenzale) e il 12,7% è trilingue con il patois, altri lo sono con il walser.

TABELLA 1 – Conoscenza dell'Italiano (in %)

Grado	Lo capisce	Lo parla	Lo legge	Lo scrive
Bene	86,3	74,1	80,0	67,8
Abbastanza bene	10,9	20,4	13,0	22,5
Poca	0,2	0,8	1,7	4,2
Per niente	0,02	0	0,2	0,3
n.r.	2,7	4,7	5,2	5,4

In tabella 1 si può osservare che la conoscenza dell'italiano è molto elevata in tutte le gradazioni di cono-

scenza della lingua italiana.

TABELLA 2 – Conoscenza del Francese (in %)

Grado	Lo capisce	Lo parla	Lo legge	Lo scrive
Bene	39,1	21,2	30,1	15,4
Abbastanza bene	39,3	36,9	30,4	29,5
Poco	13,0	25,2	20,5	28,2
Per niente	5,5	9,0	11,0	17,6
n.r.	3,2	7,8	8,0	9,7

Il francese è molto conosciuto in quanto è la lingua di prestigio a cui si fa riferimento subito dopo l'italiano come dimostrato anche dall'insegnamento scolastico. Le lingue imparate a scuola sono, infatti, l'italiano e il francese che raggiungono, assieme, il 46,8%. Il 19,5% impara tre lingue, mentre il 16,8% ha studiato

solo l'italiano (probabilmente le persone che hanno la licenza elementare) e il 4,5% solo il francese. Il 3% oltre all'italiano e al francese studia il tedesco e l'inglese, lingua quest'ultima, che appare più spesso combinata con le altre.

TABELLA 3 – Conoscenza del francoprovenzale (in %)

Grado	Lo capisce	Lo parla	Lo legge
Bene	45,3	35,1	9,55
Abbastanza bene	16,5	10,75	11,71
Poco	5,7	11,98	22,99
Per niente	31,4	39,71	49,91
n.r.	1,1	3,04	5,84

Il francoprovenzale è conosciuto nelle sue varie forme per il 67,4% dei soggetti contro il 30,2% che dichiara di non conoscerlo. Il francoprovenzale è capito dalla maggioranza della popolazione (81,8%) (bene e

abbastanza); lo parla poco più della metà di chi lo capisce (45,8%) (bene e abbastanza). Si tratta quindi, di una lingua ancora molto vitale.

TABELLA 4 – Lingue imparate prima dei sei anni (entrambi i sessi in %)

Lingue	Tutte le età	1989-1983	1982-1971	1970-1961	1960-1950	1949-1938	1937-1921
Italiano	38,23	48,24	53,44	50,40	40,97	26,70	17,59
Francoprov.	18,57	8,08	4,08	9,17	16,44	26,81	38,19
It.-fr. prov.	17,68	20,86	23,46	19,82	17,22	13,63	14,15
It.-franc.	2,24	8,92	4,48	3,02	0,82	1,79	0,99
It.-piem.	3,61	2,29	1,77	3,16	3,69	4,77	4,65
Il francese, parlois	1,74	5,68	3,29	2,11	1,09	1,66	0,46

Nella tabella 4 emergono parecchie somiglianze. Gli anziani prima dei sei anni parlavano prevalentemente francoprovenzale (ma italiano e francoprovenzale sono le lingue che hanno parlato per prime, vedere tabella 5). Le classi di età dal 1961 in poi hanno attribuito una notevole preferenza alla lingua italiana. Il francoprovenzale presso i trentenni-quarantenni rispetto alla classe precedente ha però un vero e proprio crollo (4,08). Se

tale varietà linguistica è considerata da sola si ha, nella classe tra i 20 e i 30 anni, un aumento nella scelta mista di italiano/francoprovenzale (23,5%).

Si può osservare che sono in crescita le *mescolanze* italiano francoprovenzale (17,7%) e quindi è presumibile che queste varietà assieme, permettano una comunicazione più ampia.

TABELLA 5 – Lingue parlate per prime (entrambi i sessi)

Lingue	Tutte le età	1989-1983	1982-1971	1970-1961	1960-1950	1949-1938	1937-1921
Italiano	33,86	39,87	43,90	41,86	37,86	26,3	17,83
Franc-prov	23,03	15,26	11,56	16,15	22,62	27,5	38,38
Ital-fr.prov.	11,51	14,95	14,47	11,57	9,89	10,21	11,61
Ital, Franc.	6,27	15,27	11,17	8,29	5,40	4,34	1,85
Ital piem.	3,56	1,77	2,85	3,13	3,23	4,38	4,25
It.francese. patois	3,37	4,57	4,41	3,85	2,55	3,68	2,22

Il francoprovenzale è la prima lingua parlata dai membri delle classi anziane e l'italiano appare spesso abbinato con altre lingue. Si può pensare all'immigrazione che può aver prodotto *inquinamento* tra le lingue. La crescita industriale del secondo dopoguerra, ha prodotto notevoli modifiche oltre che nella struttura della società, anche nei comportamenti linguistici. L'*inquinamento* linguistico, se così si può definire, è ben visibile dai dati relativi alle tabelle delle lingue conosciute tra le quali il walser, il piemontese, il tedesco, ma anche (ad esempio tra le lingue imparate per prime) il calabrese, il sardo e il veneto, oltre naturalmente al piemontese. Alcune di queste varietà dimostrano l'esistenza dell'immigrazione che ha portato ad inserimenti spurci nelle famiglie autoctone, probabilmente nella seconda generazione di immigrati. E si sa, da ricerche in questo settore [1], che i matrimoni misti sono tra le cause che portano all'assimilazione o alla convergenza del comportamento linguistico.

CONCLUSIONI

Vivere al confine è, allo stesso tempo, un vivere eccentrico e marginale, poiché si è esposti al proprio e all'altrui nazionalismo. La frontiera è il luogo in cui si assiste ad un processo di scomposizione delle grandi culture nazionali e insieme alla loro ricomposizione in una cultura più ricca che deriva dalla sintesi di esperienze diverse.

La posizione del bilingue è diversa da quella di colui che non appartiene a una minoranza linguistica poiché il primo non sente come estranea la lingua dell'altro gruppo, in quanto con maggiore o minore intensità partecipa a due o più culture [13].

Il vantaggio di vivere in una regione plurilingue consiste nella consapevolezza del cambiamento e con la consapevolezza si può tenere viva la propria identità. Chi appartiene a una minoranza linguistica ha la capacità di mettere tra parentesi (epoché) la propria particolarità e di ragionare su di essa.

La consapevolezza delle minoranze e l'orgoglio per la propria identità sono il risultato della capacità di vedere il proprio gruppo dall'esterno, questo può derivare dal fatto di non essere più completamente una comunità. La comunità, infatti, non ha la necessità di autoriflessione. Le persone si sentono di appartenere ad un gruppo minoritario perché si sentono «marginali» se non escluse dal più vasto gruppo di riferimento, ma il senso di limitazione percepito da molti gruppi minoritari può essere il risultato dell'improvviso aumento di accessibilità ad un ambiente informativo più vasto ed inclusivo [10].

La dilatazione dei margini del sociale che possiamo conoscere, l'incremento della visibilità della società intesa come fenomeno complesso, il costante aumento di assorbimento di conflitti e di generazione di nuovi conflitti appaiono tendenze strettamente legate tra loro e connesse con l'azione dei mezzi di informazione.

BIBLIOGRAFIA

RIVISTE E ATTI DI CONGRESSI

- [1] BOURDIEU P., Capital et marché linguistiques, *Linguistische Berichte*, no. 9, 1984, pp. 3-24.
- [2] DUCOS G., Plurilinguisme et descriptions de langue, *La linguistique*, Vol. 19, no. 2, 1983, pp.55-70.

- [3] GUMPERZ J.J., Linguistic and Social Interaction in two communities, *American Anthropologist*, no. 66, 1964, pp. 37-53.
- [4] HEILMANN L., Individuo, Etnia, Stato, *Mondo Ladino*, Vol. XII, no.1/4, 1988, pp. 23-27.
- [5] TESSAROLO M., GUARDIANO C., La lingua in una città di confine, *Metis*, vol. IX, 2002, pp. 87-112.
- [6] BOILEAU A.M. E SUSSI E., Dominanza e minoranze, Udine, Grillo, 1981.
- [7] FISHMAN J.A., La sociologia del linguaggio, Roma, Officina, 1975.
- [8] FRANCESCATO G. E SOLARI FRANCESCATO P., TIMAU. Tre lingue per un paese, Udine, Congedo, 1994.
- [9] GIACALONE RAMAT A., Lingua, dialetto e comportamento linguistico. La situazione di Gressoney, Aosta. 1979.
- [10] MEYROWITZ J., Oltre il senso del luogo. Come i media elettronici influenzano il comportamento sociale, Bologna, Baskerville, 1993.
- [11] RAMAT P., Linguistica tipologica, Il Mulino, Bologna, 1984.
- [12] SIMMEL G., La differenziazione sociale, Bari, Laterza, 1982.
- [13] TESSAROLO M., Minoranze linguistiche e immagine della lingua, Angeli, Milano, 1990.

LIBRI:

INDICE

Presentazione e ringraziamenti	p.	5
Introduction	”	7
Identità e tri (multi) linguismo in Valle d’Aosta, CARLOS BARBÉ	”	11
Bilinguisme et plurilinguisme au Val d’Aoste : le rôle de l’école, MARISA CAVALLI	”	18
Il piano di indagine, l’archiviazione dei dati e le stime, MARIO CHIEPPA E ROSARIA IGNACCOLO	”	26
Variazione dei codici linguistici in funzione dell’età, ROSARIA IGNACCOLO E STEFANIA ROULLET	”	31
Una Valle d’Aosta, tante Valli d’Aosta? Considerazioni sulle dimensioni del plurilinguismo in una comunità regionale, GAETANO BERRUTO	”	44
Problemi di identità socio-linguistica: Analisi preliminare di due situazioni di interazione complessa, SALVATORE IEMMELLO, MARTA MADDALON, NADIA PRANTERA E JOHN B. TRUMPER	”	54
Les minorités et le nouveau plurilinguisme, PETER HANS NELDE	”	68
Tante domande, non necessariamente futili..., TULLIO OMEZZOLI	”	76
Aosta spazio varietetico e sistema di valori identitari: configurazioni a confronto, DANIELA PUOLATO	”	79
Una mappa sociolinguistica della città di Aosta, NUNZIATA RIBECCO E STEFANIA ROULLET	”	88
Une interprétation sociolinguistique de phénomènes prosodiques : le cas de Cogne (Vallée d’Aoste), STEFANIA ROULLET	”	97
Implications du sondage pour la planification linguistique dans la Vallée d’Aoste, MIQUEL STRUBELL	”	105
Grandes tendances actuelles du bilinguisme en Europe, ANDRÉE TABOURET-KELLER	”	113
Vantaggi delle Regioni plurilingui, MARISELDA TESSAROLO	”	121

Finito di stampare
nel mese di Marzo 2003
presso
la Tipografia Valdostana
Aosta